

STUDIA GERMANICA GEDANENSIA 37



STUDIA GERMANICA GEDANENSIA 37

KONTRASTIVE LINGUISTIK  
UND INTERKULTURELLE  
KOMMUNIKATION  
SPRACH- UND KULTURKONTAKTE

*Red./Hrsg.*  
*Andrzej Kątny*

WYDAWNICTWO  
UNIwersytetu GDAŃSKIEGO  
GDAŃSK 2017

**Redaktor serii / Reihenherausgeber**

*Prof. dr. hab. Mirosław Ossowski*

**Komitet Redakcyjny / Herausgeberbeirat**

*Marion Brandt, Agnieszka Haas, Andrzej Kątny, Sławomir Leśniak, Danuta Olszewska, Izabela Kujawa (sekretarz), Mirosław Ossowski, Jan Sikora*

**Rada Naukowa / Wissenschaftlicher Beirat**

*Anna Babka (Wien), Bernd Ulrich Biere (Koblenz), Ines Busch-Lauer (Zwickau), Marek Jaroszewski (Warszawa), Hans Wolf Jäger (Bremen), Peter Oliver Loew (Darmstadt), Heinz-Helmut Lüger (Koblenz-Landau), Grażyna Łopuszańska (Gdańsk), Ole Letnes (Agder), Stefan Michael Newerkla (Wien), Christoph Schatte (Poznań), Marian Szczodrowski (Gdańsk), Zenon Weigt (Łódź)*

**Recenzenci / Gutachter**

*Prof. dr hab. Czesława Schatte, Prof. Dr. habil. Danuta Rytel-Schwarz,  
Prof. Dr. habil. Haraldt Weydt*

**Projekt okładki i stron tytułowych / Umschlag- und Titelseitengestaltung**

*Andrzej Taranek*

**Adres Redakcji / Anschrift der Redaktion:**

Instytut Filologii Germańskiej, ul. Wita Stwosza 51, Pl 80-308 Gdańsk  
E-Mail: [sekger@univ.gda.pl](mailto:sekger@univ.gda.pl)

**Skład i łamanie / DTP**

*Marek Smoliński*

Wydanie publikacji sfinansowano ze środków Fundacji im. J.G. Herdera w Gdańsku oraz Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Gdańskiego / Der Band wurde aus Mitteln der J.G.-Herder-Stiftung in Gdańsk und der Philologischen Fakultät der Universität Gdańsk mitfinanziert

Wersją pierwotną *Studia Germanica Gedanensia* jest wersja drukowana

Copyright by Instytut Filologii Germańskiej  
Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego 2017

ISSN 1230-6045

ISBN 978-83-7865-582-4

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego  
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot  
tel./fax 58 523 11 37, tel. 725 991 206  
e-mail: [wydawnictwo@ug.edu.pl](mailto:wydawnictwo@ug.edu.pl)

[www.wyd.ug.edu.pl](http://www.wyd.ug.edu.pl)

# Inhaltsverzeichnis

## KONTRASTIVE LINGUISTIK UND INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION SPRACH- UND KULTURKONTAKTE

|  |     |
|--|-----|
| Heinz-Helmut Lüger   |     |
| <i>Kulturspezifk und Übersetzbarkeit. Kontextualisierung von Phrasemen<br/>    bei Günter Grass</i> . . . . .                                  | 7   |
| Stefan H. Kaszyński  |     |
| <i>Rezension des literarischen Schaffens und der gesellschaftlich-politischen<br/>    Tätigkeit des Schriftstellers Günter Grass</i> . . . . . | 27  |
| Helmut Glück   |     |
| <i>Sachtemang mit dit Kiezdeutsche.</i> . . . . .  | 31  |
| Marina Höfinghoff  |     |
| <i>Über den Nominalstil philosophischer Sprache am Beispiel ukrainisch-, polnisch-<br/>    und deutschsprachiger Texte</i> . . . . .           | 35  |
| Olesia Leschenko   |     |
| <i>Theoretische Grundlagen einer kontrastiven Untersuchung deutscher<br/>    und ukrainischer Werbeslogans</i> . . . . .                       | 51  |
| Frank Kostrzewa  |     |
| <i>Der Relativsatz im Sprachkontrast</i> . . . . .   | 63  |
| Marcelina Kałasznik  |     |
| <i>Bezeichnungen für bekannte Personen als Komponenten deutscher<br/>    und polnischer Eigennamen</i> . . . . .                               | 71  |
| Anna Jaremkiewicz-Kwiatkowska  |     |
| <i>Die Rolle der Informationsstruktur beim Passiverwerb</i> . . . . .  | 85  |
| Andrzej Kałtny   |     |
| <i>Agensabsorbierende Konstruktionen im Deutschen und Polnischen</i> . . . . .   | 97  |
| Jan Iluk / Mariusz Jakosz  |     |
| <i>Narrativer Fremdsprachenunterricht im Vor- und Schulalter<br/>    aus der Perspektive der interkulturellen Erziehung</i> . . . . .          | 111 |

## SELBSTPORTRÄTS DER GERMANISTEN

|  |     |
|--|-----|
| Werner Abraham   |     |
| <i>Akademische Musterung eines Unterprivilegierten</i> . . . . . | 131 |
| Ulrich Engel   |     |
| <i>Rückblick 2017</i> . . . . .                                  | 153 |

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| Harald Weydt                          |     |
| <i>Romanistik von außen</i> . . . . . | 161 |

#### GEDANIANA

|  |     |
|--|-----|
| Jens Stüben  |     |
| „[...] den Menschen zu <i>Trost und Traum</i> “. Zum 40. Todestag des Danziger Dichters<br><i>Willibald Omankowski/Omansen (1886–1976)</i> . . . . . | 185 |
| Peter Oliver Loew  |     |
| <i>Was wäre, wenn Danzig...? Dialoge über die alternative Geschichte der Stadt</i> . . . . .   | 205 |

#### BERICHTE UND REZENSIONEN

|  |     |
|--|-----|
| <i>Rilke in Danzig. 37. Tagung der Rilke-Gesellschaft, Gdańsk,</i><br>21.–24. September 2016 (Adam Gorlikowski) . . . . .  | 219 |
| Józef Paweł Darski (2015): <i>Deutsche Grammatik. Ein völlig neuer Ansatz.</i><br><i>Neubearbeitung für Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht.</i> 2. aktualisierte<br>und erw. Auflage. ( <i>Posener Beiträge zur Germanistik</i> . Bd. 26). Frankfurt/M.:<br>Peter Lang, 518 S. (Andrzej Kałny) . . . . .      | 222 |
| Inge Pohl / Horst Ehrhardt (Hrsg.) (2016): <i>Schrifttexte im Kommunikationsbereich</i><br><i>Alltag (Sprache – System und Tätigkeit</i> , Bd. 68). Frankfurt/Main:<br>Lang, 432 S. (Izabela Olszewska) . . . . .  | 225 |
| Makowski, Jacek (2013): <i>Die Abgeordnetenrede im Europäischen Parlament.</i><br><i>Korpusgestützte textsortenorientierte Analyse deutschsprachiger Wortmeldungen</i><br><i>in den Plenardebatten des Europäischen Parlaments.</i> Łódź: Wydawnictwo PRIMUM<br>VERBUM, 309 S. (Agnieszka Poźlewicz) . . . . . | 229 |
| Waliszewska, Karolina (2016): <i>Sprachliche Mittel der bewertenden Rede am Beispiel</i><br><i>des Papstbildes Benedikt XVI. in deutschen und polnischen Presstexten.</i><br><i>Eine Sprachpragmatische Untersuchung</i> (Izabela Olszewska) . . . . .   | 232 |
| <i>Autorenverzeichnis.</i> . . . . .   | 234 |
| <i>Studia Germanica Gedanensia. Editorial. Verzeichnis der Gutachter.</i> . . . . .  | 239 |

Gdańsk 2017, Nr. 37

KONTRASTIVE LINGUISTIK UND INTERKULTURELLE  
KOMMUNIKATION. SPRACH- UND KULTURKONTAKTE

Heinz-Helmut Lüger  
Universität Koblenz-Landau

Kulturspezifik und Übersetzbarkeit  
Kontextualisierung von Phrasemen bei Günter Grass

**Culture specific phrases and translatability: Contextualisation of phraseology, illustrated by the example of Günter Grass.** – To what extent can phraseological units challenge the translator? Do other lexical units challenge the translator in the same way? How can modifications of set phrases be translated into another languages? The article analyses some examples extracted from a literary text which is well-known for its phraseo-stylistic creativity: the novel *Ein weites Feld* of Günter Grass. Close attention will be paid to the culture-specific background of the source text, the possible equivalence as well as further equivalence solutions in target languages like French and Italian.<sup>1</sup>

**Keywords:** translatability, cultural knowledge, intertextual phenomena, framing, rhetorical devices, culture-based phrasemes

**Kulturspezifik und Übersetzbarkeit. Kontextualisierung von Phrasemen bei Günter Grass.** – Inwieweit stellen Phraseme für Übersetzer eine Herausforderung dar? Führen andere lexikalische Einheiten in gleicher Weise zu Übersetzungsproblemen? Wie lassen sich Modifikationen vorgeprägter Ausdrücke in andere Sprachen übertragen? Der vorliegende Beitrag untersucht Beispiele, die einem literarischen Text entnommen sind, der bekannt ist für seine phraseostilistische Kreativität: Gemeint ist der Roman *Ein weites Feld* von Günter Grass. Besondere Aufmerksamkeit gilt dem kulturspezifischen Hintergrund des Basistexts, möglichen Äquivalenzen wie überhaupt der Gleichwertigkeit französischer und italienischer Übersetzungen.

**Schlüsselwörter:** Übersetzbarkeit, kulturelles Wissen, Intertextualität, semantische Rahmung, rhetorische Elemente, kulturspezifische Phraseme

**Zwroty i translatableność specyfiki kulturowej: kontekstualizacja frazeologii na przykładzie Güntera Grassa.** – Do jakiego stopnia jednostki frazeologiczne specyficzne kulturowo mogą wpływać na zmianę tłumaczenia? Czy inne jednostki leksykalne zmieniają znaczenie w ten sam sposób? W jaki sposób można tłumaczyć modyfikacje struktur frazowych na inny język? Niniejszy artykuł analizuje kilka wybranych przykładów z tekstów literackich dobrze znanych z kreatywnej stylistyki frazeologicznej: opowiadanie *Ein weites Feld* Güntera Grassa. Szczególną uwagę zwraca się na specyfikę kulturowego kontekstu tekstu źródłowego, jak również możliwe ekwiwalencje w językach będących przedmiotem tłumaczenia: język francuski i włoski.

---

<sup>1</sup> Die Ausführungen gehen zu einem Teil auf einen Vortrag an der Universität Gdańsk, gehalten am 6.5.2014, zurück; den Diskutanten, insbesondere Danuta Olszewska und Mirosław Ossowski, danke ich für freundliche Anregungen und Hinweise.

**Słowa kluczowe:** przetłumaczalność, wiedza kulturowa, zjawiska intertekstualne, framing, środki retoryczne, frazemy uwarunkowane kulturowo

## 1. Kreativer Phrasengebrauch

Günter GRASS gehört ohne Frage zu den Autoren, die sich durch einen anspielungsreichen, originellen und anspruchsvollen Sprachstil auszeichnen. Nicht selten sieht sich der Leser mit Situationen konfrontiert, wo die Wahl zwischen verschiedenen Interpretationen oder Lesarten eher schwierig erscheint. Ebenso finden sich des öfteren historische Bezüge, mehr oder weniger versteckte Zitate, überraschende Wortkompositionen oder rätselhafte metaphorische Ausdrücke, also alles Merkmale, die vom Leser einiges an Vorwissen und auch eine gewisse Anstrengung beim Textverstehen fordern. Die Sinnsuche gestaltet sich in der Tat vielfach als intensive Arbeit, einfache Bedeutungszuschreibungen sind nur begrenzt möglich. Die genannten Aspekte dürften in besonderem Maße und aus verschiedenen Gründen auch für den 1995 erschienenen Roman *Ein weites Feld* gelten.<sup>2</sup>

Mit Blick auf die Sprachgestaltung des gewählten Romantexts spielen feste Wortverbindungen bzw. phraseologische Ausdrücke oder Phraseme eine spezielle Rolle. Hierzu werden nach einem gängigen Begriffsverständnis durchweg polylexikale Ausdrücke gerechnet, die wenigstens zwei autosemantische Komponenten aufweisen. In unserem Bezugstext findet sich eine große Bandbreite vorgeprägter Wortverbindungen:<sup>3</sup>

- verbale Phraseme: *eine Kröte schlucken*  
→ frz. *avalier la couleuvre* → it. *inghiottire il rospo*
- nominale Phraseme: *die gute Sache*  
→ frz. *la bonne cause* → it. *il fatto positivo*
- adverbiale Phraseme: *partout nicht*  
→ frz. *à aucun prix* → it. *non assolutamente*
- adjektivische Phraseme: *arm an Worten*  
→ frz. *avare de mots* → it. *avaro di parole*
- präpositionale Phraseme: *unter Palmen*  
→ frz. *sous les cocotiers* → it. *sotto le palme*

Natürlich ließe sich eine solche allgemeine Untergliederung noch weiter vertiefen, aber da es in diesem Beitrag nicht darum geht, eine neue Klassifikation phraseologischer Einheiten vorzuschlagen, erscheint ein Verweis auf entsprechende Arbeiten ausreichend.<sup>4</sup> Die Beispiele zeigen, wie sehr bestimmte Merkmale variieren können: Der Festigkeitsgrad ist z.B. nicht der gleiche für die Syntagmen *arm an Worten* und *gute Sache*; oder der Ausdruck *eine Kröte schlucken* zeichnet sich im Vergleich zu den anderen Beispielen durch eine größere semantische Undurchsichtigkeit aus. Außerdem braucht sich die Vorgeprägtheit nicht auf die syntagmatische Ebene zu beschränken, sie kann ebenfalls ganze Sätze betreffen; das ist etwa der Fall bei Sprichwörtern,

<sup>2</sup> Alle Zitate beziehen sich auf folgende Ausgabe: GRASS, Günter (1995): *Ein weites Feld. Roman*. Göttingen, Steidl. Zum Vergleich werden folgende zwei Übersetzungen herangezogen: *Toute une histoire. Roman*. Traduit de l'allemand par Claude Porcell et Bernard Lortholary. Paris, Seuil 1997; *È una lunga storia*. Traduzione di Claudio Groff. Torino, Einaudi 1998. Bei den Zitaten sind jeweils Kapitel und Seiten angegeben.

<sup>3</sup> Die aufgelisteten Beispiele stammen aus dem 19. Romankapitel.

<sup>4</sup> Vgl. FLEISCHER (1997: 110–161), BURGER (1998: 33–55), GONZÁLEZ REY (2002: 41–63).

Gemeinplätzen, Slogans oder geflügelten Worten.<sup>5</sup> Allerdings ist der Gebrauch von Sprichwörtern und Gemeinplätzen, zumindest in ihrer nicht abgewandelten Grundform, vergleichsweise selten im herangezogenen Basistext. Dagegen lassen sich jedoch durchaus Belege für sog. festgeprägte Sätze (1)<sup>6</sup>, für Slogans (2) oder mehr oder weniger geläufige literarische Zitate (3) finden:

- (1) Da ist die Luft raus! (III, 54) – (→ Le cœur n’y est plus ! (52))
- (2) Dabeisein ist alles! (III, 63) – (→ L’essentiel est de participer ! (60))
- (3) „Sage nichts Französisches. Das verdriest mich immer.“ (VI, 118) – (→ Rien de français, je t’en prie. Cela me fâche toujours. (110))<sup>7</sup>

Die relativ geringe Belegzahl für satzwertige Phraseme erscheint insofern plausibel, als solche Einheiten vergleichsweise auffällig sind und sich nicht ohne weiteres in einen Kontext einfügen lassen, der von Originalität und intertextuellen Anspielungen geprägt ist. Typischer sind dagegen syntaktische Strukturen, die auf vorgeprägte Konstruktionsmuster zurückgehen und deren lexikalische Besetzung nicht vorgegeben ist:

- (4) Nichts steht für immer. (I, 17) – (→ Rien n’est éternel. (19))
- (5) Niemand siegt ungestraft. (XX, 411) – (→ Il n’y a pas de victoire impunie. (379))

Es geht also in den meisten Fällen um Ausdrucksformen, die aufgrund ihrer Struktur an Gemeinplätze oder Sprichwörter erinnern, die aber nicht Teil des phraseologischen Bestands sind. Die syntaktischen Muster ermöglichen, dank ihrer Allgemeinheit und ihres zum Teil apodiktischen Charakters, ewige oder allgemeine Wahrheiten nahezulegen. In ihren jeweiligen Kontexten werden sie oft eingesetzt als rechtfertigende Argumente aktueller politischer Kommentare, ganz besonders im Zusammenhang mit dem Berliner Mauerfall oder der Geschichte Preußens bzw. Deutschlands. Die Äußerung (4) kann so als eine ironische Bemerkung verstanden werden, und (5) vermittelt ein allgemeines Prinzip, verknüpft mit einer Warnung, die die politische Zukunft angesichts der geschichtlichen Belastung vor der deutschen Einigung betrifft.

Zitate und geflügelte Worte fungieren oft als Ausgangspunkt, um die Aufmerksamkeit auf einen bestimmten Sachverhalt zu lenken. Gleichzeitig können sie jedoch unterschiedliche Perspektiven aufzeigen oder in verschiedenartige Kontexte einführen. In diesem Sinne erlauben die unterstrichenen Ausdrücke im folgenden Auszug (6), für den Leser den Blick auf mehrere Szenarien oder Zusammenhänge zu eröffnen:

- (6) „[...] Was ich im verflossenen November auf dem Alex gesagt habe, als da Hunderttausende standen, das gilt immer noch: >Eine neue Zeit bricht an! Ich glaube, eine bessere und glücklichere! Und wenn nicht eine glücklichere, so doch mindestens eine Zeit mit mehr Sauerstoff in der Luft, eine Zeit, in der wir besser atmen können. Und je freier man atmet, je mehr lebt man!<“ (VII, 137–138)

Zuallererst handelt es sich natürlich um die Wiedergabe eines Dialogs zwischen zwei Protagonisten des Romans, wo die jüngsten politischen Veränderungen in Deutschland auf recht

<sup>5</sup> Ausführlicher LÜGER (1999). Was die sprachliche Vorgeprägtheit betrifft, kann man eine Ausweitung des phraseologischen Bereichs bis hin zur Textebene feststellen (STEIN 2001, SCHMALE 2013).

<sup>6</sup> Der Terminus ‚festgeprägte Sätze‘ stammt von Reichstein (1973); er bezeichnet satzwertige phraseologische Einheiten, die nicht komplett vorgeprägt sind und ein indexikalisches Element enthalten, das sie in den Kontext einbindet (z.B.: *Das geht auf keine Kuhhaut*).

<sup>7</sup> Die Quelle dieses Zitats ist, wie sehr häufig bei GRASS, der Roman *Der Stechlin* von Theodor FONTANE.

kontroverse Weise diskutiert werden. Darüber hinaus führt uns das Zitat, das einem längeren Redebeitrag entnommen ist, zu einem Text von Theodor FONTANE, genauer: zum 29. Kapitel des *Stechlin*, eines bereits zuvor erwähnten Romans: Hier stehen die kritischen Überlegungen und die liberalen Ideen des Pastors Lorenzen im Vordergrund, für den Leser des GRASS-Romans stellen sie eine Anregung dar, sich näher auf die preußische Geschichte des 19. Jahrhunderts einzulassen.

Abb. 1 gibt die einzelnen Kontextualisierungsebenen, die in (6) gegebenen intertextuellen und politisch-historischen Bezüge wieder.

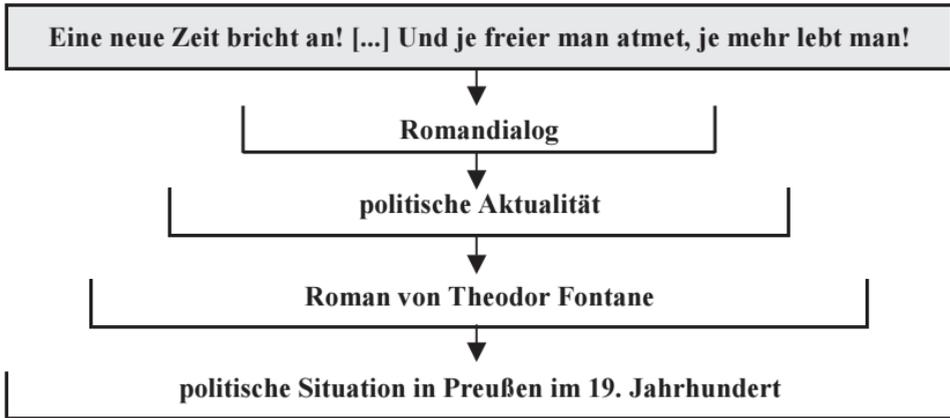


Abb. 1: Kontextualisierungsebenen

Was nun den Gebrauch satz- oder sartzgliedwertiger Phraseme betrifft, kommen grundsätzlich zwei Möglichkeiten in Betracht: Vorgeprägte Ausdrücke lassen sich in ihrer lexikalisierten Grundform oder auf modifizierte Weise einsetzen. Für solche Modifikationen steht ein breites Spektrum von Möglichkeiten<sup>8</sup> zur Verfügung:

- Substitution  
(*die Hand über etw./jmdn halten* → *die Treuhand drüber halten* (XXV, 518),  
*den Teufel an die Wand malen* → *den Teufel an die Wand schwatzen* (VII, 137))
- Expansion  
*in die Falle gehen/ tappen* → *in die Ebefalle tappen* (XXII, 432),  
(*verkrachte Existenz* → *durch und durch verkrachte Existenz* (VI, 127))
- Reduktion  
(*kein Sterbenswörtchen sagen* → *kein Wörtchen sagen* (XXII, 446))
- Kontamination (+ Expansion)  
(*ein Klotz am Bein sein* + *jmdm Knüppel zwischen die Beine werfen* → *mit ministeriellem Knüppel am Bein* (VI, 126))
- zeugmatische Kombination  
(*Haltung annehmen* + *den Hut abnehmen* → *er nahm Haltung an und den Hut ab* (II, 34))
- dephraseologische Derivation  
(*mit jmdm Schritt halten* → *das schritthaltende Mädchen* (XXII, 432))

<sup>8</sup> In der Phraseologie gibt es hierzu inzwischen zahlreiche Arbeiten, von BURGER et al. (1982: 68ff.) bis zu PTASHNYK (2009: 44ff.).

Die Beispiele zeigen, wie die betreffenden vorgeprägten Ausdrücke jeweils eine gewisse Hervorhebung erfahren und wie sich gleichzeitig ein Oszillieren zwischen der phraseologischen und der wörtlichen Bedeutung einstellen kann. Außerdem unterstreichen die Modifikationen ein Bemühen, sich der Phraseme auf kreative, spielerische Weise zu bedienen, um reizvolle, überraschende, bisweilen auch amüsante Stilleffekte zu erzielen und die sprachlichen Erwartungen der Leser zu provozieren. Hinzu kommen Vorkommensbeispiele, wo es vor allem der Kontext ist, der Modifikationen bewirkt, und zwar semantischer Art. So hat der Einsatz der Wendung *kein Blatt vor den Mund nehmen* in (7) auf den ersten Blick nichts Ungewöhnliches:

- (7) Wenngleich er Menzel höher schätzte, war Liebermann ganz nach seinem Geschmack. Der nahm kein Blatt vor den Mund. (III, 51)<sup>9</sup>

Die genannte Person wird charakterisiert als jemand, der sich nicht scheut, offen und ehrlich seine Meinung zuzagen – ganz im Sinne der phraseologischen Bedeutung von *kein Blatt vor den Mund nehmen*. Aber der Äußerungskontext liefert mit „Blatt nach Blatt zeichnen“ sogleich die zweifache Wiederaufnahme einer Komponente der idiomatischen Wendung, und „nicht stumm sein“ liest sich (wie auch „die Tage nur noch mit Schimpfen verbringen“ wenige Zeilen später) im Vergleich zu *kein Blatt vor den Mund nehmen* wie eine zumindest bedeutungsähnliche Formulierung:

- (8) Liebermann zeichnete Blatt nach Blatt, war aber nicht stumm dabei. [...] (III, 52)

Einzelne Bestandteile des Kontexts bilden also einerseits ein semantisches Netz, eine Isotopie-Ebene, ausgelöst durch den idiomatischen Ausdruck; andererseits lenken genau diese Kontextelemente den Blick auf die Konstituenten von *kein Blatt vor den Mund nehmen* und tragen so zu einer Reliteralisierung des Phrasems – genauer: zu seiner Remotivation – bei (vgl. Abb. 2).

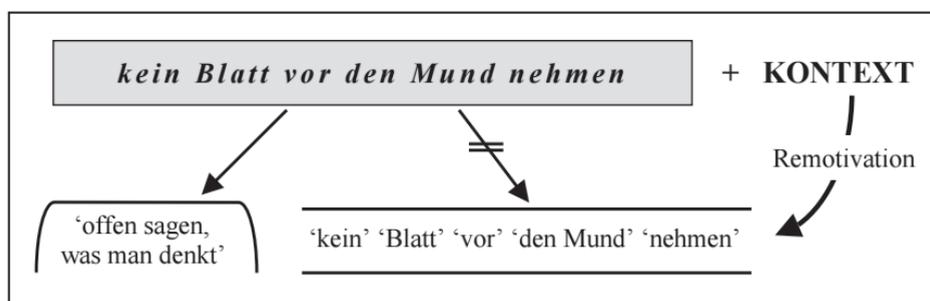


Abb. 2: Phraseologische Bedeutung und Remotivation

<sup>9</sup> Nach RÖHRICH (1982: 133) kann die Wendung *kein Blatt vor den Mund nehmen* zurückgeführt werden auf eine frühere Maßnahme von Theaterschauspielern: „Die Redensart spiegelt eine alte Theatersitte wider. Die Schauspieler machten sich unkenntlich, indem sie Blätter vor ihr Gesicht hielten. Sie konnten dann manches vorbringen, ohne später dafür zur Rechenschaft gezogen zu werden. [...] Wer also kein Blatt vor den Mund nimmt, will sich nicht verstecken, sondern offen seine Meinung bekennen.“

Unabhängig davon, ob solche Remotivationen von allen Lesern nachvollzogen werden, bleibt festzuhalten: Das Wechselspiel zwischen phraseologischer und wörtlicher Bedeutung gehört ohne Frage zu den häufig praktizierten Verfahren in Texten von Günter GRASS.<sup>10</sup> Es basiert auf einem abweichenden Gebrauch von Mehrwortverbindungen und zieht den Bruch mit bestimmten Interpretationsroutinen nach sich, ein Effekt, der in phraseologischen Arbeiten bereits mehrfach beschrieben worden ist. Zwei Phänomene sind hier wichtig.

Je stärker eine Wortverbindung vorgeprägt oder fest ist, umso mehr ist die Bedeutung der Ausdruckskomponenten globalisiert, neutralisiert, undurchsichtig; bei der textuellen Verwendung gibt es folglich, um eine Formulierung von GRÉCIANO wieder aufzugreifen, eine „Trennung zwischen wörtlicher Bedeutung und idiomatischer Bedeutung“ (1983: 175).

Das zweite Phänomen hängt mit einem nicht minder bekannten Umstand zusammen: Die Vorgeprägtheit bzw. Fixiertheit komplexer Wortverbindung ist nicht absolut, sondern meist nur relativ. Eine große Zahl phraseologischer Ausdrücke ist im übrigen von vornherein nur als teildiomatisch zu betrachten; in Wendungen wie etwa *sich um Kopf und Kragen reden* oder *verkrachte Existenz* behalten die Komponenten *reden* und *Existenz* ihre wörtliche Bedeutung. Und zudem gibt es ausdrucksseitige Modifikationen und kontextuelle Verfahren, die, wie oben gezeigt, eine wörtliche, remotivierte Lesart nahelegen, ohne gleichzeitig ein globalisiertes, phraseologisches Ausdrucksverständnis auszuschließen.

Der kreative Gebrauch vorgeprägter Ausdruckseinheiten verlangt von den Lesern eine gewisse Bereitschaft, sich von Wortspielen inspirieren zu lassen, das Vorhandensein unterschiedlicher oder gar gegensätzlicher Lesarten zu akzeptieren und bei Anspielungen oder phraseologischen Modifikationen sich auf eine möglicherweise komplizierte Sinnsuche zu begeben. Die semantische Dichte und der anspielungsreiche Sprachstil von Günter GRASS begünstigen nicht gerade eine breite Rezeption, eine Feststellung, die in besonderem Maße auch auf das nichtgermanophone Publikum zutreffen dürfte.

Und im Zusammenhang mit der Sprachgestaltung können sich ebenso Schwierigkeiten für die Übersetzung von GRASS-Texten ergeben. In welchem Maße lassen Beispiele für den spielerischen Phrasengebrauch überhaupt in eine andere Sprache übertragen? Wie verhält es sich mit phraseologisch signalisierten intertextuellen Anspielungen oder der Übersetzbarkeit kulturspezifischer Realienbezeichnungen? In den folgenden Abschnitten soll nun versucht werden, diesen Fragen weiter nachzugehen und anhand der französischen und italienischen Übersetzung von *Ein weites Feld* zu veranschaulichen.

## 2. Funktionsvielfalt, Kulturspezifik, Übersetzungsverfahren

Es ist praktisch unmöglich, in der Übersetzung Texte zu erstellen, die im Vergleich zum Ausgangstext eine hundertprozentige Entsprechung bieten; auch die sog. funktionelle Äquivalenz ist nur schwer erreichbar. Dies haben diverse Studien im Detail und am Beispiel

<sup>10</sup> Vgl. u.a. MIEDER (1985), KOLLER (1992), MOHR-ELFADL (1999), BENDER (2004), LÜGER (2013).

ganz verschiedener Sprachen immer wieder demonstriert.<sup>11</sup> Insgesamt kann man mehrere Fälle unterscheiden, die so etwas wie graduelle Abstufungen auf einer Skala mit den Polen ‚vollständige Äquivalenz‘ und ‚Nulläquivalenz‘ darstellen. Die anschließenden Beispielanalysen und Kommentare konzentrieren sich vor allem auf vier Aspekte: Kann der Übersetzer auf eine analoge vorgeprägte Wortverbindung in der Zielsprache zurückgreifen (2.1)? Gibt es – im negativen Fall – andere Wendungen, deren Bedeutungen als kommunikativ annähernd gleichwertig aufzufassen sind (2.2)? Und wenn auch ein solcher zielsprachlicher Ausdruck nicht verfügbar ist: Mit welcher Bedeutungsdivergenz gegenüber der ausgangssprachlichen Äußerung ist zu rechnen (2.3)? Lassen sich Beispiele finden, die sich sehr weit vom Originaltext entfernen und die praktisch auf eine Nulläquivalenz hinauslaufen (2.4)?

## 2.1. Weitgehende Entsprechungen

Beispiele, wo sowohl in der Ausgangs- als auch in der Zielsprache analoge Ausdrucksformen verwendbar sind, stellen bekanntlich nicht den Normalfall dar. Im folgenden Beleg (9) dürfte jedoch die Übersetzung des Phrasems *etw. an den Haaren herbeiziehen* nicht unbedingt problematisch sein:

- (9a) Zwar nörgelte sie, fand alles zu weitschweifig und – wie sie sagte – »an den Haaren herbeizog« [...]. (XII, 249–250)
- (9b) Certes elle pestait, trouvait tout cela trop circonstancié et, comme elle disait, «tiré par les cheveux» [...]. (231)
- (9c) Certo brontolò, trovò che tutto saltava troppo di palo in frasca e – come disse – «era tirato per i capelli» [...]. (203)

In allen drei Sprachen sind hier also Wortverbindungen verfügbar, deren Komponentenbestand und deren Semantik sich weitestgehend entsprechen: Zum Ausdruck gebracht wird jeweils eine negative, vom Stärkegrad her gleiche Bewertung bezüglich eines abgetippten Textes. In der italienischen Version (9c) gibt es noch eine weitere bildhafte Wendung, nämlich *saltare di palo in frasca* (‘vom Hölzchen aufs Stöckchen kommen’), ergänzt durch den Zusatz *troppo* (‘zu sehr’), wodurch die signalisierte negative Einstellung gleichsam in doppelter Weise verstärkt wird. Die französische Fassung weist keine solche verstärkende Maßnahme auf und ist somit genauer am deutschen Ausgangstext orientiert.

Während sich die Übersetzung idiomatischer Ausdrücke – anders als das obige Beispiel – wegen der zusätzlich vermittelten Bewertung normalerweise als schwierig herausstellt, gehören sog. Phraseoschablonen wie etwa *Niemand siegt ungestraft* (vgl. (5)) in der Regel zu den weniger problematischen Fällen. Solche Schemata oder Modellbildungen haben nicht den Status fester lexikalisierte Einheiten, von daher ist eine Wort-für-Wort-Übertragung meist nicht ausgeschlossen. Für den genannten Satz ergibt sich also: *Il n’y a pas de victoire impunie* (XX, 379) und *Nessuno vince impunemente* (334). Auch andere Belege bestätigen

<sup>11</sup> Verwiesen sei – stellvertretend – auf: KOLLER (1974), (2007), ETTINGER (1994), BENGER (2004), SABBAN (2007), DRAHOTA-SZABÓ (2013), SCHATTE (2015), HAMMER / LÜGER (2016).

diese Beobachtung, selbst wenn die inhaltliche Ausfüllung der Phraseoschablonen mitunter ungewöhnlich erscheint.

- (10) Aber was richtig ist, muß nicht wahr sein. (VII, 140)  
 → Mais ce qui est exact n'est pas forcément vrai. (132)  
 → Ma ciò che è esatto non deve per forza essere vero. (112)
- (11) Bruch ist besser als Ganzes! (I, 14)  
 → Les parties valent mieux que le tout! (16)  
 → Il frammento è meglio dell'insieme! (10)

Die wörtliche Übertragbarkeit garantiert jedoch längst nicht immer eine bedeutungsmäßige Äquivalenz. In (11) z.B. ist *Bruch* im gegebenen Textzusammenhang direkt auf *Zusammenbruch* und *Umbruch* beziehbar (gemeint sind der Mauerfall, das Ende der DDR sowie die anschließenden tiefgreifenden Veränderungen); damit wird die Äußerung „Bruch ist besser als Ganzes!“ verstehbar als bewertende Stellungnahme zu diesem politischen Ereignis. Es dürfte schwerfallen, eine solche Bedeutung ebenfalls den beiden Übersetzungen zuzuschreiben.

Grundsätzlich schwieriger wird es, sobald ein Autor sich von der etablierten Form eines phraseologischen Ausdrucks entfernt:

«L'interaction entre unité phraséologique et cotexte est plus riche, plus complexe dès qu'il y a modification.» (MOHR-ELFADL 1999: 403)

(Die Interaktion zwischen einer phraseologischen Einheit und dem Kontext ist intensiver und komplexer, sobald eine Modifikation im Spiel ist.)

Eines der sehr häufig genutzten Verfahren im Romantext ist die Expansion, z.B. durch Hinzufügung einer Komponente:

- (12a) Deshalb nahmen wir ihn nicht nur beim geplauderten und über Seiten und Verskolonne hinweg zitatseligen Wort, sondern [...]. (III, 48)
- (12a) Voilà pourquoi non seulement nous le prenions au mot, aux mots qu'il maniait en causeur et qu'il émaillait à plaisir de citations de pages et de poèmes entiers, mais [...]. (47)
- (12c) Pertanto, quando si facevano quattro chiacchiere, noi non soltanto gli credevamo sulla parola felicemente citata al di là delle pagine e delle colonne di versi, ma [...]. (37)

Im vorstehenden Beispiel geht es um die Modifikation des Ausdrucks *jmdn beim Wort nehmen* ('sich auf das von jmdm Gesagte verlassen'); das Substantiv *Wort* erfährt dabei eine umfangreiche Linkserweiterung. Bereits die deutsche Ausgangsfassung enthält eine relativ komplexe Formulierung, und es dürfte nicht das eingesetzte Phraseolexem sein, das eine Übersetzung erschwert (sowohl das Französische als auch das Italienische weisen mit *prendre qn au mot* und *prendere qcn. in parola* analoge Wendungen auf).

Eine erste Schwierigkeit stellt die Wortbildung *zitatselig* dar; der Ausdruck gehört nicht zum gängigen Wortbestand des Deutschen, er ist eine Kreation des Romanautors, und es dürfte nur schwer möglich sein, eine angemessene zielsprachliche Entsprechung zu finden. In (12b) wird die phraseologische Äußerung „nous le prenions au mot“ deutlich herausgestellt, die komplexe ausgangssprachliche Erweiterung wird sodann paraphrasiert und mit zwei rechts-erweiternden Relativsätzen wiedergegeben. Die französische Version mag so für den Leser verständlicher klingen, aber zum einen nivelliert sie die stilistische Originalität der deutschen

Fassung (und damit die Art der Selbstdarstellung des Autors), zum andern macht sie Abstriche bezüglich der vorgenommenen Personencharakterisierung, die Vertrauenswürdigkeit der Bezugsperson steht weniger im Blickpunkt.

Die italienische Wiedergabe (12c) entfernt sich insgesamt noch mehr vom deutschen Ausgangstext: Verstärkt wird zunächst die Wendung *prendere qcn. in parola* durch die Betonung der Glaubwürdigkeit mittels des Ausdrucks *credere a qcn. sulla parola*. Außerdem versucht der Übersetzer, mit dem Gebrauch der Wortverbindung *fare quattro chiacchiere con qcn.* ('mit jmdm ein Schwätzchen halten') das Augenmerk, und darin über das Original hinausgehend, ebenso auf die Stimmung bezüglich der vorliegenden Situation zu lenken. Zweifellos hat auch der italienische Übersetzer einiges unternommen, um die Lesbarkeit dieser Passage zu verbessern. Dennoch bleibt, ähnlich wie bei (12b), zu fragen: Kann auf diese Weise die Distanz bzw. der sarkastische Ton, mit dem GRASS gewisse Inszenierungsmethoden in der literarischen Welt kritisch aufs Korn nimmt, angemessen wiedergegeben werden? Ein anderer Punkt sei noch hinzugefügt: Die mit der Art der Phrasem-Expansion in (12a) ausgelöste Aufmerksamkeitssteuerung entfällt in den beiden Übersetzungen so gut wie vollständig.

## 2.2. Semantische Verschiebungen

In bestimmten Fällen greifen Übersetzer auf vorgeprägte Ausdrücke der Zielsprache zurück, die als Synonyme oder Quasi-Synonyme betrachtet werden können. Doch lassen sich dabei geringe semantische Differenzen oder Verschiebungen oft nicht vermeiden. Die Redewendung *aus dem Nähkästchen plaudern* ('etw. Vertrauliches verraten') z.B. kennt keine genauen Entsprechungen im Französischen oder Italienischen. Die vorgeschlagenen Übersetzungen sind somit allenfalls Teillösungen:

- (13) [...] insgeheim hoffend, er werde aus der Rolle fallen oder ein wenig aus dem Nähkästchen plaudern (V, 85)
- en espérant secrètement qu'il sortirait du rôle ou que nous lui tirerions un peu les vers du nez (80)
  - sperando in segreto che facesse una magra figura o che spiattellasse qualcosa (66)

Im Unterschied zur deutschen Wendung *aus dem Nähkästchen plaudern*, die ein ungezwungenes und freiwilliges Mitteilen bisher nicht allgemein bekannter Informationen voraussetzt, vermittelt der französische Ausdruck *tirer les vers du nez à qn* (wörtlich 'jmdm die Würmer aus der Nase ziehen') tendenziell eine Situation, wo jemand mehr oder weniger bedrängt wird, um ihm Geheimnisse zu entlocken. In der italienischen Fassung bevorzugt der Übersetzer das Verb *spiattellare* ('ausplaudern'), was den vertraulichen Charakter des Gesagten nur bedingt wiedergibt und zudem eine kritische Bewertung von seiten des Textproduzenten signalisiert, von der eher informellen Art der Personenbeschreibung im Originaltext ganz abgesehen.

Im folgenden Ausschnitt findet sich der festgeprägten Satz *es geht um die Wurst* ('das ist ein entscheidender Moment'), der über verschiedene metonymische Relationen eng mit anderen Komponenten der Textumgebung verknüpft ist: *Wurst – scheinweise – überfüttern*. Auf diese Weise werden wiederum zwei Lesarten aktiviert, eine phraseologische, eine wörtliche.

- (14a) »War doch schon immer so, wenn's um die Wurst ging. Der Rest fürs Volk, und zwar scheidchenweise, damit sich ja keiner überfuttert...« (VIII, 161)
- (14b) «Ça a toujours été comme ça, dès qu'il est question du bifteck. Le peuple a les restes, et en tout petits morceaux, pour lui éviter l'indigestion...» (150)
- (14c) «È sempre stato così, nei momenti decisivi. Il resto per il popolo, e a fettine sottili, in modo che nessuno si rimpinzi...» (128)

In (14b) greift die französische Übersetzung auf die Redewendung *gagner/ défendre son bifteck* (wörtlich: 'sein eigenes Steak verdienen/ verteidigen') zurück und entfaltet mit den Elementen *bifteck – petits morceaux* ('kleine Stücke') – *indigestion* ('Magenverstimmung') ebenfalls eine entsprechende Isotopiekette. Man mag sich fragen, ob die gewählten Phraseme hier wirklich vergleichbar sind. Jedenfalls sind die Bildfelder der beiden Ausdrücke nicht identisch, und dem Umstand, es handle sich um einen entscheidenden Moment, wird ebensowenig entsprochen. Zu bedenken wäre schließlich auch ein Hinweis von BENDER (2004: 162), der eine beträchtliche kulturspezifische Differenz von *Wurst* und *bifteck* betont und der *Wurst* eine Funktion als kulinarisches (und identitätsstiftendes) Symbol der Deutschen zuschreibt. In (14c) kann man eine andere Strategie beobachten: Das Ausgangsphasem wird mit einer nichtphraseologischen Paraphrase wiedergegeben, die aber genau den inhaltlichen Kern trifft (*nei momenti decisivi* 'in den entscheidenden Momenten'). Allerdings sorgen die Ausdrücke *fettine sottili* ('schmale Scheibchen') und *nessuno si rimpinzi* ('niemand überfütterte sich') nicht für eine vergleichbare kontextuelle Vernetzung, und das Spiel mit den beiden Lesarten wie in (14a) und (14b) entfällt hier ebenso; bereits die Äußerung „il resto per il popolo“ ('der Rest für das Volk') erscheint im vorliegenden Zusammenhang ohne Anbindung an den vorangehenden Text.

Da Günter GRASS eine offenkundige Vorliebe für die kreative Verwendung fester Wortverbindungen hat, ist eine präzise Übertragung nicht immer möglich. Besonders schwierig wird es in Fällen, wo eine Wendung mit einer rhetorischen Figur verknüpft wird. So erscheint in (14) die Synchronie (mit der Abfolge abab) ganz und gar unübersetzbar, einschließlich des Wechsels von phraseologischer und wörtlicher Bedeutung:

- (15) was sie sagt, hat Hand und Fuß, selbst wenn es daneben greift oder fehltritt (XII, 252)  
 → ce qu'elle dit se tient, même quand ça tombe mal ou à côté (234)  
 → quello che dice ha sempre un senso, anche quando manca la presa o sbaglia (205)

Die Bedeutung des Ausdrucks *Hand und Fuß haben* ('etw. ist gut durchdacht') wird durch die nachfolgende Äußerung „selbst wenn es daneben greift oder fehltritt“ reliteralisiert. Diese Wirkung geht in beiden Übersetzungen zwangsläufig verloren, ebenso der starke Aufmerksamkeitseffekt, der dieser Textstelle zukommt, und nicht zuletzt auch die Evozierung der spöttisch-distanzierten Kommunikationsmodalität, die der paradoxen Personencharakterisierung zugrundeliegt.

Eine ähnliche Schwierigkeit demonstriert der folgende Beleg, den in der Ausgangsversion eine zeugmatische Struktur auszeichnet:

- (16) Er nahm Haltung an und den Hut ab (II, 34)  
 → Droit comme un i, il ôta son chapeau (34)  
 → Si mise sull'attenti e si levò il capello (25)

In beiden Fällen findet *Haltung annehmen* eine phraseologische Entsprechung, wobei die Wendung *mettersi sull'attenti* eine semantisch gleichwertige Übertragung darstellt und sogar für den im Kontext angelegten militärischen Bezug geeignet erscheint. Dagegen liefert der Ausdruck *droit comme un i* ('kerzengerade') nur eine approximative Lösung. Das Zeugma bleibt im übrigen in beiden Übersetzungen unbeachtet bzw. ist in Ermangelung analoger Ausdrucksformen nicht wiedergebbar. Unabhängig davon dürfte auch das Ziehen des Hutes als Zeichen höflicher Ehrerbietung nicht ohne weiteres für den zielsprachlichen Leser selbstverständlich sein.

### 2.3. Bedeutungsverlust und Kompensationsversuch

Äußerst zahlreich sind Beispiele, wo ein Rückgriff auf analoge oder bedeutungsähnliche Phraseologismen nicht in Betracht kommt und die Übersetzung somit auf Umschreibungen angewiesen ist.

Da es kein wirkliches Äquivalent für den vorgeprägten Satz *die Spatzen pfeifen es von den Dächern* gibt, ergeben sich recht unterschiedliche Übersetzungen:

- (17a) Dabei pfiffen die Spatzen von den Dächern, wer an wen talerschwer Bestechungsgelder gezahlt hat. (V, 89)  
 (17b) Avec ça, tout le monde vous racontait qui avait graissé la patte à qui. (83)  
 (17c) E poi lo sapevano anche i sassi, chi aveva cercato di corrompere chi con una montagna di soldi. (69)

Der französische Text verzichtet auf den bildhaften Ausdruck, wählt stattdessen das schlichte *raconter* ('erzählen') und bietet anschließend, gleichsam als Kompensation, die Redewendung *graisser la patte à qn* ('jmdn schmieren', wörtlich: 'jmdm die Pfote fetten'); damit bleibt nicht nur die Wortkomposition *talerschwer* unberücksichtigt, sondern auch das stilistische Niveau wird verschoben. Die italienische Fassung versucht dagegen, mit einem gleichen Phrasentyp, nämlich *lo sanno anche i sassi* (wörtlich: 'das wissen auch die Steine'), eine gewisse Annäherung an das Original zu erreichen; dazu mag letztlich ebenso das metaphorische *montagna di soldi* (wörtlich: 'Berg von Geld') beitragen. Lediglich die Art der Selbstdarstellung des Textproduzenten wird so nur teilweise erreicht.

Nicht uninteressant ist es, einmal zu prüfen, wie ein bestimmter und mehrfach vorkommender phraseologischer Ausdruck in die Zielsprache übertragen wird. Als Beispiel sei die Verwendung der prädikativen Konstruktion *der Groschen fällt bei jmdm* ('jmd begreift endlich') bemüht<sup>12</sup>.

<sup>12</sup> Der Terminus ‚festgeprägte prädikative Konstruktion‘ geht ebenfalls auf Reichstein (1973) zurück.

- (18a) Fällt der Groschen? (I, 16); Fällt der Groschen? (II, 41); Fällt der Groschen? (XVIII, 376); Will der Groschen nicht fallen? (XX, 412)
- (18b) Vous pigez ? (18)  
 Vous y êtes ? (41)  
 Vous y êtes ? (346)  
 Ça ne vient pas ? (380)
- (18c) Le viene qualche idea? (11)  
 Si accende la lampadina? (31)  
 Ci stiamo arrivando? (305)  
 Non si accende la lampadina? (335)

Es ist kein Zufall, wenn die betreffende Wortverbindung an verschiedenen Stellen eingesetzt wird. Vom ersten Kapitel ab bemüht sich der Autor, eine Verbindung zwischen *Groschen, fallen/Fall* und *Mauerfall* herzustellen. Bezüglich des Mauerfalls stößt man ebenfalls auf Ausdrücke wie *groschengroße Mauerbröcklein*, *groschengroße Absprengsel* oder *Hinfälligkeit des Bauwerks*. Im Vergleich mit den jeweiligen Passagen in der französischen und italienischen Übersetzung fällt auf: Die satz- und kapitelübergreifenden Relationen werden, aus welchen Gründen auch immer, nicht wieder aufgenommen. Sogar für das Phrasem *der Groschen fällt* findet man ganz verschiedene Wiedergaben (vgl. (18b), (18c)). Damit entfällt nicht nur die Kohärenzstiftende Wirkung, sondern auch der im Ausgangstext suggerierte Zusammenhang von politischer Erkenntnis und politischem Umbruch („Fall des Groschens“ → „Fall der Mauer“).

Wie bereits mehrfach verdeutlicht, führen Wort-für-Wort-Übersetzungen oder Paraphrasen nicht immer zu befriedigenden Lösungen; nicht selten sind Bedeutungsverluste oder bestimmte semantisch-pragmatische Verschiebungen in Kauf zu nehmen. Dies sei noch an folgendem Beispiel konkretisiert:

- (19a) [...] während Fontys Vater zwei Jahre nach dem Mauerbau davonging, um sich, nach gärtnerischer Redeweise, »die Radieschen von unten anzusehen« (XII, 254)
- (19b) [...] tandis que c'est deux ans après la construction du Mur que le père de Fonty, selon son expression de jardinier, «alla voir les radis par en dessous» (235–236)
- (19c) [...] mentre il padre di Fonty se ne andò «a vedere l'erba dalla parte delle radici», secondo il gergo dei giardinieri, due anni dopo la costruzione del Muro (207)

Die wesentliche sprachliche Handlung in (19a) besteht darin, über einen zurückliegenden Sachverhalt zu informieren. Allerdings betreibt der Autor für diese Mitteilung einigen stilistischen Aufwand, um die Passage auffällig zu machen und den Lektüeranreiz zu erhöhen.

Bereits der Ausdruck *davongehen* wird in einer ungewöhnlichen Weise gebraucht, und zwar nicht, wie zu erwarten, als Bewegungsverb, sondern im Sinne von 'sterben', 'von uns gehen'. Dieser Wortgebrauch ist kennzeichnend für eine informelle, hier sogar sarkastische Kommunikationsmodalität, die den ganzen Abschnitt prägt. Eine solche Haltung zum Gesagten drückt sich ebenfalls in der metasprachlichen Parenthese „nach gärtnerischer Redeweise“ wie auch in der despektierlichen, ridikulisierenden Formulierung „um sich [...]»die Radieschen von unten anzusehen«“ aus. Das Spöttisch-Sarkastische wird also auf dreifache und sukzessiv gesteigerte Weise etabliert: durch die Art des Prädikats, den metakommunikativen Kommentar und durch den Rückgriff auf das Idiom *die Radieschen von unten ansehen*. Es geht somit keineswegs nur um die Mitteilung eines Sachverhalts wie 'X starb zwei Jahre

nach dem Mauerbau'; nicht minder wichtig erscheint die abschätzige Bewertung dieses Faktums, einschließlich der stilistisch stark markierten (und damit aufmerksamkeitssteigernden) Hervorhebung der betreffenden Passage. Der letztgenannten Intention kommt auch die mit der Kombination von *gärtnerisch* und *Radieschen* angedeutete Reliteralisierung entgegen. In Abb. 3 wird versucht, das Zusammenspiel der einzelnen Komponenten und ihre Stützungsfunktion schematisch darzustellen (die unterschiedliche Strichdicke soll die Bewertungsintensität andeuten).

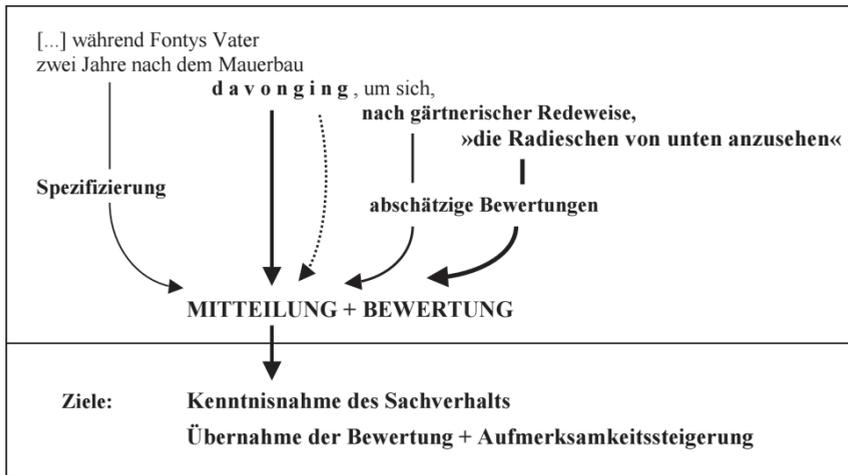


Abb. 3: Phrasengebrauch und Stützungsrelationen in (19a)

Welche Lösungen bieten diesbezüglich nun die Übersetzungen? In welcher Weise sind insbesondere die „nebenbei“ ausgedrückten Bewertungen wiedergegeben?

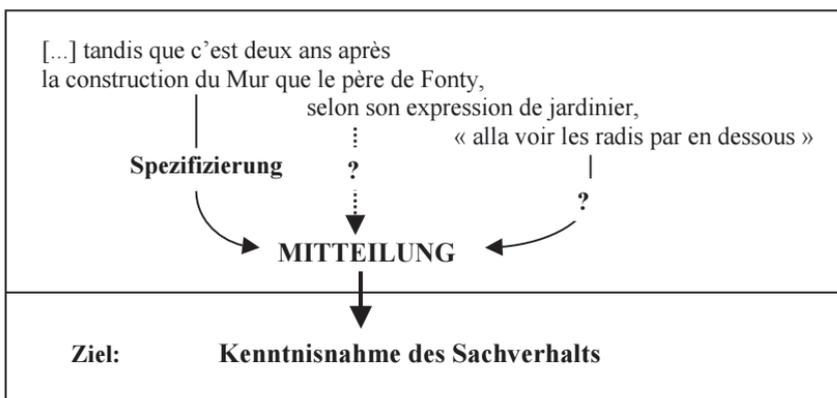


Abb. 4: Reduzierte Handlungsstruktur in (19b)

In der französischen Version fehlt zunächst eine Entsprechung zum Prädikatsausdruck *davonging*, und auch die finale Struktur mit *um zu* + Infinitiv entfällt. Was die Redewendung

die *Radieschen von unten ansehen* angeht, greift der Übersetzer nicht auf das usuelle Phrasem *manger les pissenlits par la racine* (wörtlich: 'den Löwenzahn von der Wurzel her essen') zurück, sondern wählt eine wörtliche Übertragung, die letztlich die gesamte spöttisch-sarkastische Bewertungsperspektive unterschlägt. Auch die Rolle des metasprachlichen Kommentars bleibt unklar (Abb. 4 skizziert die Reduktionen und die fraglichen Zuordnungen).

Anders einzuschätzen ist im Vergleich zu (19b) die italienische Fassung: Die Wendung *vedere l'erba dalla parte delle radici* (wörtlich: 'das Gras von den Wurzeln her ansehen') stimmt mit dem Phrasem des Ausgangstextes durchaus überein, ebenso ist der verbale Ausdruck *andarsene* eine korrekte Wiedergabe des deutschen *davongehen*. Man kann hier also von einer gelungenen Annäherung an den Ausgangstext sprechen.

Bislang wurden hauptsächlich Beispiele für den Phrasemgebrauch diskutiert, bei denen die Übersetzung dazu tendierte, gewisse Bedeutungsverschiebungen oder -verluste zu zeigen. Es gibt jedoch auch Belege, wo phraseologische Ausdrücke und ihr unmittelbarer Kontext komplett weggelassen werden. Das ist z.B. der Fall bei der bereits oben in (7) zitierten Äußerung „Der nahm kein Blatt vor den Mund“; in der französischen Übersetzung bleibt dies unübersetzt (III, 50). Der italienische Text schlägt dagegen für *kein Blatt vor den Mund nehmen* die korrespondierende Lösung *non aver peli sulla lingua* (39) vor (wörtlich 'keine Haare auf der Zunge haben'). Als weiteres Beispiel sei noch angeführt:

- (20) Der Unsterbliche hatte Dreck am Stecken. (V, 90) → ø (85)  
 → L'Immortale aveva le mani sporche. (71)

Während die französische Übersetzung auf eine Wiedergabe der betreffenden Äußerung ganz verzichtet, behilft sich die italienische Fassung mit der Wortverbindung *avere le mani sporche* (wörtlich: 'schmutzige Hände haben'), einer Lösung, die dem Ausgangstext weitgehend entspricht.

## 2.4. Textuelle Vernetzungen in der Übersetzung

Ein vielfach unlösbares Übersetzungsproblem ergibt sich, wenn, wie schon anhand der Belege (18) und (19) angedeutet, im Zusammenhang mit dem Phrasemgebrauch verschiedene textinterne Relationen entfaltet werden. So stößt man im Romantext sehr häufig auf phraseologische Einheiten, die netzartig mit anderen Ausdrücken verbunden sind und mehr oder weniger ausgedehnte Isotopieketten bilden. Die Übertragung in eine Zielsprache erweist sich als umso schwieriger, je größer die Distanz zwischen den betreffenden Netzelementen ist: des öfteren wird die Abschnitts- oder Kapitelgrenze überschritten. Ein markantes Beispiel bieten die in (21) zusammengestellten Ausschnitte:

- (21a) »[...] Ist ihnen zu Kopf gestiegen: Siegen macht dumm! Wollten sich groß und größer plustern. Wird auch diesmal nicht besser über den Leisten kommen. Sind doch schon da: **die Treibels!** Die machen als erste ihren Schnitt. [...]« (III, 63)  
 »[...] Na, Fonty, diese Sorte kennen Sie doch. Sind alle vom Stamme Nimm, **Ihre Treibels und Konsorten**. Die machen bei uns ihren Schnitt. Für all diese **Raffkes** ist das hier Niemandland. [...]« (VII, 137)  
 »[...] Niemand siegt ungestraft. War siebzig-einundsiebzig nicht anders. Deutsche Einheit ist immer die Einheit der **Raffkes und Schofelinskis**. [...]« (XX, 411)

(21b) «[...] Ça leur est monté à la tête: la victoire rend idiot! La grenouille qui veut se faire plus grosse que le bœuf. Ça ne tournera pas mieux cette fois-ci. Ils sont déjà là, les Treibel! Ils seront les premiers à se tailler leur part. [...]» (61)  
 «[...] Et vous la connaissez bien, cette espèce, Fonty. Tous de la tribu des “Je-prends”, comme vos Treibel et consorts. Viennent chez nous se tailler leur part. Pour ces voraces, c’est une terre vierge, ici. [...]» (128)  
 «[...] Il n’y a pas de victoire impunie. C’était la même chose en soixante-dix-soixante et onze. L’unité allemande c’est toujours l’unité des requins et des malfrats. [...]» (379–380)

(21c) «[...] Si sono montati la testa: vincere fa diventare stupidi! Volevano gonfiarsi di più. Anche stavolta faranno il passo più lungo della gamba. Sono già arrivati i Treibel! Quelli per prima cosa pensano ai loro affari. [...]» (48–49)  
 «[...] Beh, Fonty, conosce bene questa risma. Sono tutti della razza Arraffa, i suoi Treibel e compagni. Vengono a mietere da noi. Per tutti questi pescecani qui c’è la terra di nessuno. [...]» (109)  
 «[...] Nessuno vince impunemente. Non è stato diverso nel Settanta-Settantuno. L’unità tedesca è sempre l’unità dei pescecani e degli spilorci. [...]» (334)

Die zitierten Passagen enthalten eine Reihe von Anspielungen auf den FONTANE-Roman *Frau Jenny Treibel oder „Wo sich Herz zum Herzen find’t“* (1893). Im Vordergrund steht (nicht nur bei FONTANE, sondern auch bei GRASS) die Kritik am maßlosen Gewinnstreben, an der Raffgier – Eigenschaften, die als typischer Charakterzug der „Treibels und Konsorten“ gelten. GRASS bedient sich diesbezüglich eines recht kohärenten Vokabulars, und das quer durch alle Romankapitel. Die Rekurrenz von Bezeichnungen wie *Raffkes und Schofelinskis* ist dabei typisch, sie unterstreichen die materialistische Haltung und die moralische Verderbtheit der genannten Protagonisten. Mit dem abfälligen und umgangssprachlichen Ausdruck *Raffke* wird vor allem die übertriebene Geldgier angeprangert; das ebenfalls umgangssprachliche *Schofelinski*, eigentlich keine lexikalisierte Form und von *schofel/ schofelig* abgeleitet, verstärkt die Abqualifizierung von sich gemein und schäbig verhaltenden Personen.

Im deutschen Ausgangstext gibt es außerdem eine ganz Reihe stilistischer Mittel, darunter auch zahlreiche Phraseologismen, die die Isotopiekette ‘Gier – Hochmut’ bestätigen. Zieht man die Auszüge unter (21b) und (21c) heran, wird eines schnell erkennbar: Den Übersetzern ist dieses Phänomen keineswegs entgangen, auch wenn bisweilen noch Fragen offen bleiben. Man darf zum Beispiel bezweifeln, ob der zusätzliche Verweis auf eine Fabel von La Fontaine («La grenouille qui veut se faire aussi grosse que le bœuf») im gegebenen Zusammenhang angemessen ist. Des weiteren ist die Wendung *se tailler la part* in (21b) leicht ergänzbar zu *se tailler la part du lion* (‘sich den Löwenanteil sichern’), womit die dominierende Isotopie ebensowenig gestützt wird. Und das Lexem *malfrat* (‘Ganove’) löst durchaus andere Assoziationen aus als der Ausdruck *Schofelinski*, der eher auf moralische und nicht unbedingt auf kriminelle Eigenschaften abzielt.

Auch in der italienischen Version werden die textuellen Bezüge deutlich weniger berücksichtigt. So wird etwa die Wiederholung des Phraseolexems *seinen Schnitt machen* nicht aufgegriffen, die Übersetzung bietet zwei verschiedene Ausdrücke an: *pensare ai suoi affari* (‘seine eigenen Interessen im Auge haben’) und *mietere da noi* (‘bei uns ernten’). Die wie

eine objektive Feststellung formulierte Bewertung „Wird auch diesmal nicht besser über den Leisten kommen“<sup>13</sup> wird mit Hilfe des Idioms *fare il passo più lungo della gamba* (‘sich übernehmen’, wörtlich: ‘den Schritt länger machen als das Bein’) wiedergegeben; damit liegt der Akzent stärker auf einem momentanen individuellen Fehler, weniger auf der allgemeinen Verhaltensweise, nämlich der Profitgier, des hier ins Visier genommenen Personenkreises. Mit Blick auf die Bezeichnung *Raffke* hätte man – gerade nach dem drastischen *razza Arraffa* (‘Rasse der Raffer’) – eigentlich den Ausdruck *arrafatore* (‘Raffke’) erwarten können, aber der Übersetzer hat sich für *pescecane* (‘Hai’) entschieden. Schließlich korrespondiert auch das Nomen *spilorcio* (‘Geizhals’) nur teilweise mit *Schofelinski*, ganz zu schweigen von der stilistischen Originalität dieser Wortschöpfung.

Letztlich stehen in beiden zielsprachlichen Texten die kunstvoll arrangierten semantischen Netzstrukturen des Ausgangstextes auf dem Spiel. Je mehr es gelingt, semantische Entsprechungen zu den rekurrenten phraseologischen und nichtphraseologischen Mitteln zu finden, desto besser wird man die kapitelübergreifende Kohärenz nachempfinden und ganz besonders auch die sprachstilistisch gestützte kritische Inszenierung vergangener und aktueller politisch-kultureller Verhältnisse rekonstruieren können. Bei aller Wertschätzung der ohne Frage gründlichen und kompetenten Übersetzungen wäre in dieser Hinsicht – und die Beispielanalysen bestätigen das – wohl noch die eine oder andere Verbesserung möglich.

### 3. Fazit

Ohne Frage stellt der gewählte Roman von Günter GRASS in vielerlei Hinsicht einen außergewöhnlichen Text dar. Zuallererst ist die Einbeziehung verschiedener Epochen und diverser historischer Ereignisse zu nennen; hinzu kommt die Einarbeitung einer großen Zahl literarischer Werke, wobei man nur selten mit expliziten Hinweisen rechnen kann. Der Leser ist gefordert zu versuchen – und das in dem Maße, wie sein geschichtliches, politisches und literarhistorisches Vorwissen es erlaubt –, die Anspielungen zu entschlüsseln, fragmentarisch Dargestelltes zu ergänzen oder zu vervollständigen – und gleichzeitig noch die inhaltlich-thematische Entwicklung präsent zu halten. Der Roman *Ein weites Feld* ist auch aus einem stilistischen Blickwinkel einzigartig: In der Regel begnügt sich der Autor nicht mit einem konventionellen, also erwartbaren Sprachgebrauch; der Wortschatz, die Wortbildung, der Rückgriff auf Phraseologismen und auch die syntaktische Textgestaltung stehen ganz im Zeichen eines umfassenden Wandels.

<sup>13</sup> Die Wortverbindung *über den Leisten kommen* stellt kein usuelles Phrasem dar – im Unterschied zu *alles über einen Leisten schlagen* (‘alles gleich behandeln, ohne weitere Differenzierung’). Der Leisten, ursprünglich für den Schuhmacher eine Modellform für das Anfertigen von Schuhen, wird hier von GRASS sowohl in der wörtlichen wie auch in der übertragenen Bedeutung verwendet und für eine neue phraseologische Konstruktion genutzt: So wie ein zu enger Schuh nicht über den Leisten gezogen werden kann, so reicht das Format der „Treibels und Konsorten“ nicht aus, um überhaupt einem Modell oder Maßstab moralisch angemessenen Verhaltens zu genügen.

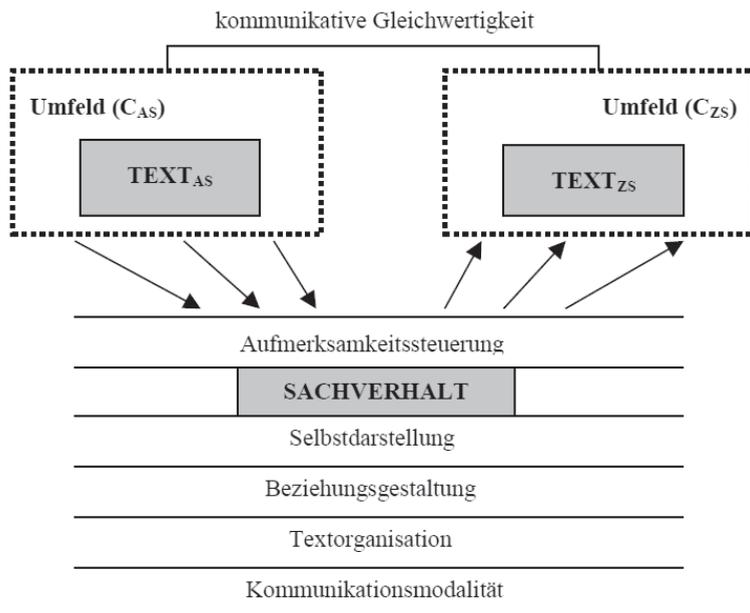


Abb. 5: Übersetzung und Textbildungsebenen

Ein Ziel dieses Beitrags bestand nicht zuletzt darin, die Polyfunktionalität einiger phraseologischer Ausdruckseinheiten im Romantext zu veranschaulichen und ihre Übersetzbarkeit anhand ausgewählter Belege zu prüfen. Äußerungen, in die Phraseme eingebettet sind, lassen sich nicht allein auf der Ebene der Sachverhaltsdarstellung betrachten, es sind – und der GRASS-Roman ist hierfür gleichsam ein Paradebeispiel – immer auch andere Ebenen mit im Spiel (Abb. 5). Auf das aufmerksamkeitssteigernde Wirkungspotential und die Möglichkeiten bezüglich der Selbstdarstellung des Textproduzenten bzw. der jeweiligen Protagonisten wurde ausführlich hingewiesen. Auch der Wechsel zwischen verschiedenen Kommunikationsmodalitäten gehört zu den mehrfach genutzten Verfahren im Roman. Die Etablierung abschnitts- und kapitelübergreifender Isotopien sorgt zudem für eine spezielle Form der Kohärenzbildung, ein textorganisatorischer Effekt, der in der Übersetzung leicht unberücksichtigt bleibt. Viele der genannten Bedeutungsaspekte haben direkte Auswirkungen auf die Beziehungsgestaltung, und zwar in zweierlei Hinsicht: zum einen bezüglich der Protagonisten-Konstellation, zum andern aber ebenso bezüglich der Autor-Leser-Relation; letztere kann z.B. aufgrund der anspielungsreichen Diktion und der kreativen Neuschöpfungen in Richtung Bewunderung gehen oder aufgrund der unübersichtlichen, überfrachteten Handlungsstruktur und bestimmter politischer Kommentare auch zu ablehnenden Reaktionen führen. Eingebunden sind solche Zuordnungen natürlich immer in kulturspezifische Umfelder der Ausgangs- und der Zielsprache, ein Umstand, der zwangsläufig eine große Interpretationsvielfalt zur Folge hat.

Der vorgenommene Kontrastvergleich orientierte sich an einer französischen und einer italienischen Textversion. Trotz der begrenzten Zahl analysierter Belege werden einige typische

Übersetzungsprobleme erkennbar. Insgesamt lassen sich zwischen vollständiger kommunikativer Gleichwertigkeit und der Nulläquivalenz viele graduelle Abstufungen feststellen. Relativ unproblematisch sind Phraseme, die ohne Modifikation in ihrer Grundform verwendet werden und für die es analoge Ausdrücke in der Zielsprache gibt. Schwieriger wird es jedoch, wenn die Übersetzer auf Quasi-Synonyme oder Paraphrasen zurückgreifen müssen; semantische und pragmatische Verschiebungen – auf den verschiedenen Textbildungsebenen – sind dann kaum vermeidbar. Besondere Herausforderungen ergeben sich bei den vielen nicht weiter markierten intertextuellen Relationen, bei dem oft spielerischen Umgang mit Vorgeprägtem und bei der durchgängigen Einbeziehung von Details der deutschen oder preußischen Geschichte und der politischen Aktualität. Hier sind offenkundig Grenzen der Übersetzbarkeit erreicht.

Es ging in den obigen Ausführungen nicht darum, die Qualität der beiden herangezogenen Vergleichstexte zu evaluieren. Auch wenn bei einigen Beispielen Kritik geäußert wurde, steht die außerordentliche Leistung der Übersetzer nicht zur Diskussion. Und das umso weniger, als man sich wirklich fragen kann, ob ein Roman wie *Ein weites Feld* überhaupt angemessen in eine andere Sprache zu übertragen ist. Schließlich hat Günter GRASS selbst dazu aufgerufen, bei Übersetzungen seiner Texte mehr Mut zu mehr Freiheiten zu zeigen.

## Literatur

- BENGER, Claus-Bernhard (2004): *Von der 'Blechtrommel' bis 'Ein weites Feld': Günter Grass' Prosalstil und die Probleme seiner Übertragung ins Französische*. Freiburg.
- BURGER, Harald (<sup>1</sup>1998, <sup>5</sup>2015): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin.
- BURGER, Harald / BUHOFER, Annelies / STALM, Ambros (1982): *Handbuch der Phraseologie*. Berlin.
- BURGER, Harald / DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij / KÜHN, Peter / NORRICK, Neal R. (Hg.) (2007): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*, 2 Bde. Berlin, New York.
- DRAHOTA-SZABÓ, Erzsébet (2013): *Realien – Intertextualität – Übersetzung*. Landau.
- ETTINGER, Stefan (1994): Phraseologische faux amis des Sprachenpaares Französisch-Deutsch. In: SANDIG, Barbara (Hg.): *Europhras 92. Tendenzen der Phraseologieforschung*. Bochum, 109–136.
- FLEISCHER, Wolfgang (<sup>1</sup>1982, <sup>2</sup>1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen.
- GONZÁLEZ REY, Isabel (2002): *La phraseologie du français*. Toulouse.
- GRÉCIANO, Gertrud (1983): *Signification et dénotation en allemand. La sémantique des expressions idiomatiques*. Paris.
- HAMMER, Françoise / LÜGER, Heinz-Helmut (2016): Différences de culture et traduction: l'intraduisibilité culturelle. In: ALBRECHT, Jörn / MÉTRICH, René (Hg.): *Manuel de traductologie*. Berlin, Boston, 617–637.
- KOLLER, Werner (1974): Intra- und interlinguale Aspekte idiomatischer Redensarten. In: *Skandinavistik* 4, 1–24.
- KOLLER, Werner (<sup>4</sup>1992): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg.
- KOLLER, Werner (2007): Probleme der Übersetzung von Phrasemen. In: BURGER, Harald et al. (Hg.), 605–613.
- LÜGER, Heinz-Helmut (1999): *Satzwertige Phraseologismen. Eine pragmalinguistische Untersuchung*. Wien.

- LÜGER, Heinz-Helmut (2013): Feste Wortverbindungen im Übersetzungsvergleich. Am Beispiel von Günter Grass: *Ein weites Feld*. In: BÜRCEL, Christoph / SIEPMANN, Dirk (Hg.): *Sprachwissenschaft – Fremdsprachendidaktik. Neue Impulse*. Baltmannsweiler, 1–20.
- MIEDER, Wolfgang (1985): *Sprichwort, Redensart, Zitat. Tradierte Formelsprache in der Moderne*. Bern.
- MOHR-ELFADL, Sabine (1999): *Jeu de Tambour*: La phraséologie dans l'œuvre de G. Grass et sa traduction. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 17, 401–411.
- PTASHNYK, Stefaniya (2009): *Phraseologische Modifikationen und ihre Funktionen im Text*. Baltmannsweiler.
- REICHSTEIN, A.D. (1973): Zur Analyse der festgeprägten Sätze im Deutschen. In: *Deutsch als Fremdsprache* 10, 212–222.
- RÖHRICH, Lutz (<sup>3</sup>1982): *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*, 4 Bde. Freiburg.
- SABBAN, Annette (2007): Culture-boundness and problems of cross-cultural phraseology. In: BURGER, Harald et al. (Hg.), 590–605.
- SCHATTE, Czesława (2015): Pragmatische Phraseologismen als Mittel der Figurenrede im literarischen Text. Kontrastive Analysen aus deutsch-polnischer Sicht. In: ZENDEROWSKA-KORPUS, Grażyna (Hg.): *Phraseologie und kommunikatives Handeln*. Landau, 77–102.
- SCHMALE, Günter (2013): Qu'est-ce qui est préfabriqué dans la langue ? – Réflexions au sujet d'une définition élargie de la préformation langagière. In: *Langages* 189, 27–45.
- STEIN, Stephan (2001): Formelhafte Texte. Musterhaftigkeit an der Schnittstelle zwischen Phraseologie und Textlinguistik. In: LORENZ-BOURJOT, Martine / LÜGER, Heinz-Helmut (Hg.): *Phraseologie und Phraseodidaktik*. Wien, 21–39.



Gdańsk 2017, Nr. 37

Stefan H. Kaszyński

Poznań

## Rezension<sup>1</sup> des literarischen Schaffens und der gesellschaftlich-politischen Tätigkeit des Schriftstellers Günter Grass

DER BEDEUTENDE DEUTSCHE SCHRIFTSTELLER, hervorragende Erzähler, Lyriker und Dramatiker Günter Grass ist äußerst selten bereit, den Titel eines Doktors honoris causa entgegenzunehmen. In den siebziger Jahren ehrte man ihn auf diese Weise in den Vereinigten Staaten von Amerika, u.a. an der berühmten Harvard-Universität. Im Jahre 1990 dagegen erfuhr er diese Würdigung durch die Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań. Aus politischen Gründen lehnte Günter Grass konsequent den Ehrentitel, der ihm von einer renommierten deutschen Universität verliehen werden sollte, ab. In dieser Situation erlangt jene Auszeichnung, die ja die höchste Form der Verehrung darstellt, über die die Welt der Wissenschaft verfügt und welche dem Autor von der Universität seiner Geburtsstadt verliehen wird, einen Symbolcharakter in den komplizierten polnisch-deutschen Beziehungen.

Weltruf erlangte Günter Grass hauptsächlich durch sein in alle wichtigen Sprachen übersetztes literarisches Werk. Aufgrund kompromißlosen Engagements und entschiedener politischer Haltung gilt er als humanistische Autorität. Den Schriftsteller Grass kennt man in Polen seit langem, und das trotz verschiedenster Hindernisse, die das einst bei uns herrschende System gegen seine Bücher aufzubauen versuchte. Doch dieser „Damm“ erwies sich als nicht wirklich undurchlässig, was zur Folge hatte, daß eine Vielzahl seiner kostbaren prosaischen und poetischen Werke sowohl auf offiziellem als auch auf Untergrundwegen zu den polnischen Lesern gelangten.

Die Bücher von Grass wurden in Polen, ähnlich wie in Deutschland, emotional aufgenommen, wengleich die Gründe für diese Emotionen in beiden Ländern verschiedener Natur waren. Jene Emotionen entsprangen dem Temperament des Schriftstellers, dessen scharfer und nicht selten schmerzhafter Aufdeckung nationaler, politischer und sittlicher Probleme sowie nicht zuletzt seiner unkonventionellen literarischen Aussageästhetik. Leidenschaftliches Wahrheitssuchen, Glaube an Vernunft und Fortschritt, stilistische Erfindungsgabe und das ständige Suchen nach neuen Ausdrucksmitteln – das sind die charakteristischen schriftstellerischen Merkmale des Günter Grass.

---

<sup>1</sup> Abdruck aus *Nadanie Günterowi Grassowi tytułu doktora honoris causa Uniwersytetu Gdańskiego* (Gdańsk-Oliwa, dnia 26 maja 1993 roku). Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2000, S. 55–59. Für diese Publikation wurde die Übersetzung leicht vom Verfasser der Rezension korrigiert.

Das künstlerische Werk des ihm Jahre 1927 in der Freistadt Danzig geborenen Schriftstellers umfaßt über elf Bände gesammelter Werke, darunter sechs große Romane, von der *Blechtrommel* (1959) über *Hundejahre* (1963), *Örtlich betäubt* (1969), *Aus dem Tagebuch einer Schnecke* (1974) bis hin zu *Der Butt* (1979) und *Die Rättin* (1986). Auch weniger umfangreiche Werke, z.B. die Novelle *Katz und Maus* oder die Erzählungen *Das Treffen in Telgte* (1979) und *Unkenrufe* (1992), trugen wesentlich zum Ruhm des Schriftstellers bei. Auch die stilistisch und problemhaft differenzierte Poesie des Schriftstellers bestimmt entscheidend dessen bleibende Position innerhalb der Weltliteratur. Schon von seinen frühesten Werken an, von ersten Versen, der *Blechtrommel* oder seinen, den Anschein des Absurden erweckenden Theaterstücken an, schockierte Grass die an Konventionen gebundene literarische Öffentlichkeit in seinem Lande durch provokatorisches Eingreifen in die historische, politische und gesellschaftliche Wirklichkeit sowie in das verfestigte intellektuelle und ästhetische Wertgefüge.

Grass gilt als Schriftsteller, der unbequeme Fragen zu Grundproblemen seiner Generation und seines Volkes aufwirft. Er fragt die Deutschen nach deren Beziehung zur Vergangenheit, zu ihren Nachbarn sowie zum Verantwortungsgefühl für Denken und Handeln. Durch Fragen, die die gesellschaftliche Gerechtigkeit, die Solidarität mit der Dritten Welt, den Hunger in Indien und das Elend in Mittelamerika berühren, beunruhigt er die moderne Gesellschaft. Allgegenwärtig ist in seinen literarischen Appellen das Umweltbewußtsein.

Das ist alles sehr viel für einen Schriftsteller, der zu viel Sorge um das Schicksal der Welt in sich trägt, um nicht als kontroverser Intellektueller von seinen politischen Gegnern bekämpft zu werden, die sich in Deutschland häufig zu Wort melden und von denen man auch gelegentlich in Polen zu hören bekommt. Grass spricht dennoch das laut aus, was andere lieber verdrängen würden. Seine Stellungnahme zum Einmarsch der Truppen des Warschauer Paktes in die Tschechoslowakei zwecks der gewaltsamen Erdrückung des Prager Frühlings, seine kritischen Worte zum Kriegszustand in Polen und über das hinaus seine Warnung vor dem anwachsenden Nazismus und vor Ausländerfeindlichkeit mobilisierte Intellektuelle immer wieder zu Protestaktionen. Im Echo der *Blechtrommel* sieht Günter Grass die Stimme der Mahnung, die den Intellektuellen die Aufgabe der Wachsamkeit vor der Wiederkehr der Intoleranz stellt.

Günter Grass wurde im Vorkriegsdanzig, einer Vielvölkerstadt, als Kind einer gemischten deutsch-polnisch-kaschubischen Familie geboren. Sein Geburtsort, wo er erste Lebens- und Politikerfahrungen sammelte, prägte eingehend das Literaturbewußtsein des Schriftstellers, legte dieses thematisch fest, fesselte es optisch und sprachlich. Nur wenige der wichtigen Motive seines literarischen Schaffens haben ihren Ausgangspunkt nicht in der Stadt an der Mottlau, in diesem Konglomerat von Völkern, Kulturen, Religionen und Sprachen. Hieraus entstehen auch hauptsächlich die nationalen und politischen Kontroversen im Werk des Günter Grass, und hieraus schöpft der heute wohl bedeutendste deutsche Schriftsteller ebenfalls Verständnis für die verwickelten Schicksale der Menschen und Völker aus dem Grenzgebiet. Ihm selbst widerfuhr ein solches Los, und das Begradigen von Wegen und die Wiedergutmachung von Unrecht sah und sieht er als seine literarische Pflicht an.

Grass ist kein eindimensionaler Schriftsteller, und wenn wir seine Danziger Trilogie lesen oder seine historische Vision vom Danziger Land, die er im *Butt* beschreibt, oder auch seine

quasi Katastrophenutopie, die er in der *Rättin* skizziert, verspüren wir Lust, energisch zu protestieren, und das betrifft in gleichem Maße seine deutschen wie auch polnischen Leser. Grass provoziert bewußt und zerstört nationale Mythen, indem er ungewöhnlich suggestive Ausdrucksmittel einsetzt, den Intimbereich nicht unberührt läßt, ironisiert, sich der Groteske bedient, dies jedoch nicht, um Völker zu verfeinden, sondern um einander widersprechende Wahrheiten bewußt zu machen, zum Abbau von Vorurteilen beizutragen und negative Stereotypen zurückzudrängen. Und genauso sollten seine Danziger Erzählungen gelesen werden; anfangs überwog sein ihm von Kindheit an verhaftetes Bild der Stadt Danzig. Seit der siebziger Jahre, genauer gesagt mit dem *Butt* beginnend, verwandelte sich dieses mythische Danzig immer wirkungsvoller in das polnische Gdansk. Das ist die bewußte schriftstellerische und politische Strategie des Günter Grass. Versöhnung und Aussöhnung mit der Geschichte müssen der Vertiefung in die eigene Biographie entspringen, und das kann kein abgeschlossener Prozeß sein, der bezwungen und zu den Akten gelegt wird. Deshalb kehrt auch Grass unablässig zu seiner Geburtsstadt zurück, verfolgt deren Entwicklung und betrachtet mit Stolz deren Rolle in der Gegenwart Polens.

Günter Grass, Dichter und spöttischer Chronist der Stadt Danzig, ist nicht zufällig einer der intellektuellen Architekten der deutsch-polnischen Verständigung. Als Publizist und später als engagierter Politiker an der Seite von Willi Brand sprach er sich bewußt und konsequent für die Annäherung an Polen aus. Dies tat er keineswegs aus politisch-konjunkturellen Gründen, ganz im Gegenteil. Wenn wir sein Schaffen unter diesem Aspekt betrachten, wird deutlich, wie auch er seine Komplexe mühevoll überwunden und sich bei seinen Landsleuten unbeliebt gemacht hat, indem er diesen ihr Verschulden gegenüber den östlichen Nachbarn vor Augen führte. Seine Hartnäckigkeit sowie die konsequente politische Linie seiner ideologischen Freunde brachten endlich die gewünschten politischen Resultate. Grass bemühte sich in erster Linie für die Deutschen um die deutsch-polnische Annäherung, aber in gleicher Weise auch für uns und im weitesten Sinne für Europa. Er, ein Deutscher aus Danzig, glaubt an Fortgang und Sinn der Geschichte, was er durch literarisches Schaffen und politisches Engagement unter Beweis stellt.

Bei der Verleihung des Ehrendoktorats an Grass durch eine polnische Universität sollten auch jene Verdienste Erwähnung finden, denn auch sie werden, neben den unbestrittenen humanistischen und künstlerischen Werten in seinen Werken, für diesen deutschen Intellektuellen sprechen. Es gibt wohl keinen, aus Danzig stammenden Gegenwartsschriftsteller, der dem Ehrendokortitel der Universität Danzig würdiger wäre als Günter Grass.

Poznań, den 30.12.1992

(Aus dem Polnischen von Doris Wilma)



Gdańsk 2017, Nr. 37

Helmut Glück

Universität Bamberg

## Sachtemang mit dit Kiezdeutsche<sup>1</sup>

Heike Wieses Thesen über Jugendsprache gründen sich auf Sozialarbeit, haben aber keinen Halt in der Linguistik

**Be careful with „Kiezdeutsch“.** – The article deals with publications of the Potsdam professor of Germanic linguistics Heike Wiese on so-called “Kiezdeutsch”. Kiezdeutsch is a manifestation of contemporary German, observed in the speech and behaviour of teenage migrants in big cities. The contribution queries the methods of data acquisition, the classification of „Kiezdeutsch“ as a German dialect, and the absence of historical awareness. Mixed varieties of German as a result of language contacts have been present extant since the early Middle Ages and evidenced in texts from the 18th century on. The publications on „Kiezdeutsch“ are motivated mainly by political and social-educational points of view and can be assessed as linguistically irrelevant.

**Keywords:** Kiezdeutsch, mixed varieties of German, sublanguages

**Sachtemang mit dit Kiezdeutsche.** – Der Beitrag befasst sich mit Publikationen der Potsdamer Germanistin Heike Wiese über eine Erscheinungsform des Deutschen, die bei Jugendlichen aus Zuwandererfamilien in großen Städten beobachtet wurde. Sie nennt sie „Kiezdeutsch“. Der Beitrag problematisiert die Erhebungsmethodik, die linguistische Einordnung des „Kiezdeutschen“ als Dialekt sowie die Geschichtsblindheit des Ansatzes. Denn Mischvarietäten des Deutschen, die auf Sprachkontakten beruhen, gab es schon immer, und seit dem 18. Jahrhundert sind sie quellenmäßig belegt. Die Literatur zum „Kiezdeutschen“ wird als politisch und sozialpädagogisch motiviert und linguistisch unerheblich beurteilt.

**Schlüsselwörter:** Kiezdeutsch, Mischvarietäten des Deutschen, transitorische Sondersprachen

„Kiezdeutsch“ heißt eine Sprechweise Jugendlicher, die auf Berliner Schul- und Hinterhöfen zu hören ist. Anderswo nennt man sie weniger freundlich „Kanak Sprach“ – nach einem Buch von Feridun Zaimoglu – oder „Türkendeutsch“. Durch Filme und einige Rap-Texte gewann diese Art zu sprechen, die als krass, geil oder auch brontal gilt, Ansehen unter eher bildungsfernen Jugendlichen. Die Potsdamer Germanistin Heike Wiese hat „Kiezdeutsch“ zu einem Medienereignis gemacht. Sie gibt sich große Mühe, diese gequetschte Sprechweise als fröhliche, beachtenswerte und nützliche Neuerung des Deutschen darzustellen.

---

<sup>1</sup> Zuerst erschienen in *Sprachnachrichten* Nr. 54 (II/2012). Der Herausgeber von *Studia Germanica Gedanensia* bedankt sich bei der Redaktion von *Sprachnachrichten* für die freundliche Abdruckgenehmigung. Eine Kurzfassung des Textes erschien am 4.4.2012 in der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung*.

**Anm. der Redaktion:** die Besprechung bezieht sich auf: Wiese, Heike (2012): *Kiezdeutsch. Ein neuer Dialekt entsteht*. München: C.H. Beck.

Wiese hat ihre Daten an zwei Berliner Schulen bei 24 Jugendlichen erhoben. Das ist nicht viel, für Verallgemeinerungen reicht das nicht aus. Diese Daten hat sie von ungeschulten Jugendlichen sammeln lassen, was methodisch bedenklich ist. Transkripte dieser Daten wurden nie veröffentlicht. Ihre Qualität ist deshalb nicht kontrollierbar. Wieses Hypothesen stehen im Empirischen auf schwachen Beinchen.

Im Terminologischen sind diese Beinchen nicht stämmiger. „Kiezdeutsch“ sei ein „neuer, dynamischer Dialekt“ des Deutschen, behauptet sie und wiederholt es ständig. Sie missachtet die geltende linguistische Terminologie. Dort ist „Dialekt“ definiert als eine Sprechweise, die eine Region charakterisiert im Gegensatz zur Hoch- und Schriftsprache, die ein ganzes Sprachgebiet abdeckt. Ein weiteres Mantra betrifft den Umstand, dass „Kiezdeutsch“ – wie ein Dialekt – eine spezielle Grammatik und einen eigenen Wortschatz besitze. Das ist trivial: jede sprachliche Äußerung folgt grammatischen Regeln und verwendet Wörter.

Wiese kapert den Terminus „Dialekt“ für eine jugendliche Sprechweise, in der Angeberei eine große Rolle spielt. Warum? Sie möchte an seinem Prestige schnorren, denn Dialekte genießen Ansehen. Wenn „Kiezdeutsch“ kein Dialekt ist, ist es dann vielleicht ein Soziolekt? Soziolekte sind Sprechweisen, die in einer bestimmten sozialen Schicht verbreitet sind, etwa Missingsch in Hamburg oder das Ruhrdeutsche. Soziolekte sind jedoch nicht auf eine bestimmte Altersgruppe beschränkt.

„Kiezdeutsch“ ist weder ein Dialekt noch ein Soziolekt, sondern eine transitorische Sondersprache, die auf Einflüssen anderer Sprachen und auf Fehlern im Deutschen beruht. Mit „transitorisch“ ist gemeint, dass eine Sprechweise in einem bestimmten Lebensalter verwendet und danach wieder abgelegt wird. „Jugendsprachen“ verwendet man im wilden, rebellischen Lebensabschnitt zwischen Kindheit und Erwachsenenalter. Sie sind unter Bezeichnungen wie Studentensprache, Soldatensprache, Schülersprache oder Teenagersprache vielfach beschrieben worden als sprachlicher Ausdruck des Flegelalters. „Kiezdeutsch“ ist eine sozial, bezüglich des Lebensalters und im Hinblick auf den Verwendungsradius markierte, kommunikativ beschränkte Sondersprache. Es ist kein Fall für die Dialektologie, sondern für die Sprachpsychologie und die Fehleranalyse.

Das Standarddeutsche ist der große Gegenspieler von „Kiezdeutsch“. Wiese erklärt das Hochdeutsche kurzerhand zu einem Dialekt unter anderen und behauptet, es sei der Mehrheit des Volkes von der Minderheit des „Bildungsbürgertums“ aufgezwungen worden. Damit verkennt sie die großen Unterschiede zwischen einer Schriftsprache und einem Dialekt und erweist sich als blind für die Funktionen, die eine Schriftsprache erfüllen muss, ein Dialekt aber gerade nicht. Auch hier maßt sie sich Definitionsmacht an. Dass die Hoch- und Schriftsprache Deutsch im 17. und 18. Jahrhundert im Bürgertum entwickelt wurde, ist ein Faktum. Man setzt es nicht dadurch außer Kraft, dass man sie zu einem Dialekt neben anderen erklärt.

„Kiezdeutsch“ ist natürlich nicht der erste Fall, in dem das Deutsche in Kontakt zu anderen Sprachen geriet. Dabei entstanden immer wieder Sprachmischungen, die mitunter eigene Namen bekamen, z.B. Küchenlatein, Kauderwelsch, Apothekergriechisch, Mönchslatein, Rotwelsch. Manche von ihnen waren gebrochene Sprechweisen von Lernenden, andere waren verbale Angeberei, wieder andere Geheimsprachen. Solche Mischsprachen sind für das Deutsche seit dem 18. Jahrhundert quellenmäßig belegt. Das gebrochene Deutsch französischer Flüchtlinge des 18. Jahrhunderts ist vor allem literarisch bezeugt, etwa in Lessings „Minna von

Barnhelm“. Man weiß, dass Adelbert von Chamisso zwar ein wunderbares Deutsch schrieb, aber nur mit starkem Akzent deutsch sprechen konnte. Aus dem Französisch der besseren Kreise entwickelte sich das halbbildete „Berlinfranzösisch“, das Spuren im Berlinischen hinterließ, z.B. einige Adverbien mit der Endung *-mang* (französisch *-ment*) wie *mittenmang* und *sachtemang*.

Auch Deutsches im Munde böhmischer „Exulanten“ ist aus dem 18. Jahrhundert in Bruchstücken überliefert. Sie begründeten das Dorf Böhmisches-Rixdorf, das heute zu Neukölln gehört. Halbbares Böhmisches-Deutsch nannte man in Österreich Kucheldeutsch<sup>2</sup>, das Verb dazu war *böhmakeln*. Weshalb Kucheldeutsch? Weil in besseren Wiener Häusern im 18. und 19. Jahrhundert viele böhmische Köchinnen wirkten. Ihr Idiom wurde in Friedrich Torbergs Geschichten von der Tante Jolesch literarisch verewigt, und auch in Johann Nestroys Stücken wird geböhmakelt. In der k. u. k. österreich-ungarischen Armee gab es deutsch-slawische und deutsch-ungarische Sprachmischungen.

Im Baltikum unterschied man im 18. und 19. Jahrhundert zwischen dem Kleindeutschen, der Sprechweise der ethnisch Deutschen der Unterschichten, und dem estnisch und lettisch geprägten Halbdeutsch der „Undeutschen“, das man auch Krugdeutsch, Pasteldeutsch, Ljurbendeutsch und Kullendeutsch nannte. Ein Mischdialekt auf polnischer Grundlage war (und ist) das oberschlesische Wasserpolnisch, das viele Anleihen am Deutschen gemacht hat. All diese Mischsprachen könnte man mit „Kiezdeutsch“ vergleichen. Doch für die historische Dimension ist Wieses „Kiezdeutsch“-Prosa blind.

Im Ruhrgebiet traf im letzten Drittel des 19. Jahrhunderts das Polnische auf das Plattdeutsche. So entstand „Polnisch Platt mit Zungenschlag“. Es ist vor allem in Spottgedichten überliefert. „Polnisch Platt mit Zungenschlag“ ging auf im Kohlenpott-Deutsch. Die beiden Frührentner Adolf Tegtmeier (Jürgen von Manger) und Herbert Knebel (Uwe Lyko), ebenso die Metzgersgattin Else Stratmann (Elke Heidenreich) sind für das Ruhrdeutsche, was Erkan und Stefan (Florian Simbeck und John Friedman) für „Kiezdeutsch“ sind: Kunstfiguren. Dass „Kiezdeutsch“ auf dieses Vorbild zurückgehen könnte, kommt Wiese nicht in den Sinn. Es wäre ja immerhin möglich, dass „Kiezdeutsch“ ein Kunstprodukt ist, das zwei Schauspieler aufgeschnappt, zurechtgemacht und über Filmdialekt in Umlauf gebracht haben.

Unumstritten war bisher, dass die Kinder in der Schule Hochdeutsch zu lernen haben. Wiese hingegen möchte „Kiezdeutsch“ in den Deutschunterricht holen. Für Jugendliche, die „Kiezdeutsch“ sprechen, ist Unterricht im Hochdeutschen notwendiger, wenn man ihnen Chancen auf eine Lehrstelle und ein selbständiges Berufsleben eröffnen will. Wiese geht es nicht um Beschreibung und Analyse; dafür sind die Daten, die sie vorlegt, zu schmal. Es geht ihr um Krawall. Sie möchte „Kiezdeutsch“ sozial aufwerten, aus der Schmutzdecke holen. In den einschlägigen Kiezen mag man das als sozialpädagogische Maßnahme schätzen. Man kann die „Kiezdeutsch“-Kampagne aber auch als Großsprecherei einstufen. Hier wird eine Kleinigkeit zu einer weltbewegenden Neuigkeit aufgeblasen: ein neuer Dialekt wird geboren, und wir dürfen dabei zusehen!

---

<sup>2</sup> Vgl. dazu: Bettina Morcinek / Weronika Opletalová / Helmut Glück / Karsten Rinas (2016): *Deutschlernen „von unten“: Böhmakeln und Kucheldeutsch*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag. (Anm. der Redaktion).

Wiese verfolgt, wie sie laufend betont, sozialintegrative Absichten. Einwände denunziert sie als Mythen, Unsinn, Irrtümer, Mangel an Sachargumenten, Fehleinschätzungen usw. Das Missfallen, das ihre Schriften bei manchen Leuten ausgelöst hat, nennt sie „Moralpanik“ und vergleicht es mit den Hexenverfolgungen. Auch das ist Großsprecherei. Wie Wissenschaft geht, bestimmt sie selbst nach der Pippi-Langstrumpf-Methode: ich mach mir meine Welt, so wie sie mir gefällt. Das mag im Kiez und im Privatfernsehen funktionieren. In der Wissenschaft funktioniert es nicht. Heike Wiese hat die Sozialarbeit zur Leitschnur für die Sprachforschung gemacht. Sie möchte dem Fortschritt dienen, die Wissenschaft politisieren, die Bildungsbürger erschrecken. Sie ist offen parteilich. Schon deshalb sind ihre Erkenntnisse über „Kiezdeutsch“ wissenschaftlich wertlos.

Gdańsk 2017, Nr. 37

Marina Höfinghoff

Universität Wien

## Über den Nominalstil philosophischer Sprache am Beispiel ukrainisch-, polnisch- und deutschsprachiger Texte

**About the Nominal Style of Philosophical Language, at the example of Ukrainian, Polish and German Language Texts** — The present article deals with the peculiarities of philosophical texts caused by application of the nominal style. Analysing Ukrainian, Polish and German language texts dedicated to the work of Friedrich Nietzsche, commonalities and distinctions of a grammatical and lexical nature are identified. Based on the premise that philosophy is an essential and immediate precondition for analysing the relationship between thought and language in the linguistic aspect, additional information on the emergence of the Ukrainian philosophical style is gained.

**Keywords:** Ukrainian language, philosophy, philosophical style, nominal style, translation of philosophical texts, philosophical terminology

**Über den Nominalstil philosophischer Sprache am Beispiel ukrainisch-, polnisch- und deutschsprachiger Texte.** – Der vorliegende Aufsatz setzt sich mit Besonderheiten philosophischer Fachsprache auseinander. Anhand der Vergleichsanalyse von Texten auf Ukrainisch, Polnisch und Deutsch werden Gemeinsamkeiten oder Besonderheiten grammatischer, lexikalischer und stilistischer Natur der untersuchten philosophischen Texte festgestellt. Besondere Aufmerksamkeit wird der bisher kaum untersuchten philosophischen Fachsprache geschenkt, sodass auch auf die Problematik der Entwicklung des wissenschaftlichen Stils im Ukrainischen eingegangen wird.

**Schlüsselwörter:** Ukrainisch, Philosophie, philosophische Fachsprache, Nominalstil, philosophische Terminologie, Übersetzungsprozess

**Nominalny styl języka filozofii na przykładzie tekstów ukraińskich, polskich i niemieckich.** – Przedmiot artykułu stanowią osobliwości języka fachowego filozofii. Analiza porównawcza tekstów ukraińskich, polskich i niemieckich pozwoliła uchwycić gramatyczne, leksykalne i stylistyczne podobieństwa i różnice badanych tekstów. Szczególną uwagę zwrócono na język fachowy filozofii; pozwoliło to poruszyć kwestię rozwoju stylu naukowego w języku ukraińskim.

**Słowa kluczowe:** język ukraiński, język fachowy filozofii, styl nominalny, terminologia filozoficzna, przykład

Die Analyse philosophischer Texte mit Hilfe des linguistischen Instrumentariums erlaubt unterschiedliche Aspekte der strukturellen, funktionalen, stilistischen und kommunikativen Charakteristika einer Sprache zu beobachten. Der vorliegende Aufsatz setzt sich mit den Besonderheiten eines philosophischen Texts auseinander, die durch den Nominalstil

verursacht werden. Anhand von drei Texten<sup>1</sup>, die dem Schaffen des deutschen Philosophen Friedrich Nietzsche gewidmet sind, werden am Beispiel der nominalen Wortarten (Nomen, Adjektiv, Pronomen) Gemeinsamkeiten oder Unterschiede grammatischer und lexikalischer Natur festgestellt.

Dadurch, dass Philosophie eine wesentliche und unmittelbare Voraussetzung zur Untersuchung des Verhältnisses zwischen Sprache und Denken im linguistischen Aspekt bildet, werden auch zusätzliche Informationen zur Entstehung des wissenschaftlichen Stils im Ukrainischen (Ende des 19. Jhs.) geliefert.

## Nominale Orientierung eines Textes

Eine der wichtigsten typologischen Besonderheiten eines philosophischen Texts ist dessen nominale Orientierung, da das Reden eine Benennung bezweckt, die in komplexen, gegliederten und anspruchsvoll organisierten Formen verwirklicht wird (BULGAКOV 1999: 133), sodass im Satzbau nominale Elemente gegenüber dem konventionellen Erwartungswert vorherrschen.

In der russischen Philosophie fand der Nominalstil eines philosophischen Texts ihren besonderen Niederschlag in der religiös-philosophischen Problematik der Onomatodoxie (Russ. *имяславие*). Die Schlüsselrolle eines Namens – Bezeichnung von Personen und anderen Lebewesen, von konkreten Gegenständen und abstrakten Begriffen – ist für jeden philosophischen Text in jeder Sprache charakteristisch, der der von Platon ausgehenden philosophischen Tradition folgt.

Neben einer Erweiterung einfacher Sätze durch nominale Elemente unter Verzicht auf finite Verbformen oder Bildung von Nominalgruppen durch voran- und nachgestellte attributive Formen, z.B.

„Се отже негачія або радше відвернене всіх дотеперешніх моральних вартостей“ (STADNYK 1909: 19),

kommen im untersuchten ukrainischen Text des Öfteren relativ lange Passagen vor, die überwiegend aus Substantiven und/oder anderen substantivierten Wortarten bestehen und auf diese Weise einen „nominalen“ Text bilden:

„Після нього моральні і правні обмеження, се не щось ‘природне’, але се тільки ‘установа конвенціональна’; ‘закони’ – се вигадка ‘слабих’, ‘гірших’, тих ‘многих’ – на свою оборону проти ‘сильних’“ (STADNYK 1909: 27).

Die meisten Substantive sind dabei Deverbative: *ограничення, установа, вигадка, оборона*, deren kategorial-semantiche Bedeutung die der Prozessualität ist. Beim Vergleich mit den entsprechenden Stellen auf Deutsch:

<sup>1</sup> Es handelt sich um folgende Werke: STADNYK (1909): Стадник, Микола: Фридрих Ніцше – його філософія [Friedrich Nietzsche und seine Philosophie]. L'viv; TWARDOWSKI, Kazimierz (1904): Filozofia Nietzschego. Lwów; VAHINGER, Hans (1905): Nietzsche als Philosoph. Halle. Es sei erwähnt, dass die polnische Ausgabe keinen Anhang enthält, sodass in einigen wenigen Fällen polnische Belege nicht angeführt werden konnten.

„Die moralischen und juristischen Schranken sind ihm nicht ‘von Natur’, sondern nur durch ‘Satzung’; die ‘Gesätze’ sind nur gemacht von den ‘Schwachen’, den ‘Schlechteren’, den ‘Vielen’, zu ihrem Schutze gegen die ‘Starken’“ (VAIHINGER 1905: 40),

und auf Polnisch:

„Według niego ograniczenia moralne i prawne nie są czemś ‘przyrodzonym’, lecz czemś ‘konwencyjonalnym’; ‘ustawy’ to wymysł ‘słabych’, ‘gorszych’, tych ‘wielu’ w celu obrony własnej przeciw ‘silnym’“ (TWARDOWSKI 1904: 34),

werden ähnliche Konstrukte beobachtet, obwohl die Sätze nicht ohne Verben auskommen.

Eine der typischen Besonderheiten des Nominalstils äußert sich in konzentriertem Gebrauch von Nominalgruppen. Diese charakteristischen nominalen Blockkonstruktionen entsprechen der menschlichen Denkweise, indem mit abstrakten Begriffen operiert wird und nicht Denkprozesse sondern deren Ergebnisse zum Ausdruck gebracht werden.

Die Nominalgruppen mit Genitivattributen *ознака депресії, утрата віри, негация вартостей, представителі інтелектуалізму, перемога доброго, брак енергії* verleihen folgenden Textpassagen einen komplexeren, inhaltsreicheren, kompakteren Charakter:

„Тепер так розширений песимізм, се власне в очах Ніцшеого ознака глибокої депресії нашої культури: утрата віри в жите, негация всіх житєвих вартостей, – се після його гадки, – тільки обяв гнилизни“ (STADNYK 1909: 23).

„Pesymizm, tak obecnie rozpowszechniony, jest w oczach Nietzschego objawem stanu głębokiej depresji, w którym znajduje się nasza kultura: rozpacz życiowa, zaprzeczenie wszelkich walorów życiowych, jest jego zdaniem tylko symptomem zgnilizny“ (TWARDOWSKI 1904: 28).

„Der jetzt so vielfach verbreitete Pessimismus ist ihm im Gegenteil ein Merkmal des tiefen Depressionszustandes unserer Kultur: die Verzweiflung am Leben, die Negierung der Lebenswerte ist ihm nur eine Fäulniserscheinung“ (VAIHINGER 1905: 33–34);

„Сократ і Вольтер, – оба вони для нього се представителі інтелектуалізму, себто, що перемога інтелекту, – се заразом перемога доброго; проте оба вони також для нього як представителі оптимізму“ (STADNYK 1909: 33).

„Sokrates i Voltaire, obaj są mu przedstawicielami intelektualizmu, według którego zwycięstwo intelektu jest zrazem zwycięstwem dobrego; dlatego są ci dwaj też przedstawicielami optymizmu“ (TWARDOWSKI 1904: 44).

„Sokrates und Voltaire: beide sind ihm Vertreter des Intellektualismus, der im Sieg des Intellekts zugleich den Sieg des Guten sieht, und insofern auch Vertreter des Optimismus“ (VAIHINGER 1905: 52);

„Песимизм, – се гідний нап'ятовання брак енергії“ (STADNYK 1909: 40). – „Pesymizm jest potępienia godnym brakiem energii“ (TWARDOWSKI 1904: 55). – „Pessimismus ist verwerfliche Energielosigkeit“ (VAIHINGER 1905: 65).

Dadurch wird ein ganzer Satz auf eine Nominalkonstruktion gerafft, die in sich Elemente der Prädikativität enthält.

Zahlreich sind auch Nominalgruppen mit Präpositionalattributen vertreten:

талан до афоризмів (Stadnyk 1909: 16) – talent do aforizmów (TWARDOWSKI 1904: 19) – Talent des Aphoristikers (VAIHINGER 1905: 26), погляду на світ (Stadnyk 1909: 23) – poglądu na świat (TWARDOWSKI 1904: 29) – der Weltanschauung (VAIHINGER 1905: 34), назви для означення [...] чеснот (Stadnyk 1909: 25) – nazwy dla oznaczonych [...] cnót (TWARDOWSKI 1904: 31) – Worte für die damit getroffenen [...] Tugenden (VAIHINGER 1905: 37), наука про волю (Stadnyk 1909: 34) – naukę

o woli (Twardowski 1904: 46) – Willenslehre (VAIHINGER 1905: 54), радість із життя (Stadnyk 1909: 40) – radość z życia (TWARDOWSKI 1904: 55) – die Freude am Leben (VAIHINGER 1905: 66).

Die meisten Unterschiede lassen sich zwischen dem ukrainischen und dem deutschen Text feststellen: im letzteren werden statt der Nominalgruppen Komposita verwendet.

## Substantive im philosophischen Text

Die Sätze im Nominalstil sind durch Substantive und Substantivierungen geprägt, sodass die Opposition Nomen-Verb zum Vorschein kommt:

„Der wesentliche Unterschied zwischen Nomen und Verb lässt sich nicht auf eine rein formelle Gegenüberstellung zurückführen. Das Verb bezeichnet ja in unseren Sprachen in abstrakter und verallgemeinerter Form einen bestimmten Kreis objektiver Erscheinungen – nämlich in der Zeit ablaufende Vorgänge, d.h. letzten Endes Bewegung im weitesten Sinn. Die Nomen, in erster Linie natürlich das Substantiv, bezeichnet ebenfalls in unseren Sprachen einen bestimmten Kreis objektiver Erscheinungen – Dinge oder Gegenstände, d.h. letzten Endes Substanz oder Materie. Nun sind aber Bewegung und Materie zwei Seiten ein und derselben Erscheinung. So erhält die sprachliche Gegenüberstellung von Verb und Substantiv ihre philosophische Deutung“ (ISAČENKO 1968: 206).

In der philosophischen Sprache verursacht diese Konstellation folgende Wirkung:

„Die Grammatik verleitet insgeheim zu dem Glauben an die Existenz einer wirklichen ontologischen Entsprechung der an ihre eigenen Regeln gebundenen Funktionen. Sie lässt glauben, dass das grammatische Subjekt die wirkliche, substantielle Ursache der durch das Verb ausgedrückten Handlung sei [...]. Die bloße Funktion des Verbs schafft die Illusion eines Substrates, welches auf das Verb von hinten her einwirkt“ (HAAR 1999: 69).

Die meisten philosophischen Begriffe sind durch Substantive ausgedrückt. Es handelt sich dabei um eigentliche philosophische Termini – entlehnte oder nationale – einerseits und semantisch spezialisierte allgemeinsprachliche Lexik andererseits. Wiederholt werden in den untersuchten Texten folgende philosophische Termini verwendet:

абсолюту (STADNYK 1909: 67), антиплатонік (STADNYK 1909: 67), ідеалізм (STADNYK 1909: 68), матеріалістом (STADNYK 1909: 69), метафізика (STADNYK 1909: 30), позитивізму (STADNYK 1909: 66), софістику (STADNYK 1909: 29), емпіризм (STADNYK 1909: 33); бутє (STADNYK 1909: 67), воля (STADNYK 1909: 30), досвід (STADNYK 1909: 33), жите (STADNYK 1909: 42), істнування (STADNYK 1909: 36), розум (STADNYK 1909: 33) etc.

Eine weitere Bereicherung der wissenschaftlichen und abstrakten Fachlexik, die größtenteils durch Nomen vertreten ist, findet dank der vorhandenen Wortbildungsmodelle statt. Sehr verbreitet sind suffixale Ableitungen. Als eines der produktivsten Wortbildungsmodelle im philosophischen Text lassen sich von entsprechenden Adjektiven mithilfe des Suffixes *-ість* gebildete Abstrakta feststellen: *безгармонійність*, *некультурність* (STADNYK 1909: 72), *людскости* (STADNYK 1909: 74), *антирелігійністю* (STADNYK 1909: 70), *дійсність* (STADNYK 1909: 68), *моральність* (STADNYK 1909: 20). Die Adjektive sind ihrerseits von den Nomen gleichen

Wortstamms gebildet: *люди* → *людский* → *людскість*. Vom Standpunkt der Motivation betrachtet, sind die Abstrakta auf *-ість* ein Produkt der Ableitung von entsprechenden Konkreta. Semantisch gesehen, demonstrieren sie eine Beziehung zwischen der Semantik des Abstrakten und der Ontologie, indem sie behaupten, ein abstraktes Substantiv sei Begriff, der auch ohne eine vorgegebene pragmatische Situation existiert. Viele Substantive auf *-ість* sind lexikalische oder semantische Okkasionalismen. Außerhalb des konkreten Textes gelten sie als „potenzielle“ Wörter, da sie sowohl nach ihrer Lautform als auch nach ihrer grammatischen Struktur und denkbaren Bedeutung in der Sprache vorhanden sein könnten. Sie sind also vom Standpunkt der Wortbildung potenzielle Wörter, von dem der Lexik sind sie Okkasionalismen<sup>2</sup>. Folgende Beispiele demonstrieren das schöpferische Potenzial v.a. des Übersetzers ins Ukrainische, der für neutrale deutsche Begriffe individuelle Lösungen vorgeschlagen hat:

грекості (STADNYK 1909: 31) – greckości (TWARDOWSKI 1904: 41) – Griechentums (VAHINGER 1905: 48); безмилосердність<sup>3</sup> (STADNYK 1909: 35) – okrucieństwo (TWARDOWSKI 1904: 30) – Unbarmherzigkeit (VAHINGER 1905: 56); минувшість<sup>4</sup> (STADNYK 1909: 44) – przeszłość (TWARDOWSKI 1904: 61) – Vergangenheit (VAHINGER 1905: 72); ускозорістю<sup>5</sup> (STADNYK 1909: 72) – Engherzigkeit (VAHINGER 1905: 123); грубоскірість<sup>6</sup> (STADNYK 1909: 72) – das Unfeine (VAHINGER 1905: 123); неажентельменскість (STADNYK 1909: 72) – das Unvornehme (VAHINGER 1905: 123).

Die philosophischen Texte kennzeichnen sich durch Komposita mit adverbialen Komponenten: das Bestimmungswort entspricht einer attributiv gebrauchten Präposition:

надчоловік, надродом, надлюдиною, надлюдми (STADNYK 1909: 58) – nadczłowiek, nadgatunku, nadosobistościach (TWARDOWSKI 1904: 83), nadludzi (TWARDOWSKI 1904: 82) – Übermensch, Überart, Überpersonen (VAHINGER 1905: 98);

‘позасвітовців’, що приймають як доповнене сього зміслового світа, ще світ другий поза, чи понад нами (STADNYK 1909: 67) – ‘Hinterweltler’, welche eine Ergänzung dieser Erfahrungswelt durch eine Hinterwelt oder Überwelt annehmen (VAHINGER 1905: 114).

Eine weitere Besonderheit philosophischer Texte ist die Verwendung von Eigennamen. Die Anthroponyme werden oft als Bestandteil einer Nominalgruppe gebraucht:

<sup>2</sup> Ein Beispiel einer erfolgreichen Neubildung nach diesem Modell ist das Wort *моральнісність* (vgl. mit dem regulären *радїсність*): *моральнісність* ← *моральнісний* ← *моральність*. Dieser Neologismus wird in der letzten Zeit in den philosophischen Texten zur Bezeichnung des deutschen Begriffs *Sittlichkeit* und des russischen *нравственность* verwendet. Die im Ukrainischen existierenden Termini *етика*, *мораль*, *моральність* können den Unterschied zwischen *Moral* und *Sittlichkeit* nicht zufriedenstellend wiedergeben. In der modernen ukrainischen Sprache wird das Wort *моральнісність* in der Fachliteratur und in den Übersetzungen philosophischer Texte verwendet.

<sup>3</sup> Es handelt sich um eine Ableitung vom Adjektiv *безмилосердний* (ŽELECHOWSKI 1886: 1, 131), die in keinem der Nachschlagewerke kodifiziert ist, vgl. mit dem normativen *немилосердя* (SUM 5, 336). Der Autor verwendet auch *милосерде* (STADNYK 1909: 41) und neben *безмилосердний* (STADNYK 1909: 45) auch *немилосердно* (STADNYK 1909: 39).

<sup>4</sup> In den konsultierten Nachschlagewerken kommt diese Vokabel nicht vor, *минувшина* ist mit dem Vermerk veralt.(et) angeführt (SUM 4, 711).

<sup>5</sup> In den konsultierten Nachschlagewerken ist belegt *вужкоглядство* ‘Kurzsichtigkeit, Engherzigkeit’ (ŽELECHOWSKI 1886: 1, 131), *короткозорість* (SUM 4, 299).

<sup>6</sup> Vgl. mit *товстошкірий* (SUM 10, 168) und der Ableitung davon *товстошкірість* (BURS).

філософія Картезія (STADNYK 1909: 13) – filozofia Kartezjusza (TWARDOWSKI 1904: 82) – die Cartesianische Philosophie (VAIHINGER 1905: 16), романі Шлегеля (STADNYK 1909: 28) – romans Schlegla (TWARDOWSKI 1904: 36) – Schlegels Roman (VAIHINGER 1905: 43), під впливом ЯковаБуркхардта (STADNYK 1909: 29) – podwpływemJakóbaBurckhardta (TWARDOWSKI 1904: 38) – unter Jacob Burkhardts Einfluss (VAIHINGER 1905: 44), словами Спінози (STADNYK 1909: 37) – słów Spinozy (TWARDOWSKI 1904: 50) – um mit Spinoza zu sprechen (VAIHINGER 1905: 58), Шопенгаверівська наука (STADNYK 1909: 36) – Schopenhauerowska nauka (TWARDOWSKI 1904: 48) – Schopenhauersche Lehre (VAIHINGER 1905: 56), знаменна риса Ніцшого (STADNYK 1909: 38) – znamienny rys Nietzschesgo (TWARDOWSKI 1904: 52) – das Charakteristische Nietzsches (VAIHINGER 1905: 62), систему Геракліта (STADNYK 1909: 39) – system Heraklita (TWARDOWSKI 1904: 53) – Heraklits System (VAIHINGER 1905: 63).

Eigennamen sind ein wichtiger Bestandteil des philosophischen Terminologiesystems. Anthroponyme werden nicht als Termini bezeichnet, werden aber in den Fachlexika kodiert.

## Spezifische Funktionen von Pronomen im philosophischen Text

Pronomen werden im philosophischen Text öfters als in anderen Textsorten verwendet, ihre Rolle ist dabei keine geringere als die der Substantive. Die Gebrauchsfrequenz und die semantische Auslastung der Pronomen im philosophischen Text sind nur mit solchen im poetischen Text vergleichbar, was an ihrer besonderen Bedeutung liegt:

„[...] в философских, особенно религиозно-философских текстах, и собственно теологических текстах личные местоимения, хотя, может быть, и менее частотны, чем в поэзии, несут не менее важную структурно-семантическую и текстообразующую нагрузку“<sup>7</sup> (Azarova 2010: 140).

Unterschiedliche Pronomen – nicht nur Personalpronomina – werden sowohl terminologisch als auch nicht terminologisch gebraucht und verfügen über eine hohe derivative Potenz. In der philosophischen Sprache erfüllen die Pronomen eine Funktion der Nomination besonderer Art, unter anderem die der Begriffe und symbolischer Nominationen. Im philosophischen Text werden die Pronomen auch deswegen konzeptualisiert, weil sie über eine referentielle Semantik verfügen, in der die Idee der Zuordnung des Sprechens zur Außenwelt zum Ausdruck kommt (KRONGAUZ 2005: 276). Auf diese Weise werden die referentielle Funktion und die Semantik der Pronomina im philosophischen Text konzeptualisiert. Die Konzeptualisierung der Semantik der Pronomina wird nicht selten durch die graphische Gestaltung (kursiv, Sperren, Kapitälchen, Klammern, Anführungszeichen etc.) unterstützt, die sich dank eines hohen Grades semantischer Motivierung nicht nur auf die ästhetische Funktion beschränkt.

Ein typisches grammatisches Merkmal der wichtigsten konzeptualisierten Pronomina im philosophischen Text ist deren Nichtdeklinierbarkeit.

<sup>7</sup> [In philosophischen, besonders religiös-philosophischen Texten, und theologischen Texten im eigentlichen Sinne, kommen die Personalpronomina vielleicht weniger häufiger als in der Poesie vor, erfüllen aber keineswegs eine geringere strukturell-semantische und textbildende Funktion].

Das am häufigsten gebrauchte nichtdeklinierbare Pronomen ist „ich“.

„Umgangssprachlich handelt es sich bei dem Wort ‘ich’ um ein Personalpronomen, mit dem sich ein Sprecher auf sich selbst bezieht. In der philosophischen Diskussion wird der Begriff des Ich zusammen mit den verwandten Begriffen des Selbst, der Subjektivität und des Selbstbewusstseins am Beginn der Neuzeit für mehr als dreihundert Jahre zum philosophischen Zentralbegriff“ (OWP: Ich).

Eine typische philosophische Konstruktion lässt sich an folgendem Beispiel im ukrainischen Text beobachten, die eine nichtdeklinierbare Form eines Personalpronomens enthält:

„зв'язану з Фіхтового наукою про ‘я’ романтику“ (STADNYK 1909: 28) – „die an Fichte’s Ichlehre anschließende Romantik“ (VAHINGER 1905: 42).

Bei Friedrich Nietzsche, der sich durch seinen eigenen Stil und den Gestus seines Sprechens auszeichnete, begegnet man oft dem substantivierten Pronomen „ich“:

„So deutet schon der häufige Gebrauch der ersten Person Singular oder Plural (‘Ich’, ‘Wir’, ‘wir freien Geister’ etc.) auf den bewusst herbeigeführten Bruch mit der gesamten Philosophie seit Sokrates, seine Opposition zu den bisherigen Wertvorstellungen hin“ (DIERSE 1997: 1327).

Es gibt einige weitere grammatische Besonderheiten für den Gebrauch von „ich“ in philosophischen Texten.

„There are two different cases in the use of the word ‘I’ (or ‘my’) which I might call ‘the use as object’ and ‘the use as subject’. [...] One can point to the difference between these two categories by saying: The cases of the first category involve the recognition of a particular person, and there is in this case the possibility of an error, or as I should rather put it: The possibility of an error has been provided for [...]“ (WITTGENSEIN 1969: 66–67).

“The use as subject” ist in folgenden Beispielen zu beobachten:

„Я виразно хотів сей бік його впливу зазначити зараз на вступі“ (STADNYK 1909: 19);  
 „[...] аби я подав коротко також й інші нитки Ніцшівської філософії“ (STADNYK 1909: 66).

Üblicherweise wird in theoretischen Stilgattungen statt *я* die Form *ми* als pluralis auctoris verwendet:

„[...] як се ми вже сказали“ (STADNYK 1909: 18)  
 „Ми навели передше першу половину гасла Асасинів“ (STADNYK 1909: 52)

Die Begleitung von Personalpronomina durch Adjektive oder Possessivpronomina ist spezifisch für philosophische Texte. Als philosophischer Begriff stimmt „ich“ mit Adjektiven und Possessivpronomen in der 3. Person Sg. überein:

„поставив конкретне, індивідуальне ‘я’“ (STADNYK 1909: 28) – „das konkrete Einzel-Ich setzte“ (VAHINGER 1905: 43).

In den europäischen Sprachen wird die Konzeptualisierung der Pronomina am häufigsten mit Hilfe des Artikels erreicht. Der Gebrauch von Pronomina mit Attributen dient im Polnischen und im Ukrainischen als Ausgleich für den fehlenden konzeptualisierenden Artikel:

„вирікаєть ся свого самолюбного ‘я’“ (STADNYK 1909: 24) – „wyrzeka się swego samolubnego ‘ja’ [...]” (TWARDOWSKI 1904: 30) – „sein selbstsüchtiges Ich aufgibt [...]” (VAIHINGER 1905: 35);  
 „його найскрайнійше, повне темпераменту – я“ (STADNYK 1909: 18) – „z wszystkich jego zdań przymawia do nas osobistość w najwyższym stopniu pełna temeperamentu” (TWARDOWSKI 1904: 20) – „ein äußerst temperamentvolles Ich spricht aus allen Äußerungen zu uns“ (VAIHINGER 1905: 23);  
 „се хитре я, позбавлене всякої любові“ (STADNYK 1909: 71) – „das schlaue Ich, das lieblose“ (VAIHINGER 1905: 121);

Die Pronomina *все* und *всьо* können absolut und determinativ gebraucht werden. In folgenden Beispielen liegt ein absoluter Gebrauch vor:

„Всьо вільно“ (STADNYK 1909: 52) – „Alles ist erlaubt“ (VAIHINGER 1905: 87),  
 „все і все і все повертаєть ся знова на ново“ (STADNYK 1909: 63)<sup>8</sup>

Das Pronomen *все* tritt nur beim pluralistisch gebrauchten Substantiv in determinativer Funktion auf:

успієльніти всі функції (STADNYK 1909: 20) – die Sozialisierung aller Funktionen (VAIHINGER 1905: 28),  
 негация всіх житєвих вартостий (STADNYK 1909: 23) – die Negierung der Lebenswerte (VAIHINGER 1905: 34),  
 ‘вічний поворот’ усіх річий (STADNYK 1909: 24) – ‘ewige Wiederkehr’ aller Dinge (VAIHINGER 1905: 34).

Das Pronomen *всьо* verbindet sich in determinativer Bedeutung nur mit einem substantivierten Substantiv oder einem anderen Pronomen:

„[...] всьо, що слабе, повинно цілковито загинути, всьо, що сильне, має що раз висше взносити ся“ (STADNYK 1909: 38) – „denn das Schwache soll vollends fallen, das Kräftige soll vollends höher steigen (VAIHINGER 1905: 60).  
 „Добрим є всьо, що сильне [...]“ (STADNYK 1909: 57) – [...] ist eben alles gut, was stark ist [...] (Vaihinger 1905: 96).

Das Definitpronomen *все* („Totalitätspronomen“<sup>9</sup>) kommt als Bestandteil eines zusammengesetzten Substantivs vor:

всєсвітєвє (STADNYK 1909: 61) – Weltall (Vaihinger 1905: 103).

Das auf das Zahlwort „viel“, das zwar Mengen-, aber keine Zahlenangaben bezeichnet, zurückgehende substantivierte Pronomen „die Viel-zu-Vielen“ (VAIHINGER 1905: 30) wird im Polnischen und im Ukrainischen durch einen Attributsatz wiedergegeben, der das entsprechende quantitative Adverb enthält:

<sup>8</sup> Der entsprechende deutsche Satz lautet: „sich immer, immer, immer wieder aufs Neue abspielt“ (VAIHINGER 1905: 107).

<sup>9</sup> „Der Ausdruck ‘Totalitätspronomen’ ist sicherlich nicht sehr glücklich gewählt, doch wird man in der traditionellen Grammatik vergebens nach einem treffenderen Ausdruck suchen“ (ISAČENKO 1968: 513).

„сі, котрих о много за много“ (STADNYK 1909: 21) – „ci, którzy o wiele za wiele“ (TWARDOWSKI 1904: 25).

In Verbindung mit anderen Pronomen (in erster Linie mit den Demonstrativpronomen *такий, той, цей*) drückt das Pronomen *самий* eine Identifizierung aus:

„[...] той сам сьвіт з докладно тими самими людьми, з докладно тими самими радощами і болями“ (STADNYK 1909: 24) – „[...]genau dieselbe Welt mit genau denselben Menschen, genau denselben Freuden und Schmerzen“ (VAHINGER 1905: 35);

„Те саме жите, докладно те саме жите ще раз [...]“ (STADNYK 1909: 63) – „Dasselbe Leben, genau dasselbe Leben [...]“ (VAHINGER 1905: 107).

In folgenden Beispielen schließt das Pronomen *сам* als Teil des Kompositums den Gedanken an einen anderen Geltungsbereich aus und limitiert diesen gleichzeitig:

самолюбного (STADNYK 1909: 24) – selbstsüchtiges (VAHINGER 1905: 35), самолюбство (STADNYK 1909: 25) – Selbstsucht (VAHINGER 1905: 36)

## Adjektive im philosophischen Text

Ein philosophischer Text verfügt über ein reiches Instrumentarium für die Beschreibung von Prozessen, Erscheinungen und deren Eigenschaften. Da in den europäischen Sprachen das Substantivsystem hochentwickelt ist und zahlreiche Möglichkeiten der Bildung von Verbalsubstantiven und substantivierten Adjektiven existieren, kann man davon ausgehen, dass der Hauptbestand dieses terminologischen Instrumentariums von den Substantiven bestritten wird (ACHMANOVA 1969: 11). Adjektive und Partizipien erfüllen in einem terminologischen System unterschiedliche Funktionen. Wenn sie substantiviert sind, treten sie als Substantive auf. Eine spezifische terminologische Rolle spielen sie als Bestandteil eines Zwei-Komponenten-Terminus. In diesem Fall unterscheidet man zwischen einer terminologisierenden Funktion des Adjektivs als einen gleichberechtigten Terminus und einer dem Substantiv anhaftenden Merkmalbezeichnung. Im letzteren Fall kann das Adjektiv nicht selbständig als Terminus funktionieren, es bleibt nur ein Element der terminologischen Wortgruppe.

Das Adjektiv drückt in erster Linie eine nicht prozessuale Eigenschaft aus, wodurch der nominale Charakter des Textes verstärkt wird. Weil sich ein Adjektiv mit dem Denotat nur mithilfe des von ihm näher bestimmten Substantivs korreliert, ist es semantisch mit dem letzteren verbunden. Daher verlangt die Idee der Isolierung des Adjektivs einen höheren Abstraktionsgrad als den des Substantivs, was Adam Smith in seiner „Dissertation on the origin of languages: or, considerations concerning the first formation of languages and the different genius of original and compounded languages“ (1761) erklärt (SCHREYER 1996: 64). Laut SEMIN/FIEDLER (1988: 565) bilden die Adjektive die handlungsabstrakteste Kategorie in Bezug auf Attribution, da sie hochinterpretativ sind und auf eine dauerhafte Disposition hinweisen (CASPER 2002: 204).

Weil ein Adjektiv mit dem Denotat nur mithilfe des von ihm näher bestimmten Substantivs korreliert, ist es semantisch mit dem letzteren verbunden. Dementsprechend hoch ist der Anteil

der Adjektive unter den fachspezifischen Ausdrücken, die größtenteils durch Zweiwortgefüge vertreten sind. Folgende Beispiele demonstrieren den wesentlichen Unterschied zwischen den ukrainischen und polnischen Konstruktionen: während im Ukrainischen attributive Adjektive dem Bezugsubstantiv vorangestellt werden, steht im Polnischen ein Adjektiv nach dem Substantiv:

моральних понять (STADNYK 1909: 34) – pojęć moralnych (Twardowski 1904: 45) – der moralischen Vorstellungen (VAIHINGER, 53); здорова воля (STADNYK 1909: 37) – wola zdrowa (Twardowski 1904: 51) – der gesunde Wille (VAIHINGER, 60).

Neben Wortverbindungen mit vorangestelltem Attribut, die für das moderne Ukrainisch als normativ gelten, konnten zahlreiche Konstruktionen mit nachgestelltem Attribut festgestellt werden, die auf die polnische Syntax zurückzuführen sind (ŽOVTOBRJUCH 1970: 130):

розум емпіристичний (STADNYK 1909: 33) – rozum empirystyczny (TWARDOWSKI 1904: 44) – empiristischer Verstand (VAIHINGER 1905: 51); форми афоризмовій (STADNYK 1909: 36) – w aforyzmach, w formie, do której [...] (TWARDOWSKI 1904: 48) – in Aphorismen, eine Form, zu der [...] (VAIHINGER 1905: 57); форму систематичну (STADNYK 1909: 36) – w formę systematyczną (Twardowski, 48) – eine systematische Form (VAIHINGER 1905: 51); натури геройські, панські (STADNYK 1909: 37) – natury bohaterskie, pańskie (TWARDOWSKI 1904: 57) – heroische Naturen, Herrennaturen (VAIHINGER 1905: 60); соціалізм державний (STADNYK 1909: 47) – soyzalizm państwowy (TWARDOWSKI 1904: 66) – staatssozialistisch (VAIHINGER 1905: 79).

Die deutschen Äquivalente sind im Vergleich dazu öfters durch Fügungen mit Genitivattribut ausgedrückt:

інстинкти життєві (STADNYK 1909: 40) – instynkty życiowe (TWARDOWSKI 1904: 54) – die Instinkte des Lebens (VAIHINGER 1905: 64); песимізм християнський (STADNYK 1909: 42) – pesymizm chrześcijański (TWARDOWSKI 1904: 58) – der Pessimismus des Christentums (VAIHINGER 1905: 68).

Neben den Nominalgruppen mit attributiven Adjektiven sind Nominalkonstruktionen aus mehreren Komponenten verbreitet:

«нігілістичну декаденцію» Шопенгавера (STADNYK 1909: 37); Шопенгаверівську метафізику волі (STADNYK 1909: 33) – schopenhauerowską metafizykę woli (Twardowski 1904: 44) – die Schopenhauersche Metaphysik des Willens (VAIHINGER 1905: 52); загальний принцип моральності (STADNYK 1909: 41) – powszechną zasadą moralną (TWARDOWSKI 1904: 57) – das universale Prinzip der Moral (VAIHINGER 1905: 67).

Attributive Konstruktionen, deren beide Bestandteile – sowohl das Substantiv, als auch das Adjektiv – verwandte Eigenschaften bezeichnen, sind umkehrbar:

жажди сили і сильні жажди (STADNYK 1909: 35) – żądze mocy i mocne żądze (TWARDOWSKI 1904: 47),

was dank eines äquivalenten semantischen Verhältnisses zwischen ihnen möglich ist. Im Deutschen findet dementsprechend ein Komponentenwechsel in den Komposita statt: „Machtwillen und Willensmächte“ (VAIHINGER 1905: 55)

## Substantivierung

Dank der Substantivierung werden die nominativen Möglichkeiten einer Sprache und deren Wortkombinierbarkeit ausgebaut, es entstehen Synonyme zum Ausdruck der Bedeutungsnuancen.

Dabei gehen relevante Kategorien der substantivierten Grundlage verloren und die der neuen Wortart kommen im neuen Wort hinzu.

„So entstandene Substantive z.B. sind in jeder Hinsicht Substantive, was heißt, dass sie prinzipiell auch sämtliche mit der Substantivität als grammatische Bedeutung verbundene Einzelbedeutungen wie ‘Akt’, ‘Prozess’, ‘Zustand’, ‘Erscheinung’, ‘Gegenstand’ usw. tragen können“ (RAECKE 1999:161).

Auch im philosophischen Text können fast alle Wortarten substantiviert werden, sodass jede Wortart, Hilfwörter einschließend, als ein potenzieller philosophischer Begriff auftreten kann:

„[...] jedes Wort wird sofort dadurch Begriff, dass es eben nicht für das einmalige ganz und gar individualisierte Urerlebnis, dem es sein Entstehen verdankt, etwa in Erinnerung dienen soll, sondern zugleich für zahllose, mehr oder weniger ähnliche, d.h. streng genommen niemals gleiche, also auf lauter ungleiche Fälle passen muss. Jeder Begriff entsteht durch das Gleichsetzen des Nicht-Gleichen“ (NIETZSCHE 1999: 879).

Substantivierte Adjektive und Partizipien sind typisch für alle philosophischen Texte, verfasst in westeuropäischen Sprachen, was auf die Geschichte der Begriffsentstehung und Übersetzung moderner Texte zurückgeht. Für eine typologische Besonderheit eines philosophischen Texts können substantivierte Adjektive und Partizipien aller Geschlechter gehalten werden. So wurde die Stelle des deutschen Texts „was als ‘krank’, und was als ‘gesund’ zu gelten hat“ (VAIHINGER 1905: 19) mit Hilfe der substantivierten Adjektive übertragen: „що власне належить вважати як ‘хоре’, а що як ‘здорове’“ (СТАДНУК 1909: 15). Im polnischen Text findet sich dieselbe Lösung: „co należy uważać za ‘chore’, a co za ‘zdrowe’“ (TWARDOWSKI 1904: 16).

Hier einige weitere Beispiele von substantivierten Adjektiven, die für einen philosophischen Text eigen sind:

„представителів ідеї безусловного, абсолюту“ (СТАДНУК 1909: 67) – „Vertreter der Idee des Unbedingten, des Absoluten“ (VAIHINGER 1905: 115).

„безуслівне“ – се в кождім значіню йому противне, і ‘безуслівні’“ (СТАДНУК 1909: 68) – „Das ‘Unbedingte’ in jedem Sinne ist ihm zuwider, und die ‘Unbedingten’“ (VAIHINGER 1905: 115).

„на рамени безусловного“ (СТАДНУК 1909: 68) – „an den Arm eines Unbedingten“ (VAIHINGER 1905: 116).

Im folgenden Beispiel wird das im deutschen Text prädikativ verwendete Adjektiv durch ein substantiviertes ins Ukrainische übertragen:

„‘Gut’ nennt die Herrenmoral daher eben Tapferkeit, Mut, Energie, ‘schlecht’ nennt sie Schwäche, Feigheit, Unterwürfigkeit, Hingabe (VAIHINGER 1905: 96) – „‘Добрим’ – називає отже моральність панів отсі прикмети: мужність, відвагу, енергію; а ‘злим’ – зове слабість, боягузство, уяглість, пожертвоване“ (СТАДНУК 1909: 57)

Als ein reguläres Zeichen der Nominalisierung gilt die Verwendung von Attributen, die den durch eine Transposition entstandenen Begriff erweitern:

„уступай з дороги всяким безусловним“ (STADNYK 1909: 68) – „Gehe aus dem Wege allen solchen Unbedingten“ (VAHINGER 1905: 116)

Die Opposition „Adjektiv – substantiviertes Adjektiv“ ist eines der regulären Modelle philosophischer Texte:

„Як дійсність не незмінне, безусловне бутє, а тільки сума реляцій, так також і правда не є нічим незмінним, нічим раз на завсїгда і односторонно усталеним“ (STADNYK 1909: 68) – „Wie die Wirklichkeit nicht ein unveränderliches, unbedingtes Sein ist, sondern eine Summe von Relöationen, so ist die Wahrheit nichts Unveränderliches, nichts ein für allemal und einseitig Festzunagelndes“ (Vaihinger 1905: 116).

Gerade in solchen Oppositionen kommt der Unterschied zwischen einer „primären“ und einer „sekundären“ Einheit *незмінне бутє* (ein unverändertes Sein) – *нічим незмінним* (nichts Unverändertes) deutlich zum Tragen.<sup>10</sup>

Sämtliche Wortarten können substantiviert werden, aber auch Nominalphrasen, die im philosophischen Texte als Begriff fungieren:

„моральність зоветь ся як щось противного природі“ (STADNYK 1909: 20) – „die Bezeichnung der Moral als ‘Widernatur’“ (VAHINGER 1905: 27).

## Funktional-semantische Besonderheiten der grammatischen Kategorien des Genus und des Numerus

Bei der Nominalisierung von Adjektiven und Partizipien spielt das neutrale Genus eine außerordentliche Rolle. Neutra verfügen über die Semantik des Allgemeinen und über eine Potenz zur Abstraktion. Das neutrale grammatische Geschlecht gibt die Natur der abstrakten Begriffe besonders genau wieder, weil eine Eigenschaft in der Form eines Neutrums verallgemeinernder und gesonderter als in der eines Femininums oder Maskulinums zum Ausdruck kommt (Vlasova 2013, 26). Für philosophische Texte ist diese Potenz zur Abstraktion von besonderer Relevanz. Die Umdeutung der Semantik des neutralen Genus führt dazu, dass im philosophischen Text statt der traditionellen Opposition Maskulin – Feminin die reguläre semantische Opposition Maskulin – Neutrum aktualisiert wird. Das betrifft in erster Linie das Pronomen „я“, sodass das neutrale Genus die Begrifflichkeit und den abstrakten Charakter der Semantik markiert, das männliche Genus aber den Bezug zu einem konkreten Individuum, zu einer Persönlichkeit herstellt.

Der Plural von Abstrakta weist im philosophischen Text einige Besonderheiten auf, die durch die Verwendungsmethoden der philosophischen Lexik und das semantische Strukturieren des Abstrakten bedingt sind. Wenn sich in der Allgemeinsprache die Singular- und Pluralform eines abstrakten Substantivs in ihrer lexikalischen Bedeutung unterscheiden – der Plural konkretisiert

<sup>10</sup> Vgl.: „Der [...] Fall, nämlich der einer Änderung ausschließlich des Inhalts entsteht dann, wenn ein neues Wort durch reinen Wortartenwechsel entsteht (z.B. больной ‘krank’ > больной ‘Kranker’. [...] Ob im konkreten Fall das primäre oder das sekundäre verwendet wird, lässt sich allein aus dem Kontext erschließen [...]“ (РАЕСКЕ 1999: 170).

die abstrakte Bedeutung, sodass die Form der Mehrzahl als ein konkretes Substantiv lexikalisiert wird, – so entstehen in der philosophischen Sprache Kontexte, in denen ein abstraktes Substantiv auch in seiner Pluralform die ursprüngliche Semantik nicht verliert. In erster Linie funktionieren abstrakte Substantive auf *-ість* in ihrer Pluralform, ohne dass sich ihre Semantik konkretisieren lässt: *внутрішні і зовнішні тертіня людскости* (STADNYK 1909: 23).

Zur gleichen Zeit ist der Opposition Singular-Plural im philosophischen Text die Dialektik der Wesenheit, ausgedrückt durch den Singular, und der Erscheinung, ausgedrückt durch den Plural, eigen, was keine Überlappung von der Semantik der Abstraktheit und der Erscheinung im Plural ausschließt (AZAROVA 2010: 135). Wenn einem deutschen, durch einen unbestimmten Artikel markierten Substantiv im Singular eine pluralische Form im Ukrainischen entspricht, korreliert „diese diskurspragmatische Potenz des Plurals, Indefinitheit auszudrücken, [...] mit der – im Vergleich zum Singular – schwächeren Individualisierung und Konkretisierung von Objekten“ (HENTSCHEL 1999: 249):

„хоч вони й не дали нам заокруглених і викінчених системів“ (STADNYK 1909: 14) – [...] sie kein abgeschlossenes System aufgestellt haben (Vaihinger 1905: 96).

## Schlussbemerkungen

Typologische Besonderheiten eines philosophischen Texts sollte man nicht als abweichend von einem idealen wissenschaftlichen Stil betrachten, diese sind durch die Besonderheiten der philosophischen Sprache verursacht. Ein philosophischer Text ist gekennzeichnet durch einen besonderen Status der zwischensprachlichen Verhältnisse und der Übersetzung.

Philosophische Texte, denen Nominalstil eigen ist, weisen einen konzentrierten Gebrauch von Nominalgruppen auf. Dabei konnten folgende häufigste Modelle festgestellt werden: Nominalgruppen mit attributiven Adjektiven; Nominalgruppen mit Genitivattributen; Nominalgruppen mit Präpositionalattributen und Nominalgruppen gemischten Typs.

Philosophische Termini, die in erster Linie durch Substantive vertreten sind, sind im Unterschied zu den wissenschaftlichen des Öfteren mehrdeutig, da jeder Text versucht, auch bereits bekannte traditionelle Begriffe neu zu erklären. Ein philosophischer Text verfügt über eine ganze Reihe von typologischen Besonderheiten im Bereich der Wortbildung. Verbreitet sind suffixale Ableitungen. Das Wortbildungsmodell mit der Komponente *само-* ist in der philosophischen Sprache bereits normativ geworden.

Die Besonderheiten in der Grammatik umfassen die Substantivierung von unterschiedlichen Wortarten, Umdenken im Bereich der Kategorie der Zahl und des Genus, pronominale Orientation, Umdenken der Beziehungen zwischen dem Subjekt und Objekt etc. Substantivierte Adjektive sächlichen Geschlechts sind ein typisches Merkmal ukrainischer philosophischer Texte. Die substantivierten Adjektive, die in sich prädikative und nominale Eigenschaften vereinen, nehmen einen Platz zwischen Terminus und Nichtterminus ein.

In philosophischen Texten ist eine eigene Funktionsnorm der Pronomina festzustellen, die als Termini und Nichttermini gebraucht werden. Ihre Semantik wird konzeptualisiert, sie erwerben die Eigenschaft der Nichtdeklinierbarkeit. Eine weitere Besonderheit im Gebrauch der Personalpronomina als philosophische Begriffe besteht in deren Begleitung

durch Adjektive oder Possessivpronomina in der 3. Person Sg. Zahlreiche Beispiele erlauben dies als ein für philosophische Texte reguläres Modell zu betrachten.

Den überwiegenden Teil dieser Besonderheiten teilen die analysierten Texte in allen drei Sprachen, was von uns mit zahlreichen Beispielen belegt wurde. Interessant war in diesem Zusammenhang, wie sich im Ukrainischen, das noch in der zweiten Hälfte des 19. Jhs. einen hohen Bedarf an terminologischer und abstrakter Lexik hatte, der Übersetzungsprozess in einen Entwicklungsprozess der Sprache der Philosophie verwandelte.

## Literatur

### Primärquellen

- NIETZSCHE, Friedrich (1999): *Sämtliche Werke*. Kritische Studienausgabe in 15. Bd., hrsg. V.G. COLLI / M. MONTINARI. Berlin.
- STADNYK (1909): Стадник, Микола: *Фридрих Ніцше – його філософія* [Friedrich Nietzsche und seine Philosophie]. L'viv.
- TWARDOWSKI, Kazimierz (1904): *Filozofia Nietzschego*. Lwów.
- VAHINGER, Hans (1905): *Nietzsche als Philosoph*. Halle.

### Sekundärliteratur

- AZAROVA (2010): Азарова Н., *Конвергенция философского и поэтического текстов XX–XXI вв.* Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук. [Konvergenz des philosophischen und poetischen Textes des XX.–XXI. Jh. Diss. zur Erlangung des akad. Grades Dr. der Philologie]. Москва.
- BULGAKOV (1999): Булгаков, Сергей: *Философия имени*. СПб.
- CASPER, Klaudia (2002): *Spracheinstellungen: Theorie und Messung*. Heidelberg.
- DIERSE, Ulrich 1997: Die neuere Fachsprache der Philosophie seit Hegel. In: BURKHARDT, Armin / HOFFMANN, Lothar / UNGEHUEER, Gerold (Hg.): *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*. Bd. 14: *Fachsprachen: ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. Berlin [u.a.], 1321–1334.
- HAAR, Michel (1999): Nietzsche und die Sprache. In: RIEDL, Manfred (Hg.): „*Jedes Wort ist Vorurteil*“. *Philologie und Philosophie in Nietzsches Denken*. Köln [u.a.], 63–76.
- HENTSCHEL, Georg (1999): Die grammatischen Kategorien des Substantivs unter funktionalem Aspekt. In: JACHNOW, H. (Hg.): *Handbuch der sprachwissenschaftlichen Russistik und ihrer Grenzdisziplinen*. Wiesbaden, 243–272.
- ISAČENKO, Alexander (1968): *Die russische Sprache der Gegenwart*. Teil I, *Formenlehre*. Halle (Saale).
- KRONGAUZ (2005): Кронгауз, Максим: *Семантика*. Москва.
- RAECKE, Jochen (1999): Wortbildung. In: JACHNOW, H. (Hg.): *Handbuch der sprachwissenschaftlichen Russistik und ihrer Grenzdisziplinen*. Wiesbaden, 150–181.
- SCHREYER, Rüdiger (1996): Die Tradition der Philosophischen Grammatik in England. In: SCHMITTER, Peter (Hg.): *Geschichte der Sprachtheorie*. Tübingen, 44–93.
- SEMIN, Gün Refik / FIEDLER, Klaus (1988): The Cognitive Functions of Linguistic Categories in Describing Persons: Social Cognition and Language. In: *Journal of Personality and Social Psychology*. no. 4, 558–568.

- VLASOVA (2003): Власова, Светлана. *Краткие и полные прилагательные как средство выражения категории определенности/неопределенности в Успенском сборнике XII–XIII вв.*: автореф. дис. докт. филол. наук. Вильнюс.
- WITGENSTEIN, Ludwig (1969): *The Blue and Brown Books*. 2<sup>nd</sup> ed. Oxford.
- ŽHOVTOBRJUCH, Mychailo (1970): *Mova ukrajins'koji periodychnoji presy. Kinec' XIX – pochatok XX st.* Kyjiv.

#### Nachschlagewerke

- ACHMANOVA, Olga (1969): *Slovar' lingvističeskich terminov*. Moskva.
- BURS = *Большой украинско-русский словарь* (онлайн версия). URL: <http://www.classes.ru/all-ukrainian/dictionary-ukrainian-russian-bigukru-term-154916.htm> [Zugriff am 30.03.2017].
- KUZELJA-RUDNYC'KYJ (1943): *Ukrainisch-Deutsches Wörterbuch*, bearbeitet von Zeno Kuzela und Jaroslav B. Rudnyčkyj, unter Mitwirkung von S. Iwanyčkyj und K. H. Meyer, 3. Aufl. Wiesbaden (Erstauflage 1943).
- OWP = *Online-Wörterbuch Philosophie: Das Philosophielexikon im Internet*. URL: <http://www.philosophie-woerterbuch.de/> [Zugriff am 13.06.2017].
- SUM: *Slovyk ukrajins'koji movy*. 1970–1980. T. I–XI. Kyjiv.
- ŽELECHOWSKI (1886): *Ruthenisch-Deutsches Wörterbuch* verfasst von Eugen ŽELECHOWSKI und Sophron NIEDZIELSKI. Lemberg.



Gdańsk 2017, Nr. 37

Olesia Leschenko

Nationale Universität Donezk, Campus Winnyzja  
(z.Z.) Ruhr-Universität Bochum

## Theoretische Grundlagen einer kontrastiven Untersuchung deutscher und ukrainischer Werbeslogans

**Theoretical approaches to the analysis of German and Ukrainian advertising slogans.** – The paper focuses on the approaches to the analysis of advertising slogans. It has been found that a combination of structural-linguistic and communicative-pragmatic methods permits to describe the language which is effective in advertising communication. The proposed structural-semantic and communicative-pragmatic model of the contrastive analysis of German and Ukrainian slogans is instrumental in highlighting their common and distinctive characteristics of the linguistic, strategic-communicative and cultural nature.

**Keywords:** advertising slogan, advertising communication, communication function of advertising, communicative strategy, communicative tactic

**Theoretische Grundlagen einer kontrastiven Untersuchung deutscher und ukrainischer Werbeslogans.** – Im Beitrag werden die theoretischen Grundlagen einer kontrastiven Untersuchung deutscher und ukrainischer Werbeslogans präsentiert. Es wird gezeigt, dass die Verbindung von strukturlinguistischen und kommunikativ-pragmatischen Methoden ermöglicht, die Sprache in der Werbekommunikation effektiv zu beschreiben. Das vorgeschlagene kontrastive Analysemodell setzt sich zum Ziel, kommunikative Strategien und Taktiken in den Slogans zu bestimmen und zu zeigen, welche Gemeinsamkeit und Unterschiede es bezüglich der kommunikativen Ausrichtung der deutschen und ukrainischen Slogans und ihrer sprachlichen Realisierung gibt.

**Schlüsselwörter:** Werbeslogan, Werbekommunikation, Funktionen der Werbung, kommunikative Strategien und Taktiken, kontrastive Analyse

**Teoretyczne podstawy badań kontrastywnych niemieckich i ukraińskich sloganów reklamowych.** – W artykule wskazano na fakt, iż połączenie strukturalnych i komunikatywno-pragmatycznych metod umożliwia efektywny opis komunikacji w reklamie. Zaproponowany kontrastywny model analizy stawia sobie za cel określenie strategii i taktyk komunikacyjnych oraz ilustrację wspólnych cech i różnic językowych w tworzeniu sloganów w języku ukraińskim i niemieckim

**Słowa kluczowe:** slogan reklamowy, komunikacja w reklamie, funkcje reklamy, strategie i taktyki komunikacyjne w reklamie, analiza kontrastywna

### 1. Einleitung

Die heutige Welt ist ohne Werbung kaum vorstellbar. Sie ist eine Art Drehscheibe, die mit Hilfe der Sprache kulturelle Realitäten widerspiegelt und zugleich kulturelle und sprachliche Tendenzen formiert.

Werbekommunikation ist ein Prozess der Informationsübermittlung mit dem Ziel, Konsumenten zu motivieren, eine Entscheidung zugunsten des anbietenden Unternehmens zu treffen. Für Werbung sind folgende konstante Eigenschaften charakteristisch: eine gewisse Kompositionsstruktur, Virtualität und Mehrdimensionalität von Kommunikationsquellen. Werbung hat einen Polyadressaten, was sie zum Bestandteil der Massenkommunikation macht. Moderne Werbekommunikation zeichnet sich eher nicht durch den imperativischen Ton, sondern durch Empathie und eine suggestive Beeinflussung der Konsumenten aus. Durch die Suggestion werden in der Werbung kommunikative Intentionen „verschleiert“. Empathie („Bereitschaft und Fähigkeit, sich in die Einstellungen anderer Menschen einzufühlen“, DUDEN 2001: 458) bedeutet, dass die Bedürfnisse des Adressaten / Konsumenten berücksichtigt werden. Kommunikative Strategien und Taktiken in der Werbung sind auf die Formierung eines aktiven Konsumenten gerichtet, d.h. der Konsument wird in den aktiven Kommunikationsprozess einbezogen. Die Aktualisierung der Beeinflussung wird immer komplizierter und der Werbung werden Elemente der Unterhaltung verliehen, wodurch sie noch kreativer wird.

Unter den Bedingungen des Überangebots von Waren und Dienstleistungen erfüllt die Werbung auch die regulative Funktion der Nachfrage und zwar schafft sie eine Art Gleichgewicht zwischen dem Überangebot und der Vielfalt auf dem Dienstleistungs- bzw. Warenmarkt, wobei die Illusion entsteht, dass neue, bessere Waren oder Dienstleistungen angeboten werden (vgl. LUHMANN 1996).

In komprimierter Form lässt sich die moderne Werbekommunikation folgendermaßen charakterisieren: sie ist empathisch, wenig argumentativ und anweisend, suggestiv, mehrdeutig, spielerisch, persönlich, interaktiv, unterhaltend und kreativ (vgl. HOFFMANN 2012; KOTSCHETOVA 2012).

Es ist nicht zu leugnen, dass in den letzten Jahrzehnten über die Werbung viel gesagt und geschrieben wurde. Verschiedene Aspekte der Werbekommunikation haben sich als Untersuchungsobjekte auch in der Linguistik etabliert. Der hier skizzierte Forschungsüberblick zur Werbung kann keinen Anspruch auf Vollständigkeit erheben, sondern nur auf eine breite Palette der Themen hinweisen: lexikalische, semantische und stilistische Besonderheiten (RÖMER 1980; SOWINSKI 1998 u.a.); syntaktische Besonderheiten der Werbetexte (KOCHTEV 1997 u.a.); pragmlinguistische Aspekte (GOLODNOV 2003 u.a.); Werbung im Hinblick auf Textkategorien (KRAMARENKO 2005 u.a.); Werbediskurs (OLJANITSCH 2004 u.a.); Werbekommunikation (LUHMANN 1996; ZURSTIEGE 2005); kognitive Aspekte (ANOPINA 1997); persuasive Funktionen der Werbung (SAUER 1998; GORJATSCHEV 2010); kommunikativ-pragmatische Besonderheiten (HOFFMANN 2012); Semiotik der Werbemitteilungen (STÖCKL 2004); kontrastive Forschungen der Werbemitteilungen (RATHMAYR 1988; BROSHENKO 2011; LUYANG 2013).

Jede neue Etappe in der Linguistik bringt weitere Erkenntnisse zur Erforschung der Werbesprache. Der Slogan als eine der wichtigsten Komponenten der Werbemitteilung (SULIKAN 2012: 1, 11) wird auch unter Berücksichtigung neuer Gesichtspunkte erforscht. Der vorliegende Beitrag setzt sich zum Ziel, insbesondere die kommunikativ-pragmatischen Forschungen zur Werbung zu analysieren und die theoretischen Grundlagen einer kontrastiven Analyse

deutscher und ukrainischer Werbeslogans zu präsentieren.<sup>1</sup> Soweit bekannt, war dieses Thema noch nicht Objekt der linguistischen Untersuchung. Als Theoriebasis dienen in erster Linie die Arbeiten von HOFFMANN (2012), KOTSCHETOVA (2012), SCHÜLER (2008), KROEBER-RIEL / ESCH (2004), RATHMAYR (1988) und KSENENKO (2013).

Im Folgenden werden zunächst die Definition des Slogans und die linguistischen Ansätze zur Erforschung des Werbeslogans dargestellt.

## 2. Der Werbeslogan in den linguistischen Studien

Das Wort „Slogan“ stammt aus dem Schottisch-Gälischen (*sluagh-ghairm*) und bedeutet das uralte rhythmische Kriegsgeschrei der keltischen Schotten oder Hochländer, den Versammlungsruf der Krieger eines Clans. Im 20. Jh. wurde dieses Fremdwort aus dem Englischen übernommen (vgl. RÖMER 1980: 79). Zwar wurden Versuche unternommen, ein deutsches Synonym für die englische Bezeichnung „Slogan“ zu finden: „Abbinde“, „Merksatz“, „Kernsatz“, „Zwecksatz“, „Schlagwort“ (BAUMGART 1992: 36). Aber als allgemein anerkannter Terminus wird „Slogan“ verwendet.

Die ersten Werbeslogans entstanden mit dem Aufkommen der Markenartikel. Der Slogan befindet sich in der Regel am Ende des Werbetextes neben dem Namen des Unternehmens, wodurch sich der Hauptgedanke der Werbemitteilung noch einmal kurz, treffend und prägnant subsumieren lässt.

In der ersten systematischen Darstellung der Sprache der Anzeigenwerbung von R. Römer wird eine Definition des Werbeslogans angegeben (obwohl der Slogan nicht im Mittelpunkt des Forschungsinteresses der Linguistin steht): „Unter ‘Slogan’ versteht man eine Aussage, welche die Ware entweder unverändert oder mit leichten Abweichungen ständig begleitet, also in jeder Anzeige auftaucht und auch in der Tonwerbung mitgesprochen wird“ (RÖMER 1980: 79). Der Slogan ist nicht identisch mit der Schlagzeile, die meist über der Anzeige steht.

Als einer der ersten begann V. Klotz, morphologische, lexikalische und syntaktische Besonderheiten von Slogans zu erforschen. Dabei bleiben für ihn die älteren (oben aufgezählten) Bedeutungen des Wortes „Slogan“ relevant. Er sah eine gewisse Verwandtschaft zwischen „Kriegsgeschrei“, „Schlachtruf“ und „Wahlspruch“, „Losung“, als er der Werbung eine indizierende, agitierende und angreifende Aufgabe zuschrieb (vgl. KLOTZ 1963). Dieser Gedanke wird von MÖCKELMANN / ZANDER (1978: 8) aufgegriffen und weiterentwickelt:

„Ebenso wie ein Schlachtruf und Schlagwort muss er (der Slogan) kurz und leicht einprägsam sein [...]. Beim Schlachtruf, Schlagwort und beim Slogan wird klangliche Auffälligkeit und ‘Profiliertheit’ angestrebt; der Text soll eine Art ‘Signalcharakter’ erhalten!“

Sehr bildhaft hat das BAUMGART (1992: 34) zum Ausdruck gebracht: „Die Schlachtfelder des Mars und des Merkur sind in unseren Tagen, jedenfalls was die Terminologie angeht, zu nahen Verwandten geworden“.

<sup>1</sup> Partiiell bezieht sich der Aufsatz auf meine noch unveröffentlichte Dissertation „Kontrastive Analyse deutscher und ukrainischer Werbeslogans von Banken, Versicherungs-, Finanz- und Beratungsunternehmen“.

Es sei auch auf andere Eigenschaften des Slogans hingewiesen, die in dessen Definitionen ihren Niederschlag finden. So heben MÖCKELMANN / ZANDER (1978: 7–9) die völlige Unabhängigkeit des Slogans hervor. In der Definition von B. Sowinski werden die Isoliertheit und die Dauer des Einsatzes in den Medien in den Vordergrund gerückt:

„Als [...] wichtigster Textbestandteil einer Werbeanzeige oder Werbesendung ist der Slogan zu betrachten, der oft zusammen mit einer Warenkennzeichnung oder allein die Schlusszeile ausmacht, zuweilen aber auch an anderer Stelle im Text (z.B. am Textanfang) erscheint. Man versteht unter einem Slogan eine oft formelhaft kurze, graphisch (oder sprecherisch) und bedeutungsmäßig meist isoliert erscheinende Textzeile, die in der Regel längere Zeit benutzt wird, damit diese Aussage und der Produktname bei vielen im Gedächtnis haften bleiben“ (SOWINSKI 1979: 80–81).

Eingehender wird der Slogan in der Definition von TOMAN-BANKE (1996, zit. nach ISING 2007: 46) charakterisiert:

„Ein Slogan ist ein oftmals nach psychologischen Überlegungen konstituierter, kurzer, treffend formulierter, von anderen Texten unabhängiger Mikrotext, der in der Absicht erstellt wurde, mit bestimmten sprachlichen Mitteln Wirkungen bei Adressaten zu erzielen und dadurch deren Verhalten für einen gewissen Zeitraum zu steuern.“

Die in diesen Definitionen hervorgehobenen Besonderheiten des Slogans wiederholen sich auch in den anderen mit wenigen Variationen. Einwand erhoben wird gegen die These über den autonomen Charakter des Slogans. So vertritt JANICH (2010: 60) die Meinung,

„dass der Slogan semantisch aufs engste mit dem Markennamen, aber oft auch mit Bild, Schlagzeile und Fließtext verflochten ist und dass sich seine rhetorische Gestaltung funktional gerade auf diese Vernetzungsfunktion zurückführen lässt.“

Nicht ganz korrekt findet die Forscherin der Werbesprache die Bezeichnung „Abbinde“ für Slogan. Ihrer Auffassung nach besteht das Hauptmerkmal des Slogans

„in seiner Funktion, die Wiedererkennung eines Produkts, einer Marke oder eines Unternehmens zu ermöglichen und zu stärken und dabei imagebildend zu wirken [...]. Dies kann er nur, weil er wiederholt wird und sich daher in allen Anzeigen zu einem Produkt bzw. einer Marke bzw. einem Unternehmen findet“ (JANICH 2010: 59–60).

In Anlehnung an die dem Slogan gewidmeten Studien, in erster Linie die von SOWINSKI (1998: 59), MJASNJANKINA (2012: 152) und anderen wird in diesem Beitrag folgende Definition des Slogans vorgeschlagen: Ein Slogan ist eine kurze einprägsame Mitteilung, in der Informationen über Waren und Dienstleistungen übermittelt werden. Er wird sowohl zur Herstellung eines positiven Images des Unternehmens als auch zur Erhöhung der Effektivität einer aktuellen Werbekampagne eingesetzt, z.B. der Werbeslogan der Volksbanken Raiffeisenbanken (1) *Werte schaffen Werte* und der ukrainische Werbeslogan der Universalbank (2) *Партнер сьогодні. Партнер назавжди* 'Partner für heute. Partner für immer'. Als eine höchst experimentelle Sprachform verbindet der Slogan einen langanhaltenden Erinnerungseffekt und Expressivität mit den Möglichkeiten des Sprachsystems.

Viele Facetten des Slogans bilden den Untersuchungsgegenstand für die Forscher. Aber das meiste Interesse gilt den sprachlichen Besonderheiten. Hier muss in erster Linie die oben erwähnte Arbeit von R. Römer genannt werden (RÖMER 1980). Neben der Analyse von stilistischen und semantischen Besonderheiten der Slogans verweisen J. Möckelmann und S. Zander auf deren Eigenart, „das Prinzip der mehrfachen Wirkungsweise“. Darunter sind vier Funktionen zu verstehen, die die Slogans erfüllen: „Erregung von Aufmerksamkeit, Darstellung, Einprägung und Auslösung“ (MÖCKELMANN / ZANDER 1978: 23).<sup>2</sup> In die linguistische Analyse werden psychologische Aspekte eingeflochten, und es wird auch das pragmatische Herangehen angedeutet. Die Forscher versuchen sprachliche Äußerungen mit der Beeinflussung des Verhaltens in Beziehung zu bringen, was wertvolle Aufschlüsse für eine weitere Werbe- und Sloganforschung ergibt. Es sei auch auf die Funktionsweisen hingewiesen, die in der Studie herausgestellt werden: Bekanntmachen und Einprägen, Informieren und Argumentieren, Anpreisen und Appellieren.

In der Arbeit von D. Flader werden folgende innovative Ansätze in der Sloganforschung angeboten. Ausgehend von der handlungsbezogenen Sprachbetrachtung analysiert er Grundtypen der kommunikativen Funktionen der Slogans, die Äußerungen und die Techniken des „Werbekommunikators“, die zu einem erfolgreichen Vollzug des Sprachhandlungstyps führen. In die Analyse werden auch sprachliche Mittel einbezogen. Es werden folgende Sprachhandlungstypen beschrieben: Empfehlungshandlungen, Behauptungshandlungen, Präskriptionshandlungen, Versicherungshandlungen, Beurteilungshandlungen, Präsentationshandlungen und Grenzfälle (Aufforderungsakte – Ausdrücke der „inneren Sprache“ – Meinungen) (vgl. FLADER 1972).

Eine solche Analyse der Werbekommunikation, die sich auf die Sprechakttheorien stützt, könnte man bedingt als erste Etappe der pragmatischen Forschungen zu Werbung und Slogans betrachten. Die zweite Etappe, die um 2000 begann, ist gekennzeichnet dadurch, dass die Linguisten ihre Aufmerksamkeit auf die Analyse von kommunikativen Strategien und Taktiken richten (GOLODNOV 2003; GORJATSCHEV 2010 u.a.). Warum blieben die Linguisten nicht bei den Sprechakten? Es gibt natürlich Überschneidungen zwischen Fladers Sprechhandlungen und kommunikativen Strategien. P. Schifko zufolge, ist die Intention in den Werbemitteilungen nicht offensichtlich, darum kann man die Sprechakte nicht eindeutig bestimmen, wenn überhaupt, dann kann es hier nur um indirekte Sprechakte gehen (SCHIFKO 1982: 990). FRITZ (1994: 69–70) hält es überhaupt für unmöglich, Slogans als Sprechakte darzustellen, weil die Illokution in ihnen verdeckt ist. Einen Unterschied zwischen der Sprechaktanalyse und der strategischen Herangehensweise erklärt O. Issers, indem sie betont, dass die Sprechaktanalyse unabhängig vom realen Sprechen ist, bei der strategischen Herangehensweise dagegen wird Bezug auf die kognitiven und sozialen Parameter, die die Werbekommunikation beeinflussen, genommen (ISSERS 2008: 72, 113). Nach Ansicht von A. Romanov unterscheidet sich der Kommunikationsschritt vom Sprechakt

---

<sup>2</sup> Vgl. bei M. Baumgart sechs Funktionen: Herstellung der Kommunikation, Penetration des Slogans in Verbindung mit dem Markennamen durch Bekanntmachen und Einprägen, scheinbar sachliche Information und Argumentation in Slogans, verbales Anpreisen der Ware durch den Slogan, Appell an emotionale Wünsche und Bedürfnisse im Slogan und direkte Konsumaufforderung des Slogans (BAUMGART 1992: 42–44).

durch seine Funktion – die Fortsetzung des Diskurses – und ist abhängig von den anderen Kommunikationsschritten in der Werbekommunikation (ROMANOV 1988: 100). Einen bedeutenden Beitrag zur Erarbeitung von Kommunikationsstrategien leistete T. van Dijk. Er ordnete in das Begriffsgefüge das Situationsmodell ein und betrachtete Sprechsituationen als Diskurskomponenten, die im Unterschied zu den statischen Sprechakten die Kontinuität des Diskurses erzeugen. Außer den Strategien (des Sprechers, des Adressaten, der Diskursstrategien, der soziokulturellen Strategien u.a.) wurden von ihm Kommunikationsschritte bestimmt (v. DIJK 2000: 277). Ungelöst bleiben die Fragen nach den der Strategienklassifikation zugrunde liegenden einheitlichen Prinzipien und der Erstellung eines vollständigen semantischen Katalogs der Strategien (DIJK 2000: 286).

Die Begriffe „Strategie“ und „Taktik“ werden in verschiedenen Tätigkeitsbereichen gebraucht. Strategie (altgr. *Stratēgia*) bedeutet

„einen genauen Plan des eigenen Vorgehens, der dazu dient, ein militärisches, politisches, psychologisches o.ä. Ziel zu erreichen, und in dem man diejenigen Faktoren, die in die eigene Aktion hineinspielen könnten, von vorherein einzukalkulieren versucht“ (DUDEN 2001: 1531).

Die Prinzipien der Erforschung von Kommunikationsstrategien in den Arbeiten deutscher Linguisten unterscheiden sich von denen russischer und ukrainischer. Deutsche Sprachforscher verwenden kaum den im Marketingbereich angesiedelten Fachausdruck „Kommunikationsstrategie“. Der Marketingforscher M. Bruhn versteht unter den Werbestrategien kommunikative Aufgaben und bestimmt folgende Strategien: die Bekanntmachungsstrategie, die Informationsstrategie, die Imageprofilierungsstrategie, die Konkurrenzabgrenzungsstrategie, die Zielgruppenerschließungsstrategie und die Kontaktabbaustrategie (BRUHN 2004: 212). Die Kommunikationsstrategien werden überwiegend in den dem Marketing gewidmeten Studien erforscht, wobei die linguistische Komponente eine Art Ergänzung ist (KROEBER-RIEL / ESCH <sup>6</sup>2004). Nur in wenigen Arbeiten werden die Werbeplanung und die Markenführung linguistisch erforscht (vgl. KASTENS 2008, SCHÜLER 2008, SAMLAND 2006).

Es gibt viele linguistische Definitionen der kommunikativen Strategien, die nicht immer auf einen Nenner zu bringen sind. Nach Meinung von ISSERS (<sup>5</sup>2008: 54), ist die Strategie ein Komplex von verbalen Handlungen für die Erreichung kommunikativer Ziele. Ähnlich werden in der Theorie der Kommunikation von POTSCHEPTZOV (1999: 56) unter der Strategie „effektive Schritte zur Erreichung der kommunikativen Ziele“ verstanden. Die kommunikative Strategie in der Massenkommunikation beinhaltet die Planung und die Realisierung von Aufgaben in der sprachlichen Wirkung, die auf die „Beherrschung“ von Positionen im Kommunikationsbereich und auf die „Eroberung“ der Aufmerksamkeit der Konsumenten gerichtet sind. Für BAZEWITSCH (2004: 130–137) ist die kommunikative Strategie die Strategie der Kommunikation im Gespräch und die Taktiken sind Mittel des interpersonalen Umgangs. Als Fundament der Werbekommunikation nennen KROEBER-RIEL / ESCH (<sup>6</sup>2004: 51) die Strategie der Positionierung der Marke. Wie wichtig die Strategien der Positionierung von werbendem Kommunikator (Produzenten), Kommunikanten und Ware sind, wird von SOWINSKI (1998: 3) hervorgehoben. Es sei angemerkt, dass in den erwähnten Arbeiten die sprachlichen Mittel der Realisierung von kommunikativen Strategien nicht berücksichtigt werden.

RATHMAYR (1988) gebraucht den Fachausdruck „kommunikative Strategie“ nicht, aber bei der Analyse der Werbung untersucht sie den Zusammenhang zwischen den semantischen Strukturen, dem Ziel der Kommunikation und der sprachlichen Realisierung. Im Fokus des Interesses der prominenten Forscherin zu kommunikativen Strategien ISSERS (<sup>5</sup>2008: 110, 112) stehen in erster Linie verbale Strategien. Ihrer Auffassung nach hängt die Semantik der Äußerung von der Absicht des Kommunikators und vom Kommunikationskontext ab, die die Wahl der Taktiken bei den Strategien bestimmen. Verbale Strategien und Taktiken verhalten sich wie Art und Gattung zu einander. Bei der Ausdifferenzierung von Strategien knüpft die Wissenschaftlerin an die Funktionen der Sprache an. Die Strategien haben unterschiedliche funktionale Belastung in der Rede und lassen sich in semantische (kognitive), pragmatische (situative), rhetorische und in Strategien des Dialogs einteilen (ISSERS <sup>5</sup>2008: 106–107). Im Unterschied zu ISSERS plädiert GORJATSCHEV (2010: 47) dafür, dass sich die Analyse von Strategien und Taktiken mehr für die gezielte Kommunikation, d.h. in erster Linie für die Werbung eignet. Er verbindet die Strategie nicht mit der kommunikativen Absicht des Kommunikators / des Sprechers, sondern mit der Lösung der einheitlichen strategischen Aufgabe im Rahmen des Kommunikationsprozesses (ebda: 54).

Im vorliegenden Beitrag werden unter kommunikativen Strategien kommunikative Maßnahmen einer Werbeplanung und ihre einzelnen aufeinander abgestimmten inhaltlichen, sprachlichen und formalen Werbemittel (vgl. KOTSCHETOVA 2012, JANICH <sup>5</sup>2010: 31, POTSCHEPZOV 1999: 56) verstanden. Kommunikative Taktiken sind eine oder mehrere Handlungen, die zur Realisierung der Kommunikationsstrategien beitragen (vgl. ISSERS <sup>5</sup>2008: 110). Das strategische Herangehen in der Linguistik, das mit solchen Begriffen korrespondiert, wie „Kommunikationsstrategie“, „Taktik“, „Kommunikationsschritt“, ermöglicht, die Strukturen der sprachlichen Wirkung zu erstellen und den Zusammenhang zwischen dem intentionalen Aspekt der Kommunikation und den sprachlichen Mitteln zu verfolgen (GORJATSCHEV 2010, DIJK 2000, ISSERS <sup>5</sup>2008 u.a.).

In den pragmatischen Arbeiten der letzten Jahre zeichnete sich ein neues Forschungsobjekt ab. Als besonders perspektivisch wird ein integratives Herangehen bezeichnet, das eine Vereinigung von „konkret-pragmatischen“ und „kulturlogischen“ Konzeptionen darstellt (KSENSENKO 2013: 124). In Anlehnung an diesen Leitsatz geht BROSHENKO (2011) in ihrer Dissertation vor. Sie untersucht die Strategie der Differenzierung und die sprachlichen Mittel zu deren Realisierung anhand von Werbetexten der russischen und deutschen Bankenwerbung.

Eine vergleichende Analyse von Illokutionen und stilistischen Charakteristiken russischer und deutscher Werbetexte liefert die österreichische Wissenschaftlerin R. Rathmayr, die ihre Herangehensweise als „kontrastive Pragmatik“ bezeichnet. Sie gelangt zu der Schlussfolgerung, dass im Vergleich zu anderen Texttypen die Werbetexte in einem größeren Maße durch soziale und wirtschaftliche Faktoren bei ihrer Entstehung bedingt sind. Sie sind aufschlussreiche Beispiele dafür, dass die Sprache mit der Kultur verbunden ist (RATHMAYR 1988: 16).

Kontrastive Analyse von deutschen und russischen Fernsehwerbeslogans ist das Thema der Dissertation von ISING (2007).

Es können weitere Beispiele für kontrastive Studien im Werbereich genannt werden (z.B.: LUYANG 2013, NAZLAWY 2013). Unter den Bedingungen der wirtschaftlichen und kulturellen Globalisierung ist das Thema der Kulturspezifik offensichtlich sowohl theoretisch

als auch praktisch aktuell. Die Aufgabe der Linguistik besteht darin, Möglichkeiten und Grenzen der interkulturellen darunter auch der Werbekommunikation zu zeigen.

### 3. Syntaktisches, semantisches und kommunikatives Modell der kontrastiven Analyse von Slogans

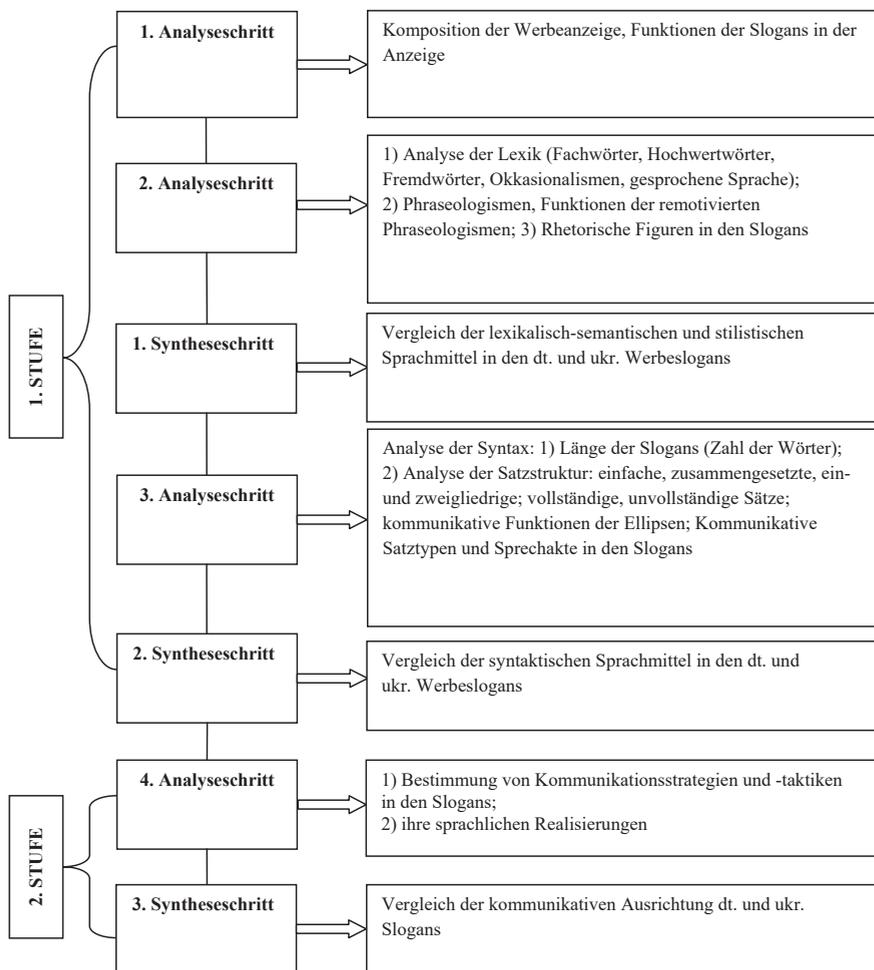
Das vorgeschlagene Modell ist aus den Vorstellungen über den Slogan als einen nicht nur sprachlich prägnanten Werbebaustein, sondern auch als ein interessantes Objekt der Pragmatik hervorgegangen. Das unter diesem Gesichtspunkt erarbeitete Modell knüpft an bestehende Herangehensweisen bei der Erforschung von Werbung und Slogan (vgl. JANICH 2010: 261–268) an und entspricht der Auffassung des Slogans als strategisch gerichtetem Werbeelement. Die komplexe Analyse stellt eine Synthese von Ansätzen der strukturellen, kontrastiven und kommunikativ-pragmatischen Linguistik dar. Das Ziel ist, die Effektivität von stilistischen Mitteln, Lexik, Syntax und kommunikativen Strategien in den Werbeslogans zu untersuchen und deutsche und ukrainische Werbekommunikation zu vergleichen. Das wissenschaftliche Interesse gilt insofern auch der Frage, wie weit der Slogan, als Element der Werbemitteilung, kulturspezifisch bedingt ist.

Bei der Analyse werden drei miteinander zusammenhängende Analyseebenen berücksichtigt: Funktionen der Werbung, kommunikative Strategien und ihre sprachliche Realisierung. Da die Werbekommunikation eine funktional gerichtete Kommunikation ist, muss man auf die Funktionen der Werbung Bezug nehmen. Die wichtigste davon ist Persuasion, aber der Aufruf zur Handlung kann implizit zum Ausdruck gebracht werden. Der heutige Slogan entspricht nicht völlig dem klassischen, der direkt zur Entscheidung aufruft. Er wirkt eher suggestiv und empathisch, was zum interaktiven Kommunikationsprozess führt. Die persuasive Funktion ist allen Slogans inhärent, aber sie wird mit unterschiedlichen Taktiken realisiert. Einen besonderen Platz unter den Funktionen der Werbung in einer Zeit, da ein Überangebot herrscht, nimmt die regulative Funktion ein. Der Werbeslogan hat die Aufgabe, für die „Stabilisierung eines Verhältnisses von Redundanz und Varietät“ in der Warenwelt zu sorgen (LUHMANN 1996: 94) und wirkt ordnend zwischen dem werbenden Unternehmen und dem sozialen Milieu – dem Verbraucher. Im gewissen Sinne tritt er auch als Mittel der Selbstregulierung auf, d.h. bei der Abgrenzung von den Slogans anderer Unternehmen.

Unter Berücksichtigung der kommunikativen Funktionen der Slogans kann man kommunikative Strategien bestimmen. Jeder Strategie sind Taktiken zugeordnet. Die Ausdifferenzierung von kommunikativen Strategien und Taktiken in der Werbekommunikation ändert die Kriterien der Bestimmung von sprachlichen Einheiten und gibt die Möglichkeit, sprachliche Erscheinungen kommunikativ-pragmatisch zu betrachten. Die Verflechtung von strukturlinguistischen und kommunikativ-pragmatischen Methoden ermöglicht, die Sprache in der Kommunikation effektiv zu beschreiben. Die linguistische Analyse der strategisch gerichteten Sprache in der Werbung korreliert so mit der Bedeutung der Sprache als Wirkungsinstrument.

Der letzte Syntheseschritt bezweckt die Aufschlüsselung der kulturellen Informationsfähigkeit der Slogans und deren Vergleich in unterschiedlichen kulturellen Sprachräumen.

Schematisch wird das Analysemodell folgendermaßen dargestellt:



Im Rahmen des Analysemodells wird die kontrastive syntaktische, semantische und kommunikative Analyse deutscher und ukrainischer Werbeslogans durchgeführt. Die lexikalisch-semanticen, syntaktischen und stilistischen Mittel werden fixiert und mit den Kommunikationsstrategien und Taktiken in eine Beziehung zu einander gebracht. Im folgenden Abschnitt werden einige Beispiele der kontrastiven Untersuchung deutscher und ukrainischer Werbeslogans von Banken, Versicherungs-, Finanz- und Beratungsunternehmen präsentiert.<sup>3</sup>

<sup>3</sup> Das Untersuchungskorpus bilden 690 deutsche und 600 ukrainische Werbeslogans aus den Magazinen „Der Spiegel“, „Focus“, „Stern“, „Cicero“, „Wirtschaftswoche“, „Korrespondent“, „Focus“ (ukr. Ausgabe), „Den’gi“, „Biznes“; Zeitungen „Doneckie novosti“, „Jarmarka“; Internetquellen [www.slogans.de](http://www.slogans.de), [www.marken-](http://www.marken-)

Wie die Analyse zeigt, ist die „Strategie des Werberufs“ die meist verwendete Kommunikationsstrategie für deutsche und ukrainische Slogans. Sie wird in den deutschen Slogans vorwiegend durch die „Taktik der Mehrdeutigkeit und Interpretierbarkeit“ realisiert (in 95 Slogans, 13,8% von allen deutschen Slogans), z.B. der Slogan der Bausparkasse Schwäbisch Hall (3) *Auf diese Steine können Sie bauen* (Der Spiegel, 43/2010). In den ukrainischen Slogans geschieht die Anregung zur Nutzung der Dienstleistung mit Hilfe der „Taktik des Abhebens auf Vorzüge und Bedürfnisse des Konsumenten“ (in 94 Slogans, 15,7% von allen ukrainischen Slogans). Als Beispiel kann hier der Slogan der OTP Bank (4) *Заробляй, заощаджуй, замовляй!* ‘Verdiene, spare, bestelle!’ genannt werden.

Die „Positionierungsstrategie“ wird sowohl in den deutschen wie auch in den ukrainischen Slogans vor allem durch die „Taktik des Auflistens von Vorzügen des Unternehmens und Hochstufen zum Spitzenunternehmen“ vertreten (in 182 deutschen, 26,4% und 103 ukrainischen Slogans, 17,2%). Im Slogan der Württembergischen Versicherung AG (5) *Der Fels in der Brandung* (Der Spiegel, 44/2010) wird der Phraseologismus „wie ein Fels (in der Brandung)“ verwendet, um Aufmerksamkeit der Verbraucher auf das Schlüsselwort „der Fels“ zu fokussieren. So wird die Zuverlässigkeit der Versicherungsgesellschaft metaphorisch unterstrichen. Für ukrainische Slogans spielt die „Taktik der Betonung der Kompetenz, Tradition und Erfahrung“ eine wichtige Rolle (in 60 Slogans, 10% im Vergleich zu 22 deutschen Slogans, 3,2%), was auf die Entwicklung des Dienstleistungsmarktes in der Ukraine hindeutet. Als Beispiel kann man den Slogan der Bank Forum (6) *Бізнес по-німецьки* ‘Business auf deutsche Art’ (Korrespondent, 27/2010) nennen. Für ukrainische Banken sind deutsche Banken beispielgebend, deshalb werden in den Slogans dieser Taktik Lexeme „deutsch“ und „europäisch“ gebraucht.

Die Unterschiede in den deutschen und ukrainischen Slogans lassen sich in der kulturellen Ausrichtung der Taktiken beobachten. Die deutschen Unternehmen präsentieren sich als persönlich orientiert, konkurrenzfähig auf dem Dienstleistungsmarkt, verantwortlich und nachhaltig, z.B. der Slogan (7) *Regional verwurzelt – weltweit aktiv* (Helaba). Die ukrainischen orientieren sich an Werten wie Heimat, Staat und Nation, aber auch an materiellen und europäischen Werten, z.B. der Slogan (8) *Банк рідної землі* ‘Die Bank des Heimatlandes’ (Terra Bank).

### 3. Fazit

Der dargestellte Ansatz erlaubt es, eine kontrastive Analyse der syntaktischen, semantischen und kommunikativ-pragmatischen Besonderheiten von deutschen und ukrainischen Werbeslogans durchzuführen. Das vorgeschlagene Analysemodell setzt sich zum Ziel, nicht nur die „äußerlichen“ Merkmale von Slogans zu analysieren, sondern durch Strategien und Taktiken deren gesellschaftlichen Bezug zu erforschen. Es werden kommunikative Strategien und Taktiken in den Slogans und die sprachlichen Mittel ihrer Realisierung bestimmt. Es wird gezeigt, welche Relationen man einerseits zwischen den syntaktischen und semantischen und andererseits pragmatischen Merkmalen der Slogans feststellen kann und welche Unterschiede

es bezüglich der kommunikativen Ausrichtung der deutschen und ukrainischen Slogans und ihrer sprachlichen Realisierung gibt.

## Literatur

- ANOPINA, Oksana V. (1997): *Концептуальна структура англомовної реклами косметики* [Konzeptuelle Struktur der englischsprachigen Kosmetikwerbung]. Autoreferat zur Erlangung der Doktorwürde der Philologie im Fach „Germanische Sprachen“ 10.02.04. Kyjiw.
- BAUMGART, Manuela (1992): *Die Sprache der Anzeigenwerbung. Eine linguistische Analyse aktueller Werbeslogans*. Heidelberg.
- BAZEWITSCH, Florij S. (2004): *Основи комунікативної лінгвістики* [Grundlagen der kommunikativen Linguistik]. Kyjiw.
- BROSHENKO, Svetlana V. (2011): *Стратегія дифференціації і мовні засоби її реалізації в рекламному дискурсі (на матеріалі русько- і німецькомовної банківської реклами)* [Die Differenzierungsstrategie und ihre sprachliche Realisierung in einem Werbediskurs (am Beispiel der russisch- und deutschsprachigen Bankenwerbung)]. Autoreferat zur Erlangung der Doktorwürde der Philologie im Fach „Germanische Sprachen“ 10.02.04. Tscheljabinsk.
- BRUHN, Manfred (2004): *Marketing: Grundlagen für Studium und Praxis*. Wiesbaden.
- DIJK, TEUN A. van (2000): *Язык. Познание. Коммуникация* [Sprache, Kognition, Kommunikation]. Blagoweschtschensk.
- DUDEN. *Universalwörterbuch* (2001). Mannheim u.a.
- FLADER, Dieter (1972): Pragmatische Aspekte von Werbeslogans. In: WUNDERLICH, Dieter (Hg.): *Linguistische Pragmatik*. Frankfurt am Main, 342–376.
- FRITZ, Thomas A. (1994): *Die Botschaft der Markenartikel: Vertextungsstrategien in der Werbung*. Tübingen.
- GOLODNOV, Anton V. (2003): *Лингвопрагматические особенности персуазивной коммуникации (на примере современной немецкомовной рекламы)* [Linguopragmatische Besonderheiten der persuasiven Kommunikation (am Beispiel der gegenwärtigen deutschsprachigen Werbung)]. Autoreferat zur Erlangung der Doktorwürde der Philologie im Fach „Germanische Sprachen“ 10.02.04. Sankt-Petersburg.
- GORJATSCHEV, Aleksej A. (2010): *Моделирование речевого воздействия в рекламной коммуникации* [Die Modellierung der verbalen Wirkung in der Werbekommunikation]. Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der Philologie im Fach „Germanische Sprachen“ 10.02.04. Sankt-Petersburg, URL: [http://jf.spbu.ru/upload/files/file\\_1350825305\\_3117.pdf](http://jf.spbu.ru/upload/files/file_1350825305_3117.pdf) [Zugriff am 01.03.2017].
- HOFFMANN, Michael (2012): Werbekommunikation stilistisch. In: JANICH, Nina (Hg.): *Handbuch Werbekommunikation. Sprachwissenschaftliche und interdisziplinäre Zugänge*. Tübingen, 179–195.
- ISING, Svetlana (2007): *Deutsche und russische Fernseh-Werbeslogans im Vergleich. Eine linguistische und interkulturelle Analyse*. Duisburg.
- ISSERS, Oksana S. (1999, 2008): *Коммуникативные стратегии и тактики русской речи* [Kommunikative Strategien und Taktiken der russischen Rede]. Moskva.
- JANICH, Nina (1999, 2010): *Werbesprache*. Ein Arbeitsbuch. Tübingen.
- CASTENS, Inga Ellen (2008): *Linguistische Markenführung. Die Sprache der Marken – Aufbau, Umsetzung und Wirkungspotentiale eines handlungsorientierten Markenführungsansatzes*. Münster.
- KLOTZ, Volker (1963): Slogans. In: KLOTZ, Volker: *Anzeigenwerbung. Ein Reader für Studenten und Lehrer der deutschen Sprache und Literatur*. München, 96–104.

- КОЧТЕВ, Nikolaj N. (1997): *Реклама: искусство слова. Рекомендации для составителей рекламных текстов* [Werbung: Die Kunst des Wortes. Ratschläge für Werbetexter]. Moskva.
- КОТШЕТОВА, Larisa A. (2012): Динамика стратегии самопрезентации в рекламном дискурсе [Die Dynamik der Strategie der Selbstpräsentation in einem Werbediskurs]. In: *Современные исследования социальных проблем*, 3, 1–15. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/dinamika-strategii-samoreprezentatsii-v-reklamnom-diskurse> [Zugriff am 01.03.2017].
- КРАМАРЕНКО, Marina A. (2005): *Аксиологическая прагмасемантика англоязычного рекламного текста* [Axiologische Pragmasemantik des englischsprachigen Werbetextes]. Diss. zur Erlangung der Doktorwürde der Philologie im Fach „Germanische Sprachen“ 10.02.04. Donezk.
- КРОЕБЕР-РИЕЛ, Werner / ЕСХ, Franz R. (1988, 2004): *Strategie und Technik der Werbung. Verhaltenswissenschaftliche Ansätze*. Stuttgart.
- КСЕНСЕНКО, Oksana A. (2013): Эвристика рекламного дискурса [Heuristik des Werbediskurses]. In: *Языковой дискурс в социальной практике: Междунар. науч.-практ. конф., 5–6 апр. 2013 г.: материалы* [Sprachdiskurs und soziale Praxis]. Twer, 118–124.
- ЛУМАНН, Niklas (1996): Werbung. In: ЛУМАНН, Niklas: *Die Realität der Massenmedien*. Opladen, 85–95.
- ЛУЯНГ, Wang (2013): *Werbesprache im Deutschen und Chinesischen*. Frankfurt am Main.
- М'ЯСНІАНКІНА, Ljubov I. (2012): Структурні типи слоганів у телевізійній рекламі [Strukturtypen von Slogans in der Fernsehwerbung]. In: *Теле- та радіожурналістика*, 11, 152–157.
- МӨККЕЛМАНН, Jochen / ZANDER, Sönke (1978): *Form und Funktion der Werbeslogans. Untersuchung der Sprache und werbepsychologischen Methoden in den Slogans*. Göttingen.
- НАЗЛАВЬ, Mahmoud A. (2013): *Werbesprache im Deutschen und Arabischen und die kulturelle Problematik ihrer Übersetzung. Eine linguistisch-interkulturelle kontrastive Studie*. Frankfurt am Main.
- ОЛЖАНИЦШ, Andrej V. (2004): *Презентаційна теорія дискурса* [Präsentationstheorie des Diskurses]. Volgograd.
- ПОТШЕПТЗОВ, Georgij G. (1999): *Теорія комунікації* [Die Theorie der Kommunikation]. Kyjiw.
- РАТНМАЙР, Renate (1988): Kontrastive Pragmatik anhand russischer und deutscher Werbetexte. In: *Zielsprache Russisch* 1, 7–18.
- РОМАНОВ, Aleksej A. (1988): *Системный анализ регулятивных средств диалогического общения* [Die Systemanalyse von Regulativmitteln in einem Dialog]. Moskva.
- РӨМЕР, Ruth (1966, 1980): *Die Sprache der Anzeigenwerbung*. Düsseldorf.
- САМЛАНД, Bernd M. (2006): *Unverwechselbar – Name, Claim und Marke*. Freiburg.
- САУЕР, Nicole (1998): *Werbung – wenn Worte wirken. Ein Konzept der Perlokution, entwickelt an Werbeanzeigen*. Münster.
- ШЧИФКО, Peter (1982): Die Werbetexte aus sprachwissenschaftlicher Sicht. In: ТИЕТЗ, Bruno (Hg.): *Die Werbebotschaften, die Werbemittel und die Werbeträger*, Bd. 2. Landsberg am Lech, 982–996.
- ШЮЛЕР, Dominic (2008): *Kommunikation am Markt. Rhetorik – Medien – Werbung – Konsum*. Tübingen.
- СОУИНСКИ, Bernhard (1998): *Werbung*. Tübingen.
- СОУИНСКИ, Bernhard (1979): *Werbeanzeigen und Werbesendungen*. München.
- СТӨККЛ, Hartmut (2004): *Die Sprache im Bild – Das Bild in der Sprache. Zur Verknüpfung von Sprache und Text im massenmedialen Text*. Berlin, New York.
- СУЛИКАН, Zhanar (2012): *Slogans in der deutschen Printwerbung. Untersuchung zu Form, Inhalt und Funktion*. Frankfurt am Main.
- ЗУРСТИЕГЕ, Guido (2005): *Zwischen Kritik und Faszination. Was wir beobachten, wenn wir die Werbung beobachten, wie sie die Gesellschaft beobachtet*. Köln.

Gdańsk 2017, Nr. 37

Frank Kostrzewa

Pädagogische Hochschule Karlsruhe

## Der Relativsatz im Sprachkontrast

**Relative Clause in Linguistic Contrast.** – The following article focusses on relative clauses and their linguistic realizations in German and Korean (as well as Japanese and Chinese in a brief survey). A differentiation is made between restricting and non-restricting relative clauses and their respective semantic and pragmatic functions. On the basis of *w-words* the realization of relative clauses is described. In this context different realizations in standard and dialect varieties can be detected. The particular features of Korean and Japanese relative clauses derive from the status of these languages as agglutinating languages following the *right-hand head rule*. Particularities of the relative sentence structure in Chinese are illustrated on the basis of the specific topic-rhema-progression.

**Keywords:** Relative clause (restrictive vs. non-restrictive), German, Japanese, Korean, inflecting languages, agglutinating languages, topic-rhema-progression

**Der Relativsatz im Sprachkontrast.** – Der folgende Beitrag fokussiert auf den Relativsatz und seine linguistischen Realisierungen im Deutschen und im Koreanischen (sowie überblicksartig im Japanischen und Chinesischen). Dabei wird zwischen restriktiven und nicht-restriktiven Relativsätzen und ihren jeweiligen semantischen und pragmatischen Funktionen differenziert. Anhand von *w*-Wörtern wird die Realisierung relativischer Satzanschlüsse beschrieben. Hierbei können unterschiedliche Realisierungen in Standardsprache und Dialekten festgestellt werden. Im Koreanischen und Japanischen ergeben sich Besonderheiten der Relativsatzbildung aus ihrem Status als agglutinierende Sprachen und aus dem in diesen Sprachen geltenden Kopf-Letzt-Prinzip. Besonderheiten der Relativsatzstruktur im Chinesischen werden anhand der dort geltenden spezifischen Thema-Rhema-Gliederung beschrieben.

**Schlüsselwörter:** Relativsatz (restriktiv vs. nicht-restriktiv), Deutsch, Japanisch, Koreanisch, flektierende Sprachen, agglutinierende Sprachen, Thema-Rhema-Gliederung

**Zdania względne z kontrastynego punktu widzenia.** – Przedmiotem artykułu są zdania względne i ich językowe realizacje w języku niemieckim i koreańskim (jak i pobieżnie w japońskim i chińskim). Autor rozróżnia zdania restryktywne i nie restryktywne oraz ich funkcje semantyczno-pragmatyczne. Na przykładzie pytań na „w” opisana została realizację zdań względnych. Specyficzne cechy koreańskich i japońskich zdań względnych wynikają m.in. z aglutacyjnego typu tych języków. Opis zdań względnych w języku chińskim uwzględniła specyficzną dla tego języka tematyczno-rematyczną strukturę zdania.

**Słowa kluczowe:** zdanie względne, język niemiecki, japoński i koreański; języki fleksyjne i aglutynacyjne, aktualne rozczłonkowanie zdania

## 1.0 Einleitung

BUSSMANN (1983: 435) definiert den Relativsatz als einen von einem Hauptsatz abhängigen Nebensatz, der durch ein Relativpronomen (*der, die, das, welcher, welche, welches*) oder ein Relativadverb (*wo, wenn, da, so*) eingeleitet wird.

Ein Relativsatz könne sich dabei auf alle Satzglieder, außer dem Prädikat, oder sogar auf einen ganzen Satz beziehen. In letzterem Fall sei von einem weiterführenden Relativsatz die Rede. Eine Differenzierung zwischen restriktiven und nicht-restriktiven Relativsätzen könne auf der Basis der jeweiligen semantischen und pragmatischen Funktionen erfolgen. Während ein restriktiver Relativsatz, der immer Teil einer Kennzeichnung sei (*defining relative clause*), die Menge der möglichen Referenzobjekte des durch den Relativsatz spezifizierten Nomens einschränke („Hier ist das Buch, das du gesucht hast (und kein anderes Buch als dieses)“), spezifiziere ein nicht-restriktiver, explikativer Relativsatz (*amplifying relative clause*) ein Bezugsnomen genauer („Napoleon, der bekanntlich aus Korsika stammt, wurde nach Elba verbannt“).

Typisch für restriktive Relativsätze sei die Hervorhebung des Bezugswortes durch ein Demonstrativpronomen (*dasjenige Buch, das*). In nicht-restriktiven Relativsätzen dagegen sei das Bezugswort häufig ein Eigennamen oder ein Personalpronomen. Der attributive Charakter eines nicht-restriktiven Relativsatzes lasse sich durch Zusätze wie *bekanntlich* oder *offenbar* unterstreichen.

Nach HOBERG / HOBERG (2009: 417) gilt für die restriktiven Relativsätze, dass ohne die in solchen Sätzen vorgenommenen Einschränkungen oftmals Sinnveränderungen entstünden. So gelte das Prädikat *besonders gut* in dem Satz *Das Brot, das Florian backt, ist besonders gut* ausschließlich für das von Florian gebackene Brot. Ähnliche Restriktionen bestünden auch in folgenden Sätzen (vgl. HOBERG / HOBERG 2009: 417):

Jeder, der das 18. Lebensjahr vollendet hat, kann teilnehmen.

Artikel, die im Preis herabgesetzt sind, werden nicht umgetauscht.

Es gibt immer noch einige, die das nicht einsehen wollen: Hunde, die bellen, beißen nicht.

Bei den Informationen in nicht-restriktiven Relativsätzen handle es sich hingegen lediglich um zusätzliche Erläuterungen. Die Aussage eines Hauptsatzes sei mit oder ohne (nicht-restriktiven) Relativsatz die gleiche (ebd.: 417):

Meine Eltern, die jetzt in Frankfurt wohnen, kommen uns am Wochenende besuchen.

Simon, der sonst nie krank ist, musste plötzlich operiert werden.

HOBERG / HOBERG (2009: 416) fügen hinzu, dass das Relativpronomen von seinem Bezugsnomen das Genus und den Numerus übernehme. Der Kasus eines Relativpronomens richte sich nach der Funktion, die ein Relativpronomen in einem Relativsatz besitze (vgl. HOBERG / HOBERG (2009: 416):

Ich kenne den Mann nicht, der dort steht. → Subjekt

Ich kenne den Mann nicht, dem Anja gerade zulächelt. → Dativergänzung

Ich kenne den Mann nicht, den du mir gezeigt hast. → Akkusativergänzung

Ich kenne den Mann nicht, mit dem Stefan spricht. → präpositionale Ergänzung

In weiterführenden Relativsätzen, die sich nicht auf eine Nominal- oder Pronominalphrase, sondern auf den Satz beziehen, an den sie angeschlossen sind, bestimmt der Relativsatz nicht etwa einen Gegenstand näher, sondern diene zum Ausdruck eines neuen Sachverhalts. Weiterführende Sätze dieses Typs könnten jedoch nur dann relativisch angeschlossen werden, wenn die Eigenständigkeit des Nebensatzes durch Wörter wie *aber*, *jedoch*, *dann*, *auch* markiert werde (vgl. HOBERG / HOBERG 2009: 417):

Er machte noch einen Versuch, der aber restlos scheiterte.  
 Es wurden schon viele Waffenruhen vereinbart, die jedoch nicht hielten.  
 Sie suchte überall nach ihrem Freund, den sie dann auch endlich fand.

HOBERG / HOBERG (2009: 418) betonen, dass neben sogenannten *w-Wörtern* wie *was*, *wie*, *wofür* oder *woran*, insbesondere auch in Dialekten, durch *wo* ein Relativanschluss hergestellt werden könne. Auf diese Art und Weise werde ein Bezug zu Personen oder Gegenständen konstituiert, der standardsprachlich jedoch im Allgemeinen als inkorrekt gelte.

Die Kinder, wo noch nicht zur Schule gehen  
 Die Kinder, die noch nicht zur Schule gehen  
 Das Geld, wo auf der Bank liegt  
 Das Geld, das auf der Bank liegt (vgl. HOBERG/HOBERG 2009: 418).

FLEISCHER (2005: 1ff.) kam im Rahmen einer typologisierenden und vergleichenden Studie zu Relativsätzen in den Dialekten des Deutschen zu dem Ergebnis, dass die Frequenz von Relativsätzen in dialektalen Korpora insgesamt gering ist. In einer Untersuchung bayerischer Dialekte in Österreich bezifferte ПАТОЦКА (2000: 303) die Häufigkeit attributiver Nebensätze, von denen die Relativsätze eine Teilmenge darstellen, auf lediglich 8%.

## 2.0 Der Relativsatz im Koreanischen

Nach KIM-RENAUD (2009: 200) kann ein Nomen, statt durch ein Wort oder eine Phrase, auch durch einen ganzen Satz modifiziert werden. Dient ein Satz der Modifikation, ist von einer Relativierung die Rede und in dem Fall der Modifikation eines Nomens in einer Nominalphrase durch einen Satz von einem Relativsatz. Dabei folgt der Relativsatz im Allgemeinen dem zu modifizierenden Nomen.

In der erweiterten Nominalphrase (*a woman who dances*) werde die Nominalphrase (*a woman*) von einem Satz modifiziert. Dieser habe die folgende Struktur:

[[a woman]NPi [[a woman]]NPi dances]S]NP (vgl. KIM-RENAUD 2009: 200)

Der eingebettete Satz (*a woman dances*) beschreibe das Nomen (*woman*) genauer und folge diesem. Das wiederholte Nomen (*a woman*) werde durch das Relativpronomen *who* ersetzt.

Insgesamt entspreche der Prozess der Relativierung im Koreanischen weitgehend dem im Englischen.

Der koreanische Satz 춤추는 여자([[ch'umch'-nun]S [yoja]NP]NP) korrespondiere mit dem englischen Satz *A woman who dances*. Das Wort 여자 (*yoja*) werde durch den

eingebetteten Satz spezifiziert. Analog der Struktur im Englischen werde das identische Nomen in dem modifizierenden Satz getilgt. Dennoch existierten einige entscheidende Unterschiede zwischen der Relativierung im Koreanischen und im Englischen. Die zu modifizierende Nominalphrase 여자-가 춤추-는 여자 ([[yoja]NPi – ka ch’umch’u-n-ta]S [yoja]NPi]NP) werde einer Relativierung unterworfen, die in einen Satz mit Satzmodifikation münde (춤추-는 여자 ([[ch’umch’-nun]S [yoja]NP]NP)).

Im Falle der Einfügung einer Satzmodifikation in eine Nominalphrase werde das Nomen, entsprechend dem Kopf-Letzt-Prinzip im Koreanischen, nach dem modifizierenden Satz (Relativsatz) platziert.

KIM (2009: 201) betont, dass bei der Übersetzung englischer Adjektive ins Koreanische, aufgrund des Fehlens echter Adjektive im Koreanischen, häufig auf Satzmodifikationen zurückgegriffen werde. So würde der englische Satz *a good woman* im Koreanischen mit der Struktur *a woman who is good* (ch’akhan yoja: 착한 여자) wiedergegeben.

Weitere Nominalphrasen, die eine Satzmodifikation erfahren, sind, differenziert nach Verbarten und Tempora, die folgenden:

**Action verbs:**

Present: -nun 는

mok-nun (먹-는): N that X eats

Past: -un 은

mok-un (먹은): N that X ate

Retrospective: -ton 던

mok-ton (먹-던): N that X used to eat

Future: -ul 을

mok-ul (먹-을): N that X will eat

**Stative verbs:**

Present: -un 은

nop-un (높-은): N that is high

Past: non-existent

Retrospective:

nop-ton (높-던): N that used to be high

Future: -ul 을

ttokttokhal (똑똑할): N that will be smart (Kim-Renaud 2009: 202)

Die existentiellen Verben *sein* (“iss-ta” (있-다)) und *nicht-sein* (“ops-ta” (없-다)), und zunehmend auch die honorative Form von *sein* (“kyesi-ta” (계시-다)), werden, obwohl es sich um statische Verben handelt, durch die Endung *-nun* modifiziert. Werden statische Verben mit einer Präteritumsendung modifiziert, so ist in der Regel eine Kombination mit dem Retrospektivmarker *-to* (도) erforderlich.

Die Vorgehensweise bei der Modifikation der koreanischen Nominalphrasen kann anhand der folgenden Beispiele illustriert werden (vgl. KIM-RENAUD 2009: 202):

pappun saram 바쁜 사람 → “a busy person”: pappu-ta 바쁘-다 (be busy); saram 사람 (person)  
 oje pon yonghwa 어제 본 영화 → “the movie I saw yesterday”: oje 어제 (yesterday); po-ta 보-다  
 (see); yonghwa 영화 (movie)

naega taninun hakkyo 내가 다니는 학교 → “the school I attend”: nae-ka 내-가 (I-subject); tani-ta 다니-다 (attend); hakkyo 학교 (school)  
 naeil mogul pap 내일 먹을 밥 → “the rice/food I will eat tomorrow”: naeil 내일 (tomorrow); mok-ta 먹-다 (eat); pap 밥 (cooked rice/food)  
 hawaieso ibul ot 하와이에서 입을 옷 → “the clothes that would be worn in Hawaii”: ip-ta 입-다 (wear); ot 옷 (clothes)

Wird eine Nominalphrase durch einen Satz modifiziert, so kann sie jegliche Satzpositionen einnehmen, die andere, nicht modifizierte Nominalphrasen einnehmen können und dabei als Subjekt oder Objekt eines Satzes fungieren (KIM-RENAUD 2009: 202):

[[ch'umch'u-nun]S [yoja]NP]NP wihomha-ta.

춤추-는 여자는 위험하-다

dance-Modifier/Present Tense woman-Topic be dangerous-Declarative/Plain

“A dancing woman is dangerous”. [“A woman who dances is dangerous”.]

[[ch'umch'u-nun]S [yoja]NP]NP lul chohaha-n-ta.

dance-Modifier/Present Tense woman-Object like-Present Tense-Declarative/Plain

“I like a dancing woman”.

춤추-는 여자-를 좋아하-ㄴ-다 (vgl. KIM-RENAUD 2009: 202)

### 3.0 Der Relativsatz im Japanischen

LEHMANN (1984: 70) beschreibt das Japanische als eine suffigierend-agglutinierende SOV-Sprache. Ein Satz ende mit dem Verb und alle Modifikationen sowie der Objektsatz würden vorangestellt. Anstelle von Präpositionen existierten Postpositionen, und Konjunktionen würden ebenfalls nachgestellt. Die Kasusmorpheme könnten auch enklitisch an eingebettete Sätze angeschlossen werden. Die Satzkonstruktion sei weitgehend akkusativisch und das Verb flektiere nach Honorativstufen (Honorifika).

Die Einbettung eines Relativsatzes sei durch seine Stellung vor dem Bezugsnomen bezeichnet:

|   |                             |          |             |
|---|-----------------------------|----------|-------------|
| Ano   | hito-ga                     | hon-o    | kai-ta.     |
| D3  | Mensch-NOM                  | Buch-AKK | schreib-PRT |
| → Der Mann da hat ein Buch geschrieben.                               |                             |          |             |
| Kore-wa   | ano hito-ga kai-ta          | hon      | desu.       |
| D1-TOP  | [D3 Mensch-NOM schreib-PRT] | Buch     | KOP         |
| → Dies ist das Buch, das jener Mann geschrieben hat.                  |                             |          |             |
| Kore-wa   | hon-o kai-ta                | hito     | desu.       |
| D1-TOP  | [Buch-AKK schreib PRT]      | Mensch   | KOP         |
| → Dies ist der Mann, der ein Buch geschrieben hat. (LEHMANN 1984: 70) |                             |          |             |

Für den Nukleus gelte, dass dieser im Allgemeinen keinen Repräsentanten im Nebensatz aufweise und die syntaktische Funktion im Relativsatz nicht ausgedrückt werden könne.

|   |      |             |          |             |
|---|------|-------------|----------|-------------|
| Mary-ga                                 | sono | naihu-de    | John-o   | sasi-ta.    |
| Mary-NOM                                | D2   | Messer-INST | John-AKK | erstech-PRT |
| → Maria erstach Hans mit diesem Messer. |      |             |          |             |

|   |          |        |              |               |
|---|----------|--------|--------------|---------------|
| Mary-ga   | John-o   |        | sasi-ta      | naihu         |
| → Messer, mit dem Maria Hans erstach.                 |          |        |              |               |
| John-ga   | Mary-o   | sono   | isya-ni      | syookaisi-ta. |
| John-NOM  | Mary-AKK | D2     | Arzt-DAT     | vorstell-PRT  |
| → Hans stellte Maria diesem Arzt vor.                 |          |        |              |               |
|   | John-ga  | Mary-o | syookaisi-ta | isya          |
| → Arzt, dem Hans Maria vorstellte. (LEHMANN 1984: 70) |          |        |              |               |

Im Relativsatz könne der Nukleus allerdings dann in Gestalt eines Determinators vertreten sein, wenn er als Genitivattribut auftrete.

|   |             |             |            |          |
|---|-------------|-------------|------------|----------|
| Yane-ga   | akai        | ie          |            |          |
| [Dach-NOM   | rot (sein)] | Haus        |            |          |
| → Haus, dessen Dach rot ist.                                    |             |             |            |          |
| Tom-ga  | sono        | tomodati-ni | at-ta      | Mary-wa  |
| [Tom-NOM  | D2          | Freund-DAT  | treff-PRT] | Mary-TOP |
| → Maria, deren Freund Thomas traf, ist dort. (LEHMANN 1984: 70) |             |             |            |          |

Eine zweite Möglichkeit des Auftretens eines Nukleus in Gestalt eines Determinators bestehe in seinem Vorkommen als Komplement eines Postpositionalsyntagmas.

|        |               |           |                         |         |
|--------|---------------|-----------|-------------------------|---------|
| (Sono) | mawari-ni     | kodomo-ga | atumatte-itta           | doobutu |
| [D2    | drumherum-LOK | Kind-NOM  | sich angesammelt hatte] | Tier    |

#### 4.0 Der Relativsatz im Chinesischen

Nach LEHMANN (1984: 63) ist die Satzstruktur des Mandarin-Chinesischen stark der Thema-Rhema-Gliederung unterworfen. Während die Hauptkonstituentenstellung der SVO-Struktur folge, komme die SOV-Struktur gehäuft in denjenigen Fällen vor, in denen das Objekt finit sei. Die Konstruktion einer SOV-Struktur erfordere jedoch die Zuhilfenahme des pränominalen Kasusmorphems *bǎ* (*nehmen*).

Bezüglich der syntaktischen Besonderheiten des Chinesischen gelte, dass Präpositionen stets vor Postpositionen stünden und die nominalen Modifikatoren den verbalen vorangingen. Die Morphologie des Chinesischen beschränke sich im Wesentlichen auf die Komposition. Die Frequenz von Derivations- und Flexionsphänomenen sei gering.

Die Relativsatzbildung erfolge nach dem folgenden Muster (vgl. LEHMANN 1984: 64):

|  |     |     |     |     |     |      |             |
|--|-----|-----|-----|-----|-----|------|-------------|
| Wǒ   | bǎ  | nǐ  | gěi | wǒ  | de  | shū  | diūdiào-le. |
| Ich  | AKK | [du | geb | ich | NR] | Buch | verlier-PRF |
| → Ich habe das Buch, das du mir gabst, verloren. |     |     |     |     |     |      |             |
| AKK: Akkusativ (nominales Element)               |     |     |     |     |     |      |             |
| NR: Nominalisator                                |     |     |     |     |     |      |             |
| PRF: Perfekt(iv)                                 |     |     |     |     |     |      |             |

Der Nukleus sei im Chinesischen gewöhnlich nicht im Relativsatz repräsentiert. Die Akkusativpartikel beziehe sich nicht auf die Funktion des Nukleus im Relativsatz, sondern vornehmlich auf die des höheren Nebensatzsyntagmas im Matrixsatz.

Eine Präposition könne im Chinesischen nicht ohne ihr Komplement stehen. Sei der Nukleus jedoch Komplement einer Präposition, könne die Präposition entfallen und die syntaktische Rolle des Nukleus unausgedrückt bleiben. Im Relativsatz erscheine die Präposition und werde dort von einem den Nukleus vertretenden Personalpronomen gefolgt.

In dem folgenden Beispiel entfalle die Präposition und die syntaktische Rolle des Nukleus bleibe unausgedrückt (LEHMANN 1984, 65):

|                          |        |
|--------------------------|--------|
| Wǒ lái de                | dìfāng |
| [ich komm NR]            | Ort    |
| → Ort, von dem ich komme |        |

Die syntaktische Rolle des Nukleus könne insbesondere auch dann unausgedrückt bleiben, wenn der Nukleus ein Instrument ist:

|                                       |              |         |                     |
|---------------------------------------|--------------|---------|---------------------|
| Wǒ                                    | yòng jiǎndào | jiǎn    | zhǐ.                |
| Ich                                   | mit Schere   | schneid | Papier              |
| → Schere, mit der ich Papier schneide |              |         | (LEHMANN 1984: 65). |

LEHMANN (1984: 66) betont, dass im Chinesischen ein Relativsatz auch ohne Bezugsnamen gebildet werden könne.

|  |     |              |                      |                        |
|--|-----|--------------|----------------------|------------------------|
| Chī hūn  | de  | bǐ           | chī sù de            | róngyì dé bìng.        |
| [ess Fleischkost NR]   |     | vergleich    | [ess veget. Kost NR] | leicht wird krank      |
| → Derjenige, der sich von Fleischkost ernährt wird leichter krank als der, der vegetarisch lebt. |     |              |                      |                        |
| Wǒ zuì   | bù  | néng wàngì   | de                   | shì tā de wēi xiào.    |
| [ich höchst  | NEG | könn vergess | NR]                  | KOP sie AT leicht lach |
| → Das, was ich überhaupt nicht vergessen kann, ist ihr Lächeln. (LEHMANN 1984: 66).              |     |              |                      |                        |

Auch die Bildung der Nomina Agentis folge diesem Prinzip:

|   |         |    |
|---|---------|----|
| dài                                     | yǎnjìng | de |
| trag                                    | Brille  | NR |
| → Brillenträger                         |         |    |
| mài                                     | bào     | de |
| verkauf                                 | Zeitung | NR |
| → Zeitungsverkäufer (LEHMANN 1984: 66). |         |    |

Zusammenfassend lasse sich bezüglich des chinesischen Relativsatzes feststellen, dass dieser keine besondere Beziehung zum Substantivsatz aufweise, da er keinerlei Zeichen einer Subordination in sich trage. Er sei nur deshalb als subordiniert aufzufassen, weil er die Stelle eines Nominalsyntaxmas im Matrixsatz vertrete.

## 5.0 Fazit

Bei den Relativsätzen handelt es sich um abhängige Nebensätze, die sich auf einzelne Satzglieder oder einen ganzen Satz beziehen. Semantisch-pragmatisch kann eine Differenzierung zwischen restriktiven und nicht-restriktiven Relativsätzen vorgenommen werden. Während restriktive Relativsätze der Einschränkung eines durch den Relativsatz spezifizierten Nomens

dienen, werden in nicht-restriktiven Relativsätzen lediglich zusätzliche aber entbehrliche Erläuterungen vorgenommen.

Relativische Satzanschlüsse werden zumeist durch sogenannte *w-Wörter* hergestellt, jedoch gilt ein Relativanschluss durch *wo* als abweichend von der Standardsprache.

Auch im Koreanischen kann eine Nominalphrase durch einen Satz modifiziert werden. Wenngleich der Prozess der Relativierung im Koreanischen weitgehend dem im Englischen entspricht, ergeben sich Besonderheiten der Satzmodifikation durch das Kopf-Letzt-Prinzip im Koreanischen als einer suffigierend-agglutinierenden Sprache.

Wegen des Fehlens echter Adjektive im Koreanischen wird in der Übersetzung englischer Adjektive häufig auf Satzmodifikationen zurückgegriffen. Durch einen Satz modifizierte Nominalphrasen können jegliche Satzpositionen nicht-modifizierter Nominalphrasen einnehmen.

Bezeichnend für die Relativsätze im Japanischen ist ihre Positionierung vor dem Bezugsnamen. Der Nukleus ist im Relativsatz nur dann repräsentiert, wenn er in Gestalt eines Determinators als Genitivattribut oder aber als Komplement eines Postpositionalsyntagmas auftritt.

Die Satzstruktur des Chinesischen ist stark an der Thema-Rhema-Gliederung orientiert und folgt im Wesentlichen einer SVO-Struktur. Bei der Relativsatzbildung ist der Nukleus in der Regel nicht im Relativsatz repräsentiert. Tritt eine Akkusativpartikel auf, so bezieht sich diese im Allgemeinen auf den Nukleus des Nebensatzsyntagmas im Matrixsatz und nicht auf die Funktion des Nukleus im Relativsatz. Im Relativsatz auftretende Präpositionen werden von einem den Nukleus vertretenden Personalpronomen gefolgt. Insgesamt weist der chinesische Relativsatz nur geringe Merkmale einer Subordination auf.

## Literatur

- BUSSMANN, Hadumod (1983): *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart.
- FLEISCHER, Jürg (2005): Relativsätze in den Dialekten des Deutschen: Vergleich und Typologie. In: *Linguistik online* 24 (3), 1–11.
- HOBERG Ursula / HOBERG Rudolf (2009): *Der kleine Duden*. 4. vollständig überarbeitete Auflage. Mannheim.
- KIM-RENAUD, YOUNG-KEY (2009): *Korean – An essential grammar*. New York.
- LEHMANN, Christian (1984): *Der Relativsatz: Typologie seiner Strukturen; Theorie seiner Funktionen; Kompendium seiner Grammatik*. (Language universals series vol. 3). Tübingen.
- PATOCKA, Franz (2000): Anmerkungen zum dialektalen Gebrauch attributiver Nebensätze. In: POHL, Heinz-Dieter (Hg.): *Sprache und Name in Mitteleuropa. Festschrift für Maria Hornung*. Wien, 303–311.

Gdańsk 2017, Nr. 37

Marcelina Kałasznik  
Universität Wrocław, Philologische Fakultät

## Bezeichnungen für bekannte Personen als Komponenten deutscher und polnischer Eigennamen

**Designations of known people in the function of proper name components in German and Polish.** – Personal designations form an important and open set of linguistic means by which people are called and characterized. At the heart of this article is a fragment of the inventory of personal identifications in German and Polish, namely names of famous people. The purpose of the article is to indicate the occurrence of names of known people in selected classes of proper names in Polish and German and to discuss the function of their occurrences in particular onyms.

**Keywords:** personal designations, designations of known people, proper names

**Bezeichnungen für bekannte Personen als Komponenten deutscher und polnischer Eigennamen.** – Personenbezeichnungen bilden einen wesentlichen und offenen Abschnitt des Wortschatzes. Mit Personenbezeichnungen wird der Mensch benannt und charakterisiert. Im Mittelpunkt des Beitrags steht das Inventar der Bezeichnungen für bekannte Personen im Deutschen und im Polnischen. Das Ziel der Studie besteht darin, auf das Vorhandensein der Bezeichnungen für bekannte Personen in bestimmten Klassen von Eigennamen in der deutschen und polnischen Sprache zu verweisen sowie ihre Funktionen in ausgewählten Typen von Onymen zu besprechen.

**Schlüsselwörter:** Personenbezeichnungen, Bezeichnungen für bekannte Personen, Eigennamen.

**Określenia osób znanych w funkcji komponentów nazw własnych w języku niemieckim i polskim.** – Określenia osobowe tworzą istotny i otwarty zbiór środków językowych, przy pomocy których nazywany i charakteryzowany jest człowiek. W centrum zainteresowania niniejszego artykułu znajduje się fragment inwentarza określeń osobowych w języku niemieckim i polskim, mianowicie określenia osób znanych. Celem artykułu jest wskazanie na występowanie określeń osób znanych w wybranych klasach nazw własnych w języku niemieckim i polskim oraz omówienie ich funkcji w poszczególnych onimach.

**Słowa kluczowe:** określenia osobowe, określenia osób znanych, nazwy własne

### 1. Einführung

Jedes neue Produkt, jede neu gegründete Institution und jedes neue Objekt muss getauft und dabei entsprechend benannt werden. Den Eigennamen kommt im Alltag eine wichtige Rolle zu. Die klassischen Onyme<sup>1</sup> machen nämlich die Identifikation von Personen und

---

<sup>1</sup> Aufgrund der Typologien von Eigennamen kann auf bestimmte Eigennamenklassen hingewiesen werden, die den Kernbereich der onomastischen Forschung bilden. Betrachtet man z.B. die Typologien von

Gegenständen überhaupt möglich, während mit anderen Klassen der Eigennamen, die außerhalb der traditionellen Arbeitsbereiche der Onomastik<sup>2</sup> zu verorten sind, nicht nur identifiziert, sondern auch in gewisser Hinsicht charakterisiert und typisiert wird (vgl. NÜBLING/FAHLBUSCH/HEUSER 2012: 265). Für die zweite erwähnte Gruppe der Namen, die nicht nur mit der identifizierenden Absicht vergeben werden, sondern auch mit dem Zweck, ein Objekt zu charakterisieren, erweisen sich der werbende Charakter des jeweiligen Eigennamens und die mit dem Namen verbundenen Assoziationen von großer Bedeutung. Betrachtet man z.B. Warennamen näher, muss festgehalten werden, dass der Name eine bestimmte Marketingfunktion zu erfüllen hat, d.h. „[e]r sollte [...] kurz, einprägsam, auffällig, originell, wohlklingend, leicht wahrnehm- und aussprechbar sein [...]“ (vgl. NÜBLING/FAHLBUSCH/HEUSER 2012: 267). Kurz gesagt muss der Name so gestaltet werden, dass mit ihm die Ware vor dem Hintergrund anderer ähnlicher Produkte leicht identifiziert werden kann. Mit dem Namen sollte somit die Aufmerksamkeit des Rezipienten geweckt und gefesselt werden.

Bei solchen Typen von Namen ist das Repertoire von sprachlichen Mitteln, die dazu eingesetzt werden, den Namen auffällig, kreativ und für den Rezipienten attraktiv zu machen, von großem Interesse. Die Beobachtung der sprachlichen Gestaltung unterschiedlicher Eigennamen im Deutschen und im Polnischen lässt die These aufstellen, dass in vielen Fällen als Komponenten von Eigennamen Bezeichnungen für öffentlich bekannte Personen vorkommen, wie z.B. *Star*, *VIP* oder *gwiazda*, *diwa*.

In dem Beitrag wird auf ausgewählte Klassen von Eigennamen fokussiert, in deren Komponentenbestand eine Bezeichnung für öffentlich bekannte Person vorhanden ist. Erstens wird versucht, aufgrund der Korpusanalyse zu ermitteln, welche Bezeichnungen für bekannte Personen am häufigsten als Bestandteile untersuchter Eigennamen vorkommen und welche nicht anzutreffen sind. Dabei wird angestrebt, festzustellen, warum manche Personenbezeichnungen als Komponenten von Eigennamen bevorzugt werden, während andere in diesem Bereich nicht auftreten. Zweitens wird der Frage nachgegangen, welche Funktionen die Bezeichnungen für bekannte Personen in Eigennamen zu erfüllen haben.

## 2. Zu Bezeichnungen für bekannte Personen

*Personenbezeichnungen* werden definiert als „[...] Benennungen für alle möglichen Existenzformen und Seinsweisen des Menschen; sie drücken aus, wie der Mensch den Menschen benennt, wie er sich und andere versteht, einschätzt und beurteilt.“ (BRAUN 1990: 167). Nach BRAUN (1997: 12) besteht somit die grundsätzliche Funktion der Personenbezeichnungen darin,

---

Eigennamen von Bach (1943/1952), Zabeeh (1968), Walther (1973), Ovejero (1991), Pamp (2000), die im Beitrag von Brendler (2004) erwähnt und besprochen werden, lässt sich feststellen, dass in allen diesen Typologien die folgenden Namenklassen verzeichnet sind: Antroponyme, Toponyme, Institutionsnamen und Namen für Sachen. Beschäftigt man sich allerdings genauer mit Forschungstendenzen, kann man festhalten, dass die größte Aufmerksamkeit bisher den zwei erstgenannten Klassen geschenkt wird.

<sup>2</sup> In unterschiedlichen Typologien von Eigennamen werden solche erwähnt, deren onymischer Status entweder angezweifelt wird, oder die – im Vergleich zu anderen Klassen – weniger Aufmerksamkeit genießen, z.B. Namen literarischer Werke, Namen für Abstraktes, Namen für Fahrzeugmittel usw.

„den Menschen zu benennen, das für seine Eigen- und Fremdwahrnehmung Wesentliche zu erfassen.“ Wie BRAUN (1997: 9) feststellt, machen die personalen Bezeichnungen einen wichtigen und relativ offenen Sinnbezirk des Wortschatzes aus. Der Bestand der Personenbezeichnungen in der jeweiligen Sprache kann somit erweitert und ausgebaut werden, weil sie als „das Ergebnis von Nominationsprozessen, von menschlichen Benennungsprozessen“ (BRAUN 1997: 14) anzusehen sind. Die Personenbezeichnungen werden zur Referenz auf Personen in Texten aller Art eingesetzt, wobei sie nach BRAUNS Untersuchungen (1991: 58) aufgrund ihrer Auffälligkeit und Ausdruckskraft einen besonderen Platz in der Mediensprache – und vor allem in der sog. Unterhaltungs- und Boulevardpresse – einnehmen.

Im Fokus dieser Studie befinden sich nicht die Personenbezeichnungen im Allgemeinen, sondern die Bezeichnungen für öffentlich bekannte Personen. Während für alle Personenbezeichnungen das Merkmal ‚menschliches Wesen‘ gemeinsam und konstitutiv ist, tritt bei den hier untersuchten Bezeichnungen das Charakteristikum ‚bekannt/berühmt sein‘ als obligatorisches Merkmal hinzu. Die systematische Sichtung der lexikographischen Nachschlagewerke der deutschen und polnischen Gegenwartssprache erlaubt ein Inventar von Bezeichnungen für bekannte Personen zu erstellen, das<sup>3</sup> sich in beiden zu analysierenden Sprachen folgendermaßen gestaltet:

- 1) Bezeichnungen für bekannte Personen im Deutschen:  
*Berühmtheit, Celebrity, Diva, Größe, Idol, Ikone, Legende, Persönlichkeit, Prominenter/Prominente/Promi, Star, Stern, VIP;*
- 2) Bezeichnungen für bekannte Personen im Polnischen:  
*bożyszcze, celebryta/celebrytka, diwa/diva, gwiazda/gwiazdor, idol/idolka, ikona, legenda, osobistość, osobowość, sława, VIP, znakomitość.*

Obwohl sich alle genannten Bezeichnungen mithilfe der zwei Merkmale charakterisieren lassen, d.h. ihre Referenzfiguren sind unter den Oberbegriff ‚Mensch‘ zu subsumieren, der durch das Merkmal der Bekanntheit/Berühmtheit gekennzeichnet ist, weisen sie untereinander bestimmte Unterschiede auf verschiedenen Ebenen auf. Betrachtet man die genannten Bezeichnungen für bekannte Personen, erweist sich nämlich, dass deren Bedeutung unterschiedlich profiliert wird. Bei bestimmten Bezeichnungen lassen sich vorherrschende Tendenzen z.B. im Hinblick darauf beobachten, welche Berufe deren Referenzfiguren ausüben. So kommt bei der Bezeichnung *Diva* im Deutschen und *diwa/diva* im Polnischen der Bezug auf Sängerinnen zum Vorschein, die der klassischen Musik verpflichtet sind. Mit den Bezeichnungen *Legende* im Deutschen und *legenda* im Polnischen wird häufig auch auf Personen Bezug genommen, die sich aus dem Bereich der Musik rekrutieren, wobei hier – häufiger als klassische – populäre Musik gemeint ist. Mit den personalen Bezeichnungen dt. *Legenda* / pl. *legenda* werden jedoch auch sehr oft Personen benannt, die sich für Sport verdient gemacht

---

<sup>3</sup> Die hier präsentierte Auflistung ist offensichtlich ausbaufähig. Das zusätzliche Kriterium, das im Rahmen der vorliegenden Analyse herangezogen wurde, um an die Bezeichnungen für bekannte Personen heranzukommen, war die Präsenz der einzelnen Bezeichnungen in Medientexten. Das Vorhandensein der jeweiligen Bezeichnung sollte bestätigen, dass sie wirklich auf eine der Öffentlichkeit bekannte Person referiert und im aktuellen Mediendiskurs gebräuchlich ist. Würde das Kriterium aufgegeben, könnte das Inventar erweitert werden.

haben. Nimmt man die Bezeichnung *Star / gwiazda* unter die Lupe, kann man feststellen, dass deren Bedeutungsumfang sowohl im Deutschen als auch im Polnischen erweitert wurde. Während sie in der Anfangsphase ihres Gebrauchs vorwiegend auf Personen referierte, die mit Kino und später Fernsehen verbunden waren, werden heutzutage mit dieser Bezeichnung Personen aus allen möglichen Branchen benannt, die erfolgreich sind.

Die Bezeichnungen unterscheiden sich nicht nur im Hinblick auf ihre Bedeutung, sondern auch in Bezug auf ihre stilistischen und konnotativen Merkmale. Manche von ihnen wirken nämlich umgangssprachlich, z.B. *Promi*, was ihre Verwendung in bestimmten Textsorten im Wesentlichen einschränkt. Mit manchen Bezeichnungen werden deutlich negative Konnotationen verbunden, z.B. *celebryta*. Das, was die Bezeichnungen für bekannte Personen unterscheidet, ist auch deren Gebrauchshäufigkeit, Wortbildungsproduktivität, Bevorzugung in bestimmten Textsorten und thematischen Bereichen sowie Fähigkeit, sich mit bestimmten Kookkurrenzpartnern zu verbinden. Das, was für alle diese Bezeichnungen gilt, ist allerdings der Oberbegriff ‚bekannter Mensch‘.

### 3. Analyse des Materials

Bei der Erstellung der Materialbasis<sup>4</sup> für die Analyse der Verwendung der Bezeichnungen für bekannte Personen im Deutschen und im Polnischen<sup>5</sup> wurde festgestellt, dass sie relativ häufig als Bestandteile von Eigennamen auftreten<sup>6</sup>, was als Ansporn für diese Studie galt. Im Folgenden wird versucht, eine Typologie der Eigennamen zu präsentieren, der das Kriterium des Bezeichneten zugrunde liegt. Dabei wird auf die Funktion der jeweiligen Bezeichnung für eine bekannte Person im Text fokussiert. Außerdem wird das Ziel verfolgt, das Vorhandensein der Bezeichnung für eine bekannte Person im Komponentenbestand eines jeweiligen Eigennamens mit der Spezifik der Eigennamenklasse in Verbindung zu setzen. Zum Schluss wird angestrebt, auf Gemeinsamkeiten und Unterschiede in diesem Bereich zwischen der deutschen und der polnischen Sprache einzugehen.

#### 3.1. Bezeichnungen für bekannte Personen als Komponenten deutscher Eigennamen

Im deutschen Teil des Korpus lassen sich fünf grundsätzliche Gruppen von Eigennamen unterscheiden:

##### A. Bezeichnungen für Fernsehsendungen<sup>7</sup>: *Star / Stars*:

*Exclusiv – Das Star-Magazin* (RTL<sup>8</sup>), *Schlag den Star* (PRO7), *Stars von morgen mit Rolando Villazón* (ARTE), *strassen stars* (HR), *Bear Grylls: Stars am Limit* (DMAX), *Deutschland sucht den Superstar* (RTL), *Ich bin ein Star – Holt mich hier raus!* (RTL), *Rising Star* (RTL), *Die Puppenstars* (RTL), *Star*

<sup>4</sup> Zum Korpus der Untersuchung, vgl. Quellenverzeichnis am Ende des Beitrags.

<sup>5</sup> Die Bezeichnungen für bekannte Personen im Deutschen und im Polnischen bildeten den Gegenstand meiner Dissertation.

<sup>6</sup> Das hier präsentierte Material wurde um einige Beispiele für Eigennamen ergänzt, die dem Internet entstammen.

<sup>7</sup> Manche von den genannten Fernsehsendungen werden nicht mehr ausgestrahlt.

<sup>8</sup> In Klammern befindet sich der Name des Senders, der das jeweilige Programm ausstrahlt / ausgestrahlt hat.

*Duell* (RTL); **Promi**: *Promi Big Brother* (Sat.1), *Das große Backen – Promispezial* (Sat.1), *Prominent!* (VOX), *Das perfekte Promi-Dinner* (Super RTT), *Gerwin trifft – was Deutschlands Promis glauben* (Bibel TV), *Deutschland, deine Promis!* (RTL2), *Die Promiküche* (RTL), *RTL Promi Boxen* (RTL); **Diva**: Barbara Streisand – Geburt einer Diva (ARTE); **VIP**: Sport1 VIP Loge (SPRT1);

**B. Bezeichnungen für Orte: VIP:**

*VIP-Club*, *VIP-Villen*, *VIP-Saal*, *VIP Medical Unit*, *Casino VIP*, *VIP-Stellplätze*, *VIP Lounge*, *VIP-Apartment*, *VIP Beauty & Fashion Lounge*; **Celebrity**: *Das Celebrity Hotel*; **Idol**: *The Idol Boutique Resort & Villa*; **Starlet**: *Starlet Hotel*;

**C. Bezeichnungen für Waren: VIP:**

*VIP-Konto*, *VIP-Bonus*, *VIP-League*, *VIP-Angebot*, *VIP-Paket*, *VIP-Karte*, *VIP-Programm*, *VIP Customer*; **Idol**: *Idol Alcatel 4*; **Starlet**: *Toyota Starlet*; *Motorboot Starlet 34*;

**E. Bezeichnungen für Ereignisse: VIP:**

*VIP-Kulturndinner*, *VIP-Event*, *VIP-Umtrunk*;

**F. Bezeichnungen für Unternehmen: VIP:**

*VIP-Sportstravel*, *Prominent*<sup>9</sup>: *ProMinent*;

Die gesammelten Namen lassen sich, wie eingangs angedeutet, in fünf Untergruppen einteilen. Wie man der Auflistung entnehmen kann, bilden den umfangreichsten Teil des erhobenen Korpus Bezeichnungen für Fernsehsendungen. Die Titel der Fernsehprogramme scheinen von Bedeutung zu sein, weil sie aufgrund ihrer Wiederholbarkeit und Serienhaftigkeit ein Bild des Senders in den Augen des Rezipienten im Wesentlichen prägen und als Etiketten für den jeweiligen Sender gelten (vgl. SKOWRONEK/RUTKOWSKI 2004: 146). Die grundsätzliche Funktion der Bezeichnungen für Fernsehsendungen besteht darin, nicht nur das Programm identifizierbar zu machen, sondern auch den Rezipienten über seinen möglichen Inhalt zu informieren (vgl. SKOWRONEK/RUTKOWSKI 2004: 149). Betrachtet man die Bezeichnungen für Fernsehsendungen systematisch, erweist sich, dass man relativ große Unterschiede in den Nominationsmustern zwischen Informationsprogrammen und dem Unterhaltungsangebot feststellen kann (vgl. SKOWRONEK/RUTKOWSKI 2004). Die in dieser Studie erwähnten Titel für Fernsehprogramme repräsentieren das Unterhaltungsangebot unterschiedlicher Sender. Die Bezeichnungen für bekannte Personen, die in diesem Bereich vorkommen, sind *Star / Stars*, *Promi*, *Diva* und *VIP*, wobei die Benennungen *Star / Stars* (10 Beispiele) und *Promi* (8 Beispiele) am häufigsten verzeichnet sind. Das Vorhandensein der Bezeichnungen weist in diesem Sinne darauf hin, dass man in der jeweiligen Fernsehsendung mit dem Auftritt einer bekannten Person rechnen kann. Es lässt sich innerhalb der Sammlung auf Bezeichnungen hinweisen, die Sendungen benennen, in denen aktuelle Nachrichten aus der Welt von Prominenten präsentiert werden, z.B. *Exclusiv – Das Star-Magazin* oder *Prominent!* Eine andere umfangreiche Gruppe bilden Reality-Shows<sup>10</sup>, an denen bekannte Personen aus unterschiedlichen Branchen teilnehmen, z.B. *Ich bin ein Star – Holt mich hier raus!* Einen anderen Typ repräsentieren die Castingshows<sup>11</sup>, in denen neue Berühmtheiten

<sup>9</sup> *Prominent* ist zwar keine Personenbezeichnung, sondern ein Adjektiv. Es wurde allerdings ins Korpus aufgenommen, da es den Personenbezeichnungen *Prominente/Prominenter/Promi* zugrunde liegt.

<sup>10</sup> Reality-Shows werden auch als Reality-Soaps bezeichnet. Sie stellen „[...] Kandidaten in Spielsituationen außerhalb ihrer normalen Lebenswelt“ (BLEICHER 2013: 289) dar.

<sup>11</sup> Unter dem Begriff *Castingshow* werden Talentwettbewerbe verstanden, „bei denen das Können junger Menschen von einer Jury bewertet wird und dann die GewinnerInnen meist per Publikumsabstimmung bestimmt werden.“ (KLAUS/O’CONNOR 2010: 51).

erst kreiert werden, z.B. *Deutschland sucht den Superstar*. Eine besondere Gruppe bilden hierbei auch Spielshows<sup>12</sup>, in denen berühmte Personen in einem Wettbewerb gegeneinander antreten, z.B. *Star Duell*, oder in denen ein gewöhnlicher Kandidat und eine berühmte Person aufeinander treffen und sich in verschiedenen Disziplinen versuchen. Man kann auch auf Programme hinweisen, in denen eine besondere Gruppe bekannter Personen unter die Lupe genommen wird, z.B. *Sport1 VIP Loge*. Das Thema dieser Sendung bilden nämlich Profisportler, wobei es sich hier nicht unbedingt um ihre Leistungen handelt, sondern eher um ihr Privatleben. In diesem Sinne kann noch auf Programme hingewiesen werden, die in zwei Varianten produziert und realisiert werden: zum einen ohne Prominente und zum anderen mit Prominenten, z.B. *Das perfekte Dinner* und *Das perfekte Promi-Dinner* oder *Big Brother* und *Promi Big Brother*.

In den Bezeichnungen für Fernsehsendungen vermitteln somit die Bezeichnungen für bekannte Person eine Information über den Inhalt des Programms, d.h. es handelt sich entweder darum, dass über bekannte Personen berichtet wird, oder dass in der Sendung bekannte Personen auftreten.

Die weitere Gruppe unter den Eigennamen mit Bezeichnungen für bekannte Personen bilden Ortsnamen. Es handelt sich darunter vor allem um bestimmte Gebäudenamen<sup>13</sup> oder Bezeichnungen für bestimmte Räume innerhalb eines Gebäudes. Im Rahmen dieser Gruppe von Eigennamen wurden vier Bezeichnungen registriert, d.h. *Celebrity*, *Idol*, *Starlet* und *VIP*, wobei die Bezeichnung *VIP* frequenzmäßig die stärkste ist. Die nachgewiesenen Eigennamen benennen am häufigsten Hotels oder Unterkünfte. Die Bezeichnungen für bekannte Personen in solchen Beispielen für Namen wie *Das Celebrity Hotel*, *The Idol Boutique Resort & Villa*, *Starlet Hotel*, *VIP Beauty & Fashion Lounge* werden absichtlich mit dem Ziel eingesetzt, durch die Assoziationen mit den hoch gestellten Persönlichkeiten den jeweiligen Ort für den potenziellen Gast attraktiv zu machen. Celebrities, Idols, Starlets und VIPs werden nämlich als gesellschaftliche Elite mit besonderen Anforderungen betrachtet, die auf einem bestimmten Niveau lebt und sich Luxus leisten kann. Somit scheint der Bezug auf Bezeichnungen für bekannte Personen in Namen für Hotels oder andere Unterkünfte eine durchdachte und gelungene Strategie zu sein, Gäste mit dem Namen anzulocken und den jeweiligen Ort aufzuwerten. Für die zusammengestellten Namen für Orte lassen sich auch bestimmte Tendenzen in Bezug auf die Struktur des Namens beobachten. Erstens handelt es sich um die sog. hybriden Bildungen aus heimischen und fremdsprachigen Elementen, z.B. *VIP-Saal*. Zweitens kann auf solche Namen hingewiesen werden, die ausschließlich aus fremden lexikalischen Einheiten bestehen, z.B. *VIP Beauty & Fashion Lounge*. In der ersten Gruppe von Namen, d.h. in solchen Namen, in denen deutsche und fremde Elemente aufeinander treffen, verleihen die Bezeichnungen für bekannte Personen (in diesem Falle Anglizismen) dem Eigennamen einen internationalen Charakter, Weltoffenheit und Kolorit.

<sup>12</sup> *Spielshow* ist ein Könnenspiel, bei dem „[...] für den Sieg eines Kandidaten sein Können im Sinne von Geschicklichkeit, sportlichen Fähigkeiten oder praktischer Anwendung von Wissen der entscheidende Faktor ist.“ (KARSTENS/SCHÜTTE 2013: 181).

<sup>13</sup> Gebäudenamen werden auch als Oikodomonyme bezeichnet (vgl. NÜBLING/FAHLBUSCH/HEUSER 2012: 250).

Die weitere unterschiedene Gruppe von Eigennamen bilden Warennamen. In der Fachliteratur werden Warennamen definiert als „[...] Namen, unter denen Produkte und Dienstleistungen auf dem Markt angeboten werden. Als Namen unterscheiden sie sich von allen nicht-onymischen Bezeichnungen derselben Referenten, als spezielle Warennamen von deren eventuell parallel existierenden anderen Namen, die nicht dem Verkauf dienen.“ (RONNENBERGER-SIBOLD 2004: 557). RONNENBERGER-SIBOLD (2004: 563) formulierte einige sprachliche Anforderungen an Warennamen. Sie sollten nämlich auffällig, wohlklingend und einprägsam sein sowie positive, vom Kunden hoch bewertete Assoziationen wecken. Innerhalb der zusammengestellten Gruppe von Eigennamen treten Bezeichnungen für Dienstleistung häufiger als für Waren auf, z.B. *VIP-Bonus* oder *VIP-Paket*. Die hier nachgewiesenen Bezeichnungen sind *VIP*, *Idol* und *Starlet*. Mit dem Einsatz der Bezeichnungen für bekannte Personen wird in diesem Falle ebenfalls an den Rezipienten appelliert, der davon überzeugt werden sollte, dass eine bestimmte Ware oder eine bestimmte Dienstleistung Luxus, Prestige und Exklusivität bedeutet und damit auch für eine hohe Qualität steht. Das Besitzen dieses Produktes oder die Inanspruchnahme dieser Dienstleistung sollte somit als etwas Besonderes empfunden werden, was die jeweilige Person von den anderen im positiven Sinne unterscheidet. Die genauere Beschäftigung mit solchen Angeboten, in deren Namen die Komponente *VIP* enthalten ist, zeigt, dass sie sehr häufig auch an Kunden gerichtet sind, die seit langer Zeit mit einer Einrichtung zusammenarbeiten und sich wegen ihrer Loyalität in dieser Einrichtung als VIPs fühlen können.

Die vorletzte Gruppe bilden Bezeichnungen für Ereignisse<sup>14</sup>, „[...] deren Auslöser, Träger, Teilnehmer und Betroffene Menschen [...]“ sein können (NÜBLING/ FAHLBUSCH/ HEUSER 2012: 316). Dabei kann es sich um militärische, politische, wirtschaftliche, kulturelle, gesellschaftliche, sportliche Ereignisse handeln (vgl. NÜBLING/ FAHLBUSCH/ HEUSER 2012: 316). Wie man aufgrund der Analyse der Bezeichnungen erkennen kann, bestehen sie jeweils aus zwei Elementen, der Basis, mit der ein bestimmtes Event kategorisiert wird, z.B. *Kulturdinner* oder *Umtrunk*, und der personalen Bezeichnung *VIP*. Mit der Bezeichnung *VIP* wird zum einen der Adressatenkreis des Events bezeichnet. Zum anderen verspricht die Komponente ein bestimmtes Renommee des Ereignisses.

Die letzte Gruppe bilden Unternehmensbezeichnungen. Auch bei dieser Eigennamenklasse wird in der Forschungsliteratur die Werbefunktion hervorgehoben (vgl. NÜBLING/ FAHLBUSCH/ HEUSER 2012: 277). Der Name sorgt „für unverzichtbare Orientierung in der Wirtschaftswelt“ (vgl. NÜBLING/ FAHLBUSCH/ HEUSER 2012: 277). Die Rolle des Namens besteht somit einerseits darin, für eine bestimmte Marke zu werben, andererseits sachliche Informationen über Produkte und Dienstleistungen an den Rezipienten zu vermitteln. Besonders in Branchen, wo der Markt mit ähnlichen Produkten gesättigt ist, muss der Name eine Differenzierungskraft haben (vgl. NÜBLING/ FAHLBUSCH/ HEUSER 2012: 277). Im Korpus lassen sich nur zwei Beispiele für Unternehmensnamen antreffen, in denen Bezeichnungen für bekannte Personen vorkommen. Der erste Name *VIP-Sportstravel* besteht grundsätzlich aus zwei Komponenten, wobei das Grundwort über die Branche informiert, während das

---

<sup>14</sup> Sie werden auch als Praxonyme/Eventonyme bezeichnet (vgl. NÜBLING/ FAHLBUSCH/ HEUSER 2012: 316).

Bestimmungswort – die Bezeichnung *VIP* – für Qualität und Professionalismus steht. Die fremdsprachigen Elemente – zum einen *VIP* und zum anderen *Travel* – sorgen für internationale Konnotationen, wirken modern und wecken Interesse. Der zweite Unternehmensname *ProMinent* klingt als das Adjektiv, auf das die uns interessierende Personenbezeichnung zurückgeht. Durch die Schreibung mit Binnenmajuskeln wird jedoch seine Rezeption beeinflusst und die Komponente *pro* hervorgehoben. Der Name ist phantasievoll, mehrdeutig und dadurch interessant.

### 3.2. Bezeichnungen für bekannte Personen als Komponenten polnischer Eigennamen

Im Korpus wurden die folgenden polnischen Eigennamen nachgewiesen, in deren Komponentenbestand Bezeichnungen für bekannte Personen vorkommen:

#### A. Bezeichnungen für Fernsehsendungen<sup>15</sup>: gwiazda / gwiazdy:

*Dach nad gwiazdami* (domo TV), *Dancing with the Stars – Taniec z gwiazdami* (Polsat), *Domy gwiazd* (domo TV), *Droga do Gwiazd* (TVN), *Druga strona gwiazdy* (Disco Polo Music), *Fabryka gwiazd* (Polsat), *Gwiazdy czterech kółek* (TVN Turbo), *Gwiazdy dla Ciebie* (Disco Polo Music), *Gwiazdy na dywaniku* (Polsat Cafe), *Gwiazdy na odwyku* (VH1), *Gwiazdy polskiego kabaretu* (Puls2), *Gwiazdy tańczą na lodzie* (TVP2), *Gwiazdy w karetce* (TLC), *Gwiazdy, bity, historie – Maria Koterbska* (TVN2), *Gwiezdny cyrk* (Polsat), *Hotel gwiazd* (TVN Style), *Jazda po gwiazdach* (Eska TV), *Modowe wpadki gwiazd* (TVN Style), *Ranking gwiazd* (Polsat 2008), *Slalom Gwiazd* (TVN), *Spanie z gwiazdami* (VIVA), *Strefa gwiazd* (Ipla.tv), *Taniec z gwiazdami* (TVN), *Twoja droga do Gwiazd* (TVN), *Weekend z gwiazdami* (Kino Polska Muzyka), *Wieś pod Gwiazdami* (Vod), *Zacisze gwiazd* (TVP1), *Zostań gwiazdą* (TVN), *Agent Gwiazdy* (TVN); **star**: *SuperSTARcie* (TVP2); **sława**: *Aleja sław* (Polsat Cafe); **VIP**: *Big Brother VIP* (TVN 2012); **celebrity**: *Celebrity Splash!* (Polsat); **idol**: *Idol* (Polsat);

#### B. Bezeichnungen für Zeitungen / Zeitschriften: VIP: Magazyn VIP;

#### C. Bezeichnungen für andere Medienangebote: celebryta:

*Flesz Celebrycki*;

#### D. Bezeichnungen für Orte: VIP:

*Strefa VIP*, *Strefa VIP Cinema City*, *VIP ROOM*, *Loże VIP*, *Apartament VIP*, *VIP RELAX ROOM*, *Villa VIP*, *Sala VIP*; **gwiazda**: *Gwiazda kino*, *Wrocławski Teatr Współczesny Gwiazda*; **star**: *Star osrodek wypoczynkowy*; **diwa / diva**: *Hotel Diva Spa*, *Diva Plus*; **ikona**: *Ikona Gabinet kosmetyczny*;

#### E. Bezeichnungen für Waren: VIP:

*VIP Pass*, *Konto oszczędnościowe VIP*, *Klub VIP*, *Pakiet VIP*, *VIP Abonament*, *Program VIP*, *Oferta VIP*, *Karta VIP Mazda*, *EKOkonto VIP* (BOŚ Bank), *VIP Ubezpieczenie*, *Karnet Super VIP*, *Vip Collection*, *Eurokonto VIP Bank Pekao*, *Opiekun VIP*, *Serwis VIP*, *Absolwent VIP*, *Rachunek Inwestycyjny VIP BZWBK*, *ROR VIP Krakowski Bank Spółdzielczy*, *Kredyt VIP*, *Konto osobiste IKS VIP*, *Ochrona VIP*, *Kunert Vip*; **star**: *Moja Disney Star Café*; **diwa / diva**: *Divia*, *Divia*; **idol**: *Idol*, *Alcatel Idol*;

#### F. Bezeichnungen für Unternehmen: VIP:

*VIP Travel Wrocław*, *VIP-Dental*, *VIP Nieruchomości*, *VIP-CAR*, *VIP-MED*, *VIP Taxi Wrocław*, *Vip Ski*, *VIP Biuro Podróży*, *VIP Europa*; **gwiazda**: *Studio Foto Gwiazda*; **star**: *Med-Star*, *Star Fitness*, *Star Digital*, *Star Media*;

<sup>15</sup> Zu polnischen Bezeichnungen für Fernsehsendungen, an denen bekannte Personen teilnehmen, vgl. KAŁASZNIK (2016).

**G. Bezeichnungen für Ereignisse: ikona:**

*Ikona Sportu; gwiazda: Kawa z Gwiazdą; VIP: VIP Pass, Dyktando VIP;*

**H. Sonstiges: Bezeichnungen für Sportklubs: gwiazda:**

*Gwiazda Bydgoszcz.*

Ähnlich wie bei den deutschen Bezeichnungen erweist sich die Gruppe der Bezeichnungen für Fernsehsendungen als die ergiebigste. In den zusammengestellten Eigennamen lassen sich solche Bezeichnungen für bekannte Personen beobachten wie *gwiazda / gwiazdy* (Pl.), *star, sława, VIP, celebrity* und *idol*. Die Bezeichnung *gwiazda* kommt in 29 Eigennamen vor, während die anderen genannten Bezeichnungen einmal belegt sind. Wie im deutschen Teil des Korpus repräsentieren die Fernsehsendungen das Unterhaltungsangebot des jeweiligen Senders. Es handelt sich hier erstens um Programme, in denen das Privatleben von Stars dargestellt wird, z.B. *Dach nad gwiazdami, Druga strona gwiazdy*. Zweitens kann man hier auf Sendungen hinweisen, die eine Art Wettbewerb darstellen und neue Berühmtheiten entstehen lassen, z.B. *Fabryka gwiazd, Zostań gwiazdą*. Eine interessante Gruppe von Eigennamen bilden solche, die eine kritische Haltung den bekannten Personen gegenüber voraussetzen, z.B. *Jazda po gwiazdach, Modowe wpadki gwiazd, Gwiazdy na dywaniku*. Es handelt sich hierbei um Sendungen, in denen den Stars ihre Fehler vorgehalten werden. In solchen Programmen werden sie nicht als Vorbild oder Muster betrachtet, sondern sie werden negativ bewertet. Interessant ist die Bezeichnung *SuperSTARcie*, die durch ihre Schreibweise hervorsteicht. Mit der Druckschrift wird nämlich impliziert, dass an der Sendung Stars teilnehmen. Der Name enthält noch die Komponente *starcie*, die auf einen Wettbewerb schließen lässt. Die Eigennamen für andere Medienangebote sind bescheiden repräsentiert. Es ist nur eine Bezeichnung für eine touristische Fachzeitschrift und eine Bezeichnung für ein Online-Fernsehprogramm nachgewiesen. Der Name *Flesz Celebrycki* scheint auch interessant zu sein, zumal das der einzige Beleg für das Vorkommen der Bezeichnung *celebryta* (in diesem Falle in Form der adjektivischen Ableitung *celebrycki*) ist. Der Gebrauch dieses Adjektivs in dem Namen ist hervorzuheben, weil mit der Bezeichnung *celebryta* im Polnischen negative Konnotationen verbunden werden. Sie wird nämlich in Bezug auf Personen gebraucht, die nichts Besonderes geleistet haben und sich trotzdem der Bekanntheit erfreuen.

Eine weitere Gruppe bilden Namen für Orte. Wie im deutschen Teil des Korpus handelt es sich hier vorwiegend um Bezeichnungen für Hotels oder andere Möglichkeiten der Unterbringung. Die Bezeichnungen *VIP* und *gwiazda* dominieren innerhalb dieser Gruppe der Eigennamen. Was man in diesem Kontext betonen sollte, sind einige Eigennamen mit der Bezeichnung *diva*. Es handelt sich dabei vor allem um Wellnesshotels, die mit ihren Bezeichnungen und mit dem Einsatz der personalen Benennung *diva* besonders an Frauen und ihre Vorstellungen appellieren.

Die nächste Gruppe von Eigennamen bilden Warennamen, in denen am häufigsten die Bezeichnung *VIP* vorkommt. Vertreten sind auch Bezeichnungen *star, diva* und *idol*. Unter den zusammengestellten Eigennamen mit der Komponente *VIP* bilden eine große Gruppe Bezeichnungen für unterschiedliche Produkte und Dienstleistungen von Banken. Die Beobachtung der Namen lässt die These aufstellen, dass sich unterschiedliche Banken dieser Nominationsstrategie bedienen.

Eine weitere Gruppe bilden Unternehmensnamen, in denen auch die Komponente *VIP* produktiv ist. Hierin finden sich auch die Bezeichnungen *gwiazda* und *star*. Wenn es um die Unternehmensnamen geht, ist es schwierig, zu sagen, welche Firmen zu diesem Nominationsmuster gern greifen. In diese Gruppe reihen sich nämlich Bezeichnungen für Firmen aus dem medizinischen Bereich ein, z.B. Kliniken oder Ärztehäuser wie *VIP-MED*, oder Zahnarztpraktika wie *VIP-Dental*. Einige von den gefundenen Namen bezeichnen Unternehmen aus dem Bereich Transport oder Touristik, z.B. *VIP Travel Wrocław*, *VIP Biuro Podróży*, *VIP Europa*.

Es werden nur einzelne Belege für die zwei letzten Gruppen nachgewiesen. In den Namen für Ereignisse werden drei Bezeichnungen für bekannte Personen registriert, d.h. *ikona*, *gwiazda*, *VIP*. Es handelt sich dabei um Namen für Events, an denen bekannte Personen teilnehmen, z.B. *Dyktando VIP* oder *Kawa z Gwiazdą*, oder um bestimmte wettbewerbartige Veranstaltungen, wo bekannte Personen einen angesehenen Titel oder Preis bekommen, z.B. *Ikona Sportu*.

#### 4. Schlussfolgerungen

Aus der Analyse der deutschen und der polnischen Namen, deren Komponenten Bezeichnungen für bekannte Personen sind, ergeben sich einige Schlussfolgerungen. Betrachtet man den onymischen Status der Namen, kann festgestellt werden, dass man sie am häufigsten als Gattungseigennamen einstufen kann, d.h. „Namen, die die app. [appellativische – M.K.] Kategorie ihres Trägers mitbezeichnen und damit partiell durchaus motiviert sind.“ (NÜBLING/FAHLBUSCH/HEUSER 2012: 44). Die Namen sind nämlich in vielen Fällen durchsichtig, was jedoch ihre identifizierende Funktion nicht in Frage stellt.

Im zusammengestellten Korpus der deutschen und polnischen Eigennamen kann man grundsätzlich auf zwei Namentypen hinweisen. Erstens sind das Namen für bestimmte Medienangebote, mit denen entweder darüber informiert wird, dass bekannte Personen z.B. in einer Sendung erscheinen, oder dass das Ziel der Sendung darin besteht, neue Berühmtheiten zu entdecken oder zu kreieren. Zweitens lassen sich im Korpus Namen nachweisen, in denen die jeweilige Bezeichnung für bekannte Person keine rein informative Funktion erfüllt.

Das Inventar der in Eigennamen verwendeten Bezeichnungen für bekannte Personen gestaltet sich in beiden Sprachen ähnlich. Die Bezeichnungen, die in diesem Bereich im Deutschen Anwendung finden, sind *Celebrity*, *Diva*, *Idol*, *Promi/Prominent*, *Star*, *Starlet*, *VIP*, wobei die Bezeichnung *VIP* in allen genannten Eigennamenklassen vorkommt und im Hinblick auf ihre Frequenz die häufigste ist. Im Polnischen treten hingegen die folgenden Bezeichnungen für bekannte Personen als Bestandteil der Eigennamen auf: *celebryta*, *celebrity*, *diva*, *gwiazda*, *idol*, *ikona*, *slawa*, *star*, *VIP*, wobei auch hier die Bezeichnung *VIP* die ganze Sammlung dominiert, vor allem im Bereich der Waren- und Unternehmensnamen. Betrachtet man das eingangs präsentierte Repertoire der Bezeichnungen für bekannte Personen im Deutschen und im Polnischen, erweist sich, dass nur die Hälfte der Bezeichnungen in den zusammengestellten Namen auftaucht. Die Tendenz, die sich in beiden Sprachen deutlich abzeichnet, ist die Verwendung der fremdsprachigen Elemente zuungunsten der heimischen lexikalischen

Einheiten, wie *VIP* in beiden Sprachen. Analysiert man die Namen näher, kann man feststellen, dass sie am häufigsten hybride Bildungen sind, d.h. eine Kombinationen aus heimischen und fremdsprachigen Konstituenten. Das Vorkommen der Fremdwörter, in diesem Falle der Bezeichnungen für bekannte Personen, die sich aus dem Englischen herleiten, ist ein Ausdruck der Überschreitung von Grenzen und der Faszination für das Fremde. In diesem Zusammenhang können die Worte von SIWIEC (2012: 93) angeführt werden: „Nazewnictwo obce stanowi ważny element reklamy komercyjnej, odwoływać się bowiem może do prestiżu danego języka, do związanych z nim pozytywnych skojarzeń. Zaspokaja potrzebę oryginalności, odwołuje się do poczucia językowej estetyki, w niejednym wypadku snobizmu, jest na serio, ale też może niekiedy apelować do naszego poczucia humoru”. Die Namenklassen, die hier präsentiert wurden, werden als ein Bestandteil der Werbestrategie einer Firma angesehen und in diesem Sinne absichtlich und bewusst vergeben und kreiert.

Wie schon gesagt wurde, erfüllen die Bezeichnungen für bekannte Personen in erster Linie die Werbefunktion. Es muss angemerkt werden, dass jede Werbung „*will und soll* [...] in der Regel eine definierte (Lifestyle-) Zielgruppe, also eine begrenzte Population gewinnbringend ansprechen“ (HÖLSCHER 2002: 483, Hervorhebung im Original). Abgesehen von Namen, die auf Medienangebote referieren und bei denen diese Bezeichnung eine Information über den Inhalt eines Programms vermittelt, benennen die untersuchten Namen Orte, Waren/Dienstleistungen, Unternehmen und Ereignisse, an denen vor allem erfolgreiche Menschen im mittleren Alter interessiert sein können. Es handelt sich somit um Menschen, die sich bereits in guter finanzieller Lage befinden und nach einer Prise oder mehr Luxus in unterschiedlichen Lebensbereichen (z.B. Unterbringung in einem Hotel, Betreuung bei der Bank, medizinische Dienstleistungen) suchen. Das können sie sich gönnen. Mit den Bezeichnungen für bekannte Personen in diesen Namen wird somit einerseits dem Kunden geschmeichelt, der sich diese Ware, die Dienstleistungen dieses Unternehmens oder die Zusammenarbeit mit einer Firma leisten kann. Durch die eingesetzten Bezeichnungen entsteht somit bei dem Rezipienten der Eindruck, dass er zu exklusiven Verbrauchern gehört, die zum einen von besonderen Bedürfnissen, zum anderen von speziellen, für eine Gruppe charakteristischen Verhaltensweisen gekennzeichnet sind. Andererseits kann man die Bezeichnungen für bekannte Personen in Namen als Versprechungen an den Kunden, die die Befriedigung seiner Bedürfnisse betreffen, und als Appell an seine Aspirationen betrachten (vgl. SIWIEC 2012: 109).

## Quellen

- Korpora der polnischen und der deutschen Sprache  
www.nkjp.pl [NKJP]  
www.dwds.de [DWDS]  
Polnische Presse  
Fakt, Nr. 158–269, Jahrgang 2012. [F]  
Fakt Gwiazdy, Nr. 27–51, Jahrgang 2012. [FG]  
Na żywo, Nr. 28–51/52, Jahrgang 2012. [NŻ]  
Party, Nr. 14–26, Jahrgang 2012. [P]

- Viva, Nr. 14–26, Jahrgang 2012. [V]  
 Życie na gorąco, Nr. 27–52, Jahrgang 2012. [ŻnG]  
 Deutsche Presse  
 BILD, Nr. 159–299, Jahrgang 2012. [B]  
 Brigitte, Nr. 16–26, Jahrgang 2012. [Br]  
 Closer, Nr. 30–50, Jahrgang 2012. [C]  
 Freundin, Nr. 16–26, Jahrgang 2012. [Fr]  
 Life&Style, Nr. 30–32, Jahrgang 2012. [LS]  
 OK!, Nr. 35–50, Jahrgang 2012. [OK]

## Literatur

- BACH, ADOLF (1943–1956): Die deutsche Namenkunde. Heidelberg.
- BLEICHER, Kristin (2013): Reality-TV. In: BENTELE, Günter / BROSIUS, Hans-Bernd / JARREN, Otfried (Hg.): *Lexikon Kommunikations- und Medienwissenschaft*. Wiesbaden, 289–290.
- BRAUN, Peter (1990): Personenbezeichnungen. Der Mensch in der deutschen Sprache. In: *Muttersprache* 100, 167–191.
- BRAUN, Peter (1991): Personale Mehrwortbenennungen in der deutschen Gegenwartssprache. In: *Muttersprache* 101, 48–60.
- BRAUN, Peter (1997): *Personenbezeichnungen. Der Mensch in der deutschen Sprache*. Tübingen.
- BRENDLER, Silvio (2004), Klassifikation der Namen. In: BRENDLER, Andrea / BRENDLER, Silvio (Hg.): *Namenarten und ihre Erforschung. Ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik*. Hamburg, 69–91.
- HÖLSCHER, Barbara (2002): Das Denken in Zielgruppen. Über die Beziehungen zwischen Marketing, Werbung und Lebensstilforschung. In: WILLEMS, Herbert (Hg.): *Die Gesellschaft der Werbung. Kontexte und Texte. Produktionen und Rezeptionen. Entwicklungen und Perspektiven*. Wiesbaden, 481–496.
- KALASZNIK, Marcelina (2016): Nazwy programów telewizyjnych z udziałem celebrytów – próba analizy semantyczno-pragmatycznej. [Bezeichnungen für Fernsehsendungen, an denen bekannte Personen teilnehmen. Versuch einer semantisch-pragmatischen Analyse]. In: *Prace Językoznawcze* 3, 65–75.
- KARSTENS, Eric / SCHÜTTE, Jörg (2013): *Praxisbandbuch Fernsehen: Wie TV-Sender arbeiten*. Wiesbaden.
- KLAUS, Elisabeth / O'CONNOR, Barbara (2010): Aushandlungsprozesse im Alltag: Jugendliche Fans von Castingshows. In: RÖSER, Jutta / THOMAS, Tanja / PEIL, Corinna (Hg.): *Alltag in den Medien – Medien im Alltag*. Wiesbaden, 48–72.
- NÜBLING, Damaris / FAHLBUSCH, Fabian / HEUSER, Rita (2012): *Namen. Eine Einführung in die Onomastik*. Tübingen.
- OVEJERO, Angel Iglesias (1991): Nombres propios: Para una tentativa de clasificación. In: BADIA I MARGARIT, Antoni M. (Hg.): *Dictionnaire historique des noms de famille romans, Actes del III Col·loqui* (Barcelona, 19–21 juny 1989), Tübingen, 227–228.
- PAMP, Bengt (2000): Towards a Classification of Proper Names. In: *Proceedings of the XVIIIth International Congress of Onomastic Sciences. Trier, April 12–17, 1993*. Trier, 25–30.
- RONNEBERGER-SIBOLD, Elke (2004): Warenaamen. In: BRENDLER, Andrea / BRENDLER, Silvio (Hg.): *Namenarten und ihre Erforschung*. Hamburg, 557–603.

- 
- ŚRÓWIEC, Adam (2012): *Nazwy własne obiektów handlowo-usługowych w przestrzeni miasta*. [Namen der Handels- und Dienstleistungsobjekte in der Stadt]. Lublin.
- SKOWRONEK, Katarzyna / RUTKOWSKI, Mariusz (2004): *Media i nazwy: z zagadnień onomastyki medialnej*. [Medien und Namen: aus dem Bereich der Medienonomastik]. Kraków.
- WALTHER, Hans (1973): Zu den gesellschaftlichen Grundpositionen der Namenforschung. In: *Name, Sprache, Gesellschaft* (DS 27), 13–30.
- ZABEEH, Farhang (1968): *What is in a name? An inquiry into the semantics and pragmatics of proper names*. Haga.



Gdańsk 2017, Nr. 37

Anna Jaremiewicz-Kwiatkowska  
Universität Rzeszów, Philologische Fakultät

## Die Rolle der Informationsstruktur beim Passiverwerb

**The Role of Information Structure in the Process of Learning the Passive Voice.** – Learning the passive voice involves becoming acquainted with a number of partial grammatical issues, which alone makes it a complex task for native speakers but especially for foreign language learners. One other difficulty is caused by the fact that passive structures can be used only on certain conditions, that is mostly when the subject (patient) of the passive sentence is what is given and the complement (agent) appears as a new element of the sentence. In the context of foreign language learning it must be emphasized that the means for encoding information structure does not correlate (or only appears to correlate, as in Polish in relation to German) across languages. In other words, each language community has their own preferences as to how to structure discourse. It can thus be assumed that the German language learner will have difficulty recognizing and using proper information structures both in the process of understanding and producing passive sentences, and that the influence of context may play a crucial role in that process.

**Keywords:** information structure, passive, German as a foreign language

**Die Rolle der Informationsstruktur beim Passiverwerb.** – Der Erwerb des deutschen Passivs erfasst mehrere Teilbereiche der Grammatik, womit die Lerner/innen vor eine komplexe Aufgabe gestellt werden. Als weitere Schwierigkeit kommt hinzu, dass Passivkonstruktionen nur unter bestimmten informationsstrukturellen Bedingungen auftreten können. In der Regel dann, wenn das Subjekt des Passivsatzes (meist der Patiens) schon vorerwähnt wurde (given/bekannt) und das Objekt (meist der Agens) als new/unbekannt eingeführt wird. In Hinblick darauf, dass sich die Ausdrucksmittel zur Kodierung der Informationsstruktur in verschiedenen Sprachen nur tendenziell gleichen, kann hier angenommen werden, dass die DaF-Lernende (darunter auch die polnischen Deutschlerner/innen) nur mühsam Kontexte erkennen, in denen Passiv befördert wird. Die Prozesse der Sprachproduktion sowie der Sprachrezeption von Passivsätzen könnten jedoch durch die passivfordernden Kontexteinflüsse erleichtert werden.

**Schlüsselwörter:** Informationsstruktur(ierung), Passiv, DaF

**Rola struktury informacyjnej w procesie nauczania strony biernej.** – Opanowanie strony biernej obejmuje wiele cząstkowych zagadnień gramatycznych, co stawia użytkowników języka niemieckiego (native speakers, ale przede wszystkim obcokrajowców) przed bardzo kompleksowym zadaniem. Inną trudnością jest to, że konstrukcje bierne mogą być użyte tylko wtedy, gdy spełnione są określone warunki, tj. najczęściej wtedy, gdy podmiot zdania strony biernej (Patiens) został już wspomniany, a dopełnienie (Agens) pojawia się w zdaniu jako element nowy. W kontekście nauczania języków obcych należy podkreślić, że środki wyrazu używane do kodowania struktury informacyjnej w różnych językach nie pokrywają się lub pokrywają się tylko pozornie (tak jak między językiem niemieckim i polskim). Innymi słowy każda społeczność językowa posiada własne preferencje co do sposobu konstruowania dyskursu. Można więc przyjąć, że uczący się języka niemieckiego mają problemy z rozpoznaniem i użyciem odpowiednich struktur

informatywnych zarówno w procesie rozumienia jak i przy produkcji zdań strony biernej oraz że wpływ kontekstu może odegrać w tym procesie decydującą rolę.

**Słowa kluczowe:** struktura informacyjna, strona bierna, dydaktyka nauczania języka niemieckiego, język niemiecki jako język obcy

## 1. Die Erwerbsaufgabe des Passivs

Nicht alle Sprachen der Welt verfügen über das Mittel des Passivs. So wurde dem Passiv anfänglich nur eine rein stilistische Funktion zugeschrieben und erst spätere Forschungen haben ergeben, dass die passivischen Konstruktionen die verschiedensten Funktionen sowohl auf der Satz- als auch Textebene ausüben können (vgl. WAUBERT de PUISEAU 2013: 4). Das Passiv wird normalerweise dem Aktiv gegenübergestellt. Das semantische Verhältnis zwischen den beiden Konstruktionen basiert auf der Annahme eines objektiv gleichen Sachverhalts, der aber aus unterschiedlichen Perspektiven verbalisiert wird. Im Aktiv steht meist die handelnde Person als Auslöser oder Träger eines Vorgangs (der Agens) im Mittelpunkt und spielt neben dem Geschehen eine wichtige Rolle. Im Passiv (Vorgangspassiv/*werden*-Passiv) tritt hingegen das Geschehen in den Vordergrund und der Agens kann – als weniger wichtig – ausgelassen werden (ENGEL et al. 2000: 648). Mit anderen Worten ist Passiv ein Mittel, mit dem ein Ereignis aus der Sicht der nicht-agentivischen Instanz versprachlicht werden kann (Zum Passiv siehe in HELBIG 1989, ZIFONUN et al. 1997, DUDEN 2009).

Für die erfolgreiche Produktion passivischer Äußerungen wird das Verstehen dieser distinktiven kommunikativen Funktion erforderlich. Hierzu werden noch weitere Fähigkeiten der Lerner/innen benötigt, wie die zur analytischen Formenbildung selbst. Es handelt sich dabei hauptsächlich um Schwierigkeiten aus verschiedenen Teilbereichen der Grammatik, wie der Morphologie, Semantik, Syntax und/oder der Pragmatik, womit die Lerner/innen des Deutschen vor eine durchaus komplexe Aufgabe gestellt werden. Im weiteren Teil des Beitrags soll gezeigt werden, welchen konkreten Herausforderungen sich die Lerner/innen des Deutschen, darunter auch die polnischen DaF-Lerner/innen stellen müssen, um das persönliche *werden*-Passiv zu erwerben. Die potenziellen Schwierigkeiten werden hier anhand der passivischen Äußerungen der polnischen Germanistikstudenten/innen<sup>1</sup> veranschaulicht, die der originellen Arbeiten (den Kontroll- und Semesterarbeiten) entnommen wurden. In diesem Zusammenhang soll auch noch betont werden, dass die beiden Genera verbi – Aktiv und Passiv – in den beiden Sprachen (Deutsch und Polnisch) eine vergleichbare Funktion ausüben, das Passiv wird im Polnischen jedoch viel seltener als im Deutschen gebraucht. Zudem wird das Passiv im Polnischen grundsätzlich nur von transitiven Verben gebildet, demnach können deutsche Passivkonstruktionen von anderen Verben im Polnischen nicht passivisch ausgedrückt werden. Weitere Unterschiede im Gebrauch des Passivs zwischen den beiden Sprachen ergeben sich aus dem Vorhandensein der Aspektkategorie des Verbs im Polnischen. Durch die genannten Aspekte wird die Erwerbsaufgabe des deutschen Passivs den polnischen DaF-Lerner/innen noch zusätzlich erschwert. Auf diese Problematik wird aber im weiteren Teil des Beitrags aus Platzgründen nicht näher eingegangen.

<sup>1</sup> Germanistikstudenten/innen der Universität Rzeszów.

Für den erfolgreichen Passiverwerb wird zum einen die Fähigkeit zur Formenbildung benötigt. So z.B. müssen die Lerner/innen bei dem unregelmäßigen Hilfsverb *werden* die entsprechende Endung je nach Person und Numerus sowie den Wechsel des Stammvokals erkennen. Auch beim Partizip II, dessen Bildung zwar nach der allgemeinen Regel (*Präfix ge-*) + *Partizipialstamm* + *(e)n/(e)t* erfolgt, liegen Bildungsrestriktionen vor, wie keine Affigierung mit *ge-* bei zusammengesetzten Verben ohne Initialbetonung, Infigierung statt Präfigierung mit *ge-* bei Verben mit trennbarem Verbzusatz, Unterscheidung des Partizipialstamms vom Präsens- und/oder Präteritalstamm bei unregelmäßigen schwachen sowie bei starken Verben. Zum anderen müssen die Lerner/innen die einzelnen Konstituenten der Passivstruktur als solche erkennen und diese von anderen bekannten Verwendungskontexten differenzieren (vgl. WEGENER 1998: 144). So kommt das unregelmäßige Hilfsverb *werden* neben dem Passiv auch in anderen deutschen Konstruktionen vor, wie im Futur II, Konjunktiv I und/oder im Imperativ. *Werden* kann auch als Kopula in Prädikativkonstruktionen in Kombination mit einem Adjektiv oder einem Nomen auftreten und weist dabei auf eine Veränderung des Zustands hin, im Vergleich zu einem statischen *ist*-Zustand (Beispiele 1 a, b). Genauso wie im Passiv, wo *werden* in Kombination mit einem Partizip II auf einen sich im Verlauf befindlichen Vorgang verweist und sich in dieser Funktion von der adjektivischen Leseart im Zustandspassiv unterscheidet (Beispiele 2 a, b). Auch das Partizip II bleibt nicht auf den Gebrauch im Passiv begrenzt und kann im Aktiv verbal oder adjektivisch auftreten. In Verbindung mit Hilfsverben *haben* oder *sein* ist das Partizip II Bestandteil der periphrastischen Perfekt-Konstruktion. In dieser Verwendung unterscheidet sich das Partizip II nicht vom Passivpartizip (vgl. SCHNEITZ 2012: 22–26).

- (1) a Johannes istKOP Arzt.  
b Johannes wirdKOP Arzt.
- (2) a Die Tür istKOP geschlossen.  
b Die Tür wirdAUX geschlossen.

Betrachtet man die passivischen Produktionen der Deutsch-Studenten/innen vor dem Hintergrund der oben genannten Herausforderungen her, so wird deutlich, dass sich hier vor allem die Schwierigkeiten bei der analytischen Formenbildung als stark frequent zeigen. Die Studenten/innen bilden falsche Partizip II-Formen und haben ebenfalls Probleme mit der korrekten Konjugation des Hilfsverbs werden.

- (3) a \*Die Großmutter wird von dem Wolf in dem Märchen gefressen.  
b \*In dem Märchen die Großmutter wird von dem Wolf gefrisst.  
c \*Ihr Name wurde weshalb verräten.  
d \*Ihre Name werden weshalb verrieten.  
e \*Die Platten wird mit dem feuchten Tuch abgereibt.  
f \*Die Ursachen des Unfalls wird von den Polizei untersucht.

Die Studenten/innen zeigen zudem Schwierigkeit im Gebrauch der entsprechenden Zeitformen. Das ist so zu verstehen, dass die Studenten/innen nicht darauf Acht geben, dass das Tempus des Aktivsatzes nach der Umformulierung ins Passiv beizubehalten ist (und auch umgekehrt, Beispiele 4–8). Auch die Bildung der komplexeren Zeitformen wie des Passiv-Perfekts erweist sich für sie als mühsam (siehe dazu Beispiele 8 a-e).

- (4) a Der Kraftfahrer hat den Fußgänger überfahren.  
 b \*Der Fußgänger wird beim Kraftfahrer überfahren.  
 c \*Der Fußgänger wurde von den Kraftfahrer überfahren.
- (5) a Man sprach in der Klasse sehr laut.  
 b \*Es wird in der Klasse sehr laut gesprochen.
- (6) a Die Zuschauer klatschten lange.  
 b \*Es wird lange von den Zuschauern geklatscht.
- (7) a Die Schüler lachten sehr laut.  
 b \*Es wird von den Schülern sehr laut gelacht.
- (8) a Der Fußgänger hat die Straße an einer unübersichtlichen Stelle überquert.  
 b \*Die Straße wurde vor den Fußgänger an einer unübersichtlichen Stelle überquert.  
 c \*Die Straße ist an einer unübersichtlichen Stelle überquert.  
 d \*Die Straße ist an einer unübersichtlichen Stelle von dem Fußgänger überquert.  
 e \*Die Straße hat an einer unübersichtlichen Stelle von den Fußgänger überquert worden.

In einem Passivsatz sind die syntaktischen Funktionen der Argumente des Verbs anders verteilt als in einem Aktivsatz. So findet bei einer Umwandlung vom Aktiv ins Passiv eine Restrukturierung der Argumente des Verbs und ein Wechsel der semantischen Rollen statt. Das Aktivsubjekt wird somit zu einer fakultativen Präpositionalphrase und trägt die Agens- oder Verursacherrolle (Agensphrase, vgl. DUDEN 2009: 545). Bei transitiven Verben wird zudem das Akkusativobjekt im Aktiv zum Passivsubjekt in einem sogenannten persönlichen Passiv und es trägt die Patiensrolle (vgl. DUDEN 2009: 543–544). Dieser Perspektivenwechsel bietet den kommunikativen Vorteil, dass die handelnde, verursachende Instanz zwar in den Hintergrund rückt, aber nie aus der Äußerungsstruktur ausgeschlossen ist. „Die Tatsache, dass ein Agens auch implizit konzeptuell vorhanden ist“ (WEGENER 2001: 117) bildet ein charakteristisches Passiv-Merkmal. Wiederum wenn das Prädikat ein intransitives Verb ist, bleibt der zweite Schritt aus und ein unpersönliches, subjektloses Passiv kommt zustande.

Es ist eine Aufgabe aus dem syntaktisch-semantischen sowie pragmatischen Bereich, mit der die Lerner/innen, darunter auch die polnischen DaF-Lerner/innen vor eine erhebliche Herausforderung gestellt werden. Die Fehler dieser Art sind in den Arbeiten der Studenten/innen stark vertreten, insbesondere in den Sätzen, die von dem klassischen SVO-Muster (Der Gärtner pflegt den Garten) abweichen. Die Studenten haben massive Probleme mit dem unpersönlichen und subjektlosen Passiv (siehe dazu Beispiel gleich unten):

- (9) a \*Der Wolf wurde in dem Märchen von der Großmutter gefressen.  
 b \*Hunde werden oft Briefträger gebissen.
- (10) a \*Der Brief wurde von ihnen nicht vorgelesen.  
 b \*Den Brief wurde man ihnen nicht vorgelesen.  
 c \*Es wurde nicht den Brief gelesen.

- (11) a \*Es wird von alle(n) entlaufene Pferden (wieder) eingefangen.  
 b \*Es wurde alle entlaufene Pferde wieder eingefangen.  
 c \*Alle entlaufenen Pferde wurde es wieder eingefangen.
- (12) a \*In der Schule wird man gelernt.  
 b \*Auf dem Spielplatz wird man Fußball gespielt.  
 c \*Beim Frisör wird man Haare geschnitten.
- (13) a \*Die Zuschauer wurden lange geklatscht.  
 b \*Die Schüler wurden sehr laut gelacht.
- (14) a \*Auf dem Sportplatz werden Kinder Basketball gespielt.  
 b \*In dem Märchen wird der Wolf die Großmutter gefrisst.

Eine weitere Beobachtung ist hier, dass die Studenten/innen häufig verkürzte Passivsätze bilden, diese ähneln den sog. *truncated passives* aus dem L1-Erwerb. In diesen verkürzten Sätzen fehlt die Agensphrase, auch wenn sie möglich oder sogar gewünscht ist (Beispiel 15).

- (15) a \*Der Wolf wird in dem Märchen gefressen.  
 b \*Der Briefträger wird oft gebissen.  
 c \*Es wurde lange geklatscht.  
 d \*Es wurde sehr laut gelacht.

Die Schwierigkeiten bereitet den Studenten/innen ebenfalls der Gebrauch der passenden Präposition in der Agensphrase wie auch die Verwendung des entsprechenden Kasus (siehe dazu Beispiele 16 a-h). Dafür benötigen die Studenten/innen das folgende Hintergrundwissen: Die potenzielle Agensangabe erfolgt im Passiv mittels der dativregierenden Präposition *von*, wenn dem Subjekt im Aktiv die semantisch prototypische Rolle des belebten Agens zukommt (vgl. SCHNEITZ 2012: 26). Zudem sind „*Präpositionalphrasen mit ‚von‘ [...] in der Regel eindeutig subjektfähig*“ (BRINKER 1971:43). Alternative Präpositionalphrasen – akkusativfordern- den Präposition *durch* oder der dativfordernden Präposition *mit* – werden hingegen häufig „*im Sinne eines Instruments, eines Mittels, einer Art und Weise oder einer Vermittlerinstanz interpretiert*“ (ZIFONUN et al. 1997: 1831) und sprechen für eine unpersönliche man- oder jemand-Konstruktion im Aktiv (nach SCHNEITZ 2012: 26–27).

- (16) a \*Die Großmutter wird bei den Wolf gefressen.  
 b \*Dem verunglückten Fußgänger wird bei den Passanten geholfen.  
 c \*Es wird sehr laut bei den Schülern sehr laut gelacht.  
 d \*Der Fußgänger ist bei dem Kraftfahrer überfahren worden.  
 e \*Dem verunglückten Fußgänger wird von die Passanten geholfen.  
 f \*Die Ursachen des Unfalls wird von den Polizei untersucht.  
 g \*Es wurde von der Schüler sehr lang gelacht.  
 h \*Die Straße wird durch den Fußgänger an einer unübersichtlichen Stelle überquert worden.

Als weiterer kritischer Punkt in Bezug auf den Erwerbsprozess des deutschen Passivs soll im weiteren Teil des Beitrags der Einfluss der Informationsstruktur auf die Produktion (bzw. Verständnis) von Passivsätzen diskutiert werden. Im Fokus der Überlegungen steht die Frage, ob die Schwierigkeiten bei der Bildung von Passivkonstruktionen damit zusammenhängen

können, dass Passivsätze nur unter bestimmten informationsstrukturellen Bedingungen auftreten können. In diesem Zusammenhang könnte gerade der Faktor der Vorerwähntheit von hoher Relevanz sein. Aus der Fachliteratur werden Untersuchungen berichtet, die belegen, dass die kontextuell eingebetteten Sätze mit der Anordnung *given-new* schneller erarbeitet werden (Überblick der Studien bei MÜLLER 2012: 18).

## 2. Passiv und Informationsstruktur

Eine Sprache wird nicht erworben, indem einzelne Wörter und Satzstrukturen isoliert vorgesprochen werden. Die Sprache wird vor allem in den Diskurskontexten gehört und erlernt. Mit anderen Worten: Prozesse wie die Sprachverarbeitung, -rezeption sowie -produktion werden durch die kontextuelle Einbettung beeinflusst (*common ground*). Die Untersuchung dieser Zusammenhänge gehört zum Forschungsgebiet der Informationsstruktur.

Der Begriff der Informationsstruktur ist in das Interessenfeld der gegenwärtigen Forschung insbesondere im Kontext des Fremdspracherwerbs gerückt. Bekanntermaßen haben sich die Erwartungen, die aktuell an den FU gestellt werden, weitgehend verändert (vgl. JAREMKIEWICZ 2014, SCHECKER 2013: 7–9, ROŚEN 2013: 8). Die basalen sprachlichen Fähigkeiten wie Grammatik und Lexik bilden zwar eine Voraussetzung für einen kompetenten Gebrauch einer Sprache, reichen jedoch nicht aus, um erfolgreich zu kommunizieren. Für einen kommunikativen Erfolg wird zugleich die Fähigkeit des Sprechers benötigt, die einzelnen Äußerungen in den sprachlichen Kontext adäquat einzubetten. D.h. die Information wird je nach Ziel des Sprechers und „entsprechend des *common ground* – des *angenommenen, von allem Gesprächsteilnehmern geteilten und sich ständig veränderten Wissens – strukturiert und übermittelt*“ (KRIFKA ET AL. 2008: 42). Oder anders: Der Kontext, in dem ein Satz geäußert wird (*common ground*) beeinflusst die Entscheidung des Sprechers, welche Satzstruktur er wählt, um seine Gedanken auszudrücken.

Passivsätze mit der Wortfolge Objekt-Verb-Subjekt stellen im Deutschen nicht-kanonische Strukturen dar, d.h. Strukturen, die außerhalb eines adäquaten Kontextes als ungrammatisch oder zumindest unangemessen wirken. So kann auch ihre Bedeutung teilweise nicht ermittelt werden. Sie gelten zudem als stark markiert und werden aufgrund ihrer Komplexität viel seltener verwendet als kanonische, unmarkierte Aktivsätze, die unabhängig von jeglichem Kontext geäußert werden können. In der Fachliteratur wird in diesem Zusammenhang die Frage gestellt, ob Schwierigkeiten beim Erwerb von Passivsätzen damit zusammenhängen können, dass Passivsätze nur dann auftreten, wenn nur bestimmte informationsstrukturelle Vorgaben erfüllt sind, d.h. in bestimmten Kontexten. Passivsätze treten in der Regel dann auf, wenn das Subjekt des Passivsatzes (meist der *Patiens*) schon vorerwähnt wurde (*given/bekannt*) und das Objekt (meist der *Agens*) als *new/unbekannt* eingeführt wird. Somit zeigt sich Passiv als Mittel zur Patienstopikalisierung und Agensimplifizierung im relevanten Kontext (Beispiel 17).

- (17) a Die Maus rannte durch das Feld. Die Katze fängt die Maus.  
 b Die Maus rannte durch das Feld. Die Maus (*given*) wird von der Katze (*new*) gefangen (Meinhardt 2010: 21–22)

Es handelt sich hierbei zugleich um kommunikative Effizienz. Die angesprochenen Fähigkeiten der kommunikativen Optimierung von Äußerungen sind beruflich gefragte Fähigkeiten, u.a. bei hauptberuflich tätigen Übersetzern. Auch ein zielsprachlicher Text muss nicht nur semantisch und grammatisch korrekt sein, er soll dem Empfänger als natürlicher Text der Zielsprache vorkommen. Um diese textuelle Äquivalenz zu erreichen, steht dem Übersetzer unter anderem die Thema-Rhema-Gliederung (*Thema – given/Rhema – new*) zur Verfügung. Als eine Strategie, die Informationsstruktur des Zieltextes an die des Ausgangstextes anzupassen, dient die Umarbeitung vom Aktiven ins Passive, indem das rhematische Element eines vorausgehenden Aktivsatzes als Passivsubjekt thematisiert wird. Wie BAKER (2011: 176–180) bemerkt, ziehen Übersetzer aus solchen Strategien jedoch nur selten Nutzen. Die grundsätzliche Schwierigkeit besteht hier darin, dass sich die Ausdrucksmittel zur Kodierung von IS in verschiedenen Sprachen nur tendenziell gleichen, d.h. jede Sprachgemeinschaft hat eigene Präferenzen dafür, wie sie den Diskurs strukturiert, d.h. welche informationsstrukturellen Ausdrucksmittel sie zur Ausgestaltung von Äußerungen einsetzt (vgl. DOHERTY 1996: 593–595). Auch das Deutsche und Polnische stellen hier andere Ausdrucksmittel zur Verfügung. Zudem handelt es sich dabei um höhere kommunikativ-kognitive Steuerungsprozesse, die in der Regel völlig automatisiert im Millisekundenbereich ablaufen und dadurch auch schwer lehr- und lernbar sind (vgl. SCHECKER 2013: 9).

Werden die Realisierungen von Passivkonstruktionen in spontansprachlichen Äußerungen der Germanistikstudenten näher betrachtet, so wird es deutlich, dass die Studenten/innen damit entscheidende Probleme haben und erst bei einer Konfrontation mit einem passivfordernden Kontext ihre passivischen Äußerungen aussagekräftiger werden. Anhand der zwei folgenden Aufgabestellungen wurde die Bereitschaft der Studenten/innen Passivkonstruktionen zu bilden, in den spontansprachlichen Daten untersucht.

Aufgabe (1) Sie organisieren ein Sommerfest, schreiben Sie auf, was in der Vorbereitungsphase geschieht?

- (18) a Ich lade meine Freunde ein. Ich mache Einkäufe. Ich bereite das Essen vor. Ich suche im Internet nach entsprechender Musik [...].
- b Zuerst muss man Gäste einladen. Dann muss ich ein Lokal finden und Menu aufstellen. Ich brauche auch die Musik zu besorgen [...].
- c Man muss einen Termin und Ort vereinbaren. Dann werden Gäste eingeladen. Man sollte ein Programm des Festes vorbereiten [...].
- d Wir wollen den Sommeranfang feiern. Wir fahren ins Geschäft, um die Einkäufe zu machen. Wir kaufen Säfte, Brot, Süßigkeiten, Wasser. Wir werden Spagetti vorbereiten, deshalb brauchen wir Nudeln und Tomaten [...].

Mehrheitlich favorisieren hier die Studenten/innen aktivische Konstruktionen aus der Agens-Perspektive, verwenden aber dazu auch Modalverben sowie das Indefinitpronomen *man*. Das gleiche konnte im Rahmen der Aufgabe (2) gezeigt werden, in der die Studenten/innen aufgefordert wurden, das Kochrezept ihrer Lieblingspeise aufzuschreiben. Auch hier vermeiden die Studenten das Passiv, auch wenn es aus pragmatischer Sicht erforderlich wäre. Hier stünden die Zutaten oder Tätigkeiten als fokussierende Elemente in der Rolle des Patiens im Zentrum der Aufmerksamkeit, während die ausführenden Personen in der Rolle des Agens in den perzeptiven Hintergrund gerückt wären. Sie ziehen vor, den Vorgang in der ihnen

vertrauten Aktivkonstruktion wiederzugeben, d.h. behalten lieber die Agensperspektive und vermeiden die Patienstopikalisierung. Als weitere Vorgehensweisen können hier der Gebrauch des Indefinitpronomen *man* oder der Infinitivformen beobachtet werden. Es lassen sich aber auch passivische Äußerungen vermerken, auch wenn nur sehr wenige.

- (19) a drei Eier, ein Glas Mehl und 0,5 Liter Milch vermischen, den Teig anfertigen, dann die fertigen Pfannkuchen war servieren mit Nutella und Erdbeeren [...] Hefe, etwas Wasser, 1 Löffel Olivenöl, eine Prise Salz, Mehl dazu geben und verrühren. Teig machen und für zirka eine Stunde unter Abdeckung lassen, bis es die Größe verdoppelt [...].
- b Zuerst wasche ich alles ab. Dann schneide ich alle in Würfel. Schließlich mische ich Obst mit Joghurt [...]. Zuerst koche ich Nudeln im heißen Wasser. Zwischendurch bereite ich eine Soße vor. Ich schneide Hähnchenfilet und brate es (...).
- c Man braucht Mehl, ein Ei, eine Prise Salz, Backpulver und Milch. Alle diese Zutaten vermischt man zusammen. Dann gießt man das auf die Pfanne und bratet [...]. Um Spagetti zu vorbereiten, muss man die Nudeln kochen. Es ist wichtig gute Tomaten zu kaufen. Die Tomaten sollen reif sein. Sie sollen gekocht werden. Dazu braucht man noch Zwiebel, Olivenöl und Käse.  
Die Kartoffeln werden in Würfel geschnitten. Der Schnitzel wird gebraten. Der Salat wird gewaschen und gesalzt.

Aus der Fachliteratur werden Untersuchungen berichtet, die belegen, dass die kontextuell eingebetteten Sätze mit der Anordnung *given-new* schneller erarbeitet werden (Überblick der Studien bei Müller 2012: 18). Auch Meinhardt (2010: 23–24) weist auf eine Reihe von Studien hin, die den Einfluss der Vorerwähtheit auf das Satzverständnis, die Satzproduktion sowie die Satzverarbeitung bei Erwachsenen untersucht haben. Im Folgenden soll auf die Ergebnisse nur einer dieser Untersuchungen zur Satzproduktion näher eingegangen werden (vgl. Tannenbaum/Williams 1968). Den Probanden wurden Bilder gezeigt, die sie möglichst schnell mit einem Aktiv- oder einem Passivsatz beschreiben sollten. Auf dem Bild war z.B. ein Unfall zwischen einem Auto und einem Zug zu sehen. Im Vorfeld sollten die Versuchspersonen noch einen Text lesen, der entweder von Zügen, Autos oder einem neutralen Thema handelte. Der Passivsatz wurde am schnellsten produziert, wenn der vorhergehende Text vom initialen Element des Satzes, in diesem Fall von Autos, gehandelt und am langsamsten, wenn er von Zügen gehandelt hatte. Bei der Produktion des Aktivsatzes waren die Ergebnisse genau umgekehrt. Schlussfolgernd konnte mit dieser Untersuchung gezeigt werden, dass die Vorerwähnung eines Nomens die Platzierung desselben Nomens in einem folgenden Satz in initialer Position begünstigt.

So wurde auch mit der Aufgabe (3) überprüft, wie der Kontext (hier Kontextsatz) die Produktion der Passivsätze durch die Deutsch-Studenten mit begünstigt. In dem ersten Schritt wurden ihnen Bilder präsentiert, die sie mit einem Satz beschreiben sollen. Mehrheitlich (wenn nicht ausschließlich) haben sie hier aktivische Äußerungen produziert. Ging diesen Bildern jedoch ein Kontextsatz voraus, so wurden sie mit Passivsätzen beschrieben (vgl. Beispiel 20). Durch den Kontextsatz konnte das Subjekt des Passivsatzes von den Studenten/innen als *given* (bekannt/alt) identifiziert werden und wurde dadurch zum Topik des Satzes. Es bleibt jedoch eine Gruppe von Studenten/innen, die trotz des Hinweises diese informationstrukturelle Bedingung nicht erkannt haben.

- (20) a Das Harr von Claudia ist viel zu lang geworden (Kontextsatz)  
 Bild auf dem die Frau dem Mädchen das Haar schneidet.  
 ..... (Bildbeschreibung)
- b Der Zaun sieht ziemlich ruiniert aus (Kontextsatz)  
 Bild, auf dem ein Mann den Zaun streicht.  
 ..... (Bildbeschreibung)

In diesem Zusammenhang sei noch zu bemerken, dass die Studenten/innen in dieser Aufgabe mehrheitlich verkürzte Passivsätze gebildet haben. Vollständige Passivsätze mit der Agensphrase waren hier relativ selten vorhanden, auch wenn es in diesem Kontext geradezu erforderlich wäre.

- (21) a Das Harr wird geschnitten (Agensphrase – von der Mutter).  
 b Der Zaun wird gestrichen (Agensphrase – von dem Mann).  
 c Der Wagen wird repariert (Agensphrase – von dem Mechaniker).

Bekommen die Studenten/innen eine andere Bilderaufgabe (4), in der sie einen direkten Hinweis darauf bekommen, welche fokussierenden Elemente in der Rolle des Patiens im Zentrum der Aufmerksamkeit stehen (der Täter oder das Geschehen), so bewältigen sie diese Aufgabe noch viel erfolgreicher. Sie bilden mehrheitlich korrekte Aktiv- und Passivsätze und ordnen diese den entsprechenden Bildern zu. Mit Blick auf die Passivsätze kann noch beobachtet werden, dass die Studenten/innen hier sowohl vollständige Passivkonstruktionen mit der Agensphrase als auch verkürzte Passivformen bilden. Schlussfolgernd ist festzuhalten, dass die polnischen Germanistikstudenten das deutsche Passiv zwar formal beherrschen, es kann hier jedoch von einer deutlichen Präferenz von Aktivkonstruktionen trotz der Fähigkeit zur Passivbildung gesprochen werden.

Aufgabe (4) Bilde zu den folgenden Bildern je 3 Sätze, in denen einmal der Täter und das andere Mal das Geschehen in den Vordergrund tritt<sup>2</sup>.



<sup>2</sup> <https://www.kripahle-online.de/unterricht/wp-content/uploads/2010/12/%C3%9Cbung-aktiv-passiv.pdf>

- (22) a Der Mann kocht die Suppe. Die Suppe wird (von dem Mann) gekocht.  
 b Die Frau putzt den Boden. Der Boden wird (von der Frau) geputzt.  
 c Der Friseur schneidet das Haar. Das Haar wird (von dem Friseur) geschnitten.

### 3. Abschließende Bemerkungen

Zusammenfassend kann festgehalten werden, dass der Erwerb des Passivs keine einfache Aufgabe darstellt, mit der die Lerner/innen des Deutschen (DaM, DaZ, DaF) vor eine große Herausforderung gestellt werden. So lassen sich auch vom DaF-Unterricht für polnische erwachsene Lerner/innen (Deutsch-Studenten) Probleme bei der Bildung von deutschen Passivkonstruktionen, insbesondere in den spontansprachlichen Daten beobachten. Die Studenten/innen zeigen Schwierigkeiten mit der Formenbildung, so z.B. sie setzen falsche Partizip II-Formen sowie Konjugationsformen des Hilfsverbs *werden* ein. Sie vertauschen auch die Theta-Rollen, setzen fehlerhafte Präposition in der Agensphrase ein oder verwenden dabei den falschen Kasus. Häufig lassen sie die Agensphrase ganz aus und bilden verkürzte Passivkonstruktionen, auch in den Kontexten, in denen die Agensangabe erforderlich wäre. Als stark problematisch erweisen sich ferner die Konstruktionen, die von dem klassischen SVO-Muster abweichen. Die Studenten/innen haben massive Schwierigkeiten mit dem unpersönlichen und subjektlosen Passiv, wie auch mit der Umformung von komplexeren Strukturen, in denen noch andere Satzteile wie Dativobjekte, Genitivobjekte, Präpositionalobjekte und Adverbiale auftreten.

Als eine weitere Schwierigkeit erweist sich hierbei der Einfluss der Informationsstruktur auf die Produktion von Passivsätzen. In der Forschungsliteratur wird der Überlegung nachgegangen, ob die Schwierigkeiten bei der Bildung (bzw. beim Verstehen) von Passivkonstruktionen damit zusammenhängen können, dass Passivsätze nur unter bestimmten informationsstrukturellen Vorgaben auftreten können. In der Regel dann, wenn das Subjekt des Passivsatzes (meist der *Patiens*) schon vorerwähnt wurde und das Objekt (meist der *Agens*) neu eingeführt wird. Die Studenten/innen haben Mühe mit dem Erkennen der passivfordernden Kontexte. In diesem Zusammenhang soll auch noch betont werden, dass Passiv im Polnischen nicht die primäre Form zum Ausdruck von Geschehen und Zuständen ist. Mit anderen Worten: Die Ausdrucksmittel zur Kodierung der Informationsstruktur gleichen sich in verschiedenen Sprachen nur tendenziell, d.h. jede Sprachgemeinschaft hat eigene Präferenzen dafür, wie sie den Diskurs strukturiert. In diesem Zusammenhang könnte gerade der Faktor der Vorerwähntheit von hoher Relevanz sein. Es werden Untersuchungen berichtet, die belegen, dass die kontextuell eingebetteten Sätze mit der Anordnung *given-new* schneller erarbeitet werden.

Die polnischen Germanistikstudenten sind in der Lage, das deutsche Passiv formal zu beherrschen, es kann hier jedoch von einer deutlichen Präferenz von Aktivkonstruktionen trotz der Fähigkeit zur Passivbildung, gerade in den spontansprachlichen Produktionen gesprochen werden. Wie bereits erwähnt, erkennen sie nur mühsam Kontexte, in denen Passiv befördert wird. Mit Blick auf die Fremdsprachen-Lernpraxis stellt sich in diesem Zusammenhang die Frage, ob die konventionellen Förderkonzepte den gegenwärtigen Anforderungen, die aus der aktuellen Forschung erfolgen, gewachsen sind oder ist hier die Entwicklung einer

neuen Passiv-Förderkonzeption unumgänglich. Die Lerner/innen benötigen vor allem die Unterstützung darin, ihre Aufmerksamkeit verstärkt auf den Patiens zu lenken und diesen als Subjekt zu realisieren. Gleichzeitig gilt es, ihre prioritäre Wahrnehmung des Agens zu reduzieren. Das neue Fördermaterial soll insbesondere für den fortgeschrittenen Fremdsprachenunterricht verfügbar gemacht werden.

## Literatur

- BAKER, Mona (2011): *In Other Words: A coursebook on translation*. London, New York.
- BRINKER, Klaus (1971): *Das Passiv im heutigen Deutsch. Form und Funktion*. München.
- DOHERTY, Monika (1996): Passive Perspectives; different preferences in English and German: a result of parameterized processing. In: *Linguistics* 34, 591–643.
- DUDEN (2009): *Die Grammatik*. 8., überarbeitete Auflage. Mannheim, Zürich.
- ENGEL, Ulrich et al. (2000): *Deutsch-polnische Kontrastive Grammatik*, Bd. 1 Warszawa.
- HELBIG, Gerhard (1989): Das Passiv – und kein Ende. In: *Deutsch als Fremdsprache* 26, 215–221.
- JAREMKIEWICZ-KWIATKOWSKA, Anna (2014): Probleme der Informationsstrukturierung im DaF-Unterricht. In: WIERZBICKA, Mariola / NYCZ, Krzysztof (Hg.): *Studien zur Glottodidaktik und Methodik*, 1. Rzeszów, 11–23.
- KRIFKA, Manfred / FIEDLER, Ines / SCHWARZ, Anne (2008): Informationsstruktur. Die sprachlichen Mittel der Gliederung von Äußerung, Satz und Text. In: *Humboldt Spektrum*, 1, 42–48.
- MEINHARDT, Miriam (2010): *Der Einfluss der Informationsstruktur auf das Verständnis von Aktiv- und Passivsätzen im ungestörten Spracherwerb*. Potsdam.
- ROŠEN, Christina (2006): „Warum klingt das nicht deutsch?“. *Probleme der Informationsstrukturierung in deutschen Texten schwedischer Schüler und Studenten*. Stockholm.
- SHECKER, Michael (2013): Einführung in den Gegenstand ‚Informationsstrukturen‘. In: ADAM, Séverine (Hg.): *Informationsstrukturen im gesteuerten Spracherwerb. Französisch-deutsch kontrastiv*. *Cognitio 17 Kognitions- und neurowissenschaftliche Beiträge zur natürlichen Sprachverarbeitung*. Frankfurt/M.
- SCHNEITZ, Sarah M. (2012): *Passiv im kindlichen Zweitspracherwerb. Entwicklung einer standardisierten Passiv-Diagnostik mit exemplarischer Durchführung an 22 DaZ-Grundschulkindern*. Heidelberg.
- TANNENBAUM, Percy H. / WILLIAMS, Frederick (1968): Generation of Active and Passive Sentences as a Function of Subject or Object Focus. In: *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 7(1), 246–250.
- WAUBERT de PUISEAU, Helena (2013): *Das Passiv im Deutschen und im Schwedischen. Eine kontrastive und übersetzungsbezogene Untersuchung*. Kalmar, Växjö.
- WEGENER, Heide (1998): Das Passiv im DaZ-Erwerb von Grundschulkindern. In: WEGENER, Heide (Hg.): *Eine zweite Sprache lernen. Empirische Untersuchungen zum Zweitspracherwerb*. Tübingen, 143–172.
- ZIFONUN, Gisela et al. (1997): *Grammatik der deutschen Sprache*. 3 Bände. Berlin.



Gdańsk 2017, Nr. 37

Andrzej Kątny

Universität Gdańsk, Philologische Fakultät

## Agensabsorbierende Konstruktionen im Deutschen und Polnischen

**Agent absorbing constructions in German and Polish.** – In the article there have been presented ‘absorbing agent’ constructions which are alternative forms of the passive voice; they are so called recessive constructions. On the basis of the Polish and German languages some types of these constructions have been shown and their specificity has been pointed out.

**Keywords:** agent absorbing constructions, middle constructions in German and Polish, valency

**Agensabsorbierende Konstruktionen im Deutschen und Polnischen.** – Der Beitrag befasst sich mit den agensabsorbierenden Diathesen des Deutschen und Polnischen; es handelt sich dabei um Konkurrenzformen des Vorgangspassivs mit Agensausschaltung und reduzierter Valenz. Für das Polnische wurden einige agensabgewandte Diathesen dargestellt, in denen Verwendung des Agens blockiert ist.

**Schlüsselwörter:** agensabsorbierende Konstruktionen, Valenzreduktion, mediale Konstruktionen im Deutschen und Polnischen, Funktionsverbgefüge

**Konstrukcje absorbujące wykonawcę czynności w języku niemieckim i polskim.** – Przedmiot analizy stanowią formy konkurencyjne strony biernej czynnościowej, w których występuje obligatoryjna redukcja agensa; mimo jego formalnej redukcji jest on w nich obecny *implicite*. W języku polskim strona bierna czynnościowa występuje rzadziej niż w języku niemieckim; jej funkcję przejmują konstrukcje recesywne m.in. *-no/-to* i *się* oraz sporadycznie konstrukcje analityczne (werbo-nominalne).

**Słowa kluczowe:** redukcja walencji czasownika, absorpcja agensa, konstrukcje werbo-nominalne, język polski i niemiecki

### 1. Einleitung

Gegenstand dieses Beitrags sind deutsche und polnische agensabsorbierende Konstruktionen, die als Konkurrenzformen zum Vorgangspassiv (Passivparaphrasen) fungieren können. Die Konkurrenzformen werden u.a. als grammatische Konversen (ZIFONUN u.a. 1997: 1792), agensabgewandte Konstruktionen (BZDEGA 1980, RYTEL-KUC 1988: 348), oder als agensabsorbierende Diathesen (VATER 2010: 423) bezeichnet. Heinz VATER benennt sie so, „da sie eine Agens-Rolle implizieren“ (ebda). Das Vorgangspassiv bezeichnet einen Sachverhalt als geschehensbezogen und im Verlauf befindlich (ENGEL 2004: 240); es unterscheidet sich vom Aktiv durch die Valenzminderung, Erhebung des Patiens zum Subjekt des Satzes sowie durch die (fakultative) Ausschaltung des Agens. In beiden Sprachen gibt es eine Reihe von Konstruktionen, die

wenigstens eines dieser Merkmale bei aktiver Verbform zum Ausdruck bringen; mit anderen Worten – „Die sonstigen Konversen, die nicht unter Passiv subsumiert werden, lassen sich als rezessive Diathesen interpretieren, die den Agensaktanten voll unterdrücken, und die leere Stelle ggf. durch einen Platzhalter markieren“ (SADZIŃSKI 2006: 963).

## 2. Verben mit reduzierter Valenz

Der Terminus „Rezessiv“ (*récessif*) wurde von TESNIÈRE (1980: 193) eingeführt, um die mehrdeutigen Termini „Reversiv“, „Regressiv“ und „Retroaktiv“ zu ersetzen.

„Die rezessive Diathese vermindert die Aktantenzahl um eine Einheit und macht so aus den trivalenten Verben, divalente, aus den divalenten monovalente und aus den monovalenten avalente Verben.“ (TESNIÈRE 1980: 199)

Die rezessive Diathese wird in vielen Sprachen durch das Reflexivpronomen markiert, was manchmal zu Schwierigkeiten führen kann – „[es] besteht zwar ein theoretisch sehr klarer Unterschied zwischen reflexiven und rezessiven Verben, praktisch gibt es aber keine scharfe Grenze zwischen ihnen“ (TESNIÈRE 1980: 194 f.).

### 2.1 Kongruente Rezessiva mit Sachsubjekt ohne Modaladverbial (R 2)<sup>1</sup>

Es handelt sich hier um Aktivformen mit reduzierter Valenz, die aus kausativen transitiven Handlungsverben durch Elision des Subjekts (= Agens) entstanden sind:

- (1) a Die Mutter kocht die Suppe. Matka gotuje zupę. (tr.)  
b Die Suppe kocht. Zupa gotuje się. (intr.)
- (2) a Jan/ der Hund/ der Windhauch öffnete die Tür. Jan/ pies/ powiew wiatru otworzył drzwi.  
b Die Tür öffnete sich. Drzwi otworzyły się. The door opened.

Das Objekt beim kausativen Verb wird zum Subjekt (Patiens) beim rezessiven Verb; die Subjektsstelle kann hier nur durch ein Substantiv mit dem Merkmal [-Hum] besetzt werden. Diese Reduzierung wird beim polnischen Verb durch das Reflexivpronomen *się* [*sich*] angezeigt, im Deutschen erscheint das Reflexivpronomen nur bei wenigen Verben, im Englischen<sup>2</sup> überhaupt nicht, so dass diese Verben zweideutig sind (d.h. transitiv und intransitiv). Verben dieser Art (d.h. mit reduzierter Valenz) werden als Antikausativa (ZIFONUN 2003: 72) bezeichnet. Die Konstruktionen dieser Art bezeichnen „selbst- oder fremdinduzierte“ (PRIMUS/SCHWAMB 2006: 231) Prozesse, Bewegungen, Einzelereignisse, d.h. als Urheber können ein menschlicher Täter [+ Hum] oder [Naturkraft] vorausgesetzt werden.

<sup>1</sup> Ich verwende die gleichen Abkürzungen wie SADZIŃSKI (1989), um den Bezug auf seine Studie und die unterschiedlichen Typen von Rezessiva zu erleichtern.

<sup>2</sup> Vgl. z.B. ABRAHAM (1987: 15), der folgende Beispiele anführt: *bend – sich biegen, biegen; change – sich ändern, ändern; open – sich öffnen, öffnen; shut – sich schließen, schließen; split – sich spalten, spalten; turn – sich drehen, drehen.*

- |       |                                |   |                               |
|-------|--------------------------------|---|-------------------------------|
| (3) a | Das Fleisch brät.              | b | Mięso smaży się.              |
| (4) a | Das Brot bäckt.                | b | Chleb piecze się.             |
| (5) a | Das Glas (zer)brach.           | b | Szklanka stłukła się.         |
| (6) a | Die Wäsche trocknete.          | b | Bielizna suszyła się.         |
| (7) a | Der Ball rollte auf die Straße | b | Piłka potoczyła się na ulicę. |
| (8) a | Das Rad dreht sich.            | b | Koło obraca się.              |
| (9) a | Der Stab biegt sich.           | b | Pręt zgina się.               |

## 2.2 Kongruente Rezessiva mit obligatorischem Modaladverbial (R3)

Solche Verbindungen werden hauptsächlich als **Mittel-** oder **Medialkonstruktionen** bezeichnet. ZIFONUN (2003: 74) nennt sie „fazilitatives Medium“ und definiert treffend deren Semantik:

„Die Prädikationen sind potential, dispositionell bzw. generisch, nicht eventiv. Für die Zuschreibung der genannten Geschehensmodalitäten sind Eigenschaften des Denotats von Objekt<sub>NR</sub> verantwortlich (falls ein solches vorhanden ist), nicht etwa die Eigenschaften des Denotats des (implizit bleibenden) Subjekts<sub>NR</sub>“ (ebda: 74).<sup>3</sup>

Als Urheber der Handlung wird ein menschlicher Täter [+ Hum] vorausgesetzt, seine Nennung ist jedoch in den jeweiligen Sätzen blockiert (vgl. Beispiele 10–13).

- |        |   |   |   |
|--------|---|---|---|
| (10) a | Bücher verkaufen sich schlecht.               | b | Książki sprzedają się słabo.            |
| (11) a | Blusen aus Seide tragen sich gut.             | b | Bluzki z jedwabiu noszą się dobrze.     |
| (12) a | Das Kleid wäscht sich leicht.                 | b | Sukienka pierze się łatwo.              |
| (13) a | Das Kleid wäscht sich leicht *von der Mutter. | b | Sukienka pierze się łatwo *przez matkę. |

Nicht alle Verben können in diesen Konstruktionen auftreten; nach SADZIŃSKI (1989: 163f.) kommen hier hauptsächlich intentionale Verben in Frage, Zustandsverben sind hier praktisch ausgeschlossen. Bei den Modaladverbialien handelt es sich um obligatorische Aktanten (vgl. 10–13).

- (14) Die Tür öffnet sich leicht.

Dieser von PRIMUS/SCHWAMB (2006: 234) angeführte Satz verfügt über zwei Lesarten, die mit unterschiedlichen Bedeutungen von *leicht* sowie mit der Homonymie von *sich öffnen* (als R2 und R3) zusammenhängen:

- |        |   |   |   |
|--------|---|---|---|
| (15) a | Die Tür öffnet sich leicht (ein wenig). | b | Drzwi otwierają (uchylają) się lekko (nieco). |
| (16) a | Die Tür öffnet sich leicht (= mühelos). | b | Drzwi otwierają się łatwo (= bez trudu).      |

Bei (15) a und b haben wir mit Einzelereignis (vgl. R2) zu tun, das Modaladverbial ist weglassbar; dagegen bei (16) a und b liegt die generische Lesart vor, als impliziter Agens ist nur der Mensch denkbar (R3) und das Modaladverbial ist obligatorisch (falls es weggelassen wird, entsteht die Bedeutungsvariante, die für R2 typisch ist). Im Deutschen kann solch eine Doppeldeutigkeit bei R3 entstehen, wenn das Verb im R2 mit *sich* steht und das Adverbial mit

<sup>3</sup> Mit „NR“ wird eine nicht-reflexives Verb bezeichnet.

beiden Varianten (R2 und R3) kompatibel ist. Im Polnischen verbinden sich die Verben mit *się* sowohl bei R2 als auch bei R3, trotzdem kann es manchmal (d.h. ohne weiteren Kontext) zur Mehrdeutigkeit kommen, wenn das Adverbial über mehrere Sememe verfügt:

(17) Drzwi otwierają się lekko.

Da *lekko* u.a. „leicht, mühelos“ und „ein wenig“ bedeutet, so entsteht bei der ersteren Deutung des Adverbs die R3-Lesaart und bei der letzteren – die R2-Lesaart. Als eine weitere Beschränkung für R3 gilt in beiden Sprachen die Verwendung von Präsens (das generelle Präsens); wenn man ein Vergangenheits- oder Zukunftstempus gebraucht, wird ein Ereignis, eine Handlung zum Ausdruck gebracht (d.h. R2) und somit geht die generische Bedeutung verloren:

(18) a Bücher verkauften sich schnell.      b Książki sprzedawały się szybko.

Rezessiva mit obligatorischem Modaladverbial können auch in subjektlosen Sätzen vorkommen; dies ist der Fall bei intransitiven Verben. Auch hier wird ein menschlicher Täter als Handlungsträger vorausgesetzt.

(19) a In diesem Zimmer arbeitet es sich angenehm/ lässt es sich/ kann man angenehm arbeiten.  
b W tym pokoju przyjemnie się pracuje/ można przyjemnie pracować.

In beiden Sprachen sind eine Modalbestimmung und eine Lokal-/ Temporalbestimmung notwendig; im Deutschen ist noch zusätzlich der Platzhalter *es* obligatorisch. Die Weglassung der Modalbestimmung im Polnischen verursacht bei einer Reihe von Sätzen den Verlust der modalen Bedeutungskomponente – der Satz aber bleibt korrekt (mehr dazu in 2.3):

(20) a W tym pokoju pracuje się.      b In diesem Zimmer arbeitet man/ wird gearbeitet.      c \*In diesem Zimmer arbeitet es sich.

### 2.3 Inkongruente Rezessiva in subjektlosen Sätzen (R 1)

Diese Konstruktionen sind u.a. für das Polnische, andere slawische Sprachen sowie Französisch charakteristisch; sie werden von intransitiven und transitiven Verben gebildet, bei denen die erste Ergänzung Agens [+Hum] ist. Bei Reflexiva tantum ist deren Bildung blockiert. Es handelt sich hier um subjektlose Sätze mit dem Verb in der 3. Person Singular Neutrum<sup>4</sup> und *się*. Man kann sie als persönlich-unbestimmt bezeichnen. Der blockierte Agens kann sich auf mehrere Personen und sporadisch auf eine Person (vgl. RYTEL-KUC 1990: 111) beziehen. Diese Formen sind im Polnischen stark verbreitet und treten hauptsächlich im imperfektiven Aspekt und im Präsens (selten im Präteritum) auf; in Bezug auf Vergangenheit verwendet man eher die *-no/-to*-Formen. Sie werden in der Umgangssprache, Belletristik und Fachsprachen zum

<sup>4</sup> Dass das Verb im Neutrum steht, lässt sich an der präteritalen Form erkennen: *Dawniej słuchało się częściej radia*. 'Früher hörte man öfters Radio'. Im Konjunktiv (tryb przypuszczający), sowie in den genusunterscheidenden Tempora d.h. im Präteritum, imperfektiven Futur erhalten diese Konstruktionen die Genusmarkierung.

Ausdruck der Verallgemeinerung, Usualität in verschiedenen Kontexten, Situationen und Textsorten verwendet:

- (21) a Pracuje się teraz więcej niż kiedyś.      b Es wird jetzt mehr als früher gearbeitet.  
 (22) a Teraz rzadziej się chodzi do kina.      b Heutzutage geht man seltener ins Kino.  
 (23) Przed świętami jest dużo pracy. Wysyła się kartki z życzeniami, kupuje się choinkę i gwiazdkowe prezenty, sprząta się dom, robi świąteczne zakupy [...] (RUDOLPH 2006: 295).

Charakteristisch ist die Verwendung der *się*-Formen in Verboten, Anordnungen, Einladungen mit performativen Verben (vgl. PUZYNNINA 1993: 51) (*nakazuje się, zarządza się, zabrania się, zaprasza się*):

- (24) a Uprasza się o niepalenie.      b Es wird gebeten, das Rauchen zu unterlassen.  
 (25) a Zabrania się wstępu osobom nieuprawnionym! (Wstęp wzbroniony!).  
 b Kein Zutritt für Unbefugte! (Zutritt verboten!).

Die *się*-Formen werden in den normierenden Gesetztexten, Direktiven (vgl. 26–32) verwendet. Als Übersetzungsäquivalente<sup>5</sup> fungiert im Deutschen hauptsächlich das Vorgangspassiv ohne Agensangabe; das passivische Funktionsverbgefüge (30–32) ist viel seltener anzutreffen:

- (26) a Umowę o pracę zawiera się na czas nieokreślony, [...] (PKP: 28f., § 25).  
 b Ein Arbeitsvertrag wird auf unbestimmte Zeit, [...] abgeschlossen.  
 (27) a Pracownikowi [...] wlicza się do okresu zatrudnienia [...] (PKP: 46f., § 51).  
 b Einem Arbeitnehmer [...] wird zur Beschäftigungszeit [...] angerechnet.  
 (28) a Als Konsortium für eine Europäische Forschungsinfrastruktur werden [...] gegründet. (EUD 1)  
 b Ustanawia się Konsorcjum na rzecz Europejskich Archiwów Danych [...]  
 (29) a Vermögenswerte, [...] werden unter den Mitgliedern im Verhältnis zu ihren akkumulierten Beiträgen zum ERIC CESSDA aufgeteilt. (EUD 1)  
 b Aktywa [...] rozdziela się między członków proporcjonalnie do ich wkładu pieniężnego do CESSDA ERIC.  
 (30) a Przepisy § 1–4 stosuje się odpowiednio do objęcia akcji własnych w przypadku zawiązywania spółki. (KSH: 212f., Art. 366)  
 b Die Vorschriften von §§ 1 bis 4 finden auf die Übernahme eigener Aktien bei Gesellschaftsgründung sinngemäß Anwendung.  
 (31) a Uns liegen deutliche Beweise dafür vor, dass Prognosen und Vorstellungen erfahrener Wirtschaftsexperten oft nicht in Erfüllung gehen. (europarl.)  
 b Otrzymaliśmy dzięki temu wyraźny dowód, że często przewidywania i wizje doświadczonych ekonomistów nie spełniają się. (europarl.)  
 (32) a Przepisu art. 39 nie stosuje się w razie [...] (PKP: 40f.; Art. 40)  
 b Die Vorschrift des Art. 39 findet keine Anwendung, wenn [...].

## 2.4 Passivwertige Funktionsverbgefüge (FVG)

Unter FVG werden feste Kombinationen aus Funktionsverb und einer Präpositionalphrase oder einer Nominalphrase verstanden. Bezüglich der Festigkeit werden unterschieden eigentliche oder lexikalisierte FVG, „die einen hohen Grad der Festigkeit haben“ und

<sup>5</sup> In den literarischen Texten treten die Sätze mit *man* häufig (vgl. RYTEL-KUC 1991: 25f.) auf.

uneigentliche oder nicht lexikalisierte FVG, „die nur einen geringen Grad von Festigkeit haben“ (HELBIG/BUSCHA 1981: 85). Die Klasse der FVG ist also offen; daher lassen sich in der Fachliteratur seit den 60er Jahren des 20. Jhs. (vgl. z.B. HERINGER 1968, Schmidt 1968, PERSSON 1975) unterschiedliche Zuordnungen finden. Es gibt fließende Übergänge zwischen den Nominalisierungs-FVG, FVG, und Kollokationen<sup>6</sup>. Eine weitgehende Übereinstimmung unter den Germanisten besteht hinsichtlich der Einteilung in aktivische, passivischen (= pw) und kausative FVG. Die Funktionsverben sind z.T. desematisiert, in ihrer Bedeutung verblasst. Sie sind Träger von morphosyntaktischen Funktionen, durch die Wahl des Funktionsverbs kann die Aktionsart der Fügung (+telisch, +atelisch; oder in anderer Terminologie: ingressiv, durativ) beeinflusst werden (vgl. HELBIG/ BUSCHA 2001: 70; ENGEL et al. 1999: 659). Bei den Funktionsverben und Substantiven handelt es sich um die Reihenbildung, z.B.

- (33) „Absatz, Abschluss, Achtung, Anerkennung, Anklang, Anwendung, Berücksichtigung, Bestätigung, Billigung, Echo, Eingang, ein Ende, Gehör, Interesse, Niederschlag, Resonanz, Unterstützung, Verständnis, Verwendung, Wiederhall, Widerspruch, Zustimmung finden“ (PERSSON 1981: 31).
- (34) „in Bewegung bringen, kommen, sein, bleiben, halten [...]; in Umlauf bringen, kommen, sein, bleiben“ (Polenz 1987: 175).

Bei den pw FVG kommen u.a. folgende unagentive Funktionsverben vor: *bekommen, erfahren, erhalten finden, gehen, gelangen, genießen, geraten, kommen* (vgl. HELBIG/ BUSCHA 2001: 84f.). Man muss hier hervorheben, dass dem „Subjektargument eine rangniedrigere Rolle – Experiencer, Rezipient, Benefizient, Patiens, Thema – zufällt“ (FABRICIUS-HANSEN 2006: 266). Bei den Substantiven im FVG handelt es sich um Nomina actionis (Abstrakta) – sie werden von den Verben mit den Suffixen *-ung, -e, -nis, -t, -keit, -heit, -schaft, -ion* (bei Entlehnungen) von Verben abgeleitet (explizite Ableitung) oder durch Konversion (Infinitivkonversion: *Verschwinden, Scheitern*) sowie implizite Ableitung (*Auswahl, Ersatz*) gebildet. Nomina actionis bezeichnen Vorgänge, Tätigkeiten und Zustände. Von Adjektiven werden Nomina actionis selten abgeleitet (vgl. HELBIG 1979: 276). Die Substantive sind die eigentlichen Sinnträger der Gefüge.

Im Folgenden gehe ich vom Deutschen aus, da hier die Klasse der FVG ziemlich klar abgegrenzt ist (auch wenn es noch manchmal fließende Übergänge zwischen FVG und nominalen Kollokationen gibt). Dank der Analyse einiger Fachtexte<sup>7</sup> im Hinblick auf die pw FVG konnte ich folgende Möglichkeiten der Übertragung ins Polnische ermitteln:

#### 2.4.1 Vorgangspassiv

- (35) a [...] da der entsprechende Änderungsantrag nicht zur Abstimmung gelangt ist.  
 b [...] gdyż poprawka nigdy nie została poddana pod głosowanie.
- (36) a [...] die am 3. Mai zur Diskussion und Abstimmung stehen. (europa.eu)  
 b [...] które zostaną omówione i przegłosowane 3 maja.

<sup>6</sup> Auf Probleme der Abgrenzung zwischen den FVG und Kollokationen weist HELBIG (2006) hin.

<sup>7</sup> Alle Fachbelege in 2.4 (falls nicht anders angemerkt) stammen aus: [www.europarl.europa.eu](http://www.europarl.europa.eu)

- (37) a [...] dass Menschenrechte in ganz Europa dieselbe Achtung genießen.  
 b [...] iż prawa człowieka są przestrzegane w całej Europie.
- (38) a [...] die ihren Ausdruck finden in Sprache, Kunst, Religion und Mythen. (eur-lex.europa.eu)  
 b [...] które wyrażane są poprzez język, sztukę, religie i mity.
- (39) a [...] dass ihre Ansichten und Anliegen bei den EU-Institutionen Gehör finden. (eur-lex.europa.eu)  
 b [...] że ich poglądy i obawy zostaną wysłuchane i wzięte pod uwagę przez instytucje UE.

#### 2.4.2 *się*-Konstruktionen

- (40) a [...] die für eine Beteiligung des ESF in Betracht kommen. (eur-lex.europa.eu)  
 b [...] kwalifikujących się do objęcia dofinansowaniem z EFS.
- (41) a Zur Verarbeitung gelangen neben den Krenstangen auch die dünnen Seitenwurzeln.  
 (eur-lex.europa.eu)  
 b Przetwarza się korzenie chrzanu oraz cienkie korzenie boczne.
- (42) a Forderungen, die der Verjährung unterliegen, werden bei der Gesamtschuld nicht berücksichtigt.  
 b Kwot, do których stosuje się termin przedawnienia, nie wlicza się do łącznej sumy.

#### 2.4.3 *-no/-to*-Formen

- (43) a Im Juni 2011 hatte eine hochrangige Gruppe von Wissenschaftlern den Auftrag erhalten, einen Bericht [...] zu erstellen. (europa)  
 b W czerwcu 2011 grupie wysokiego szczebla złożonej z naukowców zlecono opracowanie raportu [...]
- (44) a Herr Kommissionspräsident, Sie haben Gott sei Dank den Auftrag bekommen, die Details für den Juni-Gipfel festzulegen.  
 b Panie przewodniczący Komisji, na szczęście wezwano Pana do zajęcia się szczegółami czerwcowego szczytu.

Zusammenfassend kann man sagen, dass den pw FVG ähnliche Äquivalente wie dem deutschen agenslosen Vorgangspassiv entsprechen.

#### 2.4.4 *no-/to*-Formen

Zu den Rezessiva und agensabsorbierenden Konstruktionen gehören auch die *no-/to*-Formen; sie werden von transitiven und intransitiven, reflexiven Verben, den Modalverben (mit Ausnahme von *móc* und *powinien*), die menschliche Handlungen<sup>8</sup> bezeichnen, durch Anfügung von *no-/to-* an den Präteritumstamm gebildet. Sie sind person- und numerusneutral und beziehen sich im Indikativ auf die Vergangenheit. Das implizite (absorbierte) menschliche Agens kann generisch, partikulär und/oder unbestimmt (mit dem deutschen persönlich-unbestimmten *man* vergleichbar) sein. Der Sprecher (Sender) ist im Prinzip ausgeschlossen; aber in Militärmeldungen (vgl. 44a) oder „in einem strengen, offiziellen Unterordnungsverhältnis der Dialogpartner“ (PUZYNIŃA 1993: 43) kann er mitgedacht sein. In wissenschaftlichen Texten (insbesondere Vorwort, Zusammenfassung, Nachwort)

<sup>8</sup> Zu den Ausnahmen vgl. PUZYNIŃA (1993: 34–36) und RYTEL-KUC (1990: 129f.).



Im Folgenden wende ich mich den deutschen pw FVG zu und prüfe, in wie fern vergleichbare Formen im Polnischen vorliegen. Die deutschen pw FVG entnehme ich HELBIG/BUSCHA (2001: 72ff.), HERINGER (1968), DUDEN (2016), lexikographischen Quellen<sup>12</sup> und meinem Korpus. Polnische FV treten in beiden Aspekten auf; ich nenne in der Regel nur eine Form.

(51) mit dem FV *bekommen, erhalten* (DUDEN 2016: 427; HELBIG/BUSCHA 2001: 71)<sup>13</sup>

den/einen Auftrag b. – otrzymać zlecenie; die/eine Bestätigung b. – otrzymać potwierdzenie; den/einen Befehl b. – dostać/otrzymać rozkaz; eine Stellung b. – znaleźć zatrudnienie.

(52) mit dem FV *finden* (vgl. HELBIG/BUSCHA 2001: 74; PERSSON 1981: 31)

Anerkennung, Anklang f. – spotkać się z uznaniem, znaleźć uznanie; Anwendung f. – znaleźć zastosowanie; Beachtung f. – spotkać się z uznaniem; Beschäftigung f. – znaleźć zatrudnienie; Bestätigung f. – znaleźć potwierdzenie; Befriedigung f. – znajdować zadowolenie; Gehör f. – znaleźć posłuch; Niederschlag (in etwas) f. – znaleźć odbicie, odzwierciedlenie; Unterstützung f. – uzyskać wsparcie; Verwendung f. – znaleźć zastosowanie; Wiederhall f. – spotkać się z odzewem; Zustimmung, Billigung f. – zyskać akceptację.

(53) mit dem FV *geraten*

in Entzücken g. – wpaść w uniesienie; in Erregung g. – wpaść w irytację; in Vergessenheit g. – ulec zapomnieniu, popaść w zapomnienie; in Verzug g. – ulec zwłoce; in Wut g. – wpaść w wściekłość; in Zorn g. – wpaść w gniew.

(54) mit dem FV *stehen*

unter Aufsicht s. – być pod nadzorem; unter Beobachtung s. – być pod obserwacją; unter Druck stehen – być pod naciskiem; unter Kontrolle s. – być pod kontrolą; zur Verfügung s. – być do dyspozycji.

Den polnischen FVG entsprechen auch deutsche Passivkonstruktionen, z.B. *być pod wrażeniem – beeindruckt werden; ponieść uszczerbek – benachteiligt werden* (vgl. ENGEL et al. 1999: 660) und umgekehrt. Die Grenze zwischen den Kollokationen und den FVG ist im Polnischen wegen der fehlenden theoretischen und empirischen Vorarbeiten in diesem Bereich schwer zu ziehen.

### 2.4.5 3. Person Plural

Diese Form hat persönlich-unbestimmte Bedeutung, kommt im Gesprochenen Polnisch (Umgangssprache) sowie in colloquial markierten Äußerungen in der Prosa vor; ähnlich

<sup>12</sup> Ich berücksichtige nur solche Belege, in denen das FN als Nomen actionis fungiert; die Entscheidung fällt in einigen Fällen schwer, weil dabei historisch-etymologische Quellen berücksichtigt werden müssten.

<sup>13</sup> Im Polnischen ist es hier (auch anderswo) schwierig zu entscheiden, ob ein FVG oder eine Kollokation vorliegt, da es noch zu wenig Quellen gibt, auf die man zurückgreifen könnte (z.B. auf ein Wörterbuch der Kollokationen).

wie bei den *-no/-to*-Formen und inkongruenten *się*-Konstruktionen (R1) ist die Bildung solcher Sätze auf transitive und intransitive Verben mit dem menschlichen Subjekt [+hum] beschränkt. Auf der Oberfläche darf kein Subjekt erscheinen – also bleibt das Agens unausgedrückt; die 3. Person Plural (Personalmasculinum) ist an der Verbendung sichtbar. In diesen Konstruktionen kommt es

- a) zur Neutralisierung der Zahl (neben mehreren Personen kann manchmal auch eine als Handlungsträger mitgemeint sein; der Sender und der Empfänger sind aber ausgeschlossen)
- b) zur Neutralisierung hinsichtlich des Genus.<sup>14</sup>

Einige Hörbelege mögen die Besonderheiten dieser Form veranschaulichen:

- (55) a) Ukradli mi samochód. (auch: Ukradziono mi/ Ktoś ukradł mi samochód).  
b) Mein Wagen wurde gestohlen (auch: Jemand hat meinen Wagen gestohlen).
- (56) a) Wypuścili go z więzienia. (Wypuszczono go; \*Ktoś – eher ungewöhnlich).  
b) Er wurde aus dem Gefängnis entlassen. (Man hat ihn ... entlassen).
- (57) a) Podnieśli oprocentowanie lokat. (Podniesiono ...; \*Ktoś ...).  
b) Der Zinssatz wurden gehoben.
- (58) a) Potem dalej tańczą i piją (Strittmater: Ole Bienkopp; zit. nach Rytel-Kuc 1990: 145)  
b) Dann wird getanzt und getrunken (eigene Übers.)

Diese Formen können im Polnischen durch die *-no/-to*-Konstruktionen ersetzt werden; die Ersetzung durch *ktoś* 'jemand' ist beschränkt möglich. Als funktionale Entsprechungen treten im Deutschen das Vorgangspassiv ohne Agensangabe und die Konstruktionen mit *man* auf; die colloquiale Bedeutungskomponente geht dabei verloren (es sein denn, sie wird im breiteren Kontext mit anderen Mitteln zum Ausdruck gebracht).

### 3. Zusammenfassung

Ich habe einige der rezessiven agensabsorbierenden Konstruktionen im Polnischen und Deutschen behandelt; sie fungieren als Konkurrenzformen des Vorgangspassivs in beiden Sprachen. Das Polnische verfügt über mehr Konstruktionen dieser Art als das Deutsche und somit können sie Lücken im System decken und als funktionale Äquivalente des deutschen agenslosen Passivs auftreten. Das Agens wird (ähnlich wie im Passiv) erspart, weil es bekannt, vorerwähnt, unbekannt, unbestimmt oder unwesentlich) ist. Das Vorkommen dieser Formen und deren Frequenz sind textsortenabhängig.

<sup>14</sup> Im Plural lassen sich bei den präteritalen Formen zwei Genera unterscheiden – Personalmasculinum (rodzaj męsko-osobowy) und Restgenus (niemęsko-osobowy). *-li* fungiert als formales Exponent des Personalmasculinum; in der hier analysierten Verwendung umfasst es auch das Restgenus: man kann also von einer Neutralisierung sprechen und diese Form als genusneutral bezeichnen. Solch einen Terminus verwenden ENGEL et al. (1999: 997) in Bezug auf das Pronomen *man*.

## Quellen mit Siglen

- Polski Kodeks spółek handlowych. Polnisches Handelsgesellschaftsgesetzbuch.* Zweisprachige Textausgabe Polnisch-Deutsch; 3. Auflage. Warszawa 2004: C.H. Beck (KSH)
- Polski Kodeks pracy. Polnisches Arbeitsgesetzbuch.* Zweisprachige Textausgabe Polnisch-Deutsch; 2. Auflage. Warszawa 2006: C.H. Beck (PKP)
- RUDOLPH, Jolanta (2006): *Żadnych granic. Polnisch von A bis Z.* Stuttgart: Schmetterling Verlag.

<http://www.europarl.europa.eu> (= europarl)

<http://europa.eu/rapid/press-release> (= europa)

<http://eur-lex.europa.eu> – Dokument Nr. 32017D0995 Amtsblatt der Europäischen Union L 149/85; Durchführungsbeschluss (EU) 2017/995 der Kommission vom 9. Juni 2017 (= EUD 1)

<http://nkjp.uni.lodz.pl/collocations.jsp>

[www.wortschatz.uni-leipzig.de](http://www.wortschatz.uni-leipzig.de)

## Literatur

- ABRAHAM, Werner (1987): Zur Typologie des Mediums in der Westgermania. In: ABRAHAM, Werner / ÅRHAMMER, Ritva (Hg.): *Linguistik in Deutschland*. Tübingen: Niemeyer, 3–23.
- ANUSIEWICZ, Janusz (1978): Konstrukcje analityczne we współczesnym języku polskim. [Analytische Konstruktionen im Gegenwartspolnischen]. Wrocław: Ossolineum.
- BZDEGA, Andrzej (1980): Agensabgewandte Konstruktionen im Deutschen Polnischen. In: *Studia Germanica Posnaniensia* 9, 37–54.
- DUDEN (2016): *Die Grammatik*. Bd. 4; 9., vollständig überarbeitete und aktualisierte Auflage. Berlin: Dudenverlag.
- DÜRSCHIED, Christa (1999): *Die verbalen Kasus des Deutschen. Untersuchungen zur Syntax, Semantik und Perspektive*. Berlin, New York: De Gruyter.
- ENGEL, Ulrich (2004): *Deutsche Grammatik – Neubearbeitung*. München: Iudicium.
- ENGEL, Ulrich et al. (1999): *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik*. Bd. 1, 2. Heidelberg: Groos; (Warszawa: PWN 2000).
- FABRICIUS-HANSEN, Cathrine (2006): Wie fügen sich Funktionsverben in Funktionsverbgefüge ein? In: BREINDL, Eva / GUNKEL, Lutz / STRECKER, Bruno (Hg.): *Grammatische Untersuchungen. Analysen und Reflexionen*. Tübingen: Narr, 259–273.
- GRZEGORCZYKOWA, Renata / LASKOWSKI, Roman / WRÓBEL, Henryk (Hg.) (2019): *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia* [Grammatik des Gegenwartspolnischen. Morphologie]. Warszawa: PWN.
- HELBIG, Gerhard (2006): Funktionsverbgefüge – Kollokationen – Phraseologismen. Anmerkungen zu ihrer Abgrenzung – im Lichte der gegenwärtigen Forschung. In: BREUER, Ulrich / HYVÄRINEN, Irma (Hg.): *Wörter – Verbindungen. Festschrift für Jarmo Korhonen zum 60. Geburtstag*. Frankfurt/M.: Lang, 165–174.
- HELBIG, Gerhard / BUSCHA, Joachim (2001): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Neubearbeitung. Langenscheidt: Berlin etc.
- HELBIG, Gerhard / WIESE, Ewa (1983): Probleme der Beschreibung und Konfrontation des Passivs (Deutsch-Polnisch). In: HELBIG, Gerhard / JÄGER, Gert (Hg.): *Studien zum deutsch-polnischen Sprachvergleich*. Leipzig: Enzyklopädie, 31–67.

- HERINGER, Hans Jürgen (1968): *Die Opposition von „kommen“ und „bringen“ als Funktionsverben*. Düsseldorf: Schwann.
- KĄTNY, Andrzej (2008): Zu ausgewählten Konkurrenzformen des deutschen Vorgangspassivs aus kontrastiver Sicht. In: MIKOŁAJCZYK, Beata / KOTIN, Michail (Hg.): *Terra grammatica. Ideen, Methoden, Modelle. Festschrift für Józef Darski zum 65. Geburtstag*. Frankfurt/M.: Lang, 141–151.
- KĄTNY, Andrzej (2016): Zur koverten Modalität aus kontrastiver Sicht. In: LEISS, Elisabeth/ ZEMAN, Sonja (Hg.): *Die Zukunft der Grammatik – Die Grammatik der Zukunft. Festschrift für Werner Abraham anlässlich seines 80. Geburtstags*. Tübingen: Stauffenburg (im Druck).
- KONIECZNA, Hanka (1981): Zur Nominalisierung im Bereich der Funktionsverbgefüge. In: *Studia Germanica Posnaniensia* XI, 63–82.
- PERSSON, Ingemar (1981): Das Funktionsverbgefüge mit dem Funktionsverb „finden“ – Eine semantisch-syntaktische Analyse. In: *Deutsch als Fremdsprache*, 25–32.
- POLENZ von, Peter (1987): Funktionsverben, Funktionsverbgefüge und Verwandtes. In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 15, 169–189.
- POTTEBERGE, Jeroen Van (2001): *Verbonominale Konstruktionen, Funktionsverbgefüge: Vom Sinn und Unsinn eines Untersuchungsgegenstandes*. Heidelberg: Winter.
- PRIMUS, Beatrice/ SCHWAMB, Jessica (2006): Aspekte medialer und nicht-medialer Reflexivkonstruktionen im Deutschen. In: BREINDL, Eva/ GUNKEL, Lutz/ STRECKER, Bruno (Hg.): *Grammatische Untersuchungen. Analysen und Reflexionen*. Tübingen: Narr, 223–239.
- PUZYNINA, Jadwiga (1993): Die sogenannten ‚unbestimmt-persönlichen‘ Formen in der polnischen Sprache. In: HENTSCHEL, Gerd / LASKOWSKI, Roman (Hg.): *Studies in Polish Morphology and Syntax*. München: Otto Sagner, 31–61.
- RÖSCH, Olga (1994): *Untersuchungen zu passivwertigen Funktionsverbgefügen im Deutschen der Gegenwart*. Hamburg: Buske.
- RYTEL-KUC, Danuta (1988): Die täterabgewandten *-no/-to*-Konstruktionen im Polnischen und ihre Entsprechungen im Deutschen. In: MRAZOVIĆ, Pavica / TEUBERT, Wolfgang (Hg.): *Valenzen im Kontrast. Ulrich Engel zum 60. Geburtstag*. Heidelberg: Groos, 347–356.
- RYTEL-KUC, Danuta (1990): *Niemieckie passivum i man-Sätze a ich przektad w języku czeskim i polskim*. [Das deutsche Passiv und *man*-Sätze. Die Übersetzung ins Tschechische und Polnische]. Wrocław etc.: Ossolineum.
- RYTEL-KUC, Danuta (2003): Tendenzen in der Bildung von analytischen Konstruktionen im Polnischen und Tschechischen (ein Vergleich). In: BERGER, Tilman / GUTSCHMIDT, Karl (Hg.): *Funktionale Beschreibung slawischer Sprachen*. München: Sagner, 187–197.
- SADZIŃSKI, Roman (1989): *Statische und dynamische Valenz. Probleme einer kontrastiven Valenzgrammatik Deutsch-Polnisch*. Hamburg: Buske Verlag.
- SADZIŃSKI, Roman (2006): Diathesen und Konversen. In: ÁGEL, Vilmos et al. (Hg.): *Dependenz und Valenz. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. 2. Halbbd. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 963–973.
- SCHMIDT, Veronika (1968): *Die Streckformen des deutschen Verbs*. Halle (Saale): Max Niemeyer Verlag.
- TESNIÈRE, Lucien (1980): *Grundzüge der strukturellen Syntax*. Hrsg. und übersetzt aus dem Fr. „Éléments de syntaxe structurale“ (Paris 1966, 2. Aufl.) von U. Engel. Stuttgart: Klett-Cotta.
- VATER, Heinz (1988): Mittelkonstruktionen im Englischen, Dänischen und Deutschen. In: MRAZOVIĆ, Pavica / TEUBERT, Wolfgang (Hg.): *Valenzen im Kontrast. Ulrich Engel zum 60. Geburtstag*. Heidelberg: Groos, 398–417.
- VATER, Heinz (2006): Eine neuere Valenztheorie und ihre Anwendung auf Valenzwörterbücher. In: CIRKO, Leślaw / GRIMBERG, Martin (Hg.): *Phänomene im syntaktisch-semantischen Grenzbe-*

- reich*. Wrocław / Dresden: Atut / Neisse Verlag, 179–203; auch in: VATER, Heinz (2010): *Linguistik und deutsche Grammatik im Fokus. Ausgewählte Schriften*; hrsg. von Andrzej KĄTNY. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 417–436.
- WOLIŃSKA, Olga (1978): *Konstrukcje bezmianikowe we współczesnej polszczyźnie* [Nominativlose Konstruktionen im Gegenwartspolnischen]. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- ZIFONUN, Gisela (2001): *Grammatik des Deutschen im europäischen Vergleich. Das Pronomen*. Teil I: *Überblick und Personalpronomen*. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache.
- ZIFONUN, Gisela (2003): *Grammatik des Deutschen im europäischen Vergleich. Das Pronomen*. Teil II: *Reflexiv- und Rezipropronomen*. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache.
- ZIFONUN, Gisela et al. (1997): *Grammatik der deutschen Sprache*. Bd. 3. Berlin/New York: De Gruyter.



Gdańsk 2017, Nr. 37

Jan Iluk / Mariusz Jakosz

Schlesische Universität Katowice, Philologische Fakultät

## Narrativer Fremdsprachenunterricht im Vor- und Schulalter aus der Perspektive der interkulturellen Erziehung

**Teaching Foreign Languages to Learners of Pre-School and School Age by the Narrative Method. An Intercultural Education Perspective.** – The study was conducted at the University of Silesia within the group of approximately 100 children from three kindergartens and one primary school where storytelling was applied to teach German. The following paper focuses on the analysis of the applied storytelling technique and gives a detailed description of the results. Of particular importance in the case of the following study is the long-lasting effectiveness of the adopted teaching technique. The article describes how this particular teaching technique has influenced the children's attitudes towards the target language and culture.

**Keywords:** narrative method, foreign language teaching in a kindergarten, intercultural education, receptive skills, teaching effectiveness

**Narrativer Fremdsprachenunterricht im Vor- und Schulalter aus der Perspektive der interkulturellen Erziehung.** – Im Rahmen eines an der Schlesischen Universität durchgeführten Experiments wurden rund 100 Kindern in drei Kindergärten und in einer Grundschule Sprachkurse angeboten, in denen Deutsch als Fremdsprache nach den Prinzipien des narrativen Ansatzes gelehrt wurde. Im vorliegenden Beitrag werden die eingesetzte Unterrichtsform präsentiert sowie die detaillierten Testergebnisse diskutiert. Interessant ist hier der erzielte Dauereffekt dieser Lehrweise. Anschließend wird der Einfluss des narrativen Lehransatzes auf die beobachtete Haltung der Kinder gegenüber der gelernten Fremdsprache und der Zielkultur beschrieben.

**Schlüsselwörter:** narrativer Ansatz, Fremdsprachenlernen im Kindergarten, interkulturelle Erziehung, receptive Fertigkeiten, Lerneffizienz

**Nauczanie języków obcych metodą narracyjną w wieku przedszkolnym i szkolnym z perspektywy edukacji interkulturowej** – W ramach eksperymentu przeprowadzonego na Uniwersytecie Śląskim około 100 dzieci z trzech przedszkoli i jednej szkoły podstawowej objęto nauczaniem języka niemieckiego metodą narracyjną. W artykule zaprezentowano narracyjną formę nauczania (*story telling approach*), jak również szczegółowo omówiono wyniki testów. Na uwagę zasługuje przede wszystkim długotrwałość efektów przyjętego sposobu nauczania. Ponadto opisano wpływ podejścia narracyjnego na postawę dzieci wobec nauczanego języka obcego oraz kultury docelowej.

**Słowa kluczowe:** metoda narracyjna, nauka języka obcego w przedszkolu, edukacja interkulturowa, sprawności receptywne, efektywność nauczania

## 1. Einleitung

Interkulturelle Aspekte stehen im Fremdsprachenunterricht in Kindergarten oder Primarstufe in der Regel nicht im Vordergrund, obwohl die Bedingungen für deren Vermittlung besonders günstig sind. Kinder im Alter bis zu 10 Jahren kennzeichnet nämlich eine affektive Unvoreingenommenheit. Sie drückt sich in einer großen Aufnahmebereitschaft und Toleranz für interkulturelle Unterschiede sowie in einer problemlosen Rollenübernahme aus, die eine spontane Identifizierung mit fremdsprachlichen Charakteren (Protagonisten) erleichtern. Nach dem kritischen Alter von etwa 10 Jahren bildet sich diese Haltung leider zurück (vgl. LEOPOLD-MUDRACK 1998: 40–41, 53). Sie verschwindet allmählich mit dem Erwerb der Muttersprache und dem muttersprachlichen Enkulturationsprozess, währenddessen sich sprachliche und kulturelle Gewohnheiten durch monokulturelle Erfahrungen stabilisieren, die den Verlust an Offenheit zur Folge haben (vgl. DOYÉ 1993: 54).<sup>1</sup> Aus diesem Grunde sollten diese für den späteren Fremdsprachenlernerfolg wichtigen und entwicklungsbedingten Dispositionen der Kinder gezielt genutzt, aber auch gefördert und aufrechterhalten werden.

In seinem Aufsatz *Wozu lesen wir Geschichten im Fremdsprachenunterricht? Zur Entwicklung von Empathie-, Kooperations- und Urteilsfähigkeit* hat BREDELLA (2012: 11–12) auf Grund der von ihm gesichteten Fachliteratur einige für unser Anliegen wichtige Thesen zusammengestellt:

- „Wir [werden] in eine Welt, die wir nicht erschaffen haben, hineingeboren und in ihr [müssen] wir lernen uns zu orientieren und dabei [sind] Geschichten unverzichtbar.
- Geschichten ermöglichen es, sich gefahrlos auf neue Welten einzulassen und mit ihnen probeweise zu handeln.
- Menschen [haben] ein Bedürfnis nach Geschichten, weil sie ihre Mitmenschen verstehen wollen.
- Es geht nicht darum, Charaktere in Geschichten, sondern Menschen in der Realität zu verstehen.
- Geschichten [ermöglichen] es, auch mit Menschen aus anderen Kulturen und Zeiten in Kontakt zu treten“.

Aus BREDELLAS Thesen folgt, dass Geschichten, sei es z.B. in Form von Alltagserzählungen oder Märchen, in erster Linie das eigenkulturelle Weltbild aufbauen helfen. Versteht man Geschichten und ihre bildende und erzieherische Rolle im oben genannten Sinne, so kommt ihnen auch für die Entwicklung des interkulturellen Verstehens eine nicht zu unterschätzende Rolle zu, da erzählte Geschichten in der Fremdsprache dieses eigene Weltbild wirksam erweitern lassen. Beim interkulturellen Lernen geht es nach BLIESENER (1998: 15) nämlich um die

„Einsicht in die unauflösbare Bindung eines jeden Menschen an die eigene Kultur und ihre Werthaltungen, Bemühen um das Verstehen der jeweils anderen Kultur und Anerkennung ihrer Gleichwertigkeit im Verhältnis zur eigenen Kultur, schließlich die Fähigkeit zum Aushandeln von Gemeinsamkeiten“.

Dies kann auch mittels Geschichten in einer fremden Sprache geschehen, die die Kinder emotional, aber auch ästhetisch ansprechen und einbinden, Zusammenhänge mit ihrem Alltag

---

<sup>1</sup> Aus manchen Untersuchungen geht jedoch hervor, dass das höchste Niveau an Vorurteilen bereits im Alter von 9 Jahren erreicht wird. Mehr dazu in: LEOPOLD-MUDRACK (1998: 53) und EDELENBOS / JOHNSTONE / KUBANEK (2006: 72–74).

erkennen, ihre Empathie für die positiven Protagonisten aus der fremden Welt entwickeln und die fremdsprachige Atmosphäre genießen lassen, in der sie vorgetragen werden. Die sich beim Zuhören entwickelnde Emotionalität fördert den Zugang zur Fremdsprache und deren Kultur und hat somit eine stark motivierende Funktion. Diesen Zusammenhang wollen wir unter Beweis stellen, indem wir die Ergebnisse eines durchgeführten Experiments darstellen und kommentieren.

## 2. Das angewandte Forschungsdesign

Im Rahmen eines durch das polnische Ministerium für Hochschulwesen und Wissenschaft finanzierten Forschungsprojektes und unter der Schirmherrschaft des Instituts für Germanistische Philologie der Schlesischen Universität Katowice wurden in drei Kindergärten und einer Grundschule Sprachkurse angeboten, in denen Deutsch als Fremdsprache nach den Prinzipien des narrativen Ansatzes gelehrt wurde.<sup>2</sup>

Am Projekt nahmen insgesamt 95 Kinder (65 aus den Kindergärten und 30 aus einer Grundschule) teil. Die experimentellen Sprachkurse dauerten wegen der anberaumten Projektdauer und der geltenden Schulzeiten nur ein Semester lang (vom 16. Februar bis zum 20. Juni 2015) und wurden von 11 Lehramtsstudenten aus dem Masterstudiengang unter methodischer Aufsicht von 5 Tutoren gehalten.

### 2.1. Zur angewandten Lehrmethode

Im angewandten Lehransatz ging es darum, den Kindern die Fremdsprache über bewegende Geschichten zu vermitteln. Die Eignung narrativer Texte für den Fremdsprachenunterricht ergibt sich aus folgenden Erkenntnissen:

- Narratives Denken ist angeboren.
- Narrative Texte regen Kinder zum Denken und zur Empathie-Haltung an.
- Narrative Texte wecken bei Kindern positive Emotionen. Damit werden u.a. die rechte Hemisphäre und das episodische Gedächtnis stark aktiviert, wodurch das natürliche Spracherwerbspotential wirksamer genutzt wird.

Im narrativen Fremdsprachenunterricht ließen wir die Kinder nicht gleich reproduktiv sprechen, so wie das in traditionellen Sprachkursen für kleine Kinder normalerweise üblich ist, in denen die sofortige Reproduktion des Lernstoffes dem Festigen und der Internalisierung des Lernstoffes dienen soll. In unseren Kursen gaben wir den Kindern zunächst die Gelegenheit, den Gebrauch der Sprache in sinnvollen Kontexten in Verbindung mit nonverbalem Handeln über einen längeren Zeitraum zu beobachten. Es gab also keinen Zwang zur sofortigen Sprachproduktion. Wichtig dabei war, dass Fremdsprachenlernen stark mit sprachbegleitender Bewegung verbunden war. Die körperlichen Bewegungen sollten in sinnvoller Beziehung zum Erzählten/Gesagten stehen, für die Kinder nachvollziehbar sein und ihnen Vergnügen bereiten (vgl. ПІЕРНО 2002: 20–23; ІЛУК 2006; ІЛУК 2012b; ІЛУК 2015b: 28–34).

---

<sup>2</sup> Das gesamte Projekt wurde im Forschungsbericht von ІЛУК (2015a) ausführlich dargestellt.

## 2.2. Aufbau der Sprachkurse

In jeder Kindergruppe betrug der Sprachkurs insgesamt 38 Unterrichtsstunden. Die Deutschstunden fanden zweimal die Woche statt und dauerten wegen geringer Konzentrationsfähigkeit der Kinder jeweils etwa 35–40 Minuten. In allen Projektgruppen wurden insgesamt 5 narrative Texte eingesetzt:

- *Rübenziehen;*
- *Die kleine Raupe Nimmersatt;*
- *In einem dunklen, dunklen Wald;*
- *Kim und eine kleine Hexe;*
- *Die drei kleinen Schweinchen.*

Diese Märchen wurden gezielt nach bestimmten Kriterien (u.a. hohe lexikalische Redundanz, sich wiederholende Textpassagen, Möglichkeiten der Animation des Inhalts) ausgewählt. Vor deren Einsatz wurden sie entsprechend adaptiert und lexikalisch vereinfacht. Eine zu weit gehende Vereinfachung des Textes auf inhaltlicher Ebene wirkt sich jedoch – wie unsere Erfahrungen zeigen – kontraproduktiv aus, denn die Kinder wollen durch den gehörten Text kognitiv und emotional herausgefordert und nicht unterfordert werden.

Die Arbeit mit einem Text nahm etwa 5 Unterrichtseinheiten in Anspruch. Der Inhalt des Märchens wurde mit Hilfe einer Handpuppe und/oder entsprechender Requisiten dargeboten. Die angemessene Visualisierung (Bilder, Arbeitsblätter, Mimik, Gestik) half den Kindern, neue Wörter und Wendungen in der Fremdsprache direkt zu erschließen. Manchmal konnten die Kinder vor der Märchendarbietung, wenn nötig auch in der Muttersprache, den Textinhalt nach folgendem Muster antizipieren (vgl. LUK 2012a: 68–69):

- die Protagonisten einer Geschichte,
- die relevantesten Gegenstände und ihre Merkmale,
- die relevanten Handlungen,
- die Handlungsplätze, Handlungszeiten und Handlungsmodalitäten.

Bei wiederholter Narration konnte man beobachten, dass sich die Kinder in die Animation des erzählten Inhalts direkt einbeziehen ließen. Die schrittweise Teilnahme an der Narration, sei es durch handelndes Verstehen in Form von Animation der Märchenfiguren oder Reproduktion der sich wiederholenden Textpassagen, bereitete ihnen sehr viel Spaß, wodurch sich positive Emotionen wie etwa Lernerfolg einstellten sowie ihre Motivation und Aufmerksamkeit aufrechterhalten werden konnten.

## 2.3. Forschungsfragen

Um die Effizienz der experimentellen Sprachkurse zu ermitteln, wurden die Kinder nach Kursabschluss einzeln getestet. Mit der Erhebung wollten wir folgende Forschungsfragen beantworten:

1. Sind die Kinder in der Lage, ein relativ hohes und stabiles Verstehensvermögen (an der Anzahl von Vokabeln und Sätzen gemessen) zu erreichen?

2. Erwerben die Kinder die Fähigkeit, auch längere fremdsprachliche Äußerungen zu verstehen und grammatische Strukturen korrekt zu verarbeiten?
3. Beeinflusst die verlängerte Apherzeptionsphase (sog. Inkubationsphase) die Effizienz des Spracherwerbs positiv?
4. Ist der narrative Ansatz effizienter als die traditionellen Lehrmethoden, die auf linearer Darbietung von Lerninhalten und reproduktivem Nachsprechen beruhen?
5. Wie wirkt die angewandte Lehrmethode auf den Umgang der Kinder mit der fremden Welt und ihrer Sprache?

## 2.4. Erhebungsinstrumente

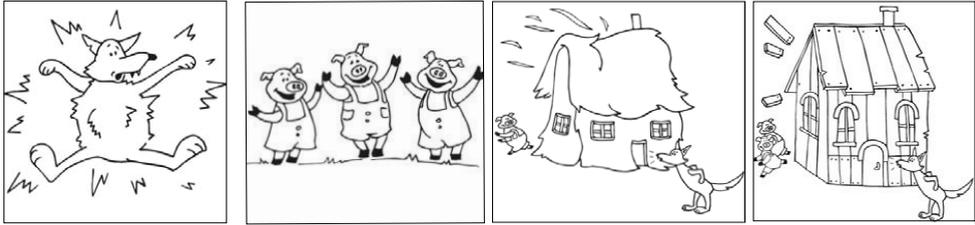
Die Leistungen im Verstehen wurden zwei Mal getestet: das erste Mal am Ende des Sprachkurses im Juni und das zweite Mal Ende September. Die zweite Erhebung wurde durchgeführt, obwohl sie im Forschungsprojekt nicht geplant war. Den Anlass dazu gaben die unerwartet guten Testergebnisse, die die Kinder im Juni erzielt haben. Mit der wiederholten Erhebung wollten wir den Dauereffekt des narrativen Lehrverfahrens erfassen, zumal fundierte Daten dazu bislang kaum publiziert wurden. Zu diesem Zweck verwendeten wir dasselbe Testmaterial. An der Erhebung im Juni nahmen 67 Kinder, darunter 43 fünf- und sechsjährige sowie 24 acht- und neunjährige Kinder teil. Im September konnten dem Test 54 Kinder (35 aus dem Kindergarten und 19 aus der Grundschule) unterzogen werden. Die Divergenzen in der Probandenzahl gehen darauf zurück, dass am Erhebungstag nicht alle Kinder anwesend waren. Manche von ihnen wurden eingeschult, so dass mit ihnen nach den Sommerferien kein Kontakt mehr aufgenommen werden konnte.

Bei der Auswahl der Messverfahren wurde darauf geachtet, dass die Erhebung der uns interessierten Daten kindergerecht und stressfrei sein sollte. Der Sprachtest sollte zudem Neugierde der Kinder wecken und ihnen Freude bereiten. Im ersten Teil wurden ihnen Bilderfolgen (15 Items im Kindergarten und 18 Items in der Grundschule) vorgezeigt, die jeweils aus 4 unterschiedlichen Illustrationen bestanden.<sup>3</sup> Die Probanden sollten den Inhalt des geäußerten Satzes dem passenden Bild zuordnen, das den Sinn des Satzes genau widerspiegelte.<sup>4</sup> Die korrekte Identifizierung einer Illustration bestätigte, dass das getestete Kind den geäußerten Satz richtig verstanden hatte. An dieser Stelle sei darauf hinzuweisen, dass die Sätze unterschiedlich lang und formal kompliziert waren, sodass sie eine recht hohe Verstehenskompetenz sowie einen hohen Grad an Konzentration abverlangten. Im Test wurden einfache Aussage- und Imperativsätze, Satzverbindungen und vereinzelt auch Nebensätze verwendet.

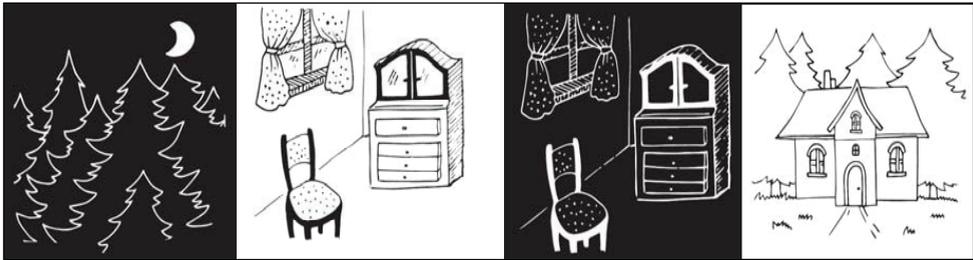
---

<sup>3</sup> Wegen der unterschiedlichen kognitiven Reife der Kinder im Kindergarten und in der Grundschule unterschieden sich die adaptierten Texte in ihrer Länge und somit im sprachlichen Input. Diesem Unterschied wurde auch in der Erhebung Rechnung getragen, indem die Grundschul Kinder 3 Items mehr zu lösen hatten.

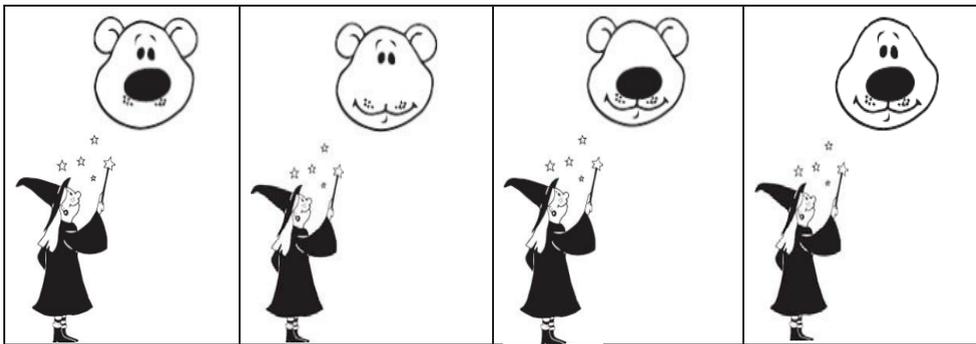
<sup>4</sup> Alle im Beitrag enthaltenen Illustrationen wurden mit Genehmigung der Autorin, die auch als Tutorin im Forschungsprojekt tätig war, dem Buch von GLADYSZ (2015) entnommen.



(1) *Der Wolf hustet und pustet und pustet das Haus aus Holz zusammen.*



(2) *In einem dunklen, dunklen Zimmer ist ein dunkles, dunkles Schränkchen.*



(3) *Abrahadabra, hey, hey, hey, und jetzt sind deine Augen weg!*

Abb.1: Items-Beispiele: Identifizierung des zutreffenden Bildinhalts

Im zweiten Testteil hatten die Kinder die vom Kursleiter geäußerten Bitten oder Anweisungen auszuführen oder pantomimisch darzustellen. Für diese Testform entschieden wir uns, um die Kinder durch die auszuführenden Bewegungen oder Handlungen von der Testsituation abzulenken, aber dabei ihr Verstehen von typischen Anweisungen zu überprüfen.

Tab. 1: Items-Beispiele: Auszuführende Bitten oder Anweisungen

|   |   |                                     |
|---|---|-------------------------------------|
| <i>Nimm das Kärtchen mit einer Zwiebel!</i> | <i>Zeig mir das Kärtchen mit drei Kartoffeln!</i> | <i>Zeig auf deine Ohren!</i>        |
| <i>Lache laut!</i>                          | <i>Setz dich auf den Teppich!</i>                 | <i>Zeig auf etwas, was rot ist!</i> |
| <i>Spring auf einem Bein zur Tür!</i>       | <i>Geh zum CD-Player!</i>                         | <i>Lauf zum Schrank!</i>            |
| <i>Setz dich auf einen Stuhl!</i>           | <i>Zeig auf deine Nase!</i>                       | <i>Winke mit deiner Hand!</i>       |
| <i>Klatsch in deine Hände!</i>              | <i>Dreh dich um!</i>                              | <i>Mach deine Augen zu!</i>         |

Im dritten Testteil sollten die Kinder entscheiden, ob das gezeigte Bild mit dem gehörten Satzinhalt übereinstimmte. True-false-Statements hatten einen Rätselcharakter. Aus diesem Grund beteiligen sich Kinder an solchen Aufgaben sehr gern, zumal sie von ihnen Aufmerksamkeit und Scharfsinn abverlangen.

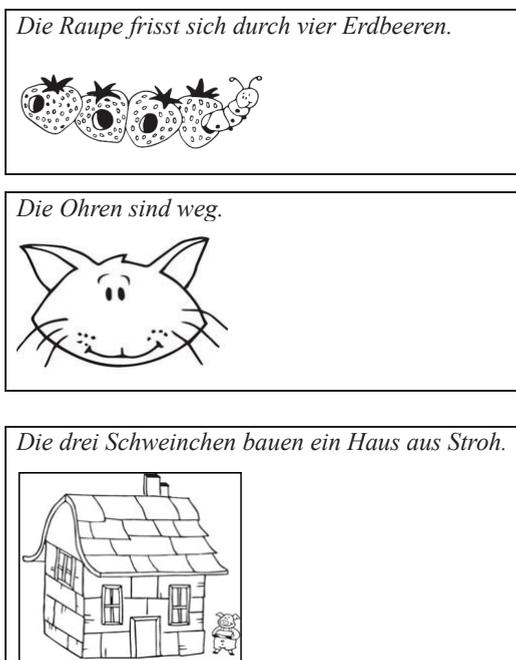


Abb. 2: Items-Beispiele: True-false-Statements

Das Testmaterial enthielt insgesamt 122 Vokabeln, darunter 46 Nomen, 32 Verben, 19 Adjektive, Adverbien und Zahlwörter sowie 15 Präpositionalphrasen (oft als Lokalan-gaben), 7 Präpositionen, 2 Pronomen und 1 Negation. In Tabelle 2 wurden die Redemittel zusammengestellt (vgl. WOWRO 2015: 83–84).

Tab. 2: Zusammenstellung von lexikalischen Einheiten im Testmaterial

| SUBSTANTIVE   |  |   |   |   |                            |  |
|---|--|---|---|---|----------------------------|--|
| Tier- und Pflanzenbezeichnungen   | Personenbezeichnungen  | Obst-, Gemüse-, Lebensmittelbezeichnungen   | Körperteilbezeichnungen   | Gegenstandsbezeichnungen  | Materialbezeichnungen      | Sonstige                               |
| <p>der Wolf,<br/>das Schweinchen,<br/>die Raupe,<br/>die Katze,<br/>der Hund,<br/>der Baum,<br/>der Schmetterling</p> | <p>der Opa,<br/>die Oma,<br/>der Enkel,<br/>das Monster,<br/>der Geist,<br/>der Drache,<br/>die Hexe</p> | <p>die Birne, die Pflaume, die Rübe, die Kartoffel, die Zwiebel, die Banane, die Erdbeeren, der Schokoladenkuchen</p> | <p>die Nase, der Mund, die Augen, die Ohren, die Hände, das Knie, das Bein, der Fuß</p> | <p>das Haus, die Schachtel, das Schränkchen, der Teppich, der Tisch, der Schrank, der Stuhl, die Tür, das Regal, die Treppe, der Flur</p> | <p>das Stroh, das Holz</p> | <p>der Weg, der Garten, das Zimmer</p> |
| VERBEN  |  |   |   |   |                            |  |
| regelmäßige Verben  | unregelmäßige Verben   | unpersönliche Verben  | trennbare Verben  | reflexive Verben  | Modalverben                |  |
| <p>bauen, pusten, bören, klopfen, zeigen, zaubern, klatschen, lachen, nicken, winken, platzen</p>                     | <p>sein, haben, riechen, fressen, ziehen, geben, springen, sehen, schließen, laufen, kommen, nehmen</p>  | <p>es gibt</p>  | <p>herausziehen, sich umdrehen, zusammenpusten, aufstehen, zumachen</p>                 | <p>sich setzen, sich umdrehen</p>   | <p>können</p>              |  |

|  |
|--|
| <b>ADJEKTIVE/ ADVERBIEN/ ZAHLWÖRTER/ SONSTIGE</b>  |
| <i>dunkel, hell, groß, klein, rot, gelb, grün, klein, zwei, drei, fünf, hungrig, satt, traurig, laut, viel, weg, jetzt, heraus</i>   |
| <b>PRÄPOSITIONALPHRASEN</b>  |
| <i>durch drei Pflaumen, durch zwei Birnen, an die Tür, auf den Stuhl, zum Schrank, auf die Nase, auf die Nase, auf einem Baum, zur Tür, zum CD-Player, ein Haus aus Stroh/Holz, mit drei Kartoffeln, zum Schrank, mit der Nase</i> |
| <b>PRÄPOSITIONEN</b>   |
| <i>durch, auf, in, aus, an, mit, zu</i>  |
| <b>PRONOMEN</b>  |
| <i>dein, mein</i>  |
| <b>NEGATION</b>  |
| <i>nicht mehr</i>  |

Die Tabelle macht deutlich, dass den Kindern nicht nur ein quantitativ umfangreicher, sondern auch ein formal und semantisch differenzierter Wortschatz angeboten wurde. Dies bestätigen u.a. regelmäßige und unregelmäßige, trennbare und untrennbare, reflexive und unpersönliche Verben sowie qualitative und relative Adjektive, die differenziertere Beschreibungen von Gegenständen, Personen und ihren Handlungen ermöglichen. Dank der relativ großen Anzahl von Verben konnten die Kinder der fremden Sprache nicht nur in Benennungsakten, sondern in unterschiedlichen Spaß machenden Interaktionen und kommunikativ relevanten alltagssprachlichen Situationen begegnen.<sup>5</sup> Durch das reiche Sprachangebot hat der junge Lerner nach KUBANEK-GERMAN (1993: 52)

„zumindest kurzzeitig das Erlebnis, dem Medium der fremden Sprache voll ausgesetzt zu sein; er wird angestoßen, seinen eigenen Verstehensprozess zu reflektieren [...], und er erkennt, dass sein Weltwissen sowie parasprachliche Mittel und mediale Hilfen des Lehrers ausreichen, um einen Teil der Botschaft zu entziffern“.

### 3. Testergebnisse zur Verstehensleistung der Kinder

Im Weiteren werden die aus beiden Effizienzmessungen gewonnenen Daten für Kindergarten- und Grundschul Kinder zusammengefasst und anschließend interpretiert. Tabelle 3 enthält die Testergebnisse der Kindergarten- und Grundschul Kinder.

Tab. 3. Testergebnisse der Kindergarten- und Grundschul Kinder im Juni und September 2015

| KINDERGARTEN   |                                |                     |                           |                                |                     |                           |
|--|--------------------------------|---------------------|---------------------------|--------------------------------|---------------------|---------------------------|
| Aufgabentyp  | Juni 2015                      |                     |                           | September 2015                 |                     |                           |
|  | Maximale Punktzahl (Items × N) | Erreichte Punktzahl | Verstehens-effizienz in % | Maximale Punktzahl (Items × N) | Erreichte Punktzahl | Verstehens-effizienz in % |
| Identifizierung des zutreffenden Bildinhalts                       | 15 × 43 = 645                  | 368                 | 57                        | 15 × 35 = 525                  | 208                 | 40                        |
| Ausführung einer Bitte oder Anweisung (sprachbegleitende Bewegung) | 5 × 43 = 215                   | 115                 | 54                        | 5 × 35 = 175                   | 62                  | 35                        |
| True-false-Statements  | 5 × 43 = 215                   | 139                 | 64                        | 5 × 35 = 175                   | 104                 | 59                        |

<sup>5</sup> Aus NAUWERCKS (2012: 121) Untersuchungen geht hervor, dass der Vollzug von Benennungsakten zur Benennung von Bildmotiven oder Realien (z.B. *Was ist das? Das ist ein Hund.*) auf die Dauer keine kommunikative Kompetenz entwickeln lässt.

|  |                       |     |    |                      |     |    |
|--|-----------------------|-----|----|----------------------|-----|----|
| Verstehenseffizienz (in allen Aufgaben)                            | $25 \times 43 = 1075$ | 592 | 55 | $25 \times 35 = 875$ | 374 | 43 |
| GRUNDSCHULE  |                       |     |    |                      |     |    |
| Identifizierung des zutreffenden Bildinhalts                       | $18 \times 24 = 432$  | 298 | 69 | $18 \times 19 = 342$ | 239 | 70 |
| Ausführung einer Bitte oder Anweisung (sprachbegleitende Bewegung) | $5 \times 24 = 120$   | 78  | 65 | $5 \times 19 = 95$   | 52  | 55 |
| True-false-Statements  | $5 \times 24 = 120$   | 86  | 71 | $5 \times 19 = 95$   | 51  | 54 |
| Verstehenseffizienz (in allen Aufgaben)                            | $28 \times 24 = 672$  | 462 | 69 | $28 \times 19 = 532$ | 342 | 64 |

Die erzielten Ergebnisse veranschaulichen folgende Balkendiagramme:

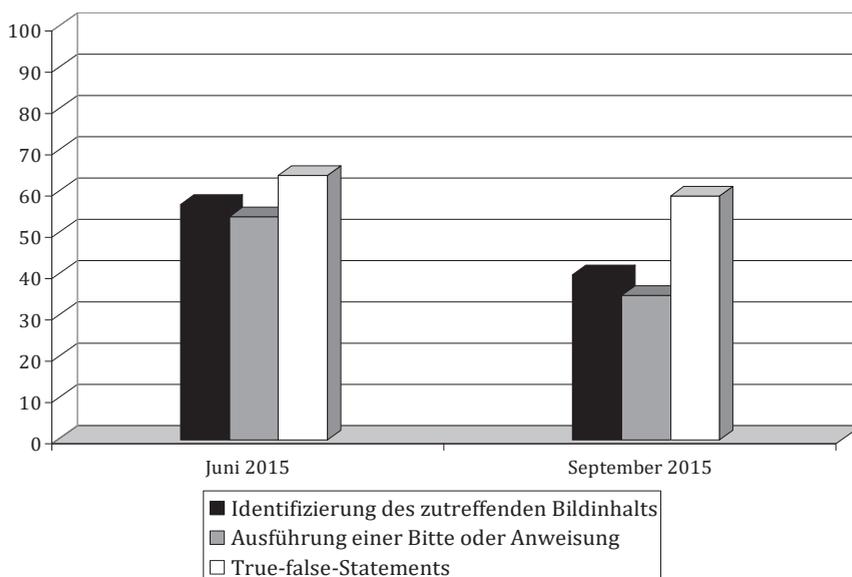


Diagramm 1: Testergebnisse der Kindergartenkinder im Juni und September 2015

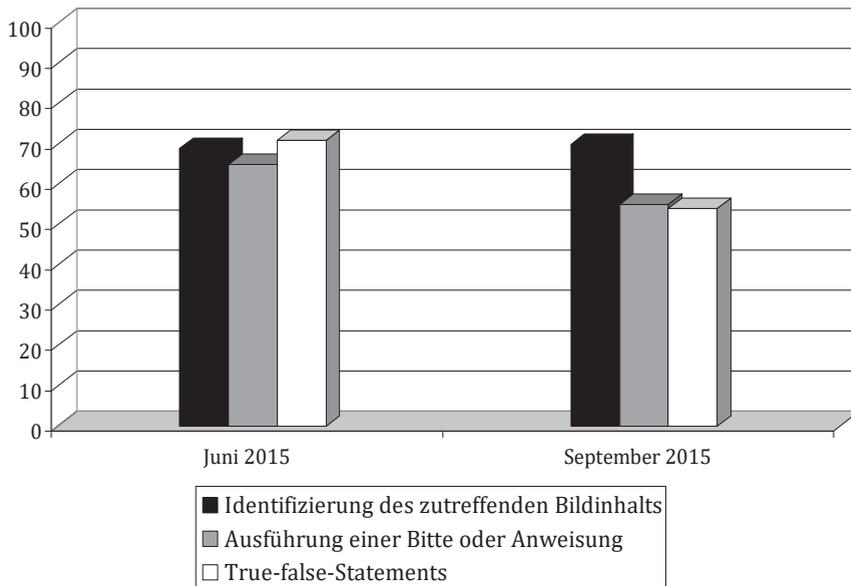


Diagramm 2: Testergebnisse der Grundschul Kinder im Juni und September 2015

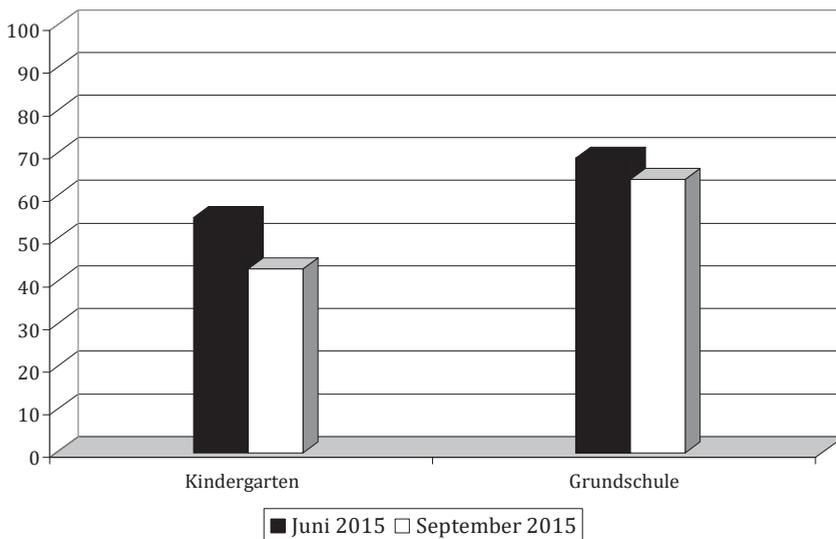


Diagramm 3: Verstehensleistungen der Kindergarten- und Grundschul Kinder im Vergleich

Die in beiden Gruppen erzielten Testergebnisse bekräftigen die hohe Lehr- und Lerneffizienz der narrativen Lehrmethode. Die Testaufgaben wurden von den Kindergartenkindern im Juni im Schnitt mit 55% und im September mit 43% und von den Grundschulkindern entsprechend mit 69% und 64% korrekt gelöst. Der drei Monate später wiederholte Test

bestätigte auch den Dauereffekt dieser Lehrmethode. Die hohe Lerneffizienz ist dadurch zu erklären, dass das sprachliche Lernmaterial in sinnvoller, motivierender Einbettung vermittelt, gelernt und gefestigt wurde. Die dargebotenen Inhalte waren für die Kinder interessant und wichtig, was eine tiefere Informationsverarbeitung ohne übermäßigen kognitiven Aufwand ermöglichte. Das Lernen war auch stark mit sprachbegleitenden Bewegungshandlungen verbunden, die zur Steigerung der Aufmerksamkeit beitragen und die Sprachverarbeitung unterstützen (vgl. RATEY/HAGERMAN 2009: 99).<sup>6</sup> Die hohe Lerneffizienz gab den Kindern die reale Chance, in kurzer Zeit eine kritische Masse an lexikalischen Einheiten bzw. an Spracherfahrungen zu erreichen, die für einen weiteren, beschleunigten und folglich effektiveren Spracherwerb notwendig ist (vgl. BLEYHL 2002: 16; ILUK 2012b: 156).

Die etwas niedrigeren Werte, die nach drei Monaten gemessen wurden, in denen die Kinder keinen Kontakt mit der deutschen Sprache hatten, gehen auf natürliche Vergessensprozesse zurück. Die Leistungsunterschiede zwischen beiden Gruppen ergeben sich aus den sichtlichen Differenzen im Bereich ihrer kognitiven Reife, Gedächtniskapazität und anderen Faktoren. Nicht zu übersehen ist die Tatsache, dass sich das Langzeitgedächtnis der kleineren Kinder erst in der Anfangsphase seiner Entwicklung befindet.

Überraschend war die Erkenntnis, dass die Zahl der korrekten Reaktionen bei der Ausführung einer Bitte oder Anweisung durch beide Probandengruppen im Vergleich zur Messung im Juni um etwa 10–20% gesunken ist. Eine ähnliche Tendenz ist ebenfalls im Falle der True-false-Statements zu erkennen. Erklären lässt sich dies möglicherweise damit, dass beide Aufgabentypen im Laufe der Sprachkurse durch die Kinder nicht ausreichend automatisiert wurden. Die eigentlichen Ursachen für die gesunkene Verstehenskompetenz in diesem Bereich bedürfen weiterer Beobachtungen und Untersuchungen.

Im Rahmen der durchgeführten Erhebung wurde nicht die Kenntnis isoliert präsentierter Wörter getestet, sondern das Verstehen längerer, inhaltsreicher Äußerungen. Der Test bestätigte, dass die Kinder im Stande waren, Sätze bis 12 Wörter lang richtig zu verstehen. Sie hatten auch keine rezeptiven Probleme, komplexere syntaktische Strukturen sowie die implizierten logischen Relationen richtig zu erschließen. Sie waren im Stande, einfache und zusammengesetzte Satzstrukturen mit unterschiedlicher Anzahl von Satzteilen kognitiv zu erfassen. Eine ähnliche Leistung war in Vergleichsgruppen, die im Rahmen eines anderen Experiments traditionell nach lexikalischer und grammatischer Progression unterrichtet wurden, nicht zu beobachten, denn der Erwerb komplexerer syntaktischer Strukturen war ihnen wegen arbiträr festgelegter grammatischer Progression vorenthalten (vgl. ILUK 2012b: 157).

Die erzielten Lernergebnisse bestätigen, dass sich die verlängerte rezeptive Phase auf die Effizienz des Spracherwerbs positiv auswirkte. Sie schuf zum einen eine günstige Voraussetzung für den Einsatz längerer Hörtexte, mit deren Hilfe sich die Verstehens- und Konstruktionsprozesse besser entfalten ließen. Zum anderen bot sie den Lernern die Möglichkeit, ihre Aufmerksamkeit voll auf den Inhalt zu lenken, eigene Hypothesen zur Bedeutung einzelner Wörter, Sätze und zum Textinhalt zu bilden und sie umgehend zu verifizieren. Somit wurde

---

<sup>6</sup> Die experimentellen Untersuchungen von HILLE et al. (2010: 337) weisen nach, dass Schüler, die Vokabeln in Kombination mit Bewegung lernten, nach 13 Wochen durchschnittlich noch 15 von 20 Vokabeln behielten. Die Schüler der Kontrollgruppe konnten sich im Schnitt nur noch an 5 von diesen Vokabeln erinnern.

der enormen Rezeptionsfähigkeit der Kinder Rechnung getragen (vgl. LEOPOLD-MUDRACK 1998: 121; ILUK 2012a: 65; ILUK 2012b: 157). Ein weiterer Vorteil besteht nach LEOPOLD-MUDRACK (1998: 125) darin, dass die stille Phase den Lernern ermöglicht, ihr eigenes Lern-tempo zu bestimmen, ohne selbst sprachlich aktiv zu sein. Der fehlende Druck zu sofortiger Reproduktion noch nicht hinreichend internalisierter fremder Sprachstrukturen beeinflusste positiv die Bereitschaft der Kinder, die gehörten fremdsprachigen Äußerungen selbstständig zu erschließen, sowie deren dauerhaftes Memorieren. Dies ist nicht der Fall im sog. traditionellen fremdsprachlichen Frühunterricht. ILUK (2008: 55–56) konnte nämlich in Rahmen anderer Kindergartenexperimente feststellen, dass Versuche, die Kinder von der ersten Stunde an zum Sprechen in der Fremdsprache zu mobilisieren, fehlschlügen. Mehr noch, Kinder verloren sehr schnell ihr Interesse nicht nur an reproduktiven (imitativen) Sprechübungen, sondern generell am Fremdsprachenlernen. Der Grund hierfür liegt darin, dass die Kinder bei gleichzeitiger Entwicklung des Hörverstehens und der Sprechfertigkeit in der Anfangsphase kognitiv überfordert werden, was an der Senkung ihres Konzentrationsgrades sowie und der starken Anfälligkeit für Ablenkungsreize leicht erkennbar ist (vgl. ILUK 2012a: 73–74). Diese Probleme beobachtete man dagegen bei Kindern, die nach den Prinzipien des narrativen Ansatzes unterrichtet wurden, nicht bzw. nur im minimalen Ausmaß.

Obwohl die Sprechfertigkeit in unseren Sprachkursen nicht gezielt entwickelt und anschließend nicht getestet wurde, ließen sich mit der Zeit erste Anzeichen der spontanen Sprachproduktion bemerken. Das reaktive Sprechverhalten der Kinder wurde mit einem Evaluationsbogen erfasst, in dem man das Verhalten der Kinder beim Begrüßen und Verabschieden, Sich-Vorstellen, Verstehen von Äußerungen der Kursleiter und Befolgen von Anweisungen, Benennen von Spielzeugen, Farben, Liedersingen, Animieren der erzählten Geschichten, Erkennen und Anwenden des mit der Unterrichtsthematik verbundenen Wortschatzes, Entschuldigen, Emotionsausdruck festhielt. Die Erhebung umfasste auch die emotionalen Einstellungen der Kinder zu den Lernhandlungen.

Tabelle 4 verdeutlicht die beobachteten Reaktionen der Kinder auf den sprachlichen Input (vgl. WOWRO 2015: 88).

Tab. 4: Reaktionen der Kinder auf den sprachlichen Input

| Fähigkeitsart                            | Beherrschungsgrad |          |     |         |              |
|--|-------------------|----------|-----|---------|--------------|
|  | ausgezeichnet     | sehr gut | gut | schwach | sehr schwach |
| Begrüßen und Verabschieden               |                   | ▪        |     |         |              |
| Sich-Vorstellen                          |                   |          | ▪   |         |              |
| Verstehen von Äußerungen des Kursleiters |                   | ▪        |     |         |              |
| Antworten auf Fragen                     |                   |          |     | ▪       |              |
| Benennen von Spielzeugen                 |                   |          |     | ▪       |              |
| Benennen von Farben                      |                   |          | ▪   |         |              |
| Liedersingen                             | ▪                 |          |     |         |              |

Der Tabelle ist zu entnehmen, dass sich Formen des reproduktiven (imitativen) Sprachverhaltens trotz der stillen Periode in solchen Bereichen besonders gut entwickelt haben, die in Unterrichtsritualen hoch frequent vorgekommen und dadurch hinreichend eingeübt worden waren. Mit steigender Verstehenskompetenz schalteten sich einzelne Kinder spontan in die Narration der präsentierten Märchen ein. Die Kinder gaben zu, dass sie große Freude empfanden, wenn sie sich am Erzählen durch Mitsprechen wiederkehrender Textpassagen frei beteiligen konnten.

Aus den gemachten Erfahrungen ist zu schließen, dass der narrative Ansatz eine besonders effiziente Lehrform darstellt. Im Gegensatz zu traditionellen Lehrmethoden, die auf stark beschränktem Input und intensiver Imitation beruhen, schafft der narrative Ansatz eine günstigere Grundlage für die angeborenen Sprachaneignungsprozesse sowie trägt den kognitiven Fähigkeiten der Kinder stärker Rechnung. Laut ILLUK (2012b: 157) werden die besseren Lernvoraussetzungen dadurch gewährleistet, dass die narrative Methode:

- einen interessanteren und inhaltsreicheren Lernstoff bietet, der sich durch einen umfangreicheren und differenzierteren Wortschatz kennzeichnet;
- sinnvolle und plausible Handlungszusammenhänge vermittelt, die den Lernern ermöglichen, sich mit der neuen Lexik beim Hören vertraut zu machen und deren Bedeutung in kontextuell transparenten Situationen zu erschließen;
- die Lerner dazu motiviert, sprachliche Inhalte ganzheitlich (intuitiv) zu erfassen, d.h. nicht isolierte Wörter und grammatische Strukturen, sondern dem Gehörten Informationen und Intentionen zu entnehmen;
- das logische Denken der Kinder dadurch fördert, dass sie die dargestellten Handlungsabläufe, Zusammenhänge bzw. Ursache-Folge-Relationen interpretieren;
- die beiden Hemisphären anspricht und die beiden Speichersysteme (das deklarative für die neuen Wörter und das prozedurale für die Abläufe, Routinen, emotionalen Erfahrungen) aktiviert;
- den rezipierten Input anhand von Hypothesen in das schon internalisierte Wissensnetz einordnet; die wahrgenommenen Informationen werden in einen Gesamtzusammenhang gebracht, wodurch der Input tiefer und dauerhafter verarbeitet wird;
- authentische und bei Kindern beliebte Kommunikationssituationen schafft;
- positive Emotionen und sichtliche Lernfreude bewirkt, die sehr stark die Motivation, die Aufmerksamkeit, das Behalten und die Kreativität fördern;
- die verlängerte rezeptive Phase berücksichtigt, in der es den Kindern tatsächlich möglich ist, sich auf den Inhalt zu konzentrieren, Hypothesen aufzustellen und sie zu verifizieren;
- durch die besonderen Merkmale der Narration, wie z.B. langsamere Sprechgeschwindigkeit, gestaltendes Sprechen, klare Segmentation von Wörtern und Silben ermöglicht, unbekannte Klangbilder, Sprachmuster, Sprachregeln besser zu erfassen;
- die Kinder durch antizipierende Haltung zur aktiven Teilnahme an der Narration bewegt;
- optimale Bedingungen für intuitiv-entdeckendes Lernen schafft;
- zu Lernfortschritten und authentischen Lernerfolgen beiträgt, die zum sichtlichen Aufbau einer starken intrinsischen Lernmotivation bei Kindern führen.

#### 4. Auswirkungen der narrativen Lehrmethode auf den Umgang der Kinder mit der fremden Welt und ihrer Sprache

Die besondere Bedeutung der verlängerten Inkubationsphase im Rahmen des narrativen Fremdsprachenfrühunterrichts beruht nach LEOPOLD-MUDRACK (1998: 95) darauf, dass sie auch die kognitiven und emotionalen Grundlagen für den Aufbau eines Verständnisses für kulturelle Inhalte schafft. Ihre Meinung begründet sie folgendermaßen: „Die Auseinandersetzung mit der anderen Kultur findet bei der Betonung auf mündliche Produktion keinen Platz. Lässt man jedoch den Schülern Zeit, so können sie sich die Inhalte aneignen und sich mit Inhalten auseinandersetzen“.

Narrative Texte setzen interkulturelle Lernprozesse gut in Gang, indem sie über Kultur und Lebensformen informieren, die in anderen Ländern üblich sind, sowie konkrete Erfahrungen mit Fremdem machen lassen. Geschichten helfen die Welt erforschen und sich auf Neues einlassen. Durch die Identifikation mit den Protagonisten innerhalb einer Geschichte wird eine Identifikation mit der Fremdsprache ermöglicht, wodurch die kindliche Persönlichkeitsentwicklung, der Aufbau einer kulturellen Offenheit und die Sensibilisierung für fremde Kulturen gefördert werden (vgl. LEOPOLD-MUDRACK 1998: 129, 185).

Im Mittelpunkt des narrativen Fremdsprachenlernens stehen immer die Freude und die Faszination der Kinder beim Zuhören. Diese Faszination ist jedoch nur dann zu erreichen, wenn die gehörten Geschichten an der kindlichen Lebenswelt orientiert sind und gut verstanden werden (erlebter Lernerfolg). Im Fremdsprachenunterricht sollten nach LEOPOLD-MUDRACK (1998: 67, 81) und ILUK (2000: 42, 45) solche Werthaltungen wie Empathie für das fremdkulturelle Individuum und Abbau von Fremdenangst vordergründig ausgebildet werden. So verstandene Erziehungsziele tragen wesentlich zur Entwicklung einer interkulturellen Kompetenz bei, die außer den rein sprachlichen Fertigkeiten ein tieferes Verständnis des fremden Kulturkreises und sozialintegrative Einstellungen wie etwa Kontaktfreude, Offenheit gegenüber dem Fremden, Toleranz, Selbstbewusstsein und kulturadäquate Handlungsfähigkeit umfasst (vgl. ILUK 2000: 46). Diese erwünschten Haltungen konnten bei den Kindern immer wieder beobachtet werden: Sie warteten immer ungeduldig auf jeden Deutschunterricht. Sie nahmen mit sichtlichem Vergnügen daran teil, interagierten gern mit der Handpuppe und hörten mit starkem Interesse zu. Sie antizipierten gern die Märcheninhalte und beteiligten sich auch mit Freude an festigenden Übungen. Man konnte sehen, wie die Kinder sogar außerhalb des Sprachunterrichts, d.h. bei anderen Lernaktivitäten mit ihrer Erzieherin, aus eigener Initiative die Refrains der im Fremdsprachenunterricht gelernten Lieder summten. Ihre positive Einstellung zur gelernten Sprache bestätigt eine Situation, in der die Kinder mit ihrer Erzieherin auf einem Spaziergang waren und auf der Straße aus eigener Initiative ein deutsches Lied laut sangen, ohne sich dabei befangen zu fühlen. Die vorbeigehenden Passanten, darunter zufälligerweise die Leiterin eines Kindergartens, schauten den souverän singenden Kindern mit Sympathie und Staunen zu.

Das Experiment lieferte den Beweis, dass die Umsetzung interkultureller Zielsetzungen in der kindlichen Weltoffenheit einen günstigen Nährboden gefunden hat. Es ließ sich bei allen Kindern eine sichtlich positive Haltung gegenüber der Fremdsprache und fremden Kultur aufbauen. Ein angenehmer und zugleich erfolgreicher Fremdsprachenunterricht,

in dem Kindern von Anfang an systematische Teilhabe am Kulturerbe der Zielsprachenkultur ermöglicht wird, schafft auch eine gute Voraussetzung für die dauerhafte Bereitschaft, die im Kindergarten gelernte Fremdsprache weiter zu lernen. Dies bestätigten u.a. die Kinder selbst, als sie am Kursende fragten, ob sie im nächsten Schuljahr weiter Deutsch lernen werden. Solche Wünsche sind nach traditionell geführtem Sprachunterricht, in dem die Lerner häufig Langeweile und Monotonie erleben, eher eine Ausnahme. Die Wünsche der Kinder nahm die Leitung eines der Kindergärten ernst und beschloss, im nächsten Schuljahr entgegen dem Vorrang der englischen Sprache einen systematischen, narrativen Deutschunterricht anzubieten.

## Literatur

- BLEYHL, Werner (Hg.) (2002): *Fremdsprachen in der Grundschule. Geschichten erzählen im Anfangsunterricht. Storytelling*. Hannover.
- BLIESENER, Ulrich (1998): Warum Frühbeginn? In: BLIESENER, Ulrich / EDELENBOS, Peter (Hg.): *Früher Fremdsprachenunterricht: Begründungen und Praxis*. Leipzig, 8–19.
- BREDELLA, Lothar (2012): Wozu lesen wir Geschichten im Fremdsprachenunterricht? Zur Entwicklung von Empathie-, Kooperations- und Urteilsfähigkeit. In: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, 23 (1), 3–31.
- DOYÉ, Peter (1993): Fremdsprachenerziehung in der Grundschule. In: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 4 (1), 48–90.
- EDELENBOS, Peter / JOHNSTONE, Richard / KUBANEK, Angelika (2006): *Die wichtigsten pädagogischen Grundsätze für die fremdsprachliche Früherziehung. Forschungsveröffentlichungen, gute Praxis & zentrale Prinzipien. Endbericht der Studie EAC 89/04 (Lot 1)*. URL: <https://www.econbiz.de/Record/wichtigsten-p%C3%A4dagogischen-grunds%C3%A4tze-f%C3%BCr-fremdsprachliche-fr%C3%BCherziehung-sprachen-f%C3%BCr-kinder-europas-forschungsver%C3%B6ffentlichungen-gute-praxis-zentrale/10009641240> [Zugriff am 23.03.2016].
- GLADYSZ, Jolanta (unter Mitarbeit von SOWA, Katarzyna) (2015): *Erzählen von Geschichten. Bajki i opowiadania do nauki języka niemieckiego dla dzieci w wieku przedszkolnym i szkolnym* [Erzählen von Geschichten. Märchen im DaF-Unterricht für Kinder im Kindergarten und Primarbereich]. Żory.
- HILLE, Katrin et al. (2010): Szenisches Lernen im Fremdsprachenunterricht – die Evaluation eines Schulversuchs. In: *Diskurs Kindheits- und Jugendforschung* 5 (3), 337–350.
- ILUK, Jan (2000): Erzieherische Ziele aus der Sicht neuerer internationaler Fremdsprachencurricula. In: *Deutsch als Fremdsprache* 37 (1), 41–47.
- ILUK, Jan (2006): *Jak uczyć małe dzieci języków obcych?* [Wie sind kleinen Kindern Fremdsprachen zu vermitteln?]. Częstochowa.
- ILUK, Jan (2008): Teoria i praktyka w nauczaniu języków obcych w przedszkolu [Theorie und Praxis im Fremdsprachenunterricht im Kindergarten]. In: *Języki Obce w Szkole* [Fremdsprachen in der Schule] 4, 48–59.
- Iluk, Jan (2012a): Praktische Anweisungen zum narrativen Ansatz im fremdsprachlichen Frühunterricht. In: BUJŇÁKOVÁ, Marion / PARAČKOVÁ, Júlia / IRSELD, Christian (Hg.): *Deutsch in Forschung und Lehre*. Teil I, Sammelband, X. Tagung des Verbandes der Deutschlehrer und Germanisten der Slowakei (1.–4. September 2010, Prešov). Prešov, 65–75.

- ILUK, Jan (2012b): Der narrative Ansatz und dessen Effizienz im Kindergarten und im Primarbereich. In: *Deutsch als Fremdsprache*, 49 (3), 150–159.
- ILUK, Jan (Hg.) (2015a): *Nauczanie języków obcych w przedszkolu i na etapie wczesnoszkolnym na przykładzie języka niemieckiego* [Fremdsprachenunterricht im Kindergarten und Primarbereich am Beispiel der deutschen Sprache]. Katowice.
- ILUK, Jan (2015b): Przygotowanie dzieci do posługiwania się językiem obcym w kontekście nowego rozporządzenia Ministerstwa Edukacji Narodowej [Befähigung der Kinder zum Fremdsprachengebrauch vor dem Hintergrund des neuen Bildungserlasses]. In: ILUK, Jan (Hg.): *Nauczanie języków obcych w przedszkolu i na etapie wczesnoszkolnym na przykładzie języka niemieckiego* [Fremdsprachenunterricht im Kindergarten und Primarbereich am Beispiel der deutschen Sprache]. Katowice, 15–36.
- KUBANEK-GERMAN, Angelika (1993): Zur möglichen Rolle des Narrativen im Fremdsprachenunterricht für Kinder. In: *Primar: Zeitschrift für Deutsch als Fremdsprache im Primarbereich* 3, 48–54.
- LEOPOLD-MUDRACK, Annette (1998): *Fremdsprachenerziehung in der Primarstufe: Voraussetzungen, Konzept, Realisierung*. Münster et al.
- NAUWERCK, Patricia (2012): *Zweisprachigkeit im Kindergarten. Konzepte und Bedingungen für das Gelingen*. Stuttgart.
- PIEPHO, Hans-Eberhard (2002): Stories' ways. In: BLEYHL, Werner (Hg.): *Fremdsprachen in der Grundschule. Geschichten erzählen im Anfangsunterricht. Storytelling*. Hannover, 20–34.
- RATEY, John / HAGERMAN, Eric (2009): *Superfaktor Bewegung*. Kirchzarten bei Freiburg.
- WOWRO, Iwona (2015): Pomiar efektywności i ewaluacja wyników nauczania języka niemieckiego metodą narracyjną w przedszkolach i szkole podstawowej. [Effizienzmessung und Evaluation der Lernergebnisse im narrativen Deutschunterricht im Kindergarten und Primarbereich]. In: ILUK, Jan (Hg.): *Nauczanie języków obcych w przedszkolu i na etapie wczesnoszkolnym na przykładzie języka niemieckiego* [Fremdsprachenunterricht im Kindergarten und Primarbereich, am Beispiel der deutschen Sprache]. Katowice, 67–94.

# SELBSTPORTRÄTS DER GERMANISTEN



Gdańsk 2017, Nr. 37



Werner Abraham  
Wien

## Akademische Musterung eines Unterprivilegierten<sup>1</sup>

**Abstract:** Werner Abraham's hindsight on his academic career as coming from the first son in a totally unacademic family of three children. In his *vita*, he sketches his life and career as a university professor and international linguist, who never has lost his respect and love for the German language both as the medium for lyrics and his scientific writings about its intricate structure as well as its enigmatic-mystic depths. He is bearer of the medal of the Scientific Academy of the Netherlands rewarded to him at the Rijksuniversiteit of Groningen in 2000.

**Keywords:** German and its typology, linguistics, German as a second language, determiners in German and Polish, aspect and aktionsart

---

<sup>1</sup> Werner Otto Gottfried Abraham, geb. 8. Jan. 1936: *Akademische Vita*, begonnen am 28. März 2016, in seinem vollendeten 80. Lebensjahr, abgeschlossen am 30. Juli 2017, gar nicht begeistert, sondern auf die drängende Aufforderung Andrzej Kałny's nach mehreren längeren Perioden des Zögerns erst richtig angefangen am 8. Juni 2017. Das erste Gedicht ist aus Goethes *West-Östlichem Diwan*, entnommen dem handschriftlichen Eintrag in das Notizheftchen des verunglückten Dietrich Eckart Abraham. Der Schmetterlingstitel sowie die andern beiden Lyrika sind vom Autor dieser *Vita*.

**Akademische Musterung eines Unterprivilegierten.** – Werner Abrahams Rückblick auf seine akademische Laufbahn beginnt als ältestes Kind von Dreien einer völlig unakademischen Familie. Er wurde Universitätsprofessor, Honorarprofessor und erwarb einigen internationalen Status als moderner Linguist, dies als kreativer Forscher, Verfasser und als Reihenherausgeber in den Verlagen Max Niemeyer, Gunther Narr, Stauffenburg in Tübingen und John Benjamins in Amsterdam. Er wurde an der Rijksuniversiteit Groningen mit der Akademiemedaille für seine akademische Lehre und Forschung ausgezeichnet.

**Schlüsselwörter:** Typologie des Deutschen, Deutsch als Fremdsprache, Determinantien im Deutschen und Polnischen, Aspekt und Aktionsart

*Schmetterlinge auf dem Gletscher*

*Keine Ferne macht dich schwierig,  
kommst geflogen und gebannt,  
und zuletzt, des Lichts begierig,  
bist du Schmetterling verbrannt*

*Und solange du das nicht hast,  
dieses: Stirb und werde!  
Bist du nur ein trüber Gast  
auf der dunklen Erde.*

**Herkunft:** Ich bin Berliner und Pommeraner (8–1–1936) vom Vater aus Rossfelde / Konkolewo im Kreis Posen her; 1. Volksschuljahr in Berlin-Wilmersdorf), ich bin auch Wiener (von der Mutter her, 2.–3. Volksschuljahr in der Wittelsbachschule bei der Rotundenbrücke) und Montafoner (4. Volksschuljahr in Tschagguns im Montafon, 1.–3. Gymnasialklasse in Bludenz), Wiederwiener in der Leopoldstadt am Donaukanal vom Herbst 1949 an. Die Eltern des Vaters waren Bauern in Rossfelde (die Abrahamlinie wurde im Sprengelarchiv der lutherisch-protestantischen Dorfkirche bis 1735 zurückverfolgt). Der Großvater auf Mutters Seite war Buchbinder bei der Staatsdruckerei in Wien, die Großmutter gehörte zu einer Wirtsfamilie. Mein Vater Otto stand seinen Erbanspruch auf den Bauernhof an seinen jüngeren Bruder Ernst ab und ging als Chauffeur bei der Filmgesellschaft DEFA (später UFA) nach Berlin und kam in dieser Funktion nach Wien und lernte dort meine Mutter, geb. Maria Würll kennen, heiratete sie 1930 und nahm sie mit nach Berlin. Die mütterliche Linie hat Wurzeln im böhmischen Eger / Cheb. Vater Otto war seit 1942 eingezogen, fiel am 23. März 1945 in Westfalen bei einem amerikanischen Tieffliegerangriff. Sein Kriegergrab liegt in Burlo an der Grenze zu Holland (gegenüber Apeldoorn). Sein jüngerer Bruder Ernst war seit den Kämpfen um Stalingrad vermisst. Die väterlichen Großeltern Gustav und Berta Abraham schlossen sich im Frühjahr 1945 auf einem Pferdewagen dem Fluchttreck vor der heranrückenden russischen Armee an und sind nie mehr zu ihrem Bauernhof in Rossfelde / Konkolewo zurückgekehrt.

Unsere Wohnung in Berlin / Halensee wurde 1944 durch eine Luftmine zerstört, wir übersiedelten schon vorher 1942 nach Wien, um den Nachtbombardierungen in Berlin auszuweichen. Im April 1945 floh meine Mutter mit uns drei Kindern (Schwester Helga, Bruder Horst) vor der heranrückenden russischen Armee (‘Evakuierung’ war die offizielle

Terminologie) nach Vorarlberg. In seinem letzten Feldbrief meines Vaters riet er seiner Frau, die bevorstehende Einnahme Wiens durch die russische Armee nicht abzuwarten.

### Grundschule Berlin Wilmersdorf 1942–1943 (unterste Reihe Mitte knieend)

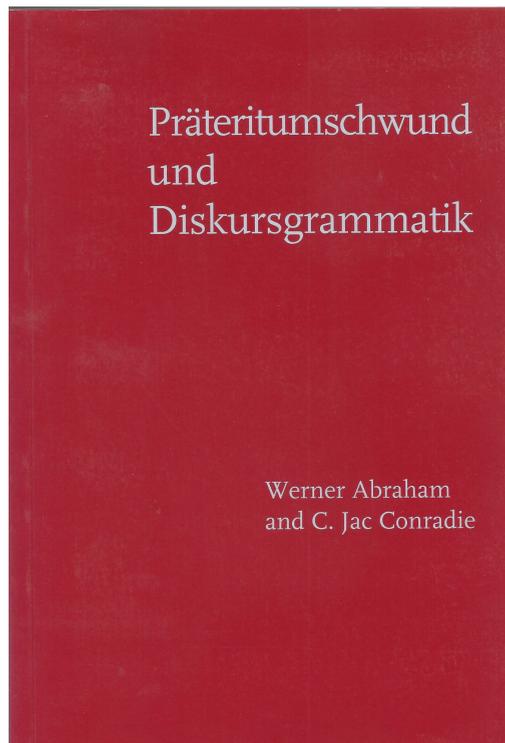


**Jugend und Studium:** Ich war früh grammatikbelastet, gewann ein Radio-Preisausschreiben zu grammatischen Fragen schon, als ich noch im Gymnasium war – freilich weil ich insgesamt 8 Jahre Lateinunterricht richtig genossen und eben gut gelernt hatte – mich mit einem Wanderbenediktiner auf Latein unterhalten konnte, dabei freilich auch erwartbare kleine Niederlagen erlebte, als ich auf dem Fahrrad an den Gardasee unterwegs in Bozen den Straßenpolizisten mit *Ubi est strada ad Roveretam* nach dem Weg fragte und die erniedrigende Antwort *Jo mei, Biabl, do fohrsch lei do grodous obi* mit der begleitenden Handgeste nach Süden schlucken musste. Ich bemühte mein Latein von da an für solche Zwecke nicht mehr. Matura (Abitur) mit Vorzug 1954 am RG1 (Stubenbastei im Wiener 1. Bezirk). Danach 4 Semester Mathematik und Physik an der Wiener TU am Resselpark (bis zur 1. Staatsprüfung). Ab 1956 Studium an der Universität Wien: Englisch, Deutsch, Turnen (Sport) fürs Lehramt (am Gymnasium). Studium + Promotionsarbeit: Eberhard Kranzmayer, Maria Hornung, die Assistenten Erich Seidlmann (später Kiel) und Eugen Gabriel, Otto Höfler (‘Entfaltungstheorie zur 2. Lautverschiebung’, die aus weltanschaulichen Gründen in der Fachwelt heftige Kritik erntete), Friedrich Kainz, Moriz Enzinger, Hans Rupprich, Peter Wiesinger, der spätere Vorstand der Akademie der Wissenschaften Werner Welzig, die Indogermanisten

Kronasser und Mayrhofer, die Anglisten Korninger und Wild, die Philosophen Heintel und Leo Gabriel. Copromovend Herbert Tatzreiter, später Professor für Dialektologie in Wien. In lebhafter Erinnerung ist mir, dass ich bei Rupprich (Nachtarbeiter im Institut) um 6h früh vor dem Institutsgebäude zum Rigorosum erscheinen musste und meine ausgestreckte Begrüßungshand zu keinem Händedruck führte: Prof. Rupprich vermied aus Furcht vor Ansteckung grundsätzlich jeglichen Handkontakt, wie ich später erfuhr.

**Neben dem Studium:** Krönung jahrelanger Volkstumspflege (Tanz und Singen unter der Leitung von Prof. Herbert Lager, Partner im Führungspaar bei der Einleitung des jährlichen Kathreintanzes in den Sofiensälen in Wien; Leiter einer Volkstanzgruppe aus Wien), was meine Dialektologieforschungen organisch begleitete, durch eine viermonatige Reise mit Volkstanz- und -gesangsauftritten bei den örtlichen Heimatvereinen durch Südafrika (Transvaal und Oranje-Freistaat, Natal und Kap der Guten Hoffnung, also von Pretoria über u.a. Johannesburg, Stellenbosch, Durban bis Kapstadt / Besteigung des Tafelbergs). Entscheidende Begegnung mit dem Afrikaans, das später, 2001, zusammen mit Jack Conradie die Grundlage zu der Monographie *Präteritumschwund in gesamt-europäischen Bezügen [...]*, bildete und wo vor allem der Sprachwandelunterschied zwischen dem Niederländischen (das das synthetische Präteritum entscheidend behielt) und dem Afrikaans (das das analytische Präteritum ausbildete) auf der Grundlage sprechsprachlicher Auslöser (Parsing) dargestellt wurde.

Umschlag WA-JC 2001



Februar 1959 Prüfung zum Staatlich geprüften österreichischen Schilehrer in St. Christoph am Arlberg nach Sondervermerk im Jahr davor durch den Schilehrerpapst Stefan Kruckenhauser („Sagt der Abraham zum Bebraham, jetzt führ ma's Cebra ham.“). Bei der Prüfung ‚Physiologie‘ in der Schilehrerausbildung in St. Christoph am Arlberg war ich Zeuge, wie Prof. Prokop Schilehrerkandidatinnen zur Verhütung befragte. Die Mädchen wussten nicht so recht. Sie wurden vom Prüfer ohne Examensnote entlassen mit der Rechtfertigung „Schilehrer müssen ganz besonders darüber Bescheid wissen“. Damals (1959) machte man sprachlich noch keinen Genderunterschied bei der Berufsbezeichnung *Schilehrer*. Es gibt meines Wissens von der Arlbergschule ausgehend kein *Schilehrerinnen*-Diplom.

### Schilehrerabzeichen



Kleinere Schirennen: 1955 zweiter Juniorenmeister im Riesenslalom für Wien und Niederösterreich (Große Ries, Puchberg am Schneeberg). Kitzbühler Schilehrer 1960–1963, wo ich, von der Schischule abkommandiert zum Hotel ‚Ehrenbachhöhe‘ am Hahnenkamm, jeden Tag frühmorgens die Streif runterfuhr (die berühmte ‚Mausefalle‘ allerdings umfahrend), um den Dienstantritt für 10h morgens zu melden. Seit 1954 in erfolgreichen Basketballvereinen; in der Auswahl der österreichischen Jugendbasketballspieler (Fortsetzung in den Niederlanden beim Eredivisieklub *Donar Groningen*). Im Wildwasserkajak mit einigem Regelmäß befahren die Schwarza (Kajak-Schitorlauf-Kombination), Waldaist, Salza, Malta, Steyr, Koppentraun,



Foto Schilehrer Hopfgarten 1958

obere Mur, obere Drau, obere Enns, Ötztaler Ache, Inn (Haiminger Enge), Trisanna am Arlberg; in den USA mit Schilehrerkollegen aus Vail den Arkansas River, in Frankreich mit Gerda die Dordogne und Ardèche. Jugendsegellehrer im Yachtclub Attersee (hauptsächlich Flying Dutchman) im Sommer 1957. Die Schilehrertätigkeit wurde in den Freizeiten, die mir die beruflichen Haupttätigkeiten ließen, im Rahmen der Wien-Niederösterreichischen Lehrwartheausbildung im Sommer am Gletscher des Kitzsteinhorns (Leitung Prof. Hans Zehetmeier) fortgesetzt. Meine Adoleszenz bis hinein ins Berufsleben an der Universität in Holland hat intensive Basketballaktivität begleitet. In Österreich wurde ich zur Jugendauswahl gerufen, spielte Meisterschaft bei ‚Tegetthoff‘ in der zweiten Liga und schließlich bei ‚Domar Groningen‘ in der niederländischen Eredivisie („Bundesliga“).

**Studium und Promotion:** Ab 1962 Gymnasiallehrer („Professor“ nach österreichischer Titellustnomenklatur). 1965 Doktorat nach der (maschinschriftlich aufgezeichneten) Dissertationsschrift *Die Phonologie von Tschagguns im Montafon in Vorarlberg*, einem hochalemannischen Dialekt im Westen Österreichs, den ich selbst heute noch beherrsche (Betreuer der Dialektologe Eberhard Kranzmayer), Prüfer u.a. der Psychologe Friedrich Kainz (der mich mit „Sie sind ein überlegter junger Mann“ aus dem Rigorosum entließ). Die Promotionsschrift war rein deskriptiv und richtete sich stark an früheren Dissertationsarbeiten bei Kranzmayer aus. Vom Phonem und dessen struktureller Erhebungsmethodik in der Tradition Trubetzkoy's und Jakobson's war in der Ausbildung nie die Rede gewesen – überraschend, wie wir heute wissen: War Trubetzkoy doch in Wien ansässig, wo er Roman Jakobson zu Besuch empfing. Zu diesem Zeitpunkt war der Phonembegriff auf struktureller Grundlage längst bekannt, der wissenschaftsmethodische Zwist mit Zwirner seit den dreißiger Jahren längst zugunsten der Moskauer-Prager Schule entschieden. Meine eigene hochalemannische Phonologie des Montafonerischen war nach der Methodik Zwirners als Durchschnittslautung konzipiert.

Ich habe lange und viel studiert (Mathematik (Duschek), Physik-Mechanik (Heinrich) an der TU Wien; Englisch (Korninger), Deutsch (Kranzmayer), Pädagogik (Richard Meister) und

Leibeserziehung (Erwin Mehl, Hans Groll, Ludwig Prokop) an der Hauptuni Wien). Mir wurde einmal in den späteren Jahren meiner Studienzzeit vorgeworfen, ich gäbe allgemeines Steuergeld aus, das anderen, Nichtstudierenden, soz. der Arbeiterklasse durch mich vorenthalten würde. Didaktisch gab es damals ausnahmslos den Frontalunterricht, dazu noch meistens im Vorlesungsstil, im Seminar – z.B. Altenglisch – Übersetzung eines Beowulfabschnitts in schmalem, auf Morphologie beschränkten Fachdialog mit dem Seminarleiter (Wild, Pinsker). Ich habe mich in meinem ganzen akademischen Leben auf das derart vermittelte Wissen immer wieder mit Erfolgserlebnissen verlassen können. Ich habe dieses Wissen in den 30 Jahren meiner akademischen Tätigkeit in den Niederlanden und vor allem auch den Fulbrightjahren in den USA weitergegeben und für eigene Weiterforschung auf breitere und tiefere Grundlagen gestellt. Ich habe das in meinen Schulen in Österreich (Gymnasium in Bludenz und Wien, Universitäten in Wien) erworbene und darüber ausgebaut Wissen in andere Welt- und Kulturteile getragen, dabei nie vergessend auf meine frühen grundlegenden Wurzeln hinzuweisen. Ich meine, damit einige Jahre Entgelt dafür geleistet zu haben, dass ich so lange studieren durfte.

**Aus der Wiener Studienzzeit:** Ich bringe aus der Wiener Studienzzeit viele kleine Erinnerungen mit. Beim Turmspringen (Ausbildung Sport / Leibeserziehung) kam es schon vor, dass der eine oder andere sich nicht traute vom 10m-Turm zu springen. Ach wie klein war doch das Becken da unten in der Tiefe: Ob man hineintreffen würde? Es ging das Gerücht um, dass sich einer der früheren Semester beim Aufprall eine Netzhautablösung erlitten hatte. Doch der Übungsleiter Otepka wusste den Zögerlichen zu helfen: Er rief das Mädchensemester ans Schwimmbecken. Welcher Junge traute sich da nicht mehr zu springen? Ähnliches geschah beim ‚mehr als 33m Tauchen‘: den eigenen Schopf wollte man die Kommilitoninnen nicht vor Erreichen des 33m-Beckenrands aus dem Wasser auftauchen sehen lassen. Es geschah auch, dass man den Professor in der Vorlesung vorlaut korrigierte: bei seinem *Pluralia tanta* schoss man ihn ab mit der blitzschnell vorgebrachten Korrektur *Pluralia tantum – tantum* sei eben als Adverb unflektierbar, *tanta* gäbe es, aber eben als Adjektiv und entsprechend in einer ganz anderen Verwendung und Bedeutung. Ob der Korrigierte danach bei seinem Latinistenkollegen vorstellig wurde, um mit der Bestätigung seines *tanta* an dem vorlauten Studenten Rache zu üben? Möglicherweise – denn es wurde in dieser Vorlesung nie mehr darüber geredet.

1962–1964 ließ ich mich aus meiner Laufbahn als Gymnasiallehrer in Wien ausschreiben, um als Mitarbeiter im Organisationskomitee für die Olympischen Winterspiele 1964 in Innsbruck zu arbeiten, als Referent für die Axamer Lizum, wo die Torläufe, Riesentorläufe und die Damenabfahrt stattfanden. Es waren akademische Sprachkundige (vor allem Englisch und Französisch) und Staatlich Geprüfte Schilehrer angeworben. Es waren in dem großen Organisationsteam auch Einheimische, Schitiroler eben, denen man zu deren größter Überraschung als Wiener Paroli bieten konnte: Hafelekarabfahrt ebenso schnell wie die Gondel. Ich diskutierte als Streckenkundiger den Kurs mit dem französischen Teamtrainer, der am Birgitzköpfl die Tore für den ersten Lauf des olympischen Slalom Wettbewerbs setzte. Pepi Stiegler wurde Sieger dieses olympischen Slaloms.

5. August 1965 Vermählung mit Gerda Klanner am Magdalensberg in Kärnten (ob der römisch-keltischen Ausgrabung des Großvaters von Gerda, Prof. Rudolf Egger).

**Das erste Mal Amerika:** 1965–1967 mit Fulbright Scholarship: mit der *Statendam* aus Rotterdam als Assistant Professor an die State University of Illinois at Champaign-Urbana: Germanisten Harry Haile, Jim MacGathery, Herbert Knust, Verne Schmidt, Ernst Alfred Philippson, Ernst A. Ebbinghaus, der Anglist James Marchand. Ich hörte fasziniert die allgemeinen Linguisten Robert Lees, Arnold Zwicky, deren herausragende Studenten Georgia Greene, Ron Langacker, die Besuchsvortragenden Roman Jakobson (Kommentar Anwesender: „Jakobson spricht alle Sprachen *auf Russisch*“), Eric Lenneberg, Jim McCawley. Aktiver Teilnehmer an der LSA-Sommerschule UCLA / Los Angeles 1966: hörte Noam Chomsky zusammen mit Morris Halle (es waren eben *Sound pattern of English*, MIT Press herausgekommen, und wir hatten die *Syntactic structures von 1957* als Bettlektüre). Es herrschte eine unerhörte Aufbruchstimmung. An die Schreibtafel in der großen Aula hatten die Studenten „all nodes lead to Noam“ gemalt, seine Vorträge (zur Hälfte politische Themen, die von den jungen Menschen begeistert aufgenommen wurden). Hörte bei Malkiel, Sebeok, Mayerhofer, Redard, Glinz, Andersen, Antilla, Stockwell, Emmon Bach.

Ich habe zwei US-Staatsuniversitäten näher kennengelernt: die University of Illinois at Champaign-Urbana (1965–1967) und die California State University of Berkeley (1992–1994, 2000–2002). An beiden Einrichtungen sind die Studenten hoch motiviert. Die wöchentlichen Aufgaben werden rechtzeitig und inhaltlich oft perfekt durchgeführt – solange sie in der englischen Muttersprache abgeliefert werden dürfen. Man spricht im Seminaren zur Linguistik und zur Literatur des Deutschen englisch.

Weihnacht 1965 in Aspen / Colorado bei Horst und Kit, meinem jüngeren Bruder und seiner Frau. Treffen mit dem Kitzbühler Slalommatador Anderl Molterer, der sich in Aspen niedergelassen hatte, und anderen österreichischen Schilchlehrern, die sich in Aspen verdingt hatten.

18.8.1966 wurde meiner Frau Gerda und mir unsere Tochter Bettina (erste von 6 Kindern) in Roseburg, Oregon im Hause unseres persönlichen Nachkriegs-Marshallplansponsors Dr. Wilson geboren. Ich erhielt die Nachricht von der Geburt in der Dämmerung zugeflüstert: „It’s happend!“ Ich war den ganzen Tag auf einer Bergtour auf den Diamond Peak unterwegs gewesen. Rückreise 1967 über New York nach Europa der *Queen Mary* – es war eine der letzten Fahrten des majestätischen Ozeandampfers.

**Laufbahn anfangend von Wien:** 1967 zurück in Wien 3 Jahre Gymnasiallehrer, dann Assistent im Indogermanischen Institut unter der Leitung von Manfred Mayerhofer. Geburt meiner Kinder Irene (1967), Dietrich (1969) und Albrecht (1971). In Wien traf sich privat ein Assistentenkreis zu Fragen der modernen Linguistik: Dressler, Schifko, Messner, Neweklowski, Bauer, Fries. Ab 1. April 1970 war ich Akademischer Rat in der Germanistik Tübingen (bei Otmar Werner, zusammen mit Franz Hundsnurscher (später Ordinarius in Münster), Heinrich Weber, Wolfgang Herrlitz (berufen an die HU-Berlin), Gerd Fritz (Ordinarius Gießen), Bernd Insam). Laufende, oft leidenschaftliche Diskussionen mit Eugenio Coseriu, Mario Wandruszka, Christian Rohrer, Herbert Brekle, Gunter und Brigitte Narr. Entrée im Verlagshaus Max Niemeyer, woraus später die *Terminologie zur neueren Linguistik* 1984, <sup>2</sup>1999 resultierte. Aus den Tübinger Bekanntschaften bzw. den Linguistentreffen entstand auch der Plan, der 1973 (ausgehend von Groningen) zur Gründung der Reihe *Studien zur deutschen Grammatik* zusammen mit Heinz Vater, Wilfried Boeder, Jacques Lerot, Odon Leys,

später Ewald Lang, Vladimir Nedjalkov, Peter Eisenberg, Hubert Haider, Claudia Maienborn, Elisabeth Leiss und Cathrine Fabricius-Hansen (Narr Verlag, heute Stauffenburg) führte. Dem ursprünglichen Ziel ‚Internationale Germanistik‘ entsprechend fand auch eine beträchtliche Zahl von Auslandsgermanisten in den *SDG* Aufnahme mit ihren Schriften.



Universität Wien

Von der Promotion an Arbeit an einem von Kranzmayer vergebenen Habilitationsthema zur mittelhochdeutschen Losbuchliteratur (1968 „Studien zu einem Wahrsagetext des späten Mittelalters.“ *Hessische Blätter für Volkskunde*, Band 59: 9–24; „Zur Typologie der mittelalterlichen Losbücher“. *Zeitschrift für deutsche Philologie* 90/1: 70 – 82; 1972/1973 zur Herausgabe führend von *Losbuch in deutschen Reimen*, Faksimileausgabe, 2 Bände mit Kommentar). Als ich in meiner Tübinger Zeit 1972 bei Otmar Werner ein Habilitationsverfahren einleiten wollte, winkte dieser ab: Aufgrund meiner Rufe nach Trier und Groningen sei es ‚für eine solche Verwaltungsarbeit‘ zu spät, einfach zweckredundant. Coseriu verriet mir im Frühjahr 1972, er habe mich für eine Stelle als Wissenschaftlicher Rat in Erlangen vorgeschlagen. Da waren aber die Lehrstuhlrufe bereits eingegangen.

**Die niederländische Rijksuniversiteit te Groningen:** Im späten 1971 kamen die zwei Lehrstuhlrufe: nach Trier und nach Groningen. Ich ging auf die Einladung nach Trier überhaupt nicht ein, sondern entschied mich mit Blick auf den fortgeschrittenen Forschungsstand in der modernen Linguistik in den Niederlanden und, weil ich Niederländisch und Westfriesisch erlernen wollte, für Groningen. Die unmittelbaren Vorgänger waren Rudolf Schützeichel (in der Folge Ordinarius in Münster) und Friedhelm Debus (ging nach Kiel). Ab 1. April 1971 bis 31.6.2000 hatte ich den Lehrstuhl für deutsche Sprache und Mediävistik an der Rijksuniversiteit Groningen inne. In der niederländischen Universitätsgesellschaft fand ich meine eigentliche akademisch-berufliche Heimat als germanistischer Sprachwissenschaftler

und Deutschdidaktiker: bei meinen Institutskollegen van Ooy, Tonino, Schönau, Terpstra, Faber, Kootte, Jellema, ten Cate, Harbers, Kaaij, Kwakernaak, nicht zuletzt Rüdiger Schnell, der bald Ordinarius für deutsche Mediävistik in Basel wurde, weiter dem Ordinarius für deutsche Literatur Hans Steffen, den Groninger Lehrstuhlkollegen für Entwicklungsneurologie, Heinz Precht (kommend aus dem engeren Altenburger und MPG-Forscherkreis um Konrad Lorenz; die ‚Prechtlmethode‘ zur Früherkennung von geistigen Anomalien beim Wiegenkind ist international bekannt geworden), den Finnougristen Andries Kylstra und Sirkka-Liisa Hahmo (später Schwerin), dem Altgermanisten Tette Hofstra, den allgemeinen Sprachwissenschaftlern Piet Verburg, Frank Heny, Sjaak de Mey, Eric Reuland (später Utrecht), Albert Sassen, Hans Gerritsen, Frans Zwarts, Jan Koster, Jack Hoeksema, Hermann Niebaum, Alice ter Meulen, Elly van Gelderen, Herman Wakker, John Nerbonne, den Philosophen Hans Mooij, Bernard Delfgauw, Gerrit Corver (mit dem ich ein Seminar zu Ernst Cassirer gab), meinen Schülern Wim Scherpenisse, Aniek Ijbema, Anko Wiegel, Kollegen im Lande wie Simon Dik, Wiecher Zwanenburg, Hans den Besten, Arthur Evers, Wim Klokke, August Lammert Soeteman, P.C.J.M. Paardekoper, später der zweiten Welle deutscher Germanisten in den Niederlanden, Wolfgang Herrlitz (Utrecht) und Klaus-Peter Lange (Leiden), den Logikern Johan van Benthem (Groningen, später Amsterdam) und Renate Bartsch, Henk Verkuyl, dem so tragisch früh verstorbenen Teun Hoekstra, Albert Kraak, Pieter Seuren, Ad Foolen, Arie van der Kooij, später Arie Verhagen, dem Friesisten Jarich Hoekstra, Jan-Wouter Zwart.

## Rijksuniversiteit Groningen



1974 wurde ich über Prof. Piet Verburg in den Gründerkreis der niederländischen wissenschaftlichen Stiftung *Foundations of Language* mit den Mitgliedern Frits Stahl (Amsterdam, später Berkeley), Peter Hartmann (Münster, später Konstanz), Piet Verburg (Groningen) und Jo Verhaar (Jakarta, später Tokio) aufgenommen und fungierte 1974 bis 2000 als Review editor der sprachwissenschaftlichen Zeitschrift *Foundations of Linguistics* (Reidel), später *Studies in Language* (bei John Benjamins). Die allgemeine Westorientierung der niederländischen Linguistik trug mich mit in die USA-Linguistik hinein: zu den LSA-Jahreskonferenzen, den Sommerschulen. Es war mir möglich einzuladen und den Schulterchluss zu den Linguisten in der DDR und der BRD zu fördern. Unser großes Familienhaus mit den 6 Kindern bot regelmäßig Unterkunft für Vortragende wie u.a. Paul Kiparsky, Manfred Bierwisch, Hans Kamp, Guglielmo Cinque, Wolf Thümmel, Theo Vennemann, Helmut Birkhahn, Till Höhle, Tom Shannon, Kleanthes Grohman. Ich las in dem villaartig geräumigen Haus in der Meerkoetlaan am Paterswoldse Meer mit den Groninger Philosophenkollegen Wittgensteins herausfordernde *Philosophischen Untersuchungen*, es konnten Empfänge stattfinden mit Universitätsgästen zu Workshops, es traf sich der akademische Kreis Linguistik und Literatur mit Hans Mooij, die Logiker-Linguisten zum Studium der Modelltheorie (Barwise & Perry und Richard Montague und deren linguistischen Anwendungen – ich unterhielt einen Briefwechsel mit Montague an der UCLA – irgendwo muss noch ein Artikel von ihm mit einer persönlichen Widmung an mich nach Groningen ‚aufbewahrt‘ liegen).

1978 wurde in Groningen meine Tochter Roswitha, 1986 Johanna Sophie geboren. Im Februar 1993 blieben meine Söhne Dietrich Eckart (23) und Albrecht Sylvester (21) in der Lawine.

26. Februar 1993

Lebensblätter leerschreiben

*Die Zwei starrten den Engel ungläubig an,  
wie er auf einmal vor ihnen stand.  
Sie verstanden wohl, was sein Erscheinen sonst bedeutete -  
aber: ihre Lebensblätter waren doch noch nicht leergeschrieben, erledigt,  
noch so voll, randvoll,  
lappten über unter den Vorgaben und Fragen,  
mit denen sie eben noch unterwegs gewesen waren,  
fast alles noch unbegonnen, noch weit weg von Antworten.  
Sie schluckten  
und hielten dem Engel fordernd die vollen Blätter entgegen -  
es konnte doch nicht sein.  
Aber der Engel wusste. Neigte nur seinen Kopf,  
um ihren ungläubigen Blicken,  
der keimenden Verzweiflung in ihnen nicht begegnen zu müssen.*

*Und er streckte seine Hand aus nach den Blättern,  
die er einzufordern hatte,  
mit halber Armlänge nur, betreten ob seiner Aufgabe.*

*Wusste, wie er bei den leeren solcher Lebensblätter  
 keinen Widerspruch zu erwarten brauchte.  
 Bei den Zweien jedoch, mit den noch randvollen Blättern,  
 voller Fragen -  
 deren Augen so hell waren wie die seinen?  
 Das Blatt des einen tintenschwer und schreibschwarz  
 unter der Last des so schwer zu Vereinenden,  
 der erdachten Welten, der noch zu erfahrenden Erfahrungen;  
 leicht, wie unter ständigem Auftrieb am Hang  
 das Blatt des Anderen,  
 eine wiegende Feder, im gaukelnden Flugtanz  
 die Antworten findend,  
 eine Lebenshoffnung lang.*

*Alle Blattüberschriften  
 klangen von Wärme und Nähe.*

Konferenzbesuche, Gastreisen und Gastprofessuren haben mich in den fast 30 Jahren meiner Groninger Lehrstuhl­­tätigkeit weit herumgeführt. Ich war früh zu den DDR-Linguisten in Ostberlin und Leipzig unterwegs, zu Manfred Bierwisch und Monika Doherty, Ewald Lang, Renate Steinitz, Gerhard Helbig, war dabei an der Grenze bei der Rückkehr einmal kurz eingesperrt – sah mich schon in Bautzen landen, und fühlte mich wie auf Flügeln, als ich ohne weitere Erklärung des DDR-Offiziers vom Alexanderplatz zurück in die BRD entlassen wurde.

1992 wurde mein Lehrstuhl erweitert um die fachliche Betreuung der Altgermanistik (Gotisch, Runologie, Altfränkisch). Zahlreiche Gastsemester im Wiener Sprachwissenschaftlichen Institut unter Wolfgang U. Dressler führten dazu, dass mir 1999 eine Honorarprofessur auf Lebenszeit für Allgemeine Sprachwissenschaft an der Universität Wien verliehen wurde. 1971–72 arbeitete ich zusätzlich als Projektleiter für das ‚Information Retrieval System JURA-DAT‘, Berlin (Sperry Rand UNIVAC). Gastsemester und wissenschaftliche Einladungen führten mich nach: 1974–75 Gastprofessur Deutschen Seminar der Universität Köln, 1976 Dozentur Germ. Ling. Middlebury College, Vermont, 1978 Gastprofessur an der Universität Lund, Schweden, 1978–79 Vertretung für Prof. Soeteman, Rijksuniversiteit Leiden, Germanistisches Institut, 1979 Gastprofessur am Deutschen Seminar der Universität Köln, 1980 Gastprofessur Univ. Wien, Sprachwissenschaftliches Institut, 1989–95 Gastprofessur Universität Oldenburg (Mediävistik), 1992 Seminartournee an den Universitäten Tromsø und Trondheim, Norwegen, 1992–93 1992/1993 Fulbright-Gastprofessur am Dept. of German, University of California, Berkeley, 1995–96 Gastprofessur Inst. f. Sprachwissenschaft der Universität Wien (W. U. Dressler), 1998 Gastprofessur Univ. Oslo, Germanist. Institut (John Ole Askedal, Cathrine Fabricius-Hansen), 1999, 2000–02 Visiting professor Dept. of German, University of California at Berkeley, linguistisch-philologische Abteilung, 2002–03 Gastprofessor „Distinguished Lecturers“ Universität Salzburg, Oktober 2002, 2002–03 Gastprofessor für Allgemeine Sprachwissenschaft Universität Graz.

1995 Mitglied einer DFG-Evaluationsgruppe für die sprachwissenschaftlichen Abteilungen an den Universitäten Bremen und Oldenburg, anschließend an der Rijksuniversiteit Utrecht, Niederlande.

**Zwei weitere Male Amerika:** Ich war dreimal 2 Jahre an einer US-Universität tätig: als Fulbrighter 1965–1967 in Champaign-Urbana, wieder als Fulbrighter 1992–1994 an der Universität zu Berkeley (mit besonders geschätzter Nähe zu Herbert Penzl), und schließlich zum Ende meiner Dienstzeit in Groningen, als Gastprofessor 2000–2002 wieder in Berkeley. In Berkeley war ich Kollege von Irmengard Rauch, Tom Shannon, Bob Holub, dem Niederlandisten Johan Snappers (der auf seine Germanistikkollegin immer mit „Smoke“ referierte), mit Winfried Kudszus. Ich konnte in Berkeley meine Freundschaften erneuern zu Eva Penzl (der Murauer-steirischen Gattin des inzwischen verstorbenen Herbert Penzl), dem Sanskritisten und Drawinisten Murray Emeneau (ach wie fühlte ich mich diesem freundlichen Mann als Linguist unterlegen), zu ‚Chuck‘ Fillmore, George Lakoff (der wie von der Tarantel gestochen auf mich zusprang, als ich dagegenhielt, dass die Dinge im Deutschen anders als im Englischen lägen – es gebe keine Universalgrammatik), Andrew Garrett, der Slawistin und Typologin Johanna Nichols, zu Balthasar Bickel (heute in Zürich), zu den Gästen Umberto Eco – und Peter Sloterdijk, der es vorzog, bei Tisch mit mir über seine Weinvorlieben zu sprechen. Früher schon in meinen Jahren in Urbana (State University of Illinois) hatte der Münchner Germanist Werner Betz mir besonders angelobt, was für eine Delikatesse Schafbocktestikel seien. Ich habe nie welche ausprobiert, wunderte mich aber wie später bei Sloterdijk, warum gerade ich Rezipient solcher Weisheiten sein musste. Allerdings weiß ich auch nicht, wo ich mit Betz und Sloterdijk gelandet wäre, wenn ich auf meinen eigenen Gesprächsthemen bestanden hätte.

Es liegt mir daran zu betonen, dass mich die (zum Teil durch das akademische Fulbrightprogramm unterstützten) Lehr- und Forschungsjahre an den US-Universitäten (Illinois, Kalifornien) in vieler Hinsicht, als Lehrer, Forscher und was Kollegialität betrifft immer noch haben reifen lassen.

**Nahe Kollegen:** Unter den vielen Wissenschaftlern, mit denen ich ins Gespräch kam, wurden mir einige näher. Tom Givòn war einer von ihnen: gleich alt wie ich, voller spannender, z.T. nicht nacherzählbarer Geschichten über Kollegen im Fach, monolithisch unabhängig, aber ebenso beharrlich in seiner fachlich methodischen Ausrichtung; genial, aber auch äußerst kritisch in Schrift und mündlichem Vortrag. Bei Tagungen, selbst solchen, die er selbst ausrichtete, verschwand er mehrmals völlig von der Bildfläche, nur um bei Rückkehr in den Kollegenkreis zu bestätigen, dass er beim Fiddelwettbewerb (nicht FIEDELwettbewerb!) nicht gewonnen hatte. Mit seinen Schriften wollte er sich keinem Peergutachten aussetzen, veröffentlichte seine eindrucksvollen Werke außerhalb jeglicher Reihenreichweite.

Schon in den geräumigen Gängen der neu erstellten geisteswissenschaftlichen Fakultät der *Rijksuniversiteit Groningen* in der *Harmonie* in der *Kijkint'Jat-Straat* traf ich mich seit 1982 mit Elly van Gelderen von der Anglistik, unverabredet, nur durch die Neugierde getrieben, wie das Neueste in unserem Fach, der generativen Syntax zu verstehen und für die praktische

Arbeit – Elly fürs Englische und Niederländische, ich fürs Deutsche und ‚Holländische‘ – einzuordnen war. Ich meine mich zu erinnern, dass bei diesen Peripathien die Keime zur Grammatikalisierungstheorie unter syntaktisch-minimalistischen Ableitungsbedingungen gelegt wurden, die Elly (*The Linguistic Cycle – Language Change and the Language Faculty* 2011 OUP) und ich (mit präzifizierendem Ziel 2004 ‚The grammaticalization of the infinitival preposition – toward a theory of ‘grammaticalizing reanalysis.’ (*Journal of Comparative Germanic Linguistics* 7/2: 111–170) schließlich nur z.T. erfolgreich) dann auf verschiedenen Wegen weiterverfolgten. Mit Elly – die nach ihrem Wechsel nach Tempe / Arizona über den Tod ihres Mannes, des Philosophen Harry Bracken, durch den Alltag fast ausschließende geistige Arbeit hinwegzukommen versuchte – ging ich die Betreuergemeinschaft für die erfolgreichen Buchreihen *SLCS* und *LA* (beide bei John Benjamins in Amsterdam) ein und gewann durch ihre Gutachterarbeit für die moderne Linguistik für mich selbst am meisten. In der dem Freiraum gewidmeten Zeit fanden wir uns im gemeinsamen Interesse an den alle detektivische Logik übertreffenden Navajopolizisten Jim Chee unter Tony Hillermans Perspektiven.

Hans Steffen, Ordinarius intimus für deutsche Literatur an der Rijksuniversiteit te Groningen, ist an mir vorbeigestorben. Es war mir nicht gegönnt ihn auf seiner letzten Fahrt zu begleiten.

Ich hatte in meinen Seminaren in Wien, Tübingen, Groningen, München und Berkeley sehr gute Studenten. Einige sind in der Akademia geblieben und hoch aufgestiegen: Giuliana Giusti (Wien-Venedig), Roland Hinterhölzl (Wien-Venedig), Tonya Kim Dewey (Berkeley-Morris Minnesota), Elke Ronneberger-Sibold (Tübingen-Eichstätt), Kurt Braunmüller (Tübingen-Hamburg), Benjamin Meisnitzer (München-Mainz / Leipzig), Sonja Zeman (München-Bamberg). Sie hätten ihren Weg auch ohne meine Seminare gemacht.

**Was würden wir ohne die Wissenschaftsverlage tun?** Unter allen Verlagshäusern, in denen meine Schriften unterkamen, waren die von Gunter und Brigitte Narr (später Stauffenburg) die frühesten (schon in meiner Tübinger Zeit), daneben Max Niemeyer, der das umfangreiche, in Einzelblättern zerfledderte Manuskript zu meiner CX+1059-seitigen *Terminologie der neueren Linguistik* (<sup>2</sup>1988) persönlich auf seinem Tübinger Verlagsschreibtisch ausbreitete. Meine Schritte in die internationale Fachkollegenschaft begleiteten – nein: führten – erfolgreich John Benjamins und seine einzigartig ausgesuchten Verlagsmitarbeiter in Amsterdam seit 1973: mit der Zeitschrift *Foundations of Language*, später *Studies in Language* sowie mit den Reihen *Studies in Language Companion Series* und *Linguistik Aktuell / Linguistics Today*. Mit dem allgegenwärtigen Verlagsaußendirektor Kees Vaes verband und verbindet mich mehr als respektvolle Freundschaft. Über den zu früh verstorbenen Mickey Noonan, Freund aus Milwaukee und Reihenbetreuer der *Typological Studies in Language*, trauerten wir gemeinsam.

Was geht ohne professionelles Verlagshaus? Was 1979 als institutsinternes Sprachrohr in Groningen begonnen wurde, musterte sich bald unter dem Namen *Groninger Arbeiten zur linguistischen Germanistik/GAGL* als (kostenloses) Schnellverbreitungsorgan für moderne Syntax vornehmlich für Interessenten in den deutschsprachigen Ländern und den Niederlanden heraus. Es lag ausschließlich unter dem Namen *Werner Abraham* (heute unter *Jan-Wouter Zwart*), wurde nach persönlicher Anforderung von kompetenten jungen Kollegen auf meinem großen Büroarbeits Tisch in Groningen zusammengestellt, nach Heftbündelung und persönlich

verfasster Titulatur pro Nummer durch mich verpackt und in den zentralen Universitätspostversand gesteckt. *GAGL* hatte auf dem Höhepunkt des Interesses 30 Abonnements und lief bis heute bis zu fast 60 Nummern auf. Unter den Autoren waren spätere einflussreiche Linguisten wie Gisbert Fanselow, Hubert Haider, Günther Grewendorf, Hans den Besten, Arnold Evers, Jerry Edmondson, Guglielmo Cinque, Marga Reis, Heinz Vater – neben andren. Der abgekürzte Name der Reihe, *GAGL*, bedeutet in einem meiner heimatlichen Jugenddialekte, dem Montafonerischen, ‚kleines (noch nicht ganz ernst zu nehmendes) Kerlchen‘. Ganz klar: Auch dieses Bemühen entstand unter dem Druck meines ganz persönlichen eigenen Fortbildungsinteresses – der Obsession, die mich bis heute nicht losgelassen hat.

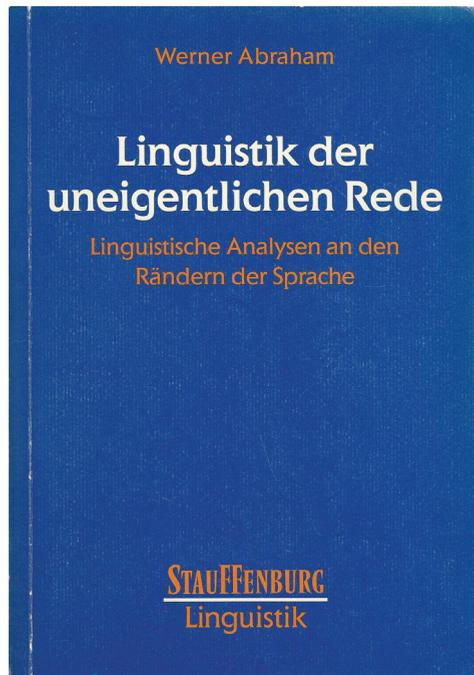
**Eigene Arbeitsgebiete:** Es übertrifft alle Fähigkeiten die eigene Leistung fürs Fach objektiv zu beurteilen. Aber man empfindet Zufriedenheit mit manchen Themenbearbeitungen. Dazu gehören bei mir die Zusammenhänge zwischen Grundmodalität und Aspekt bei den Modalverben bzw. damit zusammenhängend die sog. Epistemiklücke bei Imperfektiva sowie das Fehlen von *zu verfolgte*, beim Infinitivkomplement der Modalverben (*Er muss (\*zu) arbeiten*). In der jahrzehntelangen Zusammenarbeit mit Elisabeth Leiss sind über diese Grundlage hinaus breite mereologisch bearbeitbare Zusammenhänge mit (In) Definitheit, nominaler Generik und (Ir)Referentialität sowie propositionaler Raum-Zeit-Verankerung erkannt worden. An den im Wesentlichen nur dem Deutschen und Niederländischen eigenen Modalpartikelleistungen sind Besonderheiten der Prosodie (darunter des Verumfokos) und der Satzautonomie (gegen die oberflächliche Unterscheidung von ‚Hauptsatz‘ und ‚Nebensatz‘) ausgelotet worden. Die früh erkannte Symbiose zwischen Modalität und Aspekt hat zu fruchtbaren Ergebnissen in der Denk- und Publikationszusammenarbeit mit Elisabeth Leiss und ihren Münchner Schülern geführt.

Zwei meiner Monographien möchte ich eigene Überlegungen zuwenden. 1974 konnte ich die erste Version der umfangreichen *Terminologie der neueren Linguistik* abschließen und zur Publikation bringen – im heißen Sonne 1988, wie ich im Vorwort anmerkte. Der Verleger Max Niemeyer bestand darauf, dass ich diesen Passus wegließ – zu unangebracht fand er es damit die heiße Phase des RAF-Terrors in die Linguisten- und seine Verlagswelt einzubringen. Die *Terminologie* war Niederschlag meines eigenen Bemühens Übersicht über die Denkwelten der Linguisten zu gewinnen. Der eigene Stil, den ich neben Übersichtskapiteln mit thematisch gezielten Zitaten aus den Originalschriften der Autoren verfolgte, stach entscheidend von anderen terminologischen Übersichten der Zeit ab. Mein Selbstbildungsbemühen hielt bis zu einer weiteren, erheblich erweiterten Ausgabe 1988 an und wurde, betrachtet man es recht als Selbstbildungs- und Erkenntnisbemühen, durch meine *Deutsche Syntax im Sprachenvergleich* (bei Narr, später Stauffenburg) abgelöst. Diese brachte es nach der Ersterscheinung 1994 über 2005 bis 2013 auf 3 Auflagen. Im Vordergrund meines Interesses stand das syntaktische Verhältnis zwischen Deutsch und Niederländisch als grundlegenden V2-Sprachen und dem Niederländischen mit der stärker parsing- und diskursorientierten Syntax.

Vom Anfang meiner Beschäftigung mit struktureller und generativer Grammatik an suchte ich Anwendungsgebiete in der Literatur im Allgemeinen und den rhetorischen Figuren im Besonderen. Das zweite Buch, dem ich hier mehr als den Titelvermerk widmen will, die *Linguistik der uneigentlichen Rede* (Stauffenburg 1998), ist Niederschlag meines Interesses,

Denkmethodisches der modernen wissenschaftlichen Beschreibung von Sprache für das Verständnis der modernen Literatur geltend zu machen. Ich träumte – gelegentlich im Dialog mit dem Klagenfurter Germanisten und Schriftsteller Alois Brandstetter, aufgrund anhaltender Lektüre von Schamanenberichten über ihre Einsichten, nach Studien romanstruktureller Skizzen Heimito von Doderers und schließlich auch vor allem poetischer Entwürfe Schizophrener aus der Wien-Klosterneuburger Poesie- und Malschmiede für Geisteskranke sowie Batesons sozial-psychologischer Deutung – davon, den Gedankenkeim zum literarischen Entwurf, zur Genese der Romanstruktur wie den Kontrollbedingungen, denen solche Entwürfe und vor allem rhetorische Abweichungen von der Spracheigentlichkeit unterliegen, zu erfassen. Ich sah die Möglichkeit, subjektive Perspektiven zu Mayröckers Poesie und Jandls Sprachspielen zu entwickeln, Goethes Farbenlehre, die in der Waldorfpädagogik so starken Einfluss erfahren hat (man denke an Rudolf Steiners eigene Farbenmystik), mit Roschs Prototypensemantik abzugleichen. Ich bin heute nicht sicher, ob all diese Abgleichversuche wirklich gelungen sind. Aber es war mir den Versuch wert. Ich habe das Projekt nicht fortgeführt.

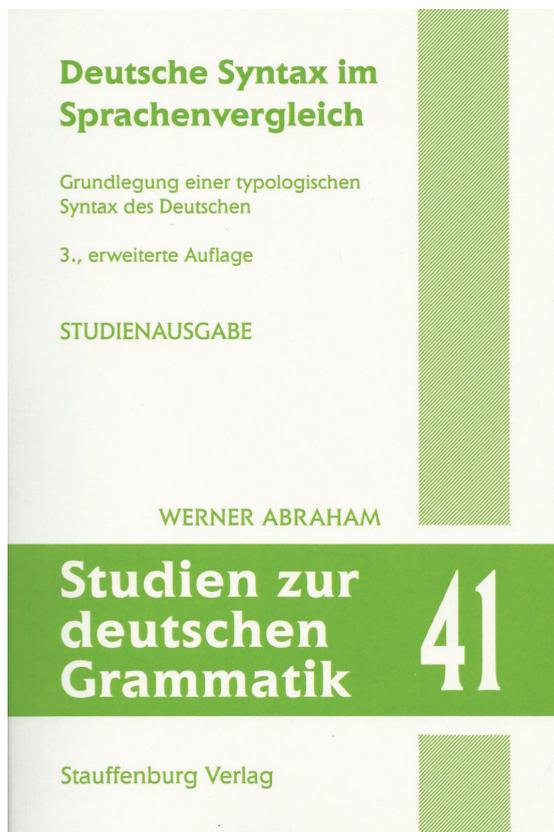
*Linguistik der uneigentlichen Rede* 1998



Meine erste Veröffentlichung war ein Teil aus meiner Staatsexamensarbeit (fürs Lehramt Leibbeserziehung) über den Einfluss der österreichischen Turnpädagogen Karl Gaulhofer und Margarete Streicher auf die schulische Leibbeserziehung (das ‚Natürliche Turnen‘) in den Zwischenkriegsjahren in den Niederlanden, wozu ich vor allem niederländische Literatur auswerten musste. Angeschlossen haben Übersetzungsarbeiten ins Deutsche von John Lyons‘

*Introduction to linguistics* (zusammen mit meiner Frau Gerda, die Dolmetscherin und Übersetzerin war; erschienen im Münchner Beck Verlag), zur Diachronie von Theodora Bynon und von Fillmores *Case for case*.

Buchumschlag *Deutsche Syntax im Sprachenvergleich* <sup>3</sup>2013



**Was hat mich besonders beeinflusst?** Man hat mich einmal gefragt, ob es ein Buch oder eine Arbeit gibt, die mich besonders beeinflusst hat. Unter den Themen, die mich in langen und abwechselnden Folgen bewegt haben, gehören zum einen *Aspekt-Aktionsart*, wozu mich die Arbeiten des Göteborger Germanisten Sven-Gunnar Anderssons Arbeiten besonders angeregt haben. Es wurde daraus die Sicht auf die Partikelverben im Deutschen und Niederländischen als Subklasse der Sekundärprädikationen entwickelt. Und ich sah im Verein mit den Arbeiten von Elisabeth Leiss die universelle Hierarchie der grammatischen Kategorien, in der Aspekt typologisch und grammatikalisierend-diachron einen höheren Rang einnimmt als Tempus. Modus und Modalität. Das zweite Großthema, das ich an und ab bearbeitet habe, ist semantischer und morphologischer – syntagmatischer und paradigmatischer – Kasus. Zu semantischem Kasus (‘Tiefenkasus’, ‘Thetarollen’) haben

mich Fillmore und Gruber beeinflusst, zur Sicht von Kasuswechsel in paradigmatischer Verwendung im Russischen und in der Diachronie des Germanischen Roman Jakobson und Elisabeth Leiss.

Der Dialog über politisch-staatliche Grenzen hinweg hat besonders vertieft stattgefunden: zum Japanischen über Shin Tanaka, zum Slawischen über Alexander Issatschenko, Michail L. Kotin, Leonid Kulikov, Wolodja Klimonow, Vladimir Nedjalkov, Victor Litvinov, Emma Geniušienė, Andrzej Kątny und seiner Danziger Truppe, Roman Sadziński, Franciszek Gruzca, zum Romanischen über Jean Fourquet, Paul Valentin, Marcel Vuillaume, Jean-Marie Zemb, Martine Dalmas, Pierre-Yves Modicom, Ina Emmel, Roberta Oliveira Pires, Benjamin Meisnitzer, Ermenegildo Bidese, Alessandra Tomaselli, Claudio Di Meola, zur Skandinavien über Valerié Molnár, Johanna Barddal, Torhallor Eythorsson, Halldor Sigurdsson, Terje Lohndal, Jan-Terje Faarlund, Inger Rosengren, Lars Hellan, Ole Letnes, Peter Svenonius, Herbert Pütz, Thorstein Fretheim.

Wolfgang Wurzel, Heinz Vater und Willi Mayerthaler standen mir nahe, sie sind zu früh aus der Linguistikwelt ausgetreten. Mit Hubert Haider ist seit den frühen gemeinsamen Jahren in Wien Vletzt fürs Deutsche und Niederländische richtig zum Leitbild universaler Syntax und Grammatik geworden. Die Arbeiten von Josef Bayer und Helmut Weiß haben mir geholfen die mir aus meiner Biographie eigenen Deutschdialekte zu theoretisch reiferer Beschreibbarkeit zu bringen. John Nerbonnes dialektometrische Ergebnisse haben meine größte Bewunderung.

**Meine Sicht auf unser aktuelles Fach:** Ich sehe mit Bedauern und Sorge einen großen Unterschied zwischen den Natur- und den Geisteswissenschaften darin, dass es sich die stärker experimentell arbeitenden ersten von den beiden nicht leisten können, auf jeweils allem aufzubauen, was zum Spezialthema bereits veröffentlicht und recherchierbar ist. Nur so ist Fortschritt angelegt. Recherchieren zu Themen in den Geisteswissenschaften – ich spreche von der Linguistik – geschieht in der Regel bei Studenten genauso wie bei den Peers in der Forschung über das Schneeballsystem: Sekundärzitate werden erneut und hauptsächlich aus Autoritätsgläubigkeit abgeschrieben. Freilich: Jede Sprache hat ihre muttersprachliche Wissenschaftssprache. Aber der Weg zu universalgrammatischen Einsichten ist nur über das Englische als Lingua franca auch für die Linguistik zum Deutschen zu erreichen. Als Mustervorlage für dieses Plädoyer dient mir der Einsturz der Wiener Reichsbrücke über die Donau im Jahre 1976. Als Ursache wurde minderwertiger Beton festgestellt, was in der Baumechanik und -physik der Technischen Universität Wien bereits gut untersucht war. Mein Argument ist: Es gibt in den Geisteswissenschaften keine dem Reichsbrückenbruch vergleichbare Katastrophe, aus der geschlossen werden könnte, was an bereits vorliegenden Forschungsergebnissen vernachlässigt wurde und womit eine Katastrophe verhindert wird. Erkennen wir, ist uns überhaupt bewusst, was eine solche Katastrophe von bereits geeichtes Wissen vernachlässigenden Geisteswissenschaften sein könnte? Wir verfügen gar nicht über die Fähigkeit zu erkennen, was eine den methodisch nachlässigen Geisteswissenschaften geschuldete Katastrophe sein könnte.

An der Entwicklung, dass fähige Lehrstühle in den Augen der deutschen Universitäten vor allem und an vielen Stellen nur mehr zur institutionellen Sichtbarkeitsmachung eingesetzt und nützlich gesehen werden, leide ich etwas abseits mit. Dabei geht viel an individueller Forschungsenergie und Forschungszeit verloren.

**Außerhalb des Fachs, aber meine akademische Arbeit entscheidend stützend:** Ein letztes Wort dazu, dass meine Familie mit mir aus Wien nach Groningen in Holland gezogen ist. 1972 waren unsere ersten 4 Kinder bereits geboren, ich selbst war als Gymnasiallehrer bereits ‚pragmatisiert‘, d.h. unkündbar angestellt, einer guten Alterspension sicher. Manche haben mir von diesem Schritt abgeraten, in den damals noch deutschfeindlichen Niederlanden meinen Kindern eine neue Heimat aufzubauen. Und es gab solche Schwierigkeiten. Ich erinnere mich, dass meine Frau Gerda Groninger Marktbauern zu Mäßigung und Anstand ermahnte - in gutem Niederländisch natürlich, das wir schon unserer Kinder wegen gut lernten -, wenn diese in ihrem eigenen Jargon die deutschen Kunden aus Ostfriesland beschimpften (‚Moffen‘, das im 2. WK für die deutschen Besatzer gebraucht wurde), gleichzeitig aber deren Geld nahmen. Aber: Wir vertrauten uns mit Gewinn der gesellschaftlichen ‚Geselligkeit‘ an, mit der wir von Anfang an in Holland aufgenommen wurden, ob es die Nachbarn waren oder die anderen Eltern in Kindergarten und Schule, oder die vielen netten Einladungen von Kollegen. Wir fühlten uns von Anfang an willkommen in den Niederlanden, von sehr wenigen einschränkenden Erlebnissen abgesehen. Es war auch von Anfang an mein Ehrgeiz, so schnell wie möglich sprachlich unerkennbar zu sein, tief ins Niederländische einzutauchen. Deswegen war ich ja gekommen und nicht nach Trier gegangen. Ich fluche auf Montafonerisch-Hochalemannisch aus meiner Jugendzeit, aber ich beschimpfe unangenehme Leute, Nerds, gerne auf Niederländisch (u.a. als *krentekakkers* oder *mierenneukers*). Beides ist unter Deutschen und erst recht unter Anderssprachigen unverständlich. Das ist mir natürlich recht. Nur meine Kinder und meine Frau verstehen es als Tabusprache und nehmen es hin.

Es war bei uns zuhause in Paterswolde (südlich von Groningen) besonders in der Meerkoetlaan mit der wachsenden Kinderschar immer viel los. Unser Haus ganz nahe beim Patersworldse Meer war im Winter ein Magnet fürs Eislaufen, im Sommer zum Schwimmen und Segeln. Es wurde viel Musik gemacht bei uns zuhause: jedes Kind lernte mindestens ein Instrument, meine Frau spielte Klavier; bald war auch das gemeinsame Musizieren möglich. Unsere Älteste, Bettina hat schließlich in Den Haag am Königlichen Konservatorium Geige studiert, und die Jüngste, Sophie, zunächst in Groningen, dann in Graz und Wien eine professionelle Celloausbildung an der Universität erhalten. In unserem besonders geeigneten Wohnzimmer gab es vielerlei Hauskonzerte.

## Johanna Sophie Abraham

Wir haben uns immer um die Schulen für die Kinder besonders bemüht. Das ging so weit, dass aus Unzufriedenheit über die örtliche Volksschule für unsere erste Tochter, Bettina, in Groningen unter der Führung des Staatsrechtlers Jan Vis eine neue Waldorfschule (auf ndl. *Vrije School*) gegründet wurde, in der sich meine Frau Gerda in vielfältiger Weise, auch als Deutschlehrerin für die unteren Klassen einbrachte.

Ich will gar nicht verhehlen, dass ich selbst als Lehrstuhlinhaber in der Zeit der ‚Demokratisierung‘ auf der Universität gelitten habe – obwohl ich mich mit den Schulwarten gut verstand und mit ihnen Fußball spielte (wo meine akademischen Kollegen nicht mitkonnten).



„Brainstorming“ ist für mich ein schlimmes antiintellektuelles Wort; ungereinigt ist meine Lunge noch immer seit den endlosen Sitzungen unter schrecklichem Zigarettenqualm.

Ferien wurden so gut wie immer in Österreich verbracht, im Ennstal, wo es ein altes Familienhaus gibt; wo es im Winter Skifahren, im Sommer Bergsteigen gab – das war uns auch für die Kinder wichtig.

Ich lebe seit 2005 in enger privater und beruflicher Wahlverwandtschaft mit Elisabeth Leiss, Leiterin des B.A./M.A.-Studiengangs Sprachtherapie, Ordinaria für germanistische Linguistik und Neurolinguistik an der Ludwig-Maximilian-Universität München zusammen. Ich habe dort nach meiner Emeritierung noch einige Jahre Seminare geführt und mich vor allem der Betreuung der Doktoranden gewidmet. Ich meine, da ist einiges sehr Gutes herausgekommen, darunter die Dissertationen von: Benjamin Meisnitzer (*Das Präsens als Erzähltempus im Roman* Tübingen: Narr 2016), Sonja Zeman (*Tempus und Mündlichkeit im Mittelhochdeutschen*. Berlin: De Gruyter 2010), Surachai Payawang (*Informationsstruktur und grammatische Kodierungsmuster. Eine kontrastive Studie zum Deutschen und Thailändischen*. Berlin: De Gruyter 2014), Jyh cherng Jang (*Appoitional kodierte Raumrelationen im Chinesischen und Deutschen*. Berlin: De Gruyter 2015) Mengchen Lee (*Determinatorphrasen im Deutschen und Chinesischen* 2016), Yukari Kurita (*Nominale Quantifikation im Japanischen – eine Untersuchung über ihre Inhärenz im Vergleich zu Numerussprachen* 2014), Nicholas Catasso (*V2-Einbettung im Spannungsfeld von Hypotaxe und Parataxe*. Tübingen: Stauffenburg 2017), Shoira Khadjieva (*Nominalisierungstendenzen im Deutschen – Untersuchungen zur deutschen Gegenwartssprache vom 17. Jahrhundert bis zur Gegenwart* 2017), dann die Arbeiten zum Polnischen von Jadwiga Piskorz (*Die Grammatikalisierung eines neuen Perfekts im Polnischen. Ein Beitrag zur Entwicklungslogik des Perfekts* 2012. Berlin/München: Kubon & Sagner) und Kinga Piskorz 2017 (*Entsteht ein definitiver Artikel im Polnischen? Sprachvergleichende Untersuchung des Polnischen und*

*des Deutschen* 2017) über der Grundlage des diachronen Zusammenspiels von Aspekt und Artikelreferenz (nach Leiss *Artikel und Aspekt* 2000. Berlin: De Gruyter).<sup>2</sup>

**Abschied und Rückkehr:** Ich hatte die Denk- und politische Ethikwelt Österreichs im Zorn verlassen, bin in längeren und entscheidenden Phasen meines Lebens durch fremdländische und fremdsprachige Filter gegangen – und kam nach meinen letzten Berkeleyjahren wohl in eine gefilterte fachliche, aber nicht in eine politisch verbesserte Ethikwelt zurück. Ich wusste, ich muss mich damit abfinden. Der Ruf des heimischen Sprach- und Lebensstons war stärker.

*Schneehitz 29.7.1998*

*Nimm mich mit*

*Nimm mich mit in meine Träume!*

*Säume*

*fremder Zeichen unverhangen,  
meiner Worte zart Verlangen  
in Arkadiens glutverlorenen Hain!*

*Wein<sup>6</sup>*

*gegen die Länge meiner Schatten.  
Lehn mich auf gegen die satten  
Lüste deiner Redlichkeit.*

*Weit<sup>6</sup>*

*die Engen meinem zagen Klagen.  
Schweig beredt auf meine bangen Fragen.  
Lass die Antwort unvertan.*

*Wahn,*

*lass den Ritt ihn lustbefohlen  
mich in Deine Allmacht holen.  
Stülp mich und mein wehes Unversagen  
in dein leises Wagen.*

---

<sup>2</sup> Eine Publikationsübersicht ist enthalten in W. Abraham *Schriften zur Synchronie und Diachronie des Deutschen*, hg. von Andrzej KaŹny, Michail Kotin, Elisabeth Leiss & Anna Socka, 493–517. [Danziger Beiträge zur Germanistik 44]. Frankfurt: Peter Lang. Eine aktualisierte Übersicht bietet der Abschluss des Bandes *Die Zukunft von Grammatik – Die Grammatik der Zukunft. Festschrift für Werner Abraham anlässlich seines 80. Geburtstags 2017*, hg. v. E. Leiss & S. Zeman. [Studien zur deutschen Grammatik • 92]. Tübingen: Stauffenburg.



Gdańsk 2017, Nr. 37



Ulrich Engel  
Heppenheim bei Mannheim

## Rückblick 2017

Am 20. November 1928 wurde ich in Stuttgart geboren, als Sohn der eben zwanzigjährigen Hertha geb. Wunder und des achtundzwanzigjährigen Victor Engel, eines studierten Juristen aus generationenlanger Handwerkerfamilie, der kurz zuvor in die Beamtenlaufbahn eingestiegen war. Da weder meine Eltern noch die näheren Verwandten Nationalsozialisten oder gar Hitler-Anhänger waren, wäre damals jede Prognose über mein Leben papierkorbbreif gewesen.

Ich erinnere mich vage an den Kindergarten in zwei schwäbischen Städten (Balingen, Esslingen). Ich erinnere mich an Spaziergänge mit den Eltern, an eine nahe gelegene Bahn-schranke, der wir oft staunend zuschauten, an der wir mehrfach unsere Jacken aufhängten, um sie von der handbetriebenen Schranke hochheben zu lassen; an einen Brunnen in Balingen, in dem wir unsere Schuhe schwimmen ließen. Ich erinnere mich auch an die Oma, Vaters Mutter, die in ihren letzten Jahren bei uns lebte und einmal über die Türschwelle stürzte, worauf wir, mein jüngerer Bruder und ich, dies als Angebot zum Spielen interpretierten und ihr auf den Rücken sprangen.

Der Vater, Staatsbeamter, wurde regelmäßig versetzt. Das hatte zur Folge, dass ich in Esslingen schulpflichtig wurde. Keiner konnte ahnen, was damit auf mich zukommen würde. Jedenfalls machte mir die Schule keinen Kummer, ich lernte gern und leicht.

Über meine Eltern habe ich im vergangenen Jahrhundert oft und intensiv nachgedacht.

Der Vater hat sich als Beamter (Landrat und Kreisvorsitzender des Roten Kreuzes in Aalen Württemberg) der Hitlerzeit angepasst, er war aber kein „Nazi“. Das wurde deutlich bei der Spruchkammer-Verhandlung (Spruchkammern waren Einrichtungen, in der jeder frühere „Nazi“ nach dem Krieg geprüft und dann, seiner Schuld gemäß, eingestuft wurde). Mein Vater wurde von der Spruchkammer unter Vorsitz eines nach dem Krieg zurückgekehrten Juden völlig entlastet, was in jener Zeit absolut ungewöhnlich war. Da von einigen Mitbürgern Einspruch erhoben wurde, kam es zu einer zweiten Verhandlung, in der er wiederum entlastet wurde.

Die Mutter, einer hochgebildeten Familie von Wissenschaftlern und Geistlichen entstammend, war nach der „Machtergreifung“ hitler-gläubig geworden und machte als Kreis-Abteilungsleiterin für „Erziehung und Schulung“ in der „NS-Frauenschaft“ Karriere. Sie war auch die Initiatorin unseres Kirchen-Austritts; wir alle waren dann von der Mitte der dreißiger Jahre bis zum Kriegsende „gottgläubig“. Nach dem Kriege wurde sie zunehmend von Zweifeln heimgesucht und übernahm schließlich in der evangelischen Kirche Baden-Württembergs karitative Ämter.

Ich habe von meinen Eltern so ausführlich geredet, damit man versteht, in welchen Verhältnissen ich groß geworden bin.

Im „Dritten Reich“ war ich – „natürlich“, müsste ich sagen – ein begeisterter Hitlerjunge, ich glaubte, wie fast alle, dass der „Führer“ ein legitimer „Arm der Vorsehung“ sei. In der Stadt Aalen, in der wir seit 1938 lebten, gab es seinerzeit nur wenige Juden. Der einzige Jude, den ich bis zum Kriegsende getroffen habe, war Herr Heilbronner, der Leiter des „Woolworth“. Dass die Juden ziemlich völlig aus Deutschland verschwunden waren, wurde damit erklärt, dass sie, die ja angeblich viel Geld hatten, zum größten Teil ausgewandert seien; von einer „Reichsfluchtsteuer“ hatten wir Jungen nie gehört.

So war meine Einstellung bis zum Kriegsende und teilweise noch darüber hinaus. In französischer Kriegsgefangenschaft, ich war damals 16 Jahre alt, wurde uns mitgeteilt, dass die Deutschen 6 Millionen Juden ermordet hätten; wir – die meisten von uns jedenfalls – hielten das für ein „Gräuelmärchen“. Seither beschäftigt mich das ständig. Ich war die ganze Schulzeit über der Beste in der Klasse, und den Kopf, so meine ich, hat man in erster Linie zum Denken. Ich habe nichts gemerkt, weil ich die falsche Brille auf der Nase hatte. Sophie Scholl, meine Landsmännin, hat einiges gemerkt, die Konsequenzen gezogen und ist dafür schließlich guillotiniert worden.

Dass die Deutschen fast das ganze Europa – Polen, Frankreich, Belgien, die Niederlande, Dänemark und Norwegen sowie praktisch den ganzen Balkan und am Ende Russland – in den Krieg gezogen hatte, war uns damals nicht klar. Zwar kannten wir die Fakten, aber wir waren gehorsamst der Meinung, dass alle diese Länder uns den Krieg aufgezwungen hätten. Wer diese Dinge nicht weiß, wird die Deutschen der Hitlerzeit nie verstehen.

Auch nach dem Krieg brauchte ich einige Zeit, um mich von der Hitlerei zu lösen. Beim Abitur (1948) hatte die Erfahrung gewirkt; ich habe seither nur „links“ (SPD) gewählt. Ich

habe dann in Tübingen und Göttingen studiert: Germanistik, Geschichte, Französisch. Mir ist aus der Göttinger Zeit noch die allgemeine Bewunderung Wolfgang Kaisers in Erinnerung. Linguistische Schulung gab es hier durch Hans Neumann – in Tübingen überhaupt nicht, denn Hugo Moser war im strengen Sinne kein Linguist, sondern Wissenschaftsmanager. Noch deutlicher wurde die politische Kontur, als ich (ab 1956) Lehrer an einem Württembergischen Gymnasium war. Der gesamte Geschichtsunterricht, zum Teil auch der Deutschunterricht, war links gedreht, was nicht allen Kollegen passte.

Von Linguistik war damals noch keine Rede. Zwar hatte ich den „Landgraf“, eine Grammatik des Lateinischen, nicht nur gelesen, sondern auch bis in alle Einzelheiten verstanden. Und noch in den frühen Nachkriegsjahren hatte ich die Mittelhochdeutsche Grammatik Hermann Pauls kennengelernt und geradezu verschlungen. Die Liebe zur Grammatik aber trug erst während des Studiums Früchte. Selbst dann begnügte ich mich mit der Aussicht, Lehrer zu werden, was damals ohnehin für die meisten Germanistikstudenten der einzig denkbare Weiterweg war.

Im April 1960 haben Uta, geb. Neuburger, und ich geheiratet. Diese Frau hat mein Leben in geordnete Bahnen gelenkt. Sie hat außerdem unsere beiden Kinder geboren und – vor allem – erzogen. Die Kinder leben heute in geordneten Verhältnissen. Unser Sohn ist Entwicklungsingenieur in einer großen deutschen Autofirma, unsere Tochter ist Heilpraktikerin mit eigener Praxis. Drei Enkel machen uns ständig Freude.

Für die entscheidende berufliche Wende ist in erster Linie Hugo Moser, mein Doktorvater, verantwortlich. Er betreute meine Dissertation *Mundart und Umgangssprache in Württemberg. Ein Beitrag zur Soziologie der Gegenwartssprache*. (1954)

Er besorgte mir nach fünf Jahren Lehrerzeit ein Habilitandenstipendium. Ich sollte die deutsche „Alltagssprache“ untersuchen und beschreiben. So sehr mich der Gegenstand interessierte – außer einigen Aufsätzen hat sich daraus nichts ergeben. Aber ich hatte Blut geleckt.

Als Hugo Moser den Dudenpreis erhielt, hatte ich ein kurzes Gespräch mit ihm. Er schlug mich dem Kuratorium als Stellvertreter des damaligen ersten Direktors Paul Grebe vor. Im Jahr 1970 trat Grebe altershalber zurück; von da an war ich erster und alleiniger Direktor. Mit diesem Akt begann mein wissenschaftliches Leben erst richtig. Ich hatte die Abteilung „Kontrastive Grammatiken“ zu leiten, die mich im Lauf der Jahre mit zahlreichen Ausländern in Kontakt brachte. Der erste Kontakt dieser Art kam mit Emilia Savin aus Bukarest zustande, der zweite mit Ludwik Zabrocki aus Poznań (Posen). Es folgten viele regelmäßige Kontakte, z.B. mit Zoran Žiletić aus Belgrad, mit Eugeniusz Tomiczek<sup>1</sup>, Wrocław, mit Jean Marie Zemb, Paris, mit Marisa Bianco, Neapel und vielen Anderen. Fast Alle, mit Ausnahme des absolut zweisprachigen Zemb, haben mit mir zusammen wichtige Bücher geschrieben: die Serben die deutsch-serbokroatische kontrastive Grammatik in 2 Bänden (1986), die Rumänen die deutsch-rumänische kontrastive Grammatik (1993), die letzten Endes von Speranța Stanescu, der leitenden Germanistin in Bukarest, und mir zusammen mit wertvoller Hilfe weiterer rumänischer Germanistinnen und Germanisten erarbeitet wurde, die deutsch-polnische kontrastive

---

<sup>1</sup> (Anm. der Redaktion). Vgl. z.B. Engel, Ulrich (2006): *Gaudium in scientia linguarum. Ausgewählte Schriften*. Hrsg. von Alina Jurasz / Andrzej KaŃny / Eugeniusz Tomiczek. Wrocław, Dresden: ATUT & Neisse Verlag.

Grammatik (1999) mit dem unersetzlichen Eugeniusz Tomiczek und weiteren engagierten polnischen Germanisten. Es folgen eine deutsch-polnische kommunikative Grammatik<sup>2</sup> und eine deutsch-serbische kontrastive Grammatik; beide Werke sind abgeschlossen und werden voraussichtlich noch im Jahr 2017 erscheinen.

An einer theoretischen Fundierung wurde seit dem Ende der sechziger Jahre des vorigen Jahrhunderts gearbeitet. Ich war ursprünglich kein Dependenzgrammatiker, sondern fühlte mich der traditionellen Schulgrammatik verpflichtet. Den Ausschlag für die Wende gab Lucien Tesnière, von dem ich in Weisgerbers Arbeitskreis „Sprache und Gesellschaft“ zu Anfang der 60er Jahre mehrfach gehört, den ich aber bisher nicht gekannt hatte. Als ich dann in meinem letzten Jahr als Lehrer infolge eines totalen Zusammenbruchs mehrere Wochen im Krankenhaus lag, las ich Tesnières Hauptwerk, die *Éléments de syntaxe structurale*, bis zur letzten Seite durch. Diese Konzeption war für mich dermaßen beeindruckend, dass ich Tesnière später übersetzte (Stuttgart 1980). Ich sah, dass hier eine „Grammatik des Miteinander“ angeboten wird – im Gegensatz zu den meisten anderen Grammatiken, die zu den „Grammatiken des Auseinander“ zu rechnen sind nach dem Prinzip „A besteht aus B und C, B besteht aus...“. Diese Grammatiken des Auseinander sind nicht nur herrschend im Schulunterricht und in Sprachliebhaberkreisen, sondern auch in den Basisteilen moderner linguistischer Konzeptionen.

Mir war ziemlich schnell klar, dass die Grammatik Tesnières und vergleichbare Grammatiken nicht nur anschaulicher und realitätsnäher, sondern auch viel aussagekräftiger als die Grammatiken des Auseinander sind. Das ist der Grund, warum alle von mir betriebenen Untersuchungen des Instituts für deutsche Sprache dependenzgrammatisch fundiert sind. Ich habe nie einen Anlass oder Anreiz dafür gesehen, zur Grammatik des Auseinander zu wechseln, obwohl dieses Prinzip praktisch weltumfassend verwendet wird. Die Dependenzgrammatik kann, im Grunde als einzige, zwischen den spezifischen Ergänzungen und den aspezifischen Angaben unterscheiden, und zwar auf allen Beschreibungsebenen. Sie vermag also zwischen unterschiedlichen Vorkommensbeziehungen zu unterscheiden, und dies auf übersichtliche und relativ einfache Weise.

Allerdings ist auch die Depenz-Verb-Grammatik (DVG) nicht allumfassend. So vermag sie gewisse sprachliche Verwandtschaftsbeziehungen nicht wiederzugeben, sondern ist insofern auf Anleihen konkurrierender Theorien angewiesen. Vor allem die Transformationen, ohne die kein Verfahren der Sprachbeschreibung auszukommen vermag, sind unabdingbare Ergänzung der dependentiellen Beschreibung. Meine Auffassung von der adäquaten Sprachbeschreibung habe ich vor allem in meiner „Deutschen Grammatik“ wiedergegeben, die erstmals 1988, in Neubearbeitung 2003 erschienen ist. Ein wichtiger Aufsatz („Neues zur DVG“) erschien 2004 in *Convivium*, dem germanistischen Jahrbuch Polen 2004.

---

<sup>2</sup> (Anm. der Redaktion). Vgl. Engel, Ulrich / Tomiczek, Eugeniusz (2010): WIE WIR REDEN. *Sprechen im deutsch-polnischen Kontrast*. Wrocław, Dresden: ATUT & Neisse Verlag. Engel, Ulrich (Hg.) (2013): ARGUMENTIEREN. *Sprechen im deutsch-polnischen Kontrast*. vol. 2. Wrocław, Dresden: ATUT & Neisse Verlag. Engel, Ulrich et al. (2014): *Über Sachen Reden*. *Sprechen im deutsch-polnischen Kontrast*. vol. 3. Hamburg: Verlag Dr. Kovač; vol. 4 – im Erscheinen.

Die IDS-Grammatik, herausgegeben von Gisela Zifonun und Anderen im Jahr 1997, hat dann im Wesentlichen meine Grammatik des Satzes übernommen.

Mein Beschreibungsverfahren wurde ferner von zahllosen Kollegen und Schülern in Deutschland, Polen, Ex-Jugoslawien übernommen und teilweise weiter entwickelt.

Auch der Valenzbegriff wurde präzisiert. Unter „Valenz“ verstehe ich in Anlehnung an Tesnière die spezifische (aber keineswegs, wie gelegentlich behauptet wurde, notwendige) Bindung bestimmter Satzglieder an das zentrale (nicht an das finite) Verb. Dass Valenz auch in anderen sprachlichen Bezirken besteht, wurde später von Anderen gezeigt. So gibt es ein Wörterbuch zur Valenz der Substantive (Bassola 2009) u.a. Zentrale Einheit der Valenz ist aber in der Regel das Verb. Dies tritt zutage in einer Reihe von Valenzwörterbüchern, größtenteils zweisprachigen. Das erste, auf das Deutsche beschränkte Valenzlexikon war das „Kleine Valenzlexikon deutscher Verben“ (mit Helmut Schumacher u.a. 1976). Es galt lange Zeit als Grundlage späterer Valenzbeschreibungen für verschiedene Sprachen, zunächst für das gemeinsam mit Emilia Savin und anderen rumänischen Germanisten erstellte Valenzlexikon deutsch-rumänisch (1983). Als besonders wichtig ist in diesem Zusammenhang das zweibändige Valenzlexikon von Marisa Bianco zu nennen, das als Vorbild für weitere zweisprachige Valenzwörterbücher wirkte. Ich selbst habe in einer Reihe von Fortbildungskursen, die vom DAAD finanziert allen linguistisch Orientierten auf dem Balkan angeboten und in Belgrad abgehalten wurden, zur Verbreitung und Weiterentwicklung der Valenzgrammatik beigetragen. Außerdem habe ich Anfang der neunziger Jahre eine große Anzahl deutscher Verben ins Internet gestellt. Auf dieser Grundlage sollte in Zusammenarbeit mit Germanist(inn)en der Universität Santiago de Compostela ein spanisch-deutsches Valenzlexikon entstehen. Eine Andeutung davon hat sich dann auch ergeben im Valenzwörterbuch Deutsch-Spanisch (2017). Schließlich sind geplant ein deutsch-albanisches und ein deutsch-arabisches Valenzlexikon. Diese beiden Pläne konnten wegen beruflicher Überlastung der beiden fremdsprachigen Koautoren noch nicht realisiert werden.

In die siebziger Jahre des 20. Jahrhunderts fällt auch mein erzwungener Rücktritt als Direktor des IDS. Mir wurde gesagt, „das IDS könne gerettet werden, wenn Engel zurücktritt“. Natürlich willigte ich ein, schon aus Rücksicht auf die damals über 100 Mitarbeiter. Ich will nicht reden von nicht gehaltenen Versprechungen von Geldgebern, ich will nicht reden von der unsäglichen Untreue eines Mitarbeiters. Im Grunde entsprach, was geschah, genau meinen Wünschen. Ich wollte wieder Wissenschaft betreiben können, so hatte ich das im April 1976 auch Hugo Moser gesagt. Meine wichtigsten Veröffentlichungen sind nach meinem Rücktritt entstanden.

Weitere Valenzpläne konnten durchgeführt und veröffentlicht werden, vor allem das zweibändige Valenzlexikon Deutsch-Italienisch (1996). Im neuen Jahrtausend folgten das Valenzlexikon deutsch-bosnisch/-kroatisch/-serbisch (2009), das *Dicționar de verbe germane* von Octavian Nicolae als Hauptautor (2012), schließlich das serbisch-deutsche Valenzlexikon (2013).

Es ist noch hinzuweisen auf den mit zwei spanischen Germanistinnen und mir verfassten Band *Neue Wege zur Verbvalenz* (2017), der als Anhang ein deutsch-spanisches kleines Valenzlexikon enthält.

Die längste Zeit über war der Valenzbegriff nur auf das Verb bezogen und angewandt worden. Dass auch Nomina und Adjektive ihre Valenz haben, wurde relativ spät bemerkt.

Immerhin erschien von Peter Bassola und Anderen im Jahr 2003 das Deutsch-ungarische Wörterbuch zur Substantivvalenz. Es hat aber bislang kaum Schule gemacht.

Ich war lange Zeit Herausgeber bzw. Mitherausgeber  
der Schriftenreihe „Deutsch im Kontrast“  
des deutsch-polnischen Jahrbuchs der Germanistik „Convivium“  
des Jahrbuchs Deutsch als Fremdsprache (iudicium, München)

Für wissenschaftliche Verdienste bzw. Hilfe bei der Förderung der Studierenden wurde mir viermal die Auszeichnung „Ehrendoktor“ (Dr. h. c.) verliehen:

|                                     |      |
|-------------------------------------|------|
| Universität Wrocław                 | 2000 |
| Universitäre Santiago de Compostela | 2002 |
| Universität Sibiu (Hermannstadt)    | 2008 |
| Universität Bukarest                | 2008 |

Dieser Bericht war also, was in gebotener Kürze zu meinem Leben als Sprachwissenschaftler<sup>3</sup> zu sagen ist. Weiteres wird, soweit ich sehe, nicht folgen. Ich bin jetzt am Ende des neunten Lebensjahrzehntes angelangt und spüre die Mängel des Alters, fehlende Ausdauer und abnehmendes Erinnerungsvermögen. Kein Mensch darf in dieser Situation sagen: „Ich habe genug getan“. Ich will nicht weitermachen wie bisher. Den Rest meines Lebens werde ich für meine kranke Frau und geeignetenfalls für meine Nachkommen verwenden.

## Literaturhinweise

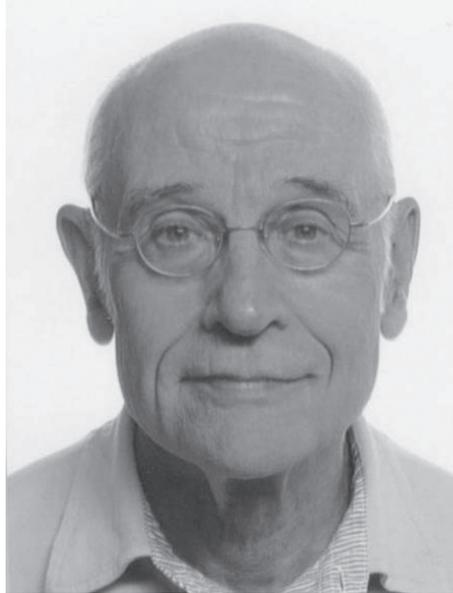
- Bassola, Péter et al. (2003): *Deutsch-ungarisches Wörterbuch zur Substantivvalenz*. Bd. 1. Szeged.  
 Bassola, Péter et al. (2012): *Deutsch-ungarisches Wörterbuch zur Substantivvalenz*. Bd. 2. Szeged.  
 Bianco, Maria Teresa (1996): *Valenzlexikon deutsch-italienisch/Dizionario della valenza verbale*. (= *Deutsch im Kontrast* 16). Heidelberg  
 Djordjević, Miloje, Ulrich Engel (2009): *Wörterbuch zur Verbvalenz Deutsch – Bosnisch/ Kroatisch/ Serbisch*. München.  
 Djordjević, Miloje, Ulrich Engel (2013): *Srpsko-nemački rečnik valentnosti glagola./ Wörterbuch zur Verbvalenz Serbisch – Deutsch*. München–Berlin–Washington D.C.  
 Engel, Ulrich (1980): *Grundzüge der strukturalen Syntax*. Übers. von Tesnière: ‚Éléments de syntaxe structurale, Stuttgart 1980.  
 Engel, Ulrich / Schumacher, Helmut (Hg.) (1976): *Kleines Valenzlexikon deutscher Verben* (= *Forschungsberichte des IDS* 31). Tübingen. (2. Aufl. 1978).  
 Engel, Ulrich (1988): *Deutsche Grammatik*. Heidelberg.  
 Engel, Ulrich et al. (1993): *Kontrastive Grammatik deutsch-rumänisch*. 2 Bände. Heidelberg.  
 Engel, Ulrich (1993): Tesnière missverstanden. In: Gréciano Gertrud / Schumacher, Helmut (Hg.): *Lucien Tesnière – syntaxe structurale et opérations mentales. Akten des deutsch-französischen Kolloquiums anlässlich der 100. Wiederkehr seines Geburtstages*. Tübingen, 53–61.

<sup>3</sup> Anmerkung der Redaktion: Verzeichnis der Schriften von Ulrich Engel [Stand 1998] ist enthalten in: Kątny Andrzej / Schatte Christoph (Hg.) (1999): *Das Deutsche von innen und außen. Ulrich Engel zum 70. Geburtstag*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, XII–XIX. Schriftenverzeichnis von Ulrich Engel [Stand 1988] ist zu entnehmen: Mrazović, Pavica / Teubert, Wolfgang (Hg.) (1988): *Valenzen im Kontrast. ULRICH ENGEL zum 60. Geburtstag*. Heidelberg: Julius Groos, 430–436.

- 
- Engel, Ulrich et al. (1999): *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik*. 2 Bände, Heidelberg; Warschau (2000).
- Engel, Ulrich (2003): *Deutsche Grammatik*. Neubearbeitung. München 2003 (2. Aufl. 2009).
- Engel, Ulrich (2004): Neues zur DVG. In: *Convivium. Germanistisches Jahrbuch Polen* 2004, 193–222.
- Engel, Ulrich und O. Nicolae als Hauptautor (2012): *Dicționar de verbe germane*. Iași und Bukarest.
- Engel, Ulrich (2014): Die dependenzielle Verbgrammatik (DVG). In: Jörg Hagemann u.a (Hg.): *Syntaxtheorien. Analysen im Vergleich*. Tübingen.
- Engel, Ulrich (2014): Das Institut für deutsche Sprache 1965–1976. In: *Ansichten und Einsichten. 50 Jahre Institut für deutsche Sprache*. Mannheim, 64–79.
- Engel, Ulrich zus. mit María José Dominguez und Gemma Paredes (2017): *Neue Wege zur Verbvalenz. Theoretische und methodologische Grundlagen*. Frankfurt a.M.
- Engel, Ulrich (zus. mit Dominguez und Paredes) (2017): *Neue Wege zur Verbvalenz II. Deutsch-spanisches Valenzlexikon*. Frankfurt a.M.
- Tesnière, Lucien (1959, <sup>2</sup>1966): *Éléments de syntaxe structurale*. Paris.



Gdańsk 2017, Nr. 37



Harald Weydt  
Berlin

## Romanistik von außen<sup>1</sup>

### Studieren in Tübingen. Coseriu

Eugenio Coseriu, in meinen Augen der größte Romanist des 20. Jahrhunderts, war einer von drei Lehrern, denen ich wissenschaftlich und für mein Denken am meisten verdanke. Von allen dreien habe ich gelernt, aus vorgefundenem Denken auszubrechen, den Mut zu eigenen Ansichten zu entwickeln, neue Wege auszuprobieren.

Coseriu kam 1963 nach Tübingen. Ich studierte dort Germanistik und Romanistik (nachdem ich zuvor drei Semester Jura studiert und noch rechtzeitig den Absprung geschafft hatte). Ich war mittleres Semester. Die Romanistik hatte mich bis dahin verunsichert und enttäuscht. Ich stieß mich vor allem daran, dass man zwar Französisch und andere romanische Sprachen studierte, aber nicht lernte. Die Sprache aller Lehrveranstaltungen – ob Literaturwissenschaft, Sprachwissenschaft, Sprachgeschichte / ältere Literatur (vor allem Altfranzösisch) – war

---

<sup>1</sup> Zuerst erschienen in: Ertler, Klaus-Dieter (Hg.) (2015): *Romanistik als Passion: Sternstunden der neueren Fachgeschichte IV*. Wien: LIT Verlag, S. 371–403 (hier leicht modifizierte Fassung). Der Herausgeber von *Studia Germanica Gedanensia* bedankt sich bei der Redaktion für die freundliche Abdruckgenehmigung.

Deutsch, auf Deutsch wurde vorgetragen und diskutiert. Alle studentischen Beiträge erfolgten selbstverständlich auf Deutsch. Lektoren führten daneben Sprachübungen durch, vor allem Übersetzungsübungen, bei denen Texte satzweise übersetzt wurden. Hierzu wurde man aufgerufen, aus einer oft über hundertköpfigen Gruppe. Aber im Staatsexamen sollte – das stand uns drohend bevor – französisch gesprochen werden und natürlich später auch in dem Beruf, auf den wir uns alle vorbereiteten. Ich habe, wie das üblich war, nur in Deutschland studiert und bedaure noch heute, dass ich nicht eine Stunde (von Ferienkursen abgesehen) in einer romanischsprachigen, am besten französischsprachigen, Universität studiert habe. Gelehrt schon, aber eben nicht studiert. Ich habe nie bei französischen Professoren Vorlesungen gehört und für sie in Konkurrenz zu den muttersprachlichen Kommilitonen Referate geschrieben und gehalten. Wenn ich noch einmal Romanistik studieren könnte...

Zurück zu Coseriu: er kannte keine Grenzen. Am augenscheinlichsten war das auf dem Gebiet der Romanistik, aber er war auch ein ungewöhnlich gebildeter Philosoph, Literaturtheoretiker und -kenner und Allgemein-Sprachwissenschaftler. Ich greife der Anschaulichkeit halber eines von vielen Seminaren heraus, die ich bei ihm besucht und an denen ich mich fasziniert beteiligt habe: ein Hauptseminar über *Sprachtypologie*, abgehalten etwa 1964. Neben vielen anderen Studierenden waren dort auch Teilnehmer, die ich zum Teil schon kannte, weil sie Assistenten oder Fortgeschrittene bei ihm oder am Anglistiklehrstuhl von Hans Marchand waren. Die meisten aber waren noch unbekannt. Mir fallen ein (ich nenne Namen, die romanistischen Linguisten bekannt sein könnten): die Assistenten Christian Rohrer, Horst Geckeler, Wolf Dietrich, Richard Bausch, Reinhold Meisterfeld, die Anglisten Leonhard Lipka, Dieter Kastovski, Gabriele Stein, Herbert Brekle, sodann Winfried Busse, Rudolf Windisch, Peter Linder, vielleicht Manfred Faust, Gunter Narr und eventuell schon seine spätere Frau Brigitte, (Gunter Narr gründete schon als studentische Hilfskraft den Narr-Verlag, hervorgegangen aus Mitschriften von Coseriu-Vorlesungen), die Vielsprachenkänner Kohring und Uwe Petersen, Jürgen Trabant, Jörn Albrecht. Viele von ihnen sind später bedeutende Professoren geworden. Es war ein wunderbares Seminar. Referate wurden vorgetragen, Gegenstände wurden diskutiert. Dabei ging es – ein wenig zu meinem Erstaunen – nicht darum, dass die Referenten eigene typologische Konzepte (oder wenigstens Ansätze dazu) entwickelten; es ging ums Lesen und ums vertiefte Verstehen. Für mich war es ein herrliches, bereicherndes Seminar, man konnte inhaltlich und methodisch viel lernen, wenn man Coseriu zuhörte. Er sprach damals – da er offensichtlich im Deutschen noch nicht genügend trainiert war – sehr langsam (ideal zum Mitschreiben), aber niveauvoll und immer fehlerfrei. Oft verdeutlichte er seine Gedanken mit Strukturskizzen an der Tafel.

Mir gefiel das. Weniger konnte das Seminar einer recht jungen Studentin gefallen, die gerade erst die Hauptseminar-Aufnahmeprüfung bestanden hatte. Sie hieß Brigitte Lange und kam aus München nach Tübingen, denn sie hatte erfahren, dass da neuerdings ein ganz toller Professor für Romanistik lehrte. Das Seminar war ihr erstes Hauptseminar; sie referierte über Charles Bally *Linguistique Générale et Linguistique Française*. Immer wieder hakte Coseriu nach, ließ sich die Konzepte erklären, stellte Fragen zum Text, die sie völlig überforderten. Und noch eine Sitzung und noch eine. Ich dachte, dass diese Studentin nach dieser Tortur abgeschreckt sein müsste und sich davon nie wieder erholen würde. Und in der Tat hatten die Auftritte (ich möchte betonen, dass es sonst nicht Coserius Art war, Studenten

„herunterzuputzen“, eher schon andere Professoren, zum Beispiel auf Kongressen) zunächst schwere Spuren hinterlassen. Fräulein Lange, eine gläubige Katholikin, ging in die Tübinger Stiftskirche und weinte bitterlich. Ein „altes Marktweible“ (O-Ton der damaligen Studierenden) nahm sich ihrer an und fragte „Ha, warum weinet Sie denn?“ Fräulein Lange antwortete: „Ich bin ja so dumm!!!“ Da tröstete die Frau sie und sagte, es brauche ja nicht jeder zu studieren, es gebe auch andere schöne Berufe, zum Beispiel Kindergärtnerin. – Nach diesem Seminaarauftritt war ich sehr erstaunt, dass – Monate später – vor Beginn einer germanistischen Linguistikveranstaltung – dieselbe Studentin ans Pult ging und zu einem Fackelzug aufrief, der Coseriu dazu bewegen sollte, einen Ruf nach Bonn abzulehnen. Das Gespräch mit dem Marktweib und der Stiftskirche hat mir Brigitte Schlieben-Lange – so hieß sie inzwischen – viel später erzählt. Wir haben uns auf einem Portugiesisch-Ferien-Kurs in Coimbra näher kennen gelernt, an dem ich mit meiner Frau teilnahm, und wir haben später viel zusammengearbeitet, wie ich gleich erzählen werde. – Jahre später, auf einem Kongress in Bielefeld zum Sprachwandel, zu dem Brigitte Schlieben-Lange und ich ein Streitgespräch über das Problem der *Historizität von Sprechakten* beisteuerten, zu einem Thema, über das wir uns in unserer gemeinsamen Vorbereitung des kommenden Sommersemesters nicht geeinigt hatten, saßen wir mit Coseriu zusammen, und Brigitte berichtete ihm von dieser Episode. Dann gingen wir in den Nebenraum, um nicht zu elitär zu wirken, und Brigitte Schlieben-Lange verkündete allen Kollegen voller Stolz, gerade habe sie Herrn Coseriu erzählt, wie sie seinetwegen geweint habe. Coseriu deutete maliziös mit dem Finger auf mich und sagte in seiner unverkennbaren Sprechweise: „Nur Herr Weydt habe ich nie zum Weinen gebracht“. Brigitte Schlieben-Lange war da schon Lehrstuhlinhaberin. Dass sie in Tübingen seine Nachfolgerin werden würde, wusste noch niemand. Im Seminar über Sprachtypologie konnte man es noch weniger ahnen.

## Begegnungen mit Frankreich

Aber wie bin ich überhaupt zum Studium des Französischen und zur Romanistik gekommen?

Nach drei Semester Jurastudium, von denen das letzte nur als Testsemester gedient hatte, um festzustellen, ob ich der Rechtswissenschaft und dem Beruf, der sich daraus ergeben würde, nicht doch noch etwas abgewinnen könnte, kam ich von einer abenteuerlichen Orientreise zurück. Wir, mein guter Freund und Mitrunderer Günter Oberdörster, heute einer der bekanntesten Nano-Partikelforscher in den USA, und ich waren mit eigenem Oldtimer losgefahren. Unter anderem hatte Günter in Damaskus wegen einer lächerlichen Anklage sogar im Gefängnis gesessen, wir hatten großartige Gastfreundschaft genossen und waren, da das Auto in Syrien seinen Geist aufgab, von Aleppo aus zurückgetrampt. In Deutschland wechselten wir beide das Studienfach: er von Mathematik zu Veterinärmedizin, ich von Jura zur Philologie. Mit dem Berufsziel, Deutsch- und Französischlehrer zu werden, war ich durchaus einverstanden. Damit wäre ich durchaus zufrieden gewesen, aber man konnte ja sehen, ob es anderes gab (etwa Goethe-Institut, etwas im Ausland). Ich hatte Französisch als dritte Fremdsprache auf der Schule gelernt, außerdem noch Spanisch drei Jahre lang als Arbeitsgemeinschaft. Fasziniert hat mich diese Sprache von der ersten live-Begegnung an, und später immer weiter auf Trampptouren. Trampen, per-Anhalter fahren, war eine ideale Begegnungs-Methode.

Man traf nur nette Leute, andere nahmen einen nicht mit. Man hatte Gelegenheit, mit ihnen die verschiedensten Themen zu besprechen: religiöse (was heißt *Erlösung?*), Politik, Krieg, Landwirtschaft, und man lernte das Land durch die Gespräche mit diesen Zufallsbegegnungen recht gut kennen. Mein größter Sprach-Faux-Pas: ich wollte darauf hinweisen, dass die Franzosen nicht viel reisen und drückte das so aus: *Les Français ne travaillent pas beaucoup* (Interferenz mit Englisch *travel*).

Während der Studienzeit verbrachte ich ein Jahr als Lehrer für Deutsch für die *Cours Municipaux* in der Kleinstadt Fécamp in der Normandie. Das hatte den Vorteil, dass ich der einzige Deutsche, überhaupt der einzige Ausländer, in der Stadt war und keiner mit mir Deutsch sprechen wollte und konnte. Man hat mich mit Wärme und Interesse aufgenommen. Fast jedes Wochenende verbrachte ich in Paris bei meiner Schwester und ihrem französischen Mann, fast immer trafen wir Freunde, gingen viel ins Theater. Montagmorgen ging es zurück nach Fécamp, wo ich Abendkurse unterrichtete. Ich hatte 14 Wochenstunden zu geben, davon zehn parallele Anfängerkurse. Das war eine einmalige Chance, meinen Unterricht zu optimieren. Ich konnte von Stunde zu Stunde beobachten, welche Erklärungen ankamen, welche Witze aufmunternd wirkten, wann man am besten im Chor spricht, wie Hausaufgaben und Wiederholungen gestaltet werden müssen und so unterrichten zu lernen. Die etwa 150 Schüler aller Altersgruppen waren motiviert, nicht zuletzt durch eine ausgezeichnet laufende und auf beiden Seiten engagiert unterstützte *jumelage* (Städtepartnerschaft) mit der oberrheinischen Stadt Rheinfelden. Viele der Schüler luden mich nach Hause ein; ich verbesserte meine Sprache und ich lernte sehr viel über Frankreich und die Franzosen. Aus den Erzählungen meiner gleichaltrigen Freunde konnte ich mir ein Bild machen von der Realität des Algerienkrieges, auch durch Berichte des französischen Schwagers. Und ich habe diese Art, mein Wissen durch Augenzeugenberichte anzureichern, ein Leben lang fortgesetzt. Ich habe später sehr viele Reisen gemacht, privat, aber auch als Vortragsreisen für den DAAD und für das Goethe-Institut und auf Einladung von Universitäten. Da habe ich mich bemüht, den Alltag und die prägende Geschichte zu verstehen; ich gewann die Überzeugung, dass ich dadurch mehr Einsichten gewann als durch *book learning*. Nach dem Jahr in Fécamp wurde ich stolz Tutor für Altfranzösisch, begleitete als solcher einen Kurs des Assistenten Hans- Martin Gauger über „Altfranzösische Liebeslyrik“. Unter den Studentinnen, die diesen Kurs besuchten (besonders in Erinnerung ist mir der *Trouvère* Le Châtelain de Coucy), lernte ich meine spätere Frau kennen. Wen wundert's bei dem Thema?

## Abtönungspartikeln und ihre französischen Entsprechungen

Meine Dissertation schrieb ich im Fach Romanistik, betreut und gefördert durch die beiden Linguisten der Romanistik, Mario Wandruszka und Eugenio Coseriu. Das waren zwei Gelehrte, wie sie unterschiedlicher nicht sein konnten. Auf der einen Seite Wandruszka mit einer hohen, auch artikulatorisch ausgeprägten Sprachbegabung und einem feinen Sinn für sprachliche Finessen, glänzend besonders im Französischen und Italienischen, aber auch in anderen Sprachen, Fähigkeiten, die er für seine vergleichenden Übersetzungsarbeiten hinzuzog, jedoch voll Misstrauen gegenüber theoretischen Systemen, und auf der anderen Seite der gründliche und analytisch denkende Coseriu mit seinem unbegrenzt scheinenden Lesehunger

und Wissen. Ich sah das als Chance, von beiden maximal zu profitieren. Die Doktorarbeit schrieb ich bei Wandruszka, eine kontrastive Studie zu den deutschen Modalpartikeln, die ich *Abtönungspartikeln* nannte, also zu Wörtern wie *ja, denn, doch eigentlich, bloß, nur, halt* und ihren französischen Entsprechungen. Wie war ich auf dieses Thema gekommen? Ich muss zurückgehen auf meine Oberstufenzeit am *Staatlichen Nikolaus-Cusanus-Gymnasium* in Bad Godesberg. Ich werde noch berichten, dass sich in diesen Jahren mein ganzes Streben um das Rudern drehte. Mir war klar, dass wir in dieser Sportart nur „was werden“ konnten, wenn wir ungewöhnlich gute Trainingsleistungen erbrachten. Dazu gehörte für mich, abends stets optimal ausgeruht zum Training zu erscheinen. Mein Tagesablauf sah also so aus, dass ich morgens eine halbe Stunde mit dem Rad zur Schule, nach der Schule zurück nach Hause fuhr, dann zu Mittag aß, und dann erst einmal zur Trainingsvorbereitung ein ausgedehntes Nachmittagsschläfchen machte. Bevor ich mit dem Rad zum Rudern fuhr, blieb kaum Zeit für die Schularbeiten. Nach dem Rudern, Booteversorgen, Duschen, Heimfahren gab es Abendbrot, dann ging es ins Bett. In Bezug auf die Schule beschloss ich, da ich ja sowieso dort die Zeit „rumbringen“ musste, unbedingt in jedem Fach immer konzentriert aufzupassen und mir alles, was durchgenommen wurde, möglichst genau einzuprägen. Dabei konnte man sich körperlich durchlockern. Das klappte einigermaßen, es waren ja auch interessante Sachen, die vermittelt wurden, und trug mir das Urteil der Lehrer, die merken, dass ich wenig Schularbeiten machte, „intelligent, aber faul“ ein, was mir schmeichelte, die Sache aber nicht wirklich traf. So speicherte ich eine Bemerkung/Frage unseres guten Französischlehrers Günther Diehl ab, wo eigentlich bei der französischen Übersetzung des deutschen Satzes: *Das habe ich ja schon immer gesagt* das *ja* blieb. Das war mir noch präsent, als Mario Wandruszka ein Hauptseminar zum Adverb in den verschiedenen Sprachen durchführte (er ging – wenn ich mich recht erinnere – mit seinen vergleichenden Seminaren systematisch die Wortarten durch). Ich bat in seiner Sprechstunde, in meiner Seminararbeit die französischen Entsprechungen solcher kleinen deutschen Wörtchen wie *ja, denn, doch, eigentlich* untersuchen dürfen, und daraus entwickelte sich das Dissertationsthema. Die methodischen Impulse, vor allem das strukturelle Prinzip der Opposition, kamen von Coseriu. „Kennen Sie“, fragte mich Coseriu, „den Unterschied von *denn* und *eigentlich*?“ Er führte aus, dass man „*Wie spät ist es denn?*“ sagt, wenn man auf Anzeichen Bezug nimmt, dass der andere die Uhrzeit weiß, *eigentlich*, wenn man die Frage aus einem eigenen Fragebedürfnis heraus stellt. Erstaunliche Beobachtungen aus dem Munde eines Rumänen, der Deutsch angestrengt, langsam und auf stilistisch hohem Niveau spricht. Ich habe das aufgegriffen und daraus die Methode der „parataktischen Reihen“ entwickelt, nach der sich die Bedeutungen aller Abtönungspartikeln bestimmen lassen. Ich arbeitete in dieser Zeit, angeregt durch Klaus Birkenhauer, mit Stricknadeln und Schlitz-Randlochkarten. Das waren Karten im Postkartenformat, die an jeder Seite von einer Doppelreihe von Löchern umrandet waren. Wenn man mit einer Spezialzange oder einer Schere die Verbindung nach außen ausschnitt, eine Stricknadel in einen Stapel von „programmierten“ Karten einführte, den Stapel hochhielt und nur die Stricknadel festhielt, dann fiel die betreffende Karte heraus. Ich konnte auf diese Weise zum Beispiel aus Hunderten von Übersetzungsbeispielen alle Fälle herausfischen, in denen für die Abtönungspartikel *eigentlich* in der französischen Übersetzung kein materielles Äquivalent auftrat. Da ich die Bedeutung aller Löcher sehr gut kannte, wäre ich in der Lage gewesen, rein aus der Außenaufsicht auf

den Stapel der Beispielparten einen Vortrag zu halten. Auch umfangreiche Literaturkarteien, aus denen ich nach Autor, Sachgebieten, Erscheinungsjahr usw. und deren Kombinationen geordnet alle Karten herausschütteln konnte, legte ich an, bzw. ließ ich später in Berlin von den studentischen Hilfskräften nach meinen Anstreichungen anfertigen. Ein steinzeitlicher, materieller Vorläufer des PCs. Heute ist mir jede Hilfskraft in der Benutzung des Computers, besonders für wissenschaftliche Zwecke, weit überlegen. Trotz dieser Hilfsmittel spielten die französischen Entsprechungen der deutschen Partikeln in dieser Dissertation nur eine untergeordnete Rolle. Wenige Jahre später wurden die Abtönungspartikel ein ganz großer „Renner“, zum einen, weil sie allzu lange von der Forschung vernachlässigt worden waren, zum andern, weil sie außerordentlich schwer an Deutschlerner, besonders aus partikelarmen Sprachen, zu vermitteln sind; wenn sie aber nicht beherrscht werden, begrenzt das die alltägliche Kommunikation; zum dritten, weil sich mit der *Pragmatik* nach der *Generativen Grammatik* ein neues linguistisches Paradigma Bahn brach. Zur Zeit meiner Dissertation war die Generative Grammatik absolut dominierend in der Linguistik. Einer der bekanntesten deutschen jungen Linguisten riet mir von der Beschäftigung mit Partikeln ab, denn das könne sein „Apparat nicht generieren“. Ich weiß nicht mehr, ob ich ihm antwortete oder ob ich ihm im Nachhinein nur gerne geantwortet hätte, dass, wenn ich die Wahl hätte zwischen der deutschen Sprache und seinem Apparat, ohne Zögern die deutsche Sprache wählen würde. - Viele Jahre später war ich öfter von West-Berlin aus bei meinem Freund Manfred Bierwisch, dem wohl anerkanntesten Linguisten der DDR, einem überzeugten Generativisten und Chomsky-Verehrer, privat (nur so ging es) in Ost-Berlin, um zu diskutieren. Wenn wir zum Beispiel die Struktur einer Partikel wie *jedenfalls* diskutierten, wollte ich sie auf Umgangs-Deutsch definieren, während Manfred, unterstützt von Ewald Lang, stets versuchte, sie direkt in die Sprache der formalen Logik zu überführen. Ich war der Meinung, dass das zwei getrennte Vorgänge seien: zuerst Erfassen der übergreifenden Bedeutung, dann Überführung in die Sprache der Formalen Logik. Den zweiten Schritt empfand ich als im Grunde überflüssig. Ich habe später an der *Freien Universität Berlin* drei große *Internationale Kongresse* zu den Partikeln veranstaltet. Drei Schüler (Elke Hentschel, Theo Harden, Dietmar Roesler) und ich haben im Anschluss an einen Partikelkongress ein Lehrbuch der Abtönungspartikel geschrieben (*Kleine deutsche Partikellehre*), den Entwurf und den größten Teil davon in einem gemieteten Ferienhaus in Renvyle (Irland) bei Torffeuer. Alle drei sind später Linguistik-Professoren geworden und bewegen sich nun langsam auch auf den Ruhestand zu.

## Referendariat

Nach dem Ersten Staatsexamen trat ich das Referendariat in den Fächern *Französisch* und *Deutsch* an, besuchte aber in der freien Zeit weiterhin die linguistischen Lehrveranstaltungen der Romanistik. Hans-Martin Gauger war Assistent bei Wandruszka. Er erhielt während meiner Referendariatszeit zwei Rufe, einen nach Freiburg; Wandruszka bot mir die vakant werdende Stelle an. Ich empfand das als großartig und als eine Ehre und hätte die Assistentur sofort angetreten. Wandruszka jedoch bestand darauf, dass ich erst den Referendardienst beendete; bis dahin, über sechs Monate, ließ er die Stelle unbesetzt und wartet auf mich.

Das erfüllt mich heute noch mit Dankbarkeit. Es war für mich – wie sich später herausstellte – ein außerordentlich glücklicher Rat. Ich wusste einerseits nach abgelegtem Zweiten Staatsexamen, dass ich jederzeit zur Schule zurück konnte, und dass es mir dort gefallen würde. Beide Lehrberufe – am Gymnasium und an der Universität – haben spezifische Vor- und Nachteile. An der Schule gefiel mir besonders der ständige Wechsel zwischen den verschiedenen Altersgruppen, auf die man sich von Stunde zu Stunde neu einstellen musste. Mir gefiel der enge persönliche Kontakt zu den Schülern und dass man zusehen konnte, wie aus Kindern Erwachsene wurden. Demgegenüber bietet die Universität eine größere Freiheit bei der Wahl des Gebietes, mit dem man sich auseinandersetzen, auf dem man nachdenken und auf dem man etwas entdecken kann, sie bietet anders gelagerte Gestaltungsmöglichkeiten. Erst als ich die sehr risikobehaftete Universitätslaufbahn begonnen hatte, erfuhr ich am eigenen Leibe, wie gut es war, dass ich mit dem Zweiten Staatsexamen ein Sicherheitsnetz eingezogen hatte. An der Universität musste ich dienstlich und wissenschaftlich weniger Konzessionen machen und war nicht auf Gedeih und Verderb darauf angewiesen, eine Professur zu erjagen.

Ich führte also das Referendariat zu Ende. Meine Zweite Staatsexamensarbeit schrieb ich über das Rundgespräch, eine spezielle Form des Unterrichtsgespräches, bei der die Schüler besonders auf die Beiträge der anderen eingehen und zugleich eigene Gedanken entwickeln sollen. Gerne hätte ich auch über den Sinn von Grammatik-Hausaufgaben im Französisch-Unterricht geschrieben: es sollte dabei um ein Lernhemmnis gehen, das darin besteht, dass die Schüler als Hausaufgaben Übungen machen, sich auf diese Weise ihre eigenen Lösungen einprägen, darüber schlafen und am nächsten Tag, falls ihre Lösungen falsch sind, diese Fehler nicht mehr loswerden. Man bringt sie also durch diese Übungen im Grunde dazu, ihre eigenen Fehler zu lernen, ein Phänomen, das auch in anderen Bereichen des Fremdsprachenunterrichtes auftritt. Nach dem Referendariat wurde ich also Assistent von Wandruszka am Romanischen Seminar der Tübinger Universität, in enger Nähe auch zu Coseriu.

## Montréal

Hans-Martin Gauger nahm einen Ruf nach Freiburg an, ein weiterer war anhängig; Gauger konnte deshalb einer Einladung zu einer Gastprofessur nach Montréal nicht folgen. Ich konnte an seiner Statt diese Möglichkeit wahrnehmen, für ein Jahr ans *Département de Linguistique* der französischsprachigen *Université de Montréal* nach Kanada zu gehen; wenige Tage, nachdem wir von der Möglichkeit erfahren hatten, saßen meine Frau und ich im Flugzeug nach Kanada.

Wir freuten uns sehr auf den Aufenthalt in dieser sprachlich beneidenswerten zweisprachigen Stadt, wo jeder die beiden damals wichtigsten Sprachen der Welt zur Verfügung hatte, das Französische und das Englische. So dachten wir jedenfalls, bis uns diese Illusionen gründlich zerstob. Die französischsprachige Québecer Bevölkerung lehnte das Englische strikt ab, besonders die gebildeten Schichten. Seit den Zeiten der Besiedlung des amerikanischen Kontinents hatte das Französische gegenüber dem expandierenden Englisch beständig an Boden verloren. Legte sich einst *La Nouvelle France* westlich um die bescheidenen *New England States* herum und reichte sie in weitem Bogen vom St.-Lorenz-Strom mit Québec und Montréal (Hochelaga) bis Louisiana, so verlor die Frankophonie in den Folgejahrhunderten Position

um Position. Montréal war zur Zeit meiner Ankunft im Sommer 1969 schon dominant englischsprachig. Der Anglisierungsprozess setzte sich unter unseren Augen und in einem für die französischsprachigen Québécois beängstigenden Maße fort. Ein wichtiges Einfallstor war die Schule. Die Schulsprache wurde durch die Mehrheit der Eltern festgelegt. Da Montréal traditionell Anlaufpunkt für die Einwanderer war, die alle das Beste für ihre Kinder wollten, in der Mehrzahl beide Sprachen nicht sprachen, da sie gar keinen Bleibewillen für Québec mitbrachten, sondern die Möglichkeit der Weitermigration, von Westkanada und Alaska bis Kalifornien und Florida, vor Augen hatten, votierten sie recht einhellig für das Englische als Schulsprache, und so fiel Schule um Schule zum Entsetzen der Québécois an die Anglophonie. Zum Sprachgegensatz kamen andere Gegensätze, die die Bevölkerungsgruppen in ihrer Mehrheit trennten: *protestantisch* / *jüdisch* (anglophone Siedler und *Companies*) versus *katholisch* (die Québécois waren erst dabei, sich von einem starken Einfluss der *curés* zu lösen); *wohlhabend*/ *reich* versus *arm* (durch Erbteilung ihres Landbesitzes waren die kinderreichen Québécois-Familien großenteils verarmt). Zudem durften die Québécois aus religiösen Gründen keinen Geldhandel betreiben, wodurch sie den Anglophonen wirtschaftlich unterlegen waren. Zwischendurch, wir waren erst wenige Monate im Land, entluden sich diese Spannungen in Terrorakten, denen der späteren Baader-Meinhof-Gruppe nicht unähnlich. Da man in der französischsprachigen *Université de Montréal* den Kern der Bewegung – oder doch viele Sympathisanten – vermutete, waren wir Dozenten besonders im Visier der Fahnder. Plötzlich standen Zivilpolizisten in der Tür fragten (rein rhetorisch), ob sie sich einmal umsehen dürften, durchsuchten alles, klopfen die Wände der *placards* ab und verschwanden wieder, nicht ohne uns Telefonnummern zu hinterlassen für den Fall, dass uns etwas Verdächtiges auf- oder einfallen sollte.

Am *Département de Linguistique* hielt ich Vorlesungen einführender Art und zur Lautgeschichte des Französischen und Seminare zur Semantik und Lexikographie. Meine freundschaftlichsten wissenschaftlichen Kontakte unterhielt ich zu dem an der *Université de Montréal* angesiedelten Team des *Projet de Traduction Automatique* um Alain Colmerauer, Brian Harris und Dick Kittredge. Computerübersetzung wurde gerade in Kanada außerordentlich gefördert, um die englisch-französische Kommunikation zu erleichtern. Auch meine Frau arbeitete zeitweilig an dem Projekt mit. Die Anfänge waren mühselig. Man war gerade erst dabei, über die Übersetzung von Wettervorhersagen hinauszugehen. Ich verfolgte das mit Interesse, war allerdings überaus skeptisch, sah vor allem die Schwierigkeiten und hätte nie geglaubt, dass die automatische Übersetzung je auf den Stand kommen könnte, den sie mittlerweile erreicht hat. Später, in Berlin, schrieb eine Studentin bei mir eine ausgezeichnete Arbeit über *Maschinelle Übersetzung*. Sie hat später viel mit mir zusammengearbeitet, wir haben viel miteinander geforscht und publiziert, u.a. das *Handbuch der deutschen Grammatik*, inzwischen in der 4. Aufl., ein Werk von über 470 Seiten. Elke Hentschel ist jetzt Inhaberin der „Lehrkanzel“ für Linguistik am Germanistischen Institut der Universität Bern.

Nebenbei baute ich meine vor lauter Romanistik verschütteten Englischkenntnisse wieder auf und aus. Ich lernte, Sprachen auseinanderzuhalten, also ohne Schwierigkeiten vom Englischen ins Französische und Deutsche und zurück zu wechseln. Das ist, wie ich später feststellte, eine Fähigkeit, die man auf andere Sprachen übertragen kann (z.B. Spanisch – Portugiesisch – Französisch). Bei Mehrsprachigen hatte ich das sehr bewundert, und war nun glücklich, zu sehen, dass

auch ich zu denen gehörte, die einigermaßen mühe- und interferenzlos zwischen den Sprachen wechseln konnten. Der Sprachenstreit spielte eine große Rolle in Montréal. Ich versuchte, neutral zu bleiben, aber gerade als Assistenzprofessor, der an der Udm Linguistik unterrichtete, wurde ich gedrängt, mich zu dem Sprachenstreit zu äußern und Position zu beziehen. In dieser Zeit entwickelte ich eine große Sensibilität für Sprachkonflikte, sah die Argumente auf beiden Seiten. Als ich Jahre später für ein paar Wochen nach Almaty ging, schon zur Zeit der Selbstständigkeit Kasachstans, fuhren bei mir sofort die Antennen aus, und ich registrierte – wie in vielen anderen Staaten der ehemaligen Sowjetunion, in Usbekistan und dem Baltikum – Sprachspannungen, von denen andere gar nichts merkten. Als Folge der Montréaler Erfahrungen konnte ich mich auch auf meinen späteren Reisen nicht mit einfachen Erklärungen zufrieden geben, die darauf hinausliefen, „früher“ habe man friedlich zusammen gelebt, die jetzigen Konflikte seien „von oben“ gekommen, ausgelöst von Scharfmachern, die die Gegensätze „ethnisiert“ hätten. – Meine Frau arbeitete mit großer Begeisterung als Französisch-, Sport- und Deutschlehrerin an einem *Collège*. Wir gewannen viele gute Freunde.

So vergingen zwei wunderbare Jahre. An deren Ende hatten wir eine schwere Entscheidung zu treffen: bleiben (man hatte uns verlockende Vertragsverlängerungen angeboten) oder zurück nach Tübingen (meine Stelle war freigehalten worden) gehen? Besonders auf Drängen meiner Frau kehrten wir nach Tübingen zurück, meinerseits, auch, weil ich die Absicht hatte, mich in Deutschland zu habilitieren und weil ich der Meinung war, dass ich bei Coseriu noch viel lernen könnte. Wandruszka war inzwischen einem Ruf nach Salzburg gefolgt.

## Das Romanische Seminar in Tübingen und die 68er Bewegung

1971 kehrten wir zurück. Das Universitätsleben in Tübingen, auch am Romanischen Seminar, war weitgehend von der Studentenbewegung geprägt. Die 68er-Bewegung war in vollem Gange. Ich war einerseits aufgeschlossen, fand es auch überfällig, dass die Professoren- und Ordinarienherrschaft aufgebrochen wurde, andererseits hatte ich eine antikommunistische Vergangenheit: ich hatte so viel Inhumanes und Autoritäres in der DDR erlebt, dass es mir – wollte ich mit mir im Reinen bleiben – unmöglich war, hinter Roten Fahnen her zu marschieren und die Parolen zu übernehmen. Dazu muss ich ausholen: ich hatte Verwandte in der DDR, genauer gesagt auf der Grenze zwischen Ostberlin und der DDR (politisch Ostberlin, aber jenseits des bewachten Schlagbaums, der Ostberlin von der DDR trennte) Am 12./13. August 1961 fand ein großes Familienfest in West-Berlin statt. Am 12. August 1961 verabschiedete sich der „Ostteil“ der Verwandtschaft bis zum nächsten Tag, am Tag darauf, am 13. August, befanden wir uns in zwei getrennten Hemisphären. Ich habe auf Einladung (Aufenthaltsgenehmigung) im Frühjahr 1962 sechs Wochen in der DDR verbracht und verdanke dieser Zeit sehr viel. Ich las täglich die Zeitung, lernte den politischen Diskurs und hatte zahlreiche Diskussionen mit Gleichaltrigen. Diese Erfahrungen haben mir enorm geholfen, als ich nach dem Fall der Mauer an die neu gegründete *Europa-Universität Viadrina* in Frankfurt (Oder) berufen wurde, wo ich erster Dekan der *Kulturwissenschaftlichen Fakultät* wurde. Mir waren die Umgangsformen, die Denk- und Ausdrucksstrukturen der DDR-Bürger von Jugend an vertraut. Vorbehalte gegen Wessis ließen sich im Handumdrehen ausräumen.

Soweit sich die deutsche Studentenbewegung nicht gegen Universitätsstrukturen richtete (zum Teil sehr zu Recht), ging es ihr um den Vietnamkrieg und um Antikapitalismus, fast gar nicht um die Auseinandersetzung mit der Nazi-Vergangenheit der Vätergeneration. Das wird heute oft falsch berichtet. Die „Studentenbewegung“ war gar keine deutsche Bewegung; sie war international geprägt; von den USA (Berkeley und anderen Elite-Universitäten) und aus Frankreich, besonders aus Paris, war sie nach Westdeutschland und Westberlin importiert worden. Die Studenten, die in Paris und den USA gegen den Vietnamkrieg der USA und gegen den Kapitalismus protestierten, dachten gar nicht an Nazi-Väter, denn sie hatten keine. Abrechnung mit der Vätergeneration spielte auch in Deutschland in den Protestmärschen und auf den VVs fast keine Rolle, auch wenn das oft anders berichtet wird. Es ist schade, dass ich nicht die zahlreichen Flugblätter, die jeden Tag in Tübingen und dann in Berlin in der Mensa auf den Tischen lagen, gesammelt habe. Sie wären ein unschätzbare Dokumentationskorpus..

Viel später wurde mir eine Beziehung zur Studentenbewegung klar, genauer gesagt zu Gudrun Ensslin, Mitglied der Baader-Meinhof-Gruppe klar. Ich hatte im Studium in Tübingen über meine Schwester Bernward Vesper kennen gelernt. Er studierte Germanistik und war ein außerordentlich belesener Kenner der modernen deutschen Literatur; wir hatten sehr häufig, meist in Cafés, stundenlange engagierte Diskussionen über Literatur, häufig kontrovers, aber sehr leidenschaftlich. Sein Vater war Will Vesper, der hatte als völkischer Dichter im Nationalsozialismus eine führende Rolle gespielt; seine Werke, von denen ich einige zu lesen bekam, waren – vom völkischen Gehalt abgesehen – zudem noch schlecht geschrieben. Bernward Vesper kannte viel von der deutschen Literatur; ich lernte ihn kennen als Mann der hochfliegenden Pläne, der sich als geistige Elite verstand, aber von begrenzter Intelligenz, zugleich auch intellektuell hochmütig und ängstlich war. Einmal, wir hatten, bis das Café schloss, diskutiert, standen wir noch im Gespräch vor dem Tübinger Stift, als eine randalierender, offensichtlich alkoholisierte Arbeiter in Gummistiefeln uns anpöbelte. Sofort verschwand Bernward im Dunkeln, während ich mich mit dem Mann kurz unterhielt. Aus sicherer Entfernung und aus dem Dunkeln tönte Bernwards Stimme: „Harald, komm sofort her! Sprich nicht mit dem! Mit solchen Leuten zu sprechen ist unter meiner Würde“. Walter Jens, über den Bernward einen lobenden Artikel verfasst hatte, lernte ihn kennen, sah seine Literaturkenntnisse und schlug ihn gleich für die *Deutsche Studienstiftung* vor. Der germanistische Literaturwissenschaftler Richard Brinkmann war dazu ausersehen, den Vorschlag mit einem Zweitgutachten zu unterstützen. Er machte sein Gutachten von einer Seminararbeit abhängig, die Vesper vorher liefern sollte. Dabei ging es – wenn ich mich recht erinnere – um die Metaphorik in der Sprache eines Erzählers des 19. Jahrhunderts. Die Arbeit war zunächst durchschnittlich bis unterdurchschnittlich. Ich habe die ganze Nacht mit Bernward daran gearbeitet, sie auf ein akzeptables Niveau zu verbessern. Er wurde dann für die deutsche Studienstiftung vorgeschlagen und wurde in sie aufgenommen. In dieser Zeit, in der wir viel zusammen waren, lernte er Gudrun Ensslin kennen. Beide verließen Tübingen und zogen nach Berlin. Sie versuchten zunächst, die Werke von Bernwards Nazivater, den er bis zum Schluss sehr verehrte, herauszugeben. In Berlin hatte Bernward andere Freundinnen, Gudrun Ensslin wechselte den Partner und tat sich mit Andreas Baader zusammen (in meinen Augen ein Wechsel vom theoretisierenden Gernegroß zum unintellektuellen kriminellen Tatmenschen und Praktiker), das Paar

bildete mit Ulrike Meinhof die sogenannte Baader-Meinhof-Gruppe, auch RAF („Rote Armee-Fraktion“) genannt. In der Berliner 68er-Szene genoss Vesper offenbar Kultstatus. Ich wohnte etwas später in Tübingen einer studentischen Vorbereitung einer Protestaktion bei; ich weiß nicht mehr, worum es ging, man wollte zu einem von der Polizei geschützten Objekt vordringen und hatte Zweifel, ob man erfolgreich sein würde. Da wurden die Zweifel weitgehend ausgeräumt, denn: „Es kommt doch der Vesper!“ Das war wie eine Heilsbotschaft. Ich traute meinen Ohren nicht. – Vespers posthum erschienene Autobiografie „*Die Reise*“ ist ein noch heute ernst genommenes Kultbuch („*Nachlaß einer ganzen Generation*“, „*intellektueller Höhepunkt der Bewegung des Jahres '68*“) der 68er und derer, die sich für diese Bewegung interessieren. Michael Kapellen hat viele meiner Interview-Aussagen in seinem Buch (2005: *Doppelt leben. Bernward Vesper und Gudrun Ensslin. Die Tübinger Jahre*. Tübingen: Klöpfer und Meyer) verwendet. Beide, Gudrun Ensslin und Bernward Vesper begingen Selbstmord: Bernward Vesper 1971, er war in einer psychiatrischen Klinik untergebracht worden, Gudrun Ensslin 1977 in Stammheim, als die Mogadischu-Entführung gescheitert war.

Durchaus erwähnenswert für die Situation am Romanischen Seminar während der „Studentenunruhen“ war die Haltung von Coseriu; er war damals Geschäftsführender Direktor. Studenten kamen in seine Vorlesung und verlangten Zeit, um Erklärungen zu verlesen und mit dem Plenum zu diskutieren. Coseriu fragte sachlich zurück, wieviel Zeit sie bräuchten und erläuterte ihnen, dazu könne er allenfalls fünf Minuten abtreten, er habe sehr viel Stoff. In politischen Diskussionen fragte er sie in freundlichem und kollegialem Ton, ob sie denn folgende wichtige marxistische Schriften (von Marx und Hegel bis zu Stalinartikeln), auch gelesen hätten; als sie das verneinten, betonte er: „Das müssten Sie aber unbedingt lesen!“ – Wir waren schon in Montréal ins Fadenkreuz der Terrorismus-Fahnder geraten. In Tübingen traf es eine Freundin, Gerda, eine Deutsch-Argentinierin, die am Romanischen Seminar als Hilfskraft des Hispanisten Reinhold Kontzi arbeitete und mit mir das Dienst-Zimmer teilte. Man hatte einen Kassiber der Baader-Meinhof-Gruppe abgefangen, in der von „bei Gerda im Garten“ die Rede war. Gerda wohnte in der Gartenstraße und wurde nun auffällig beschattet und relativ unprofessionell verhört, was uns erheiterte, aber letztlich folgenlos blieb.

Auf Drängen der Studenten hin wurde am Romanischen Institut inoffiziell eine Institution eingerichtet, die „*Institutsversammlung*“, zu gleichen Teilen mit Vertretern der Professoren, des Mittelbaus und der Studierenden besetzt. Ich war als Assistentenvertreter und als für alle Parteien erträglicher Kompromiss (oder als einer, den alle einigermaßen akzeptierten) zum Vorsitzenden gewählt worden, gegen den Widerstand von Coseriu, der die Meinung vertrat, den Vorsitz müsse der Geschäftsführende Direktor führen. In einer der ersten Sitzungen stellten die Studentenvertreter, SDS-Mitglieder, einen Katalog von Forderungen vor, die zu diskutieren waren, definierten aber zugleich einige „*essentials*“, d. h. Forderungen, die auf jeden Fall als Vorbedingungen zu erfüllen seien und auf keinen Fall diskutiert werden durften. Da das, wie ich vorhersah, nicht realistisch war, deutete mir alles auf einen unvermeidlichen und offenen Bruch hin. Coseriu hörte sich das alles an. Er führte dann in gesetzten Worten aus, dass er sich eine lange und gute Zusammenarbeit mit den Studierenden erhoffe. Dann bat er darum, dass die Studenten zunächst die *essentials* begründen sollten. Das geschah, und die ganze, sehr lange Sitzung hindurch wurden nur die unantastbaren *essentials* diskutiert. – Seine eigenen

politischen Meinungen hat Coseriu nicht hervorgekehrt und auch uns, seinen Mitarbeitern, seine Haltung, zum Beispiel zum Marxismus, den er, einschließlich der russisch geschriebene Literatur gut kannte, nicht mitgeteilt. In dem Biografieband, von Johannes Kabatek und Adolfo Murgia besorgt (*Die Sachen sagen, wie sie sind. Eugenio Coseriu im Gespräch*. Tübingen: Narr 1997) findet man differenzierte Aussagen von Coseriu zur Ungerechtigkeit der Haltung der Linken, die die unmenschlichen Schauprozesse der Kommunisten in Osteuropa ausblendeten und sich über sie nicht informieren wollten.

## Kurswechsel

Nach meiner Rückkehr aus Kanada traf ich eine wichtige Entscheidung. Trotz erneuter, intensiver, jahrelanger Begegnung mit dem Französischen und der wissenschaftlichen Beschäftigung mit dieser Sprache (nebenbei hörte ich noch spanische Vorlesungen und belegte italienische Sprachkurse), entschied ich, dass ich die Romanistik nicht zu meinem Berufsfeld machen wollte. Ich teilte das Coseriu mit, der es erstaunt zur Kenntnis nahm. Der Grund war einfach eine klare Einsicht in die Begrenztheit meiner französischen Sprachkompetenz, die weit hinter meiner muttersprachlichen Fähigkeit zurückblieb. Ich war schriftlich im Französischen bei weitem nicht so sicher wie im Deutschen. Einen Bereich wie die deutschen Abtönungspartikeln hätte ich im Französischen nicht so bearbeiten können, wie ich es im Deutschen konnte. Darf ich das an einem Beispiel illustrieren? Die deutschen Abtönungspartikeln wirken in Partialfragen (*Satzgliedfragen, w-Fragen*) im Allgemeinen freundlich. *Wie heißt du denn? Warum weinst du denn?* sind typische vertrauenerweckende Fragen, wie sie zum Beispiel Mütter an Kinder richten. *Ja-Nein-Fragen* dagegen wirken im Allgemeinen erstaunt: *Waren Sie denn schon in Japan? Ja, haben sie denn gar keinen Hunger?* Im Deutschen bin in der Lage, meine muttersprachlichen Intuitionen so einzusetzen, dass ich erklären kann, dass es sich in beiden Fällen um die gleiche Partikel, mit gleicher Bedeutung, handelt und dass der *freundlich / erstaunt*-Unterschied durch das Zusammenwirken verschiedener Kontextfaktoren entsteht. Dazu muss man nicht nur die betreffenden Partikeln in ihrem Kontext sehen, sondern auch sicher entscheiden können, welche Partikeln im jeweiligen Kontext nicht gebraucht werden könnten und was stören würde, wenn sie benutzt würden. Ich begriff, nicht ohne Frustration, dass ich das im Französischen nicht konnte und in diesem Leben nicht lernen würde.

Im Rückblick war die Entscheidung, die Romanistik zwar nicht aufzugeben, aber hauptsächlich Germanist und Allgemeiner Sprachwissenschaftler zu sein, sicher eine der besten, die ich treffen konnte.

Warum? Weil die Welt ungerecht ist. Vergleicht man den prototypischen Romanisten und den prototypischen Germanisten, so ergeben sich folgende Profile: der typische Romanist ist weltoffen. Er ist viel herumgekommen, er hat in mehreren fremdsprachigen Ländern gelebt, mehrere Sprachen bis zu einem recht hohen Niveau gelernt und sich mit den Literaturen mehrerer Sprachgemeinschaften beschäftigt. Englisch kann er ohnehin. Verglichen damit ist der prototypische Germanist ein armer Wicht, ein „*Teutonist*“. Er kann Deutsch (neuerdings auch die germanische Sprache Englisch), er arbeitet über das Deutsche; andere Sprachen liegen im weniger. Viele andere Kulturen hat er nicht vertieft kennen gelernt. Aber: wer bekommt Einladungen ins Ausland? Wen zitiert

man in fernen Ländern? Den Germanisten. Ich habe als Germanist Einladungen in fast die ganze Welt bekommen, zu Vortragsreisen, Gastaufenthalten und -professuren und Workshops in Asien, war viel in Mittelasien, in Lateinamerika, in den USA, in ganz Europa einschließlich Nord- und Osteuropa. Die Wahrscheinlichkeit, dass eine – sagen wir – koreanische oder peruanische oder schwedische – Universitätsabteilung einen finnischen oder deutschen Romanisten zu Vorträgen oder Kurzzeitdozenturen über die französische Sprache einlädt, ist minimal. Natürlich werden sie Gastwissenschaftler (*de préférence de Paris*) aus Frankreich vorziehen. – Dazu kommt, dass die Eigenanforderungen die Romanisten, wenn sie den Begriff ernst nehmen, unausweichlich von vornherein überfordern müssen. Wer kann sich anmaßen, das Fach „in voller Breite“ zu vertreten? Wer kennt gleichzeitig das moderne Brasilianisch, Rumänisch, Französisch, Katalanisch, Italienisch, Sardisch, die Sprachen des Rätoromanischen? Dazu deren historische Dimensionen? Germanisten haben solche Ansprüche nicht. Sie fühlen sich im Allgemeinen nicht zuständig für die beiden norwegischen Sprachen, Dänisch, Schwedisch, Niederländisch sowie Afrikaans und Altenglisch. Mit diesen geringen traditionellen Anforderungen ans Fach, daneben aber mit einer relativ breiten Basis in anderen Sprachen und linguistischem Allgemeinwissen empfand ich meine Positionierung in der Germanistik als sehr komfortabel.

## Berlin

Als meine Habilitation in Tübingen (Wandruszka war Jahre zuvor nach Salzburg berufen worden, ich arbeitete unter Coseriu) schon eingereicht war (kumulativ, die Hauptschrift eine kritische Auseinandersetzung mit Chomskys *Generativer Grammatik*), erhielt ich einen Ruf an den *Fachbereich Germanistik der Freien Universität*. Ich lehrte dort ab dem Sommersemester 1975. Die Berliner FU-Germanisten beanspruchten und verteidigten den Alleinanspruch, an der FU drei Bereiche in der Lehre und bei der Vergabe von Arbeiten zu vertreten: *Arbeiten zur deutschen Sprache, vergleichende Arbeiten zum deutschen und anderen Sprachen, allgemeine Linguistik*. – Der mündlichen Habilitationsprüfung (Vortrag und Diskussion) unterzog ich mich in Tübingen, schon als Professor der Freien Universität, auf dem Weg in die (französischen) Ferien.

Seit 1975, meiner Berufung nach Berlin, segelte ich nur noch an den Gestaden der Romanistik entlang. Ich war nicht mehr hauptberuflich Romanist. Ich wurde aber in Gremien der Romanistik kooptiert und interessierte mich weiter für die Strukturen der romanischen Sprachen.

Im Nachhinein muss ich feststellen, dass ich an der Freien Universität und später, an der Frankfurter *Viadrina*, viel mehr persönlich-wissenschaftliche Kontakte zu meinen romanistischen Kollegen unterhielt als zu den germanistischen. Fast zwei Jahrzehnte lang aß ich fast täglich zusammen mit meinem Freund **Jürgen Trabant**, Romanistikprofessor an der FU, auch Coseriu-Schüler, einem der führenden Gelehrten zur Geschichte des Sprachdenkens, wir sprachen da über unsere Wissenschaften (unter anderem). Aber gute Beziehungen und ein entsprechender romanistischer Gedankenaustausch bestand auch zu Thomas Kotschi, Elisabeth Güllich, Winfried Busse, Bernd Kielhöfer, zeitweilig (während ihrer Zeit an der FU) auch zu Jens Lüdtkke, Peter Koch, Harald Thun, Mechthild Gilzmer, Jürgen Lang. Mit einigen von ihnen führte ich auch gemeinsame Seminare durch, die auch oder unter anderem auf interdisziplinärer und vergleichender Ebene romanistische Themen behandelten.

Die Rolle als einer, der in der Romanistik nur zu Besuch ist, gefiel mir gut und gefällt mir noch immer.

## Education permanente

Vor allem aber sorgte die Zusammenarbeit mit der Romanistin Brigitte Schlieben-Lange dafür, dass ich meine romanistische Komponente ausbauen und dass ich immer mehr dazu lernen konnte. Seit meinen ersten Berliner Jahren haben Brigitte Schlieben-Lange und ich als Vorbereitung auf die Lehrveranstaltungen des jeweils kommenden Sommersemesters im Frühjahr ein intensives gemeinsames „Trainingslager“ durchgeführt. Wir wählten ein Thema aus, das wir beide noch nicht systematisch bearbeitet hatten, das also neu für uns war. Im Frühjahr trafen wir uns in Bad Vilbel bei Frankfurt im Hause der Familie Schlieben und ihrer wachsenden Kinderschar. Wir konsumierten eine Unmenge von Literatur zu dem Thema. Das ging so vor sich, dass wir die – sagen wir – ersten zehn Seiten einer Schrift lasen; dann machten wir Halt. Einer musste das Gelesene inhaltlich zusammenfassen; er/sie stellte auch dar, was er nicht verstanden hatte, was bezweifelbar war, wer der argumentative Gegner war etc.; wir diskutierten das; dann ging es Abschnitt um Abschnitt weiter bis zum Ende. Wir unterschieden dabei zwischen einer ersten „sympathetischen“ Phase, in der wir den Autor verstehen wollten, wie er sich selbst verstand, und einer „kritischen“ Phase, zu der wir erst später übergingen, zur Bestimmung von „Leistung und Grenzen“. Unsere Ergebnisse (Literaturzusammenfassungen, Probleme, weiterführende Überlegungen, Überlegungen zur Vereinbarkeit mit anderen Ergebnissen), diktierten wir, sandten die Tonträger an unsere Sekretärinnen. In den letzten beiden Tagen des Trainingslagers entwarfen wir die Strukturen der angekündigten Seminare: wir schrieben Seminarpläne mit ausführlichen Programmen für jede Sitzung, entsprechend aufgefächert für die romanistische und für die germanistische Hörerschaft, wählten die zu lesenden Texte, die besprochen werden sollten. Wir gliederten sie in Abschnitte, die Gruppen im Seminar (je zwei oder drei) zu referieren hatten, gaben an, auf welche Fragen die Teilnehmer Antworten finden sollten (eine Überschrift finden, ein 3-Minuten-Vortrag als Zusammenfassung, Probleme). Zudem wurde für jedes Seminar ein Literaturverzeichnis erstellt. Meistens hielt Brigitte Schlieben-Lange zum gleichen Thema eine Vorlesung, auch die haben wir gegliedert und Sitzung um Sitzung vorbereitet. Ich selber habe ungern Vorlesungen gehalten, denn ich war von ihrem Nutzen für die Studierenden nicht überzeugt, so dass ich meist darauf verzichtete. Insgesamt über 20 solcher Seminare / Vorlesungen haben wir in den folgenden Jahrzehnten vorbereitet. Das bedeutete einen kontinuierlichen jährlichen Wissenszuwachs, wie wir ihn anders kaum hätten erreichen können. Themen waren unter anderem: *Idiomatik*, *Semantik* (mit mehreren Jahren Abstand wiederholt, mit wechselnden Schwerpunkten), *Pragmatik*, *Sprache und Kolonialismus*, *Sprachwissenschaft bis 1800*, *Sprachwissenschaft ab 1800*, *Variationsgrammatik*, *deutsch-romanischer Sprachvergleich*, *Dialektologie*, *Sprachwandel*, *Grammatikalisierung*. Viele Abschlussarbeiten, Dissertationen, und Kongressbeiträge sind hieraus hervorgegangen. Ein wissenschaftlicher Jungbrunnen, dem ich unter anderem verdanke, dass ich auch meine romanistischen Kenntnisse ständig erweitern konnte. Die Arbeit war anstrengend, aber extrem effektiv und deshalb sehr befriedigend. Angenehm

war, dass es kein geistiges Eigentum gab: neue Gedanken wurden vorbehaltlos aufgegriffen, und gemeinsam weiter gesponnen. Und wir achteten einander. So konnte man jederzeit zugeben, dass man etwas nicht verstanden hatte, und sagen: „Hast du das verstanden? Erkläre mir mal!“ Die Arbeit wurde immer wieder durch schöne Spiele unterbrochen: wir spielten, als die Kinder noch klein waren, einfache Spiele, später „Roter König“, eine Vorform des Skat und zum Schluss Skat. In den letzten Jahren, als die Schlieben- Kinder schon groß und aus dem Haus waren, haben wir unsere Vorbereitungen auch in Berlin durchgeführt – ich war da schon an der *Viadrina* in Frankfurt (Oder) – benutzten die romanistischen Bibliotheken Berlins (*Lateinamerikanisches Institut*, *Iberoamerikanisches Institut*). Diese intensiven Vorbereitungen mit Brigitte Schlieben-Lange habe ich als unendlich bereichernd empfunden. Aus ihnen sind auch eine Reihe gemeinsamer Publikationen entstanden. Brigitte Schlieben-Lange ist im Jahre 2000 im Alter von 57 Jahren verstorben.

## Berührungen mit der Romania

Zu meinen romanistischen Tätigkeiten rechne ich auch eine Kurzzeitdozentur an der Universität Brasilia, wo ich auf Portugiesisch lehrte, sowie einen mehrtägigen Workshop in Belem (Brasilien). In Brasilia führte ich ein sechswöchiges Seminar zur Pragmatik durch; im Mittelpunkt stand die sprachliche Höflichkeit (im Spannungsfeld zwischen Universalität und

Kulturspezifik). Die Studenten konnten unter anderem empirisch zum Anredeverhalten in Brasilien arbeiten. Um meine Sprachkenntnisse verbessern, fügte ich folgendes dem Seminarablauf hinzu: in jeder Sitzung übernahm es ein Studierender, genau über meine sprachlichen Fehler / Unsauberkeiten Buch zu führen. Er schrieb das, was ich gesagt hatte, in einer Kolumne auf die linke Seite eines Bogens Papier, zeichnete daneben einen Pfeil nach rechts und schrieb dort, was ich hätte sagen sollen. Nach der Sitzung lud ich den Protokollanten zu einem Kaffee ein, ließ mir die Fehler erläutern und nahm den Bogen mit nach Hause. Ich las ihn in der folgenden Zeit mehrfach durch und schwor mir, diese Fehler nicht mehr zu machen. Ich hatte diese Methode in meinem zweiten Gast-Semester am *German Department* der *University of Madison Wisconsin* entwickelt, wo ich neben wissenschaftlichen Veranstaltungen auch einen Fortgeschrittenen-Sprachkurs durchführte. Dort hatten die Studenten jede Woche einen auf Deutsch geschriebenen Aufsatz von etwa 350 Wörtern zu einem vorgegebenen Thema abzugeben. Ich legte die Themen fest: „Ein selbst erfundenes Märchen“, „Ein guter Film“, „Die politischen Einflüsse der Woche“ usw. Ich bedaure sehr, dass ich seinerzeit im Französisch-Studium nicht zu ähnlichem *essay writing* angehalten wurde, bei der die Aufsätze hätten korrigiert werden müssen. Ich selber schrieb von Woche zu Woche ebenfalls eine Abhandlung zu dem Thema, ich auf Englisch, und händigte sie einem Studenten zur Korrektur aus. Zusätzlich ließ ich mir von jeder Sitzung eine Liste meiner Fehler anfertigen. Diese Methode wird von den Studierenden nicht als Zumutung empfunden. Im Gegenteil, sie freuen sich über die partnerschaftliche Geste: *Ich lerne von dir, Du lernst von mir*. In bester Erinnerung sind mir auch eine Kurzzeitdozentur in Medellin (Kolumbien), die ich zwar auf Deutsch abhielt, während derer ich aber auch Vorträge auf Spanisch hielt, sowie gemeinsame Seminare mit Studierenden und Dozenten der Sorbonne und zwei ähnliche Seminare in Kooperation mit der UNAM in Mexiko Ciudad.

In den letzten Jahren meines offiziellen Berufslebens führte ich neben meinen deutschsprachigen Veranstaltungen an der Viadrina jedes Semester ein Seminar in einer fremden Sprache durch, jeweils zusammen mit einem muttersprachlichen Lektor: Französisch, Spanisch, Englisch. Auch da habe ich mich von den Studierenden korrigieren lassen.

## Die anderen Lehrer

Bislang habe ich nur Coseriu, als einen der drei Lehrer erwähnt, denen ich persönlich am meisten verdanke. Auch die anderen beiden stehen in Beziehung zu meiner wissenschaftlichen Tätigkeit, wenngleich viel indirekter. Ich sollte sie wenigstens kurz erwähnen. Es sind der Ratzeburger Rudertrainer Karl Adam und Klaus Birkenhauer, ein Literaturwissenschaftler, der alles andere als Karriere gemacht hat.

Mit 15 oder 16 Jahren trat ich in Bonn in einen Ruderverein ein und betrieb einen Sport, der mich ein Leben lang begleitet hat (noch im Alter von über 70 Jahren bin ich Langstrecken-Ruder-Regatten gefahren), für den ich aber denkbar ungeeignet war: man muss lange Hebel haben, groß und schwer und außerdem sportlich hoch begabt sein. Alles das traf auf mich nicht zu. Ich verschrieb mich dennoch ganz dem Rudersport. In der Zeit, als wir die ersten Regatten fuhren, war der deutsche – und im Gefolge dessen – der Weltrudersport im Umbruch. Der Grund dafür war der Ratzeburger Studienrat Karl Adam. Er war das Gegenteil von einem Experten. Selber hatte er nie gerudert. Auf fast allen Gebieten brach er mit vorgefundenen Vorstellungen, die als feste Überzeugungen in den Rudervereinen und in den Köpfen ihrer Mitglieder verankert waren. Anfänger wurden von ihm nicht zuerst in breite Mannschaftsboote gesetzt, von wo sie langsam an schmalere herangeführt wurden, sondern mussten sofort in schmalen Rennskiffs lernen. Er führte Bewegungsabläufe ein, die das Gegenteil waren von dem, was bis dahin gelehrt wurde, er übertrug das Intervalltraining aufs Rudern, ließ ganzjährig (mit einer bestimmten Periodisierung) trainieren, gründete später auch Renngemeinschaften. Er verdankt seine Erfolge dem Zusammentreffen mehrerer Faktoren: vor allem, dass er selbst kein Ruderer und deshalb nicht den vielen Vorurteilen verhaftet war; er hatte – zum Teil als Transfer und Weiterentwicklung aus anderen Sportarten und Sporttheorien – geniale Ideen; er kontrollierte als Mathematiker und Physiker ihre Auswirkungen ständig mit Stoppuhr und Messungen und konnte so Nützliches behalten und weiter entwickeln und das, was sich nicht bewährte, nicht weiter verfolgen.

Anfangs hatten die Experten – verdiente Trainer, die tatsächlich große Erfolge und viel Erfahrung vorweisen konnten, viel wussten und feste Intuitionen hatten – nur Spott, Häme und Missachtung für ihn übrig. Sie führten seine Erfolge, zum Beispiel mit dem Einerfahrer Klaus von Fersen, auf dessen Ausnahmebegabung zurück und bedauert nur, dass er keinen vernünftigen Trainer hatte. Aber diese Einstellung ließ sich nicht durchhalten, als Adams Ruderer sich überlegen an die Weltspitze setzten, deutsche, und europäische Meisterschaften und Olympiasiege herausruderten. Ich war schon früh auf Karl Adams Veröffentlichungen gestoßen und völlig fasziniert. Auch ohne ihn hatten wir schon jahrelang, da wir trotz unserer körperlichen Unterlegenheit eine Chance haben wollten, mehrere Jahre lang ein relativ modernes ganzjähriges Ausdauertraining durchgeführt. Es war uns dadurch gelungen, uns gegenüber viel talentierteren Mannschaften zu behaupten, schöne Siege in der Schülerkategorie (eine

deutsche Jugendmeisterschaft) und in den Nachwuchs-Männermansschaften zu errudern. Mit einem Kameraden trampete ich an einem Neujahrstag nach Ratzeburg, um Adam, der sich dankenswerter Weise viel Zeit nahm für den unangemeldeten Besuch, wie eine Zitrone auszuquetschen. Seine Methoden setzten sich aber in den Folgejahren weiter durch, so dass wir unsere Erfolgsserie im Rudern, die auf besonders guter Methodik und sehr großem Trainingsfleiß beruhte, nur begrenzt fortsetzen konnten, da Adams Methode auch anderswo immer mehr übernommen wurde.

Ich habe mich oft gefragt, auch als ich schon Professor war, was aus Karl Adam geworden wäre, wenn es keine Regatten gegeben hätte, bei denen die Mannschaften seiner beharrlich und überzeugend argumentierenden und durch frühere Erfolge in ihrem Prestige legitimierten Gegner in verlorenen Vorläufen endeten, sondern wenn er sich statt dessen mit Artikeln und Kongressbeiträgen hätte durchsetzen müssen. – Genau so frage ich mich noch heute angesichts unseres Wissenschaftsbetriebes, was aus Kant geworden wäre, wenn er nicht im einsamen Königsberg seine Philosophie hätte entwickeln können, sondern seine Ideen zuvor den zeitgenössischen Experten der *Deutschen Forschungsgemeinschaft* in Anträgen und auf von arrivierten Philosophen beherrschten Kongressen hätte vorlegen müssen. Und: was hätte er mit Forschungsgeldern angefangen, die es, wenn er denn Erfolg gehabt hätte, für ihn gegeben hätte. – Um es zusammenzufassen: was ich versuchte von Adam zu übernehmen, war ein gesundes Misstrauen, das aber auch ein fröhliches Selbstvertrauen vermittelte, gegenüber Expertenwissen, der Wille zum eigenen Nachdenken. Geblieben ist Skepsis gegenüber Traditionen und modischen Strömungen und ein starker Drang, Thesen, Ideen und Interpretationen möglichst zu „erden“, das heißt wenigstens stichprobenartig an empirischen Befunden zu überprüfen. Ein Gebiet – ich führe hier nur eines auf – auf dem sich abgehobenes Expertenwissen in der Wissenschaft, mit der ich zu tun habe, verselbständigt hat, ist der Bereich der *Fremdsprachendidaktik*, zu einem beträchtlichen Teil vertreten von Theoretikern, die selber keinen eigenen langwierigen Sprachlernprozess an sich selber verfolgen konnten. Ich habe im Laufe meines Lebens eine beeindruckende Rolle von Fremdsprachen-Lern- und Lehrmethoden an mir vorüberziehen sehen; hier seien nur genannt: die „strukturelle“ Methode, der pattern drill, die Suggestologie, die „direkte“ Methode, die Übersetzungsmethode, die audiolinguale, die audiovisuelle Methode, das Sprachlabor, der kommunikative und der pragmatische Ansatz, das Sprachlerntagebuch, das Superlearning. Die vielfachen Skizzen der Geschichte des Fremdsprachenunterrichts, und besonders des Faches *Deutsch als Fremdsprache (DaF)*, haben gemeinsame Züge: einer davon ist eine diffamierende Haltung gegenüber der vorgefundenen Tradition. Es gehört zu den durchgängig in den Geschichtsdarstellungen auftretenden und dann weiter tradierten Aussagen, früher, (mit)gemeint sind die 1950er Jahre, habe man vor allem Vokabeln und Grammatik gepaukt, und man habe übersetzt. Nach- und überprüft wird das kaum. Ich war dabei und kann dem aufgrund meiner eigenen genauen Erinnerung widersprechen. Es gäbe durchaus Möglichkeiten, die festen Glaubenssätze auf ihre Übereinstimmung mit der Wirklichkeit zu überprüfen: Senioren, die damals das Gymnasium besucht haben, sind mehr als froh, wenn man sie befragt, man findet sie überall, zum Beispiel in den Altersheimen. Man kann die Schulbücher der 50er Jahre konsultieren, die Abituraufsätze in Fremdsprachen sind archiviert und könnten zur Unterstützung dieser Thesen benutzt werden. Besteht vielleicht gar kein Interesse daran, solche Nachforschungen anzustellen? Ist die Idee, man habe früher nicht gut Fremdsprachen unterrichtet, jedenfalls viel ungeschickter

als heute (eine Darstellung, die die eigenen Ansätze als Fortschritte darstellt) nicht vielmehr eine Schutzbehauptung? In den 10er, 20er, 30er Jahren des 20. Jahrhunderts bin ich noch nicht zur Schule gegangen. Aber was ich von der Generation meiner Eltern erfuhr, widerspricht der gängigen Meinung (Vokabeln und Grammatik pauken); sie trifft allenfalls für Latein zu, nicht für die modernen Fremdsprachen. Statt sich aus vorhandenen Quellen zu informieren, wird zur Unterstützung der jeweiligen Methode oder als Ausdruck der früheren allgemeinen Malaise entweder philosophisch (in einem einzigen Artikel zur Kritik am traditionellen Fremdsprachenunterricht habe ich Berufungen auf Kant, Descartes, Sokrates, Platon, Wittgenstein und Humboldt gefunden) oder neurologisch (z.B. Hinweise auf Gehirnhälften) argumentiert. In einem gewissen Widerspruch zur impliziten These, man unterrichte heute besser als früher, steht, dass kaum explizit die Meinung vertreten wird, der eigene Ansatz erleichtere das Sprachenlernen. Noch weniger wird versucht, die Überlegenheit einer neuen empfohlenen Methode gegenüber ihren Vorgängern empirisch in Versuchen mit Kontrollgruppen nachzuweisen. Es wird auch nicht ernsthaft und empirisch fundiert diskutiert, wie man die Elemente und Prinzipien der einzelnen Vorgehensweisen sinnvoll mit einander kombinieren kann. Mir ist bewusst, dass kulturelle Bewegungen sich nicht dadurch ausbreiten, dass sie „der Wahrheit“ näher kommen. Niemand wird behaupten, die Klassik sei „besser“ als die Romantik, der Realismus besser als die Klassik. Wohl aber darf man kulturelle Bewegungen theoretisch von solchen unterscheiden, die einen Fortschritt im Sinne der Verbesserung des Quotienten von Anstrengung und Erfolg anstreben. Gerade das sollte die Fremdsprachendidaktik leisten.

Der dritte Lehrer war Klaus Birkenhauer. Er war von dem Literaturwissenschaftler und Hölderlin-Herausgeber Friedrich Reißner als schon Promovierter zum Tutor für ein Tutorium über *Moderne Lyrik* bestimmt worden. Bei ihm lernte ich, Literatur zu diskutieren. Wir, eine kleine Gruppe von Studenten, blickten dem Autor kollegial über die Schulter, freuten uns an gegläckten und kreativen Elementen, und übertrafen uns im Auffinden von Schwachpunkten. In den folgenden Semestern setzten wir das Tutorium auf inoffizieller Ebene fort, mit wechselnden Themen: je ein Semester zu: *modernes Drama*, *Kurzgeschichte*, „*selber Kurzgeschichten verfassen*“, *Textanalyse auf „Leichtigkeit“ hin*. Jeweils am Mittwoch-Abend trafen wir uns im Tübinger „Rebstöckle“ zu engagierten Debatten. Eine akademische Karriere hat dieser brillante Intellektuelle, ein großartiger Literaturkenner, Stilist und Theaterfachmann, nie gemacht.

## Lernen durch Fragen

Gefragt habe ich fast überall, wohin ich kam, und viele Erzählungen, auch aus der Romania haben sich mir tief eingepägt. Die Erzählungen aus der Fécamper Zeit zum Algerienkrieg habe ich schon erwähnt. Ähnliches war mir in Kasachstan Mitte der Neunziger Jahre in Almaty vergönnt. Ich war im Auftrag des DAAD und eines Konsortiums von britischen Universitäten in Kasachstan, um die kasachische Regierung in Sachen Hochschulreform zu beraten. Wir waren standesgemäß in einem von Koreanern geführten Ausländerhotel untergebracht, gut bewacht durch Männer, die mit ihren Kalaschnikows am Eingang saßen. Aber ich schaffte es mithilfe einer germanistischen Kollegin, mich bei einem alten Ehepaar privat einzuquartieren und erfuhr deren Lebensgeschichte: sie waren hochrangige Balletttänzer gewesen, im Kirov-Ballett und

hatten sogar, wie sie mir voll Stolz mitteilten, mit Stalin gegessen; aufschlussreicher noch waren die tragischen Kindheitserlebnisse der Gastgeberin in den zwanziger und dreißiger Jahren. Aus meinen interessanten Gesprächen in der Romania greife ich zwei heraus. Meine Tochter hat im Schüleraustausch ein Jahr in einer Gastfamilie in Sao Paulo (Brasilien) zugebracht; der Gastvater erzählte mir bei einem späteren Besuch, dass er von Sklaven abstammte, dass sich ein Vorfahr Verdienste erworben hatte, indem er als Kampfschwimmer in der *Guerra-da-Triple-Alliança* Bomben an paraguayischen Schiffen anbrachte, und dass das ihm danach den Aufstieg in die Mittelschicht erlaubt hatte. In diesem Frühjahr (2014) war ich wieder auf Madeira. Ich bat unseren Gastgeber (er war der gleiche Jahrgang wie ich), mir sein Leben zu erzählen. Erst forderte er mich auf, von mir zu berichten. Ich erzählte ihm, dass ich selber vor dem Krieg geboren war, dass ich mich noch gut an die Nazis, den Weltkrieg und die Zeit danach erinnere: an Propaganda, Bombennächte, Besatzungsmächte, Teilung, Errichtung der Mauer bis zum Fall der Mauer, meine eigene Erfahrung als Fluchthelfer. Nun wollte ich von ihm wissen, wie mein Leben verlaufen wäre, wenn ich auf Madeira gelebt hätte; ich erfuhr, dass sein Vater Landarzt auf Madeira gewesen war, die Patientenbesuche zu Pferde gemacht hatte, dass er selber zum Studium in Coimbra war, wegen seines madeirensischen Dialektes gemobbt worden war, wie er die Jahre der Kämpfe in Angola und Mosambik zugebracht hatte, wie er die Revolution erlebte. Auch das und gerade das ist für mich Romanistik, Abteilung Landeskunde.

## Romania mutans

Wie verändert sich das Fach Romanistik in Deutschland? Seit ich denken kann, war das Zentrum der Romanistik an der deutschen Universität das Französische. Daneben hatten die Studierenden eine zweite romanische Sprache zu wählen, sie wurde marginal im Staatsexamen geprüft und führte im Allgemeinen ein Orchideen- und Schattendasein. Wird das so bleiben? An der *Europa-Universität Viadrina*, an der keine Lehrer ausgebildet werden, hatten wir – traditioneller Struktur verhaftet – bei der Gründung drei Lektorate für Englisch, zwei für Französisch, eins für Spanisch eingerichtet. Die Studierenden waren und sind aber viel stärker am Spanischen als am Französischen interessiert; auch an deutschen und französischen Schulen ist das Interesse an der jeweils anderen Sprache sehr zurückgegangen. Ich vermute, dass das auch auf Österreich zutrifft. Wird das Spanische das Französische auch an der Schule verdrängen? Das würde das Gesicht unserer Romanistik deutlich verändern. Die französischen und die deutschen Politiker sehen die Entwicklung mit Sorge, betrifft sie doch den politisch wichtigsten Nachbarn. Aber was können sie tun gegen Eltern und Kinder, die eine andere Wahl treffen?

Der historische Wandel zu meinen Lebzeiten, auch in der Romania, manifestiert sich für mich am augenfälligsten in den sprachlichen Transformationen der Städte. Montréal war bei unserer Ankunft im Jahr 1969 eine dominant anglophone zweisprachige Stadt; schon um die Jahrtausendwende hatte sich das Blatt gewendet – auch als Folge des Gesetzes „101“ vom 26. August 1977, das das Französische in der Provinz als einzige offizielle Sprache festlegte; es gestattete nur dann Eltern, ihre Kinder auf eine anglophone Schule zu schicken, wenn einer der beiden Eltern in der Provinz Quebec eine anglophone Schulbildung erfahren hatte. Montréal ist mittlerweile ganz dominant französischsprachig geworden.

Ähnliches habe ich in den ehemals sowjetischen Städten erlebt. 1983 nahmen wir Touristen in Städten wie Baku und Taschkent nur die russische Sprache wahr. Die Situation war vergleichbar der amerikanischen Großstädte, wie zum Beispiel Miami. Die normale Sprache war selbstverständlich Englisch, am Rande bekam der Tourist mit, dass die Zimmermädchen untereinander Spanisch sprachen. So nahmen wir kaum das Aserbaidschanische oder Usbekische wahr. Inzwischen haben die Städte sprachlich ihre Hauptsprachen, und damit ihren ganzen Charakter, geändert. Baku ist eine aserbaidschanische, Taschkent und Samarkand (ursprünglich tadschikisch) sind usbekische Städte geworden, Almaty (früher *Alma Ata*) ist kasachisch. Die russophone Bevölkerung wird entmachtet und mehr und mehr in den Hintergrund gedrängt. Ähnliches hat sich in den baltischen Ländern abgespielt, die ich allerdings erst nach der Wende bereist habe. – Als irgendwann der Visumzwang für Spanien entfiel und ich als junger Mann ungehindert nach Spanien trampeln konnte, hörte ich kein Katalanisch. Dem war ich nur auf Trampptouren im Roussillon begegnet. Später, als ich mit meiner Familie nach Barcelona kam – ich hatte in Tübingen bereits einen Anfängerkurs bei Antoni Pous belegt – versuchte ich dort Katalanisch zu hören und eventuell selber zu sprechen. Ich habe auch da kein Katalanisch gehört. Die Leute konnten es, wollten es aber nicht öffentlich benutzen, waren auch nicht daran gewöhnt, dass Touristen es sprechen wollten. Wenn man sie allerdings gezielt fragte: *Wie heißt dieser Gegenstand auf Katalanisch?* dann sagten sie es. Inzwischen ist Barcelona eine dominant katalanophone Stadt.

Wenn man sich solche Umbrüche vor Augen führt, wird man gespannt auf die Zukunft und hält vieles für möglich. Die politische Zukunft Kataloniens ist völlig unsicher, die Wahrscheinlichkeit einer Sezession aber ist größer als jemals zuvor in den letzten 300 Jahren. Welche Regionen werden einem selbständigen katalanischen Staat angehören, wenn der denn je kommt? Valencia? Andorra? Die balearischen Inseln? Nur ein Kernkatalonien? – Am Rande sei vermerkt, dass auch Paris in einer mich sehr überraschenden Weise seinen Charakter geändert hat, wenn auch nicht sprachlich. Aus einer Stadt, die im Autoverkehr erstickte, ist eine Fahrradstadt geworden. Die Pariser Austauschpartnerin unserer Kinder, Tochter des Linguisten Jean-Claude Chevalier, war 1986 stolz und enthusiastisch, dass sie von Berlin-Zehlendorf mit dem Fahrrad nach Steglitz zur Schule fahren konnte, so wie die meisten anderen Klassenkameraden. In Paris wäre etwas Ähnliches undenkbar gewesen. Inzwischen ist es den Franzosen in bewundernswerter Weise gelungen, ein Leih-Fahrradprogramm umzusetzen (*Vélib*), in ganzen Straßen Fahrrad-„couloirs“ einzurichten. Wenn ich bei unserer Tochter in Paris bin, merke ich, dass sich für mich Paris verändert hat, zum Positiven. Früher hatte ich mich am Metro-Netz orientiert, partiell tauchte ich daraus auf. So hatte ich von Paris eine punktuelle Kenntnis. Jetzt lerne ich mit dem Fahrrad Paris als zusammenhängendes oberirdisches Ganzes kennen mit Hügeln, Kanälen und grünen Parks. Ein wenig erinnert mich die plötzliche neue Sicht auf die Stadt an die Zeit nach dem Fall der Berliner Mauer. Wer von den Westberlinern Ost-Berlin kannte, kannte es von den Übergängen (Friedrichstraße oder Heinrich-Heine-Straße) her. Es war für uns alle völlig neu, dass man plötzlich beliebig überall über die Ost-West-Grenze wechseln konnte; von dort aus musste man sich neu orientieren. Noch neuer ist Berlin für die Ostberliner.

Wie geht es mit der Romania in der Zukunft weiter? Ich frage mich z.B., wie lange das brasilianische Portugiesisch noch die sprachliche Identität mit dem Mutterland aufrechterhält.

Werden die Brasilianer sich sprachlich emanzipieren und eine eigene Sprache reklamieren? Gleiches gilt für die Hispanophonie, zum Beispiel in Lateinamerika (man denke an die neue Grammatik der *Academia Real*, die alle lokalen Varianten aufnimmt), man denke an die Frankophonie und die Lusophonie Afrikas. Wie lange wird man in Afrika und in Kanada die sprachliche Form des Hexagons als Norm akzeptieren? Entstehen neue Sprachen?

Interessante Fragen, bei deren Beantwortung man sich hüten sollte, die schon beobachtbaren Entwicklungsrichtungen einfach fortzuschreiben.

Auf jeden Fall wird es interessant. In der mir noch verbleibenden Zeit werde ich die kommenden Entwicklungen in der Romania mit großem Interesse und mit großer Sympathie verfolgen.

## Auswahlbibliographie

Abtönungspartikel. Die deutschen Modalwörter und ihre französischen Entsprechungen. *Bad Homburg: Gehlen 1969.*

„Mußten Tiefenstrukturen angenommen werden? – Eine Nachprüfung“. In: H. Weydt: *Noam Chomskys Werk. Kritik, Kommentar, Bibliographie.* Tübingen: Narr 1976, 1–55.

mit Brigitte Schlieben-Lange: „Für eine Pragmatisierung der Dialektologie“. *ZGL* 6 (1978), 257–282.

mit Elke Hentschel: „Der pragmatische Mechanismus: *denn* und *eigentlich*“. In: H. Weydt (Hg.): *Partikeln und Interaktion.* Berlin: de Gruyter 1983, 263–273.

mit Theo Harden / Elke Hentschel, Dietmar Rösler: *Kleine deutsche Partikellehre. Ein Lehr- und Übungsbuch für Deutsch als Fremdsprache* (mit einer Compact-Kassette). Stuttgart: Klett 1983.

„Was ist ein gutes Gespräch?“ In: *Heinrich Löffler* (Hg.): Dialoganalyse IV. Referate der 4. Arbeitstagung der I.A.D.A. (International Association for Dialogue Analysis), *Basel 1992. Tübingen: Niemeyer 1993, 3–19.*

„Neuere Entwicklungen in den Konjugationssystemen des brasilianischen Portugiesisch und des Deutschen. Ein typologischer Vergleich“. In: Helmut Lüdtke / Jürgen Schmidt-Radefeldt (Hg.): *Linguística contrastiva. Deutsch versus Portugiesisch – Spanisch – Französisch.* Tübingen: Narr 1997, 11–23.

„Les méthodes d'apprentissage des polyglottes“. In: H. Weydt (Hg.): *Langue – Communauté – Signification. Approches en Linguistique Fonctionnelle.* Frankfurt am Main: Lang 2002, 385–400.

„Sprachenkenntnis – Vielsprachigkeit als Denkmodell“. In: Thomas Stehl (Hg.): *Kenntnis und Wandel der Sprachen.* Tübingen: Narr 2008, 27–53.

„Tipo de lenguaje y aprendizaje de idiomas. – Partículas, substantivos compuestos, verbos prefijados en alemán: su denominador común“. In: Jesús Martínez del Castillo (Hg.): *Eugenio Coseriu (1921–2002) en los comienzos del siglo XXI.* Almería: Universidad de Almería 2012, 31–42.

„Sprachkonflikte – unvermeidbar aber beherrschbar“. In: Barbara Janczak / Konstanze Jungbluth / H. Weydt (Hg.): *Mehrsprachigkeit aus deutscher Perspektive.* Tübingen: Narr / Francke 2012, 9–30.

mit Elke Hentschel: *Handbuch der deutschen Grammatik.* 4., völlig überarbeitete Auflage. Berlin / New York: de Gruyter 2013. (Übersetzung der 1. Aufl. ins Japanische und Koreanische).

## Personenregister

- Adam, Karl 176  
 Albrecht, Jörn 162  
 Baader, Andreas 167, 169, 170  
 Bally, Charles 162  
 Bausch, Richard 162  
 Beißner, Friedrich 178  
 Bierwisch, Manfred 166  
 Birkenhauer, Klaus 165, 176, 178  
 Brekle, Herbert 162  
 Brinkmann, Richard 170  
 Busse, Winfried 162, 173  
 Chevalier, Jean-Claude 180  
 Chomsky, Noam 166, 173  
 Colmerauer, Alain 168  
 Coseriu, Eugenio 161–167, 171–173, 176  
 Descartes, René 178  
 Dietrich, Wolf 162  
 Ensslin, Gudrun 170, 171  
 Faust, Manfred 162  
 Gauger, Hans-Martin 164, 166, 167  
 Geckeler, Horst 162  
 Gilzmer, Mechthild 173  
 Güllich, Elisabeth 173  
 Harden, Theo 166  
 Harris, Brian 168  
 Hegel, Georg Wilhelm Friedrich 171  
 Hentschel, Elke 166, 168  
 Humboldt, Wilhelm von 178  
 Kabatek, Johannes 172  
 Kant, Immanuel 177, 178  
 Kapellen, Michael 171  
 Kastovski, Dieter 162  
 Kielhöfer, Bernd 173  
 Kittredge, Dick 168  
 Koch, Peter 173  
 Kohring, Heinrich 162  
 Kontzi, Reinhold 171  
 Kotschi, Thomas 173  
 Lang, Jürgen 173  
 Linder, Peter 162  
 Lipka, Leonhard 162  
 Lüdtke, Helmut 180  
 Lüdtke, Jens 173  
 Marx, Karl 171  
 Meinhof, Ulrike 171  
 Meisterfeld, Reinhold 162  
 Murgía, Adolfo 172  
 Narr, Brigitte 162  
 Narr, Gunter 162  
 Oberdörster, Günter 162  
 Petersen, Uwe 162  
 Platon 178  
 Pous, Antoni 180  
 Rohrer, Christian 162  
 Schlieben-Lange, Brigitte 174, 175  
 Sokrates 178  
 Stehl, Thomas 160  
 Stein, Gabriele 162  
 Thun, Harald 173  
 Trabant, Jürgen 162, 173  
 Vesper, Bernward 170, 171  
 Vesper, Will 170  
 von Fersen, Klaus 176  
 Wandruszka, Mario 164–167, 169, 173  
 Windisch, Rudolf 162  
 Wittgenstein, Ludwig 178

## Orts- und Länderverzeichnis

- Afrika 181  
Alaska 168  
Aleppo 163  
Almaty 169, 178, 180  
Andorra 180  
Angola 179  
Asien 173  
Bad Vilbel / Frankfurt 174  
Baku 180  
Baltikum 169  
Barcelona 180  
Belem 175  
Berkeley 170  
Berlin 166, 168, 170, 173, 175, 180  
Bern 168  
Bielefeld 163  
Bonn 163, 176  
Brasilien 175, 179  
Coimbra 163, 179  
Damaskus 163  
Deutschland 162, 163, 169, 170, 179  
Florida 168  
Frankfurt an der Oder 169, 175  
Frankreich 163, 164, 170, 173  
Freiburg 166, 167  
Fécamp 164, 178  
Kalifornien 168  
Kanada 167, 168, 172, 181  
Kasachstan 169, 178  
Louisiana 167  
Madeira 179  
Madison, Wisconsin 175  
Mexiko 175  
Miami 180  
Montréal 167–169, 171, 179  
Mosambik 179  
München 162  
Ostberlin 166, 169, 180  
Paris 164, 170, 180  
Québec 167, 168, 179  
Ratzburg 176, 177  
Renvyle (Irland) 166  
Rheinfelden 164  
Roussillon 180  
Salzburg 169, 173  
Samarkand 180  
Sorbonne 175  
Sowjetunion 169  
Spanien 180  
Stammheim 171  
Steglitz 180  
Syrien 163  
São Paulo 179  
Taschkent 180  
Tübingen 161–163, 169–173, 180  
USA 163, 170, 173  
Usbekistan 169  
Valencia 180



Gdańsk 2017, Nr. 37

GEDANIANA

Jens Stüben

Bundesinstitut für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa,  
Oldenburg

„[...] den Menschen zu Trost und Traum“.  
Zum 40. Todestag des Danziger Dichters  
Willibald Omankowski/Omansen (1886–1976)

To the 40<sup>th</sup> day of death of the Gdańsk poet Willibald Omankowski/Omansen (1886–1976). – Willibald Omankowski (born in 1886 in Gdańsk, died in 1976 in Berlin) was teacher, author, critic and municipal politician and one of the most important personalities in the cultural life of the Free City of Danzig. He wrote for the newspaper “Danziger Volksstimme” and the magazine “Ostdeutsche Monatshefte”, after the Second World War – and after the change of name to Omansen – for the “Westdeutsche Allgemeine Zeitung”. Among his books of poems stands out “Danzig. Antlitz einer alten Stadt” (1924). In 2007 his lyrical work was anew edited under the title “Danzig zur Nacht / Gdańsk nocą” by Andrzej Kątny and Jens Stüben.

**Keywords:** Gdańsk, poet Willibald Omankowski, Interwar period, Second World War

Zum 40. Todestag des Danziger Dichters Willibald Omankowski/Omansen (1886–1976). – Willibald Omankowski (geboren 1886 in Danzig, gestorben 1976 in Berlin) war Lehrer, Schriftsteller, Kritiker und Kommunalpolitiker und eine der wichtigsten Persönlichkeiten im Kulturleben der Freien Stadt Danzig. Er schrieb für die Tageszeitung „Danziger Volksstimme“ und die Zeitschrift „Ostdeutsche Monatshefte“, nach dem Zweiten Weltkrieg – und nach einer Namensänderung zu Omansen – für die „Westdeutsche Allgemeine Zeitung“. Unter seinen Gedichtbänden ragt „Danzig. Antlitz einer alten Stadt“ (1924) heraus. 2007 wurde sein lyrisches Werk unter dem Titel „Danzig zur Nacht / Gdańsk nocą“ von Andrzej Kątny und Jens Stüben neu ediert.

**Schlüsselwörter:** Danzig, Lyriker Willibald Omankowski, Zwischenkriegszeit, Zweiter Weltkrieg

Na 40-lecie śmierci poety Willibalda Omankowskiego/Omansena (1886–1976). – Willibald Omankowski (ur. 1886 r. w Gdańsku, zm. 1976 r. w Berlinie) był nauczycielem, pisarzem, krytykiem literackim i politykiem jak również jedną z najważniejszych osobistości w życiu kulturalnym Wolnego Miasta Gdańska. Pisał dla gazety „Danziger Volksstimme” i magazynu „Ostdeutsche Monatshefte”, po II wojnie światowej – po zmianie nazwiska na Omansen – dla „Westdeutsche Allgemeine Zeitung”. Wśród jego poetyckich tomików wyróżnia się „Danzig. Antlitz einer alten Stadt” (1924). W roku 2007 jego liryczne wiersze zostały wydane pod tytułem „Danzig zur Nacht / Gdańsk nocą” przez Andrzeja Kątnego i Jensa Stübena.

**Słowa kluczowe:** Gdańsk, poeta Willibald Omankowski, okres międzywojenny, II wojna światowa

Willibald Omankowski / Omansen

# Danzig zur Nacht

Gdańsk nocą



Gedichte • Wiersze



Neisse  
Verlag

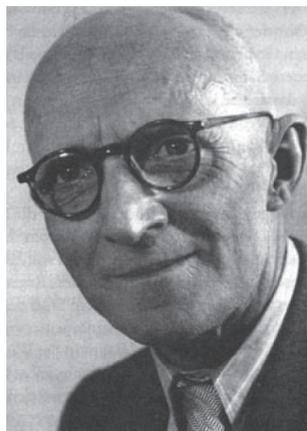
[...]  
 es schmiegen meiner Träume bunte Reigen  
 verliebt wie Laub sich dir um Erz und Stein.  
 (Willibald Omankowski, „Danzig zur Nacht“, 1920)<sup>1</sup>

## Wer war dieser deutsche Danziger?

Mit Silbertau  
 bemalt der Mond das Land,  
 [...].

Nackt steht der Baum.  
 Durch seine Arme rinnt  
 mit stetem Tropfenfall die Zeit.  
 Am Fenster keucht vorbei  
 der Wind Vergänglichkeit.

Wenn der Tag in den Zweigen  
 als Wunderfeuer verglüht,  
 schlägt die Nacht  
 ihre staunenden Augen auf.



Feinsinnige Naturbeobachtungen und Sprachbilder von einem Lyriker, der immer wieder nächtliche Stimmungen in Wald und Feld und in der Stadt Danzig zum Thema machte – die Verse stammen aus Willibald Omansens Nachlass und sind ungedruckt.<sup>2</sup>

Im Jahre 2016 erinnerten wir uns dieses Autors, Willibald Omankowski, ab 1939: Omansen, der vor 130 Jahren in Danzig geboren wurde (24. März 1886), dort in den 1920er Jahren als Lyriker und Feuilletonist im Kulturleben seiner Heimatstadt eine führende Stellung innehatte und vor 40 Jahren in Berlin verstarb (5. Juli 1976). Die germanistische Forschung in Polen und Deutschland hat begonnen, sich mit Willibald Omankowski/Omansen zu beschäftigen. Der Danziger Schriftsteller und Übersetzer Bolesław FAC (1929–2000) präsentierte in seiner verdienstvollen deutsch-polnischen Lyrikanthologie „Danziger Verse – Strofy gdańskie“ (1992) zwei charakteristische Gedichte Omankowskis: „Danzig zur Nacht“ und „Danziger Kirchen“. Omankowskis einst in kleinen Auflagen erschienene Lyrikbände sind seit langem vergriffen, und der lyrische Nachlass war bis dato nicht bekannt; daher erschien im Jahr 2007, herausgegeben von Andrzej KAŃNY (Gdańsk) und dem Verfasser dieses Beitrags, eine kommentierte und mit einem umfangreichen Nachwort versehene, reichhaltige Auswahlgabe seiner Gedichte, einschließlich der bislang unveröffentlichten, unter dem – obigem als Motto zitiertem Gedicht von 1920 entlehnten – Titel „Danzig zur Nacht. Gedichte / Gdańsk nocą. Wiersze“ im Atut/Neisse

<sup>1</sup> Zitiert aus dem Gedicht „Danzig zur Nacht“ (194) im gleichnamigen Band (OMANKOWSKI / OMANSEN 2007). Titelzitat aus dem Gedicht „Himmelfahrt“ (159) im selben Band. Zur Zitierweise siehe Anmerkung 3.

<sup>2</sup> Aus den Gedichten „Novemberabend“ und „Musik der Nacht“, Nachlass, Privatbesitz.

Verlag Wrocław/Dresden (OMANKOWSKI/OMANSEN 2007).<sup>3</sup> Das Besondere an dieser Ausgabe war, außer der Bebilderung, die Beigabe einzelner Gedichte des Autors – 28 an der Zahl – in polnischer Sprache, übertragen von drei Lyrikbegeisterten aus den Fachgebieten germanistische Literatur- und Übersetzungswissenschaft. Übersetzungen einer Anzahl weiterer (neun) Gedichte unter der Anleitung von Katarzyna LUKAS (OMANKOWSKI 2011) vermittelten die poetische Bildwelt des Danziger Schriftstellers ebenfalls dem polnischen Lesepublikum. Publiziert wurden ferner mehrere wissenschaftliche Beiträge über den Autor, Untersuchungen zu seinem lyrischen Bild der Stadt Danzig (KĄTNY 2007, GESCHE 2010), zu seinen Prosaschriften (LOEW 2007), zu seiner Stellung im Danziger Kulturleben (LOEW 2009a, 125–130), zur Funktion seiner religiösen Motive (ŻURAWLEW 2010) und zu seiner Darstellung des Untergangs des alten Danzig 1945 (BRANDT 2012, 173–175).

Wer also war Willibald Omankowski/Omansen? Beschrieben wird er uns als ein „außerordentlicher“, „eigenwilliger“, „witziger“ und „überaus liebevoll[er]“ Mensch.<sup>4</sup> Als Sohn eines Danziger Volksschullehrers namens Albert Omankowski wurde er nach dem Besuch des Städtischen Gymnasiums und des Danziger Lehrerseminars ebenfalls Volksschullehrer. Vor dem Ersten Weltkrieg lebte er in Danzig-Schellmühl (Gdańsk-Młyniska), von 1919, dem Jahr seiner Heirat, bis Mitte der 1930er Jahre nacheinander in Danzig-Langfuhr (Wrzeszcz), Friedenssteg (heute ul. Henryka Sienkiewicza), in der Rechtstadt Danzig (Główne Miasto), Holzmarkt (Targ Drzewny), und in der Vorstadt Aller Engeln (Aniółki), Lindenstraße (ul. Juliana Tuwima), danach im Ostseebad Zoppot (Sopot), Brombergstraße (ul. Władysława Andersa). Von 1919 bis 1933 arbeitete er als Theater-, Musik- und Kunstkritiker der sozialdemokratischen Tageszeitung „Danziger Volksstimme“. Er galt als „der ‚Vater des Stadttheaters‘“; seine Kritiken hatten einen großen Einfluss auf die Danziger Musiktheater- und Konzertszene (BROST 1961).<sup>5</sup> Die Hebung und Sicherung des künstlerischen Niveaus der Danziger städtischen Bühne war sein unermüdlich vorgetragenes Hauptanliegen. Zudem schrieb er Theaterkritiken, Essays und Rezensionen für führende deutsche Zeitungen, etwa aus Berlin, Königsberg und Hamburg, sowie für literarische Zeitschriften. So war er von Anfang an (1920) Mitarbeiter der in Danzig beheimateten überparteilichen Kulturzeitschrift „Ostdeutsche Monatshefte“. Nicht nur durch seine Arbeiten als Kulturjournalist, sondern auch durch zahlreiche kurze Erzählungen und Gedichte war Omankowski in der Danziger Lokalpresse und darüber hinaus präsent.

Mit den damals als bedeutend geltenden Dichtern Richard Dehmel (1863–1920), Hermann Hesse (1877–1962) und Hans Franck (1879–1964) stand Omankowski im Briefkontakt. An Dehmel, über den er am 18. Dezember 1913 einen Vortrag im Danziger Artushof

<sup>3</sup> Der vorliegende Beitrag basiert auf dem Nachwort in dem erwähnten Band (OMANKOWSKI/OMANSEN 2007, 287–322). Zum 30. Todestag des Autors erschien eine kürzere polnische Version, übersetzt von Andrzej Kątny (STÜBEN 2007), die für die deutschsprachige Wiederveröffentlichung zum 40. Todestag überarbeitet und erweitert wurde. – Omankowskis / Omansens Texte werden, soweit möglich, aus „Danzig zur Nacht“ zitiert. Zitatnachweise erfolgen mit Seitenangaben in Klammern.

<sup>4</sup> So seine Schwiegertochter Renate Omansen, Berlin, Brief an den Verfasser, undatiert [1997].

<sup>5</sup> Vgl. den im Druck befindlichen Aufsatz des Verfassers: Willibald Omankowski als Opern- und Konzertkritiker. Zum Danziger Musikleben um 1925, in einem Band zur Geschichte der Musikkultur in Danzig und Westpreußen.

hielt,<sup>6</sup> versuchte er sich in seinem ersten, 1912 veröffentlichten Lyrikband „Rosen im Reif“ anzulehnen. Die Verse enthielten noch wenige eigene Töne, zeigten aber bereits für den Autor charakteristische Motive, etwa in den Gedichten „Nacht an der Weichsel“ (34) oder „Marienburg“ (44):

Ganz voll Sonnenglast und -gluten  
Strahlt die Burg ins Abendschweigen.  
An den flachen Nogatfluten  
Wispern Pappeln; aufwärts zeigen  
Sie voll Inbrunst in die warme  
Abendluft, es fliehn Gebete  
Stumm empor und ihre Arme  
Trocken, blätterlos und öde  
Sind Beharren und Entbehren.

An des Schlosses schwarze Mauern  
Schmiegen sich verliebt die schlanken  
Herbstblutfarbnen Wildweinranken,  
Während in den Furchen kauern,  
Von den Blättern kühl geborgen,  
Liedgewordne Heldenleiden,  
Ritterglanz und Männersorgen,  
Unbeschadet von den Zeiten  
[...].

In den 1920er Jahren wurde Omankowski als einer der „besten Lyriker“ im Osten des deutschen Sprachraums angesehen (BRAUN/LANGE 1928, 277). Mehrmals las er in literarischen Matineen im Danziger Stadttheater aus eigenen Texten. Ein Danziger Kritikerkollege nannte seine Verse „wortgemeißelt“ und feierte ihn als „ohne Zweifel das stärkste dichterische Talent, das unter uns weilt“ (BECHLER 1924). In Danziger Verlagen, Schwital & Rohrbeck bzw. Danziger Verlags-Gesellschaft, veröffentlichte Omankowski die Lyrikbände „Die Windharfe“ (1920) und „Danzig. Antlitz einer alten Stadt“ (1924), außerdem im Ferdinand Acker Verlag, Wolfach (Baden), den Band „Der Fackelträger“ (1925).

## Durchs alte Danzig in die neue Zeit

Die genannte Sammlung von 1924, ein Zyklus von 30 Gedichten, entspricht einer Wanderung durch Danzig und vor die Tore der Stadt. In der Tradition des romantischen Dichters Joseph von Eichendorff (1788–1857), Autor etwa des Gedichts „Nachts in Danzig“,<sup>7</sup> stellt Omankowski das altehrwürdige Danzig als verträumte Märchenstadt dar, deren Zauber jedoch bedroht ist. Die Sakral- und Profanbauten sind Träger melancholisch-trüber

<sup>6</sup> Postkarte an Richard Dehmel, 23. Dezember 1913, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, Sign. DA:Z:Br.:0:1.

<sup>7</sup> Gedruckt und bekannt geworden unter dem Titel „In Danzig“ (vgl. EICHENDORFF 1997, 415–419).

Stimmungen, von denen das lyrische Ich, sich in sie einfühlend, erfährt. Sie erzählen dem in ihrer Nähe Ruhe und Kraft suchenden Ich ihre jahrhundertealten Geheimnisse. Diese Anthropomorphisierung kann so weit gehen, dass das Ich mit ihnen Zwiesprache hält, ja sie können selbst zum lyrischen Ich werden – wie in dem Gedicht „Turmseel“, wo die Marienkirche spricht (78):

Wenn du mich ansiehst, denk, ich wäre tot  
und ausgebrannt wie eine Turmuine,  
und keines Beters sanfte Heuchlermiene  
belauschte meine Zweisamkeit mit Gott

und trüge zu mir hin sein enges Leid,  
als sei ich irgend eine Grabkapelle, –  
aus meinem Dämmer jubelt heilige Helle,  
ich bin das Credo einer großen Zeit.

Und der mich einst aus Stein zusammentrug,  
war ein Gigant und so von Gott besessen,  
daß er die Spitze meines Turms vergessen,  
als ihm erscholl des Ewigen: „Genug!“.

Dies ist mein eigentliches Angesicht  
und nicht die farbenlaut bemalte Mauer; –  
nun harre ich, gehüllt in Traum und Trauer,  
auf das Jahrhundert, das mich ganz zerbricht.

Vielleicht, daß ER mir diese Frist versüßt:  
daß ER mein Warten kürzt mit heißem Strahle  
und in die Seligkeit der Wundenmale  
mir kühl den Regen seines Trostes gießt.

Die alten Bauten, wie hier die Danziger Hauptkirche, erscheinen leidend, doch auch stark und ausdauernd. Die Unveränderlichkeit der Steine wird der ruhelosen, aufgeregten, marktschreierischen Zeit gegenübergestellt. In einer zeitgenössischen Besprechung (BOLZE 1925) erfuhr der „Danzig“-Zyklus eine zutreffende Charakterisierung und Würdigung:

Mit seltener Eindringlichkeit empfindet der Danziger den unwiderstehlichen Reiz des Stadtbildes seiner Heimatstadt. [...] Auch Willibald Omankowski ist vom Bilde dieser Stadt in ganzer Tiefe ergriffen worden und hat ihm Ausdruck verliehen in seinem kürzlich erschienenen schönen Buche [...]. Omankowski ist kein literarischer Photograph, und sein „Danzig“-Buch ist kein ästhetischer Führer durch bemerkenswerte Sehenswürdigkeiten [...]. In Wirklichkeit aber ist dies Werk ausschließlich und in vollem Umfange Dichtung, d. h. formvollendete Gestaltung eines ganz subjektiven, dennoch bedeutungsvollen Erlebnisses. [...] In künstlerische Regionen emporgehoben wird das hier geschaute Antlitz der alten Stadt Danzig durch die sprachliche Meisterschaft des Dichters. [...] Es gewinnt das Buch eine weit über lokales Interesse hinausreichende Bedeutung, und man darf die alte Stadt Danzig zu diesem Herold ihrer Herrlichkeit beglückwünschen.

Omarkowskis lyrischer Spaziergang durch Danzigs Rechtstadt und Altstadt<sup>8</sup> berührt die „Frauengasse“ (ul. Mariacka) mit ihren „Steinaltan[en]“ (81), den ‚Beischlägen‘, und den „Karpfenseigen“ (ul. Karpia, 93). Das Ich vernimmt das wortlose Zwiegespräch des abgeschiedenen „Müllergewerkshaus[es]“ (Dom Cechu Młynarzy) mit dem benachbarten „Turm“ der Katharinenkirche (87):

[...] dieses Haus, das vor dem Lärm der Zeiten  
sich scheu verbarg in Inselglück und Ruh,  
als wollt es sich aufs Sterben vorbereiten. –  
Nur wenn die alte Mühle ab und zu

in Unrast aufstöhnt, steigt sein müder Blick  
zum nahen Turm empor, der seiner Seele  
zum Troste spendet eherne Choräle.  
Es lächelt leis ... und sinkt in Traum zurück.

Ähnlich gestimmt wie die Bauten und voller Empathie sind die Personen im Zyklus: Ein „Du“ wird zum Betreten des „Uphagenhaus[es]“ (Dom Uphagena, 88) aufgefordert. Das Ich behorcht die Steine der unheimlichen „Peinkammer“ (96) im Stockturm (Wieża Węzienna, 94). Es blickt in einer Regennacht durch das Fenster der „Königliche[n] Kapelle“ (108) auf die Ewige Lampe, holt sich geistliche Stärkung in „Sankt Nicolai“ (106) und in „Sankt Johann“ (102, 105). Und es richtet sein Gebet an den „Crucifixus“ im Chor von „Sankt Marien“, das Vorbild im „Schmerzentragen“ (74). Immer ist das Ich den alten Bauten durch gleiche Schwermut eng verbunden. Als Kind hat es noch die Ende des 19. Jahrhunderts abgetragenen „Wälle“ (94, 113) gekannt, an deren Stelle eine breite Ringstraße errichtet wurde; es beklagt das Verschwinden dieser grünen Umräumung der Stadt. Darauf wandert das Ich zum Olivaer Tor hinaus, die „Große Allee“ (Aleja Zwycięstwa, 112) entlang über das Kloster „Oliva“ (Oliwa, 116) bis auf die Höhen bei Zoppot. Schließlich erreicht es den Strand der Danziger Bucht und ist in tiefster Demut der Natur, dem morgendlichen Meer, ganz hingegeben. Die Weite der Ostsee und die breit heranrollenden leichten Wellen spiegeln sich in den Langversen des Gedichts „Meermorgen“ wider, die in Form und Inhalt an eines der bekanntesten Gedichte von Theodor Storm (1817–1888), „Meeresstrand“, anklingen (118):

Das Meer hat ausgeschlafen. Das Meer ruht kalt und weit.  
Auf schwarzblaugrünen Seiden zittert noch Dunkelheit.

Die ersten Möwen weben weißlichte Bänder hinein  
und schreien und ertrinken im Schwefelmorgenschein.

Von irgendwo ein Wehen fällt in den Dünensand,  
streicht über müde Gräser und taumelt bis zum Strand.

---

<sup>8</sup> Heute kann man sich mithilfe eines „literarischen Reiseführers“ (LOEW 2009b, 92 u. ö.) auf einen Stadtspaziergang auf den Spuren Omarkowskis/Omansens begeben. Der Klappentext des Reiseführers nennt Omarkowski in einer Reihe mit für Danzig wichtigen Großen der Literatur: „Joseph von Eichendorff, Alfred Döblin, Willibald Omarkowski, Stefan Chwin, Paweł Huelle“!

Da wird meine arme Seele Sandkorn und Halm und Wind  
und hebt sich auf und wandert und betet und wird Kind.

Und weiß um jede Welle und um ihr dunkles Leid  
und um ihr Glück der Unrast und der Unendlichkeit.

Die schlanken Kiefern im „Vorfrühlingswald“ nahe dem Ostseestrand entlocken dem sensitiv wahrnehmenden Ich eine ausgefallene Metapher (120):

Noch starrt [d. h. steht starr] der Wald in unerlöstem Schwarz.  
Der Sonne hingegebne junge Weiber  
Dehnen die Kiefern ihre nackten Leiber.  
Im Meerwind hängt ein Ruch von warmem Harz.

Die beiden darauf folgenden Gedichte, die letzten des Zyklus, sind wieder der Begegnung mit der Natur bei Nacht gewidmet. Noch einmal blicken Ich und Du auf Dünen und Meer (122):

Silbern klingen die Gräser im Traum,  
[...]  
Atme die Nacht, die Sterne, das Meer!  
Komm, sei nicht bang!

Begann der „Danzig“-Zyklus mit einer Einladung der „Stadt zur Nacht“ an den Leidensbruder (68), so schließt er mit dem besonders stark emotional gefärbten Gedicht „Nacht an der Weichsel“ (125, nicht zu verwechseln mit dem bereits erwähnten gleichnamigen Gedicht von 1912). Mit dem Ausruf „Heimat zur Nacht! Wer liebt dich nicht!“ betont das Ich in der Schlussstrophe resümierend die enge Verbindung von Mensch und Region, so wie auch der Gedichtzyklus insgesamt ein Zeugnis einer innigen Identifikation mit der Heimat ist.

Diese Heimat war, wie es zu jener Zeit weithin hieß, ‚in Gefahr‘. Als bedroht empfanden die deutschen Danziger den überwiegend deutschen Charakter ‚ihrer‘ Stadt. In den Gedichten über Danzigs Wahrzeichen St. Marien, Krantor (Żuraw, 85) und Rechtstädtisches Rathaus nahm Omankowski Stellung im damaligen Nationalitätenstreit, indem er etwa den Marienkirchturm mit einer sich emporreckenden „Faust“ vergleicht (72) oder – genau in der Mitte des „Danzig“-Zyklus – den „Rathausturm“ auffordert (98):

Stein, rede du,  
wes Art du bist, und wessen dieses Land!

Wie kam es zu solch affektgeladenen, kämpferischen Tönen inmitten lyrischer Stimmungsbilder, grundiert von Angst und Trauer? Die Gestimmtheit des größten Teils der Danziger Bevölkerung jener Jahre sah nicht anders aus. Es waren Jahre der Depression, eine „Zeit vergrämt in Haß“, wie eines der Danzig-Gedichte beklagt (112). 1920 waren Danzig und sein Umland vom Deutschen Reich abgetrennt, zur „Freien Stadt“ unter Aufsicht des Völkerbunds erklärt worden – gegen den Willen der Danziger. Omankowski engagierte sich damals kommunalpolitisch, jedoch nicht in einer der nationalistischen Parteien. Durch das Erlebnis des Ersten Weltkriegs war er nach eigenem Bekenntnis „Sozialist geworden“ sowie „Anhänger des entschiedenen Republikanismus“ (WILM 1926, 164). Um die Zeit, als sein

„Danzig“-Zyklus erschien, im Februar 1924, wurde er in das Danziger Kommunalparlament, die „Stadtbürgerschaft“, gewählt; er blieb als Angehöriger der sozialdemokratischen Fraktion Stadtverordneter bis 1932.

Das erklärte Ziel der bürgerlichen deutschen Parteien in Danzig und auch der Sozialdemokraten war es, die Unabhängigkeit der Freien Stadt gegenüber Polen zu wahren. Die Sozialdemokratie in Danzig – und deren Organ, die „Danziger Volksstimme“ – „betonte neben den allgemeinen nationalen besonders die spezifisch Danziger Interessen, deren vernünftige Vertretung die Herstellung einer guten oder wenigstens erträglichen Nachbarschaft mit Polen notwendig machte“ (BROST 1973, 460). Der erste Danziger Senatspräsident, Heinrich Sahn (1877–1939), hatte 1921 erklärt, Ziel seiner Politik sei es, „die Freiheit“ und das „Deutschtum“ der Stadt zu „erhalten“, die „berufen“ sei, „Vermittler zu sein zwischen Deutschland und Polen“ (SAHM 1958, 46). Die deutsche Bevölkerung Danzigs, so schilderte ein schwedischer Journalist seine Eindrücke, „fühlt sich wie ein umzingelter Vorposten, eine belagerte Festung“ (zit. n. WAGNER 1922). In dieser mentalitätsgeschichtlichen Gemengelage (vgl. LOEW 2011, 182ff.) muss man das Erscheinen der Gedichte Omankowskis und ihre seinerzeitige große Wirkung im Danziger Publikum sehen. In seinem Buch „Danzig und die deutsche Nation“, das die Verbundenheit Danzigs mit Deutschland programmatisch herausstrich, schrieb ein Zeitgenosse zum Thema „Danzig in der deutschen Dichtung“ (HÄMMERLE 1931, 28, 38f.):

Wenn sich auch die Stadt [Danzig] und die Dichter immer wieder gefunden und verstanden haben, in solch reichem Maße wie in der jüngsten Vergangenheit war sie noch nie Gegenstand des Liedes. [...] Die Wahrzeichen der Stadt werden nicht nur in ihren ästhetischen Reizen empfunden, sie sind dem Dichter auch die Dolmetscher für die Gefühle der Bevölkerung, für die Trauer, die Hoffnung, für die Kraft und den Willen. Unter vielen anderen trifft Willibald Omankowski am sichersten die Stimmung der Stadt und ihrer Menschen.

Im Hinblick auf die damals viel diskutierte Frage über den Status Danzigs war Omankowski, entsprechend der Zeitstimmung, dezidiert national eingestellt – „in gutem Sinne national“, wie er einmal feststellte (OMANKOWSKI 1923a). Geistige und sittliche Werte wurden von ihm mit patriotischen Zielen in eins gesetzt und nicht zuletzt an die Entwicklung der Theater der Freien Stadt Danzig, für ihn eine Herzensangelegenheit, geknüpft. So erklärte er, die Waldopernbühne in Zoppot sei „eine Stätte des Bekenntnisses zu deutscher Art“, „zu jener deutschen Art, die nicht mit dem Säbel rasselt und von Haß und Vergeltung träumt“ (OMANKOWSKI 1922b, 328), „sondern [...] sich durch die Leistung des Geistes adelt“ (OMANKOWSKI 1924). Worum es ihm ging, war die Überwindung des „Schwert[es] [...] durch den Geist“ (OMANKOWSKI 1922a, 27).

Als Theaterkritiker wie als Kommunalpolitiker betonte Omankowski, das Danziger Stadttheater solle der Volksbildung dienen, nicht der bloßen Unterhaltung; es sei Bollwerk und Spiegel der deutschen Kultur, kein reiner Geschäftsbetrieb. Er kritisierte die städtische Kulturpolitik, forderte eine ausreichende Subventionierung des Theaters und tadelte zugleich den zeitweise provinziell-konservativen, dem „Ungeschmack der Masse“ willfahrenden Charakter des Spielplans, der sich den jungen Dramatikern der Gegenwart – er nennt Franz Werfel (1890–1945), Bertolt Brecht (1898–1956) und andere – weitgehend verschließe (OMANKOWSKI 1923b, 141).

## Zwischen dem Großen Krieg und dem größten Krieg

Als Artillerieoffizier hatte Omankowski am Ersten Weltkrieg teilgenommen – ein Gang durch die „Hölle“, wie er schrieb (OMANKOWSKI 1926), der ihn prägen sollte. In eindrücklichen Bildern hielt er das Grauen der Schlachten in Nordfrankreich fest – Haubitzenschläge, „Gas und Feuer“ (194), Granattrichter, gefallene Kameraden –, etwa in dem Gedicht „Feuerpause an der Aisne“ (60):

Die Hügel sind in blauem Dunst ertrunken,  
 nur aus den Talen schimmert es hervor,  
 ein Turm, ein eingestürztes Dach, ein Tor; –  
 Stille des Todes ist aufs Land gesunken.

Als wollte es die Abendsonne trösten,  
 streicht sie mit blassen Händen über Wunden:  
 Die metertiefen, abgrundschwarzen, runden  
 Trichter des Grauens, dran die Stärksten, Besten

zu Kindern wurden, zwischen Lachen, Weinen  
 hilflos in das Geheul Gebete flochten,  
 schrien und fluchten und doch nichts vermochten,  
 als stumm im Staub zu liegen, gleich den Steinen.

Scheu schleicht das Dämmern nebelnd auf den Feldern.  
 Erst fern, dann näher bellen die Haubitzen,  
 Lichtbälle steigen ... fallen ... und mit Blitzen  
 bricht Mündungsfeuer rings aus allen Wäldern.

Aufgrund solcherart Erfahrungen blieb ihm der „Kriegswahnsinn“ (OMANKOWSKI 1933) verhasst. Er lehnte „das blinde Heroentum des Soldaten“ ab, aber auch „die Irrlehre des Pazifismus“ (OMANKOWSKI 1922a, 26, 72). Die „kommunistische Heilslehre“ verwarf er, weil sie „Zerstörung und Vernichtung“ voraussetze (OMANKOWSKI 1922a, 71) und er der „Massenhand“ des revoltierenden Proletariats misstraute (130). Umso wichtiger waren ihm die „reine Menschlichkeit“, die „Religion der Liebe“, des „opfernden, dem Ganzen dienenden Erdenwallens unter dem Zeichen des Kreuzes“ (OMANKOWSKI 1922a, 27, 45, 66). Mitfühlend nahm er sich in dem Gedicht „Polnischer Jude im Gebet“ aus dem Jahr 1922 des Schicksals der damals in großer Zahl nach Danzig zuwandernden Juden aus Polen und Russland an (197). Sein Mitleid erregten im Müll suchende Kinder, die das lyrische Ich dereinst im Arbeiterkampf ihre „Riesenfäuste“ emporrecken sieht (193). In einem Essay über den Lyriker und Landsmann Paul Zech (1881–1946), den er als künstlerisch und menschlich Gleichgesinnten, als leidenschaftlich engagierten Arbeiter- und Antikriegsdichter pries, reflektierte Omankowski über die priesterliche Aufgabe des Dichters in einer „entgotteten und entmenschten Zeit“ (OMANKOWSKI 1925, 290–291):

Wenn es die erste und vornehmste Aufgabe eines Dichters ist, in den Zeiten des geistigen Elends seinem Volke Berater und Helfer zu sein, so sieht Zech hier seine heiligste Aufgabe. Über sein ganzes Werk kann man mit Flammenschrift das Wort „Erlösung“ setzen. Da gilt der Ruf nach Erlösung zunächst dem Menschen, der durch harte Fron entweiht, taub und blind geworden ist für das Göttliche. Er hat diese

Menschen aus nächster Nähe gesehen, hat alle ihre Gräber hundert-, tausendmal durchlitten und wird nun zum fanatischen Anwalt der Geknechteten. Doch nicht im eng parteipolitischen Sinne; weit ins Kosmische greift seine flehende, beschwörende, warnende Hand. [...] „mit der Axt geschrieben“, hat Else Lasker-Schüler von Zechs Versen einmal gesagt. Wieder sehen wir Zech in der vordersten Reihe derer, die um die Erlösung ringen. Mit seinen Büchern „Golgatha“ und „Das Grab der Welt“ steht er da wie ein flammender Prediger, die Gesetzestafeln hoch über seinem Haupte haltend, während die Hand auf das fünfte Gebot weist: Du sollst nicht töten! Als glühende Male der Liebe werden diese Passionen wider den Krieg noch weit und sichtbar glühen, wenn das meiste dieser Gattung längst vergessen ist.

Während der Herrschaft der Nationalsozialisten in Danzig ab 1933 zog sich Omankowski aus der Politik und weitgehend auch aus der literarischen Öffentlichkeit seiner Stadt zurück. Die unfreien Zustände in dem nationalsozialistischen Danzig – 1936 wurde seine Partei, die SPD, in Danzig verboten – bedrückten ihn. Nach einem Aufenthalt im durch den Vertrag von Versailles polnisch gewordenen Pommerellen 1934 berichtete er, vielsagende Auslassungspunkte setzend:

Ich war während der Ostertage in einem ländlichen Arzthaus im heutigen Polen, bei Leuten, die *heute* nicht mehr zusehr klagen, weil sie nicht zu Deutschland gehören ... Man lässt sie dort ruhig arbeiten, und wenn der Zloty auch weniger als die Mark ist, ist es ein freies Land, in dem dieser feingeistige, urdeutsche (auch äußerlich) Mann so frei und offen Deutscher sein darf, wie man es sich nur wünschen kann. Ich habe mich in den zehn Tagen wie im Himmel gefühlt. Nun kam die Rückkehr in ... andere Verhältnisse.<sup>9</sup>

In seinem Lehrerberuf – in den 1930er Jahren unterrichtete er unter anderem an der durch Grass' „Blechtrommel“ bekannten Pestalozzi-Volksschule in Langfuhr – war Omankowski als Katholik und als früherer sozialdemokratischer Stadtverordneter immer wieder Schikanen ausgesetzt. Mehrmals wurde er von der nationalsozialistischen Schulbehörde „strafversetzt“, „wie ein Paket hin- und hergeworfen“, obwohl er die allerbesten beruflichen Zeugnisse vorweisen konnte.<sup>10</sup> Anders als viele damalige junge Danziger Lyriker reihte er sich nicht ein in den Chor derer, die Hymnen auf die Hakenkreuzfahne, den ‚Führer‘ und das ‚neue Deutschland‘ zu Gehör brachten. Dass er 1939 seinen Nachnamen mit der polnischen Endung ablegte und den Namen Omansen annahm – als Skandinavienliebhaber wählte er einen Namen mit entsprechender Endung –, mag mit seiner Position als Schulrektor zusammenhängen, zu dem er wegen seiner nicht linientreuen Gesinnung erst spät befördert worden war: Wollte er, musste er sich auf diese Weise als nicht polnisch gesinnt bekennen? 1940 durch die Nationalsozialisten seiner Rektorstelle enthoben, konnte Omansen dem Konzentrationslager Stutthof nur knapp entgehen, indem er zur Wehrmacht ging, wo er zum Major der Luftwaffe aufstieg. So war es ihm denn auch möglich, weiterhin in verschiedenen Zeitungen und Zeitschriften zu publizieren. Nach der Lektüre mehrerer kurzer Erzählungen in der „Deutschen Allgemeinen Zeitung“ 1944 äußerte der Lektor eines Göttinger Verlags sein Interesse an literarischen Arbeiten Omansens;<sup>11</sup> er lobte „die gute Ausgewogenheit von dichterischem Bild und Gehalt“

<sup>9</sup> Brief an Hans Franck, 8. April 1934, Landesbibliothek Mecklenburg-Vorpommern, Schwerin.

<sup>10</sup> Brief an Hans Franck, 7. April 1937, Landesbibliothek Mecklenburg-Vorpommern, Schwerin.

<sup>11</sup> Brief von der Deuerlichschen Verlagsbuchhandlung, Göttingen, 22. Februar 1944 (Durchschlag), Verlagsarchiv Vandenhoeck & Ruprecht, Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz.

und die lebendigen, wie selbst erlebt wirkenden „Beobachtungen“.<sup>12</sup> Omansen kam der Bitte um Zusendung von Manuskripten gerne nach; die Publikation eines Prosabändchens kam jedoch infolge der kriegsbedingten Materialknappheit nicht zustande.<sup>13</sup> Das „Heil Hitler!“ des Lektors erwiderte er nicht, sondern schloss seinen (bisher unveröffentlichten) – einzigen – Brief an den Verlag vom 28. Februar 1944<sup>14</sup> mit einer neutralen Grußformel:

Sehr geehrter Herr!

Ihr Brief über die DAZ [Deutsche Allgemeine Zeitung] erreichte mich – glücklicherweise – hier in meiner Heimat [Zoppot] im Urlaub. Es hat mich sehr gefreut, dass Ihnen „Helge“ [DAZ, 22. Februar 1944] so gut gefallen hat. Anderen übrigens auch, denn hier liegen schon eine Menge Anforderungen auf Zweitdruckgenehmigung.

Ob ich noch mehr von solchen Sachen geschrieben habe? Jawoll! Sogar noch viel schönere. Sie finden sie in den div. Nummern des „Simplicissimus“ und verstreut in den grossen Blättern. Ich komme jetzt nur nicht so viel zum Schreiben, weil ich als Hauptmann der Flieger beschäftigt bin, aber es wäre recht hübsch, wenn Sie *in Kürze* ein kleines Büchlein damit unter dem Titel „Das alte Lied der Liebe“ herausbrächten, denn es würde m.E. ein Bombenerfolg werden und auch bei den Landsern sehr gefressen werden. Ich dachte 12–15 solcher Kurzgeschichten in einem hübschen Oktavbändchen mit einer netten Vignette und so. Verschiedene Verleger baten mich in den letzten drei Jahren schon darum, aber ich fand nicht einmal Zeit, ihnen zu antworten, und z.B. der Holle-Verlag [Berlin] ist mir darum sogar recht böse. Also: schreiben Sie mir *gleich*, dann lasse ich Ihnen die Stücke zugehen, und ein so kleines Büchlein kann schnell herauskommen, wenn man ein wenig Druck dahinter setzt.

Mit besten Empfehlungen  
Willibald Omansen.

Mitten im Zweiten Weltkrieg veröffentlichte Omankowski auch Lyrik, ebenfalls unpolitischen Inhalts. Einige Liebesgedichte druckte die (gleichgeschaltete) satirische Wochenschrift „Simplicissimus“,<sup>15</sup> so bereits 1935 das spätexpressionistische Gedicht „Vorherbstabend am Meer“:<sup>16</sup>

Der Herbst kommt leis. Der alte Sommer zwinkt  
mit müdem Augenlid und legt sich früh zur Ruh.  
Die Nebelfrau ist abends da und winkt  
verführerisch den Liebespaaren zu.

<sup>12</sup> Brief von der Deuerlichschen Verlagsbuchhandlung, Göttingen, 18. April 1944 (Durchschlag), Verlagsarchiv Vandenhoeck & Ruprecht, Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz.

<sup>13</sup> Ungedruckt blieb offenbar auch sein Erzählungsband „Brennende Vergangenheit“, der, auf 1948 datiert, in einigen Bibliografien auftaucht, für den aber kein Nachweis zu ermitteln ist.

<sup>14</sup> Brief an die Deuerlichsche Verlagsbuchhandlung, Göttingen, 28. Februar 1944, Verlagsarchiv Vandenhoeck & Ruprecht, Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz.

<sup>15</sup> Online (22.02.2017): <[http://www.simplicissimus.info/index.php?id=7&tx\\_lombksjournalldb\\_pi2%5Bpersonid%5D=4013&tx\\_lombksjournalldb\\_pi2%5Baction%5D=nameFilter&tx\\_lombksjournalldb\\_pi2%5Bcontroller%5D=PersonRegister&cHash=c348d10330a6d776f9d882de7261298a](http://www.simplicissimus.info/index.php?id=7&tx_lombksjournalldb_pi2%5Bpersonid%5D=4013&tx_lombksjournalldb_pi2%5Baction%5D=nameFilter&tx_lombksjournalldb_pi2%5Bcontroller%5D=PersonRegister&cHash=c348d10330a6d776f9d882de7261298a)>. Die Gedichtveröffentlichungen im „Simplicissimus“ waren bisher unbekannt und sind im Apparat der Ausgabe (OMANKOWSKI/OMANSEN 2007) nicht angeführt.

<sup>16</sup> In: *Simplicissimus*, Jg. 40, Nr. 28, 6. Oktober 1935, S. 329. Das Gedicht findet sich mit abweichendem Text unter dem Titel „Augustabend am Meer“ auch in einem Typoskript aus der Nachkriegszeit (234).

Denn in der dunkeln Düne samt dem Grund  
kocht noch der Juli, und der fahle Mond,  
der große Kuppler, schaut mit stummem Mund,  
wie süß die Freundin ihren Freund belohnt.

Doch in der Kiefern schwarzem Kronenmeer  
hat sich ein banges Raunen aufgemacht;  
die Wellen hören es und seufzen schwer – – –  
Ein großes Schiff brüllt fernher durch die Nacht.

Mehrere meist heimatbezogene Gedichte erschienen während des Krieges in der Zeitschrift „Der Deutsche im Osten. Monatsschrift für Kultur, Politik und Unterhaltung“, darunter, im Juli 1942, getragene sechshebige Verse, in denen er den romantischen Zauber seiner alten Geburtsstadt noch einmal einprägsam beschwor – vielleicht in Vorahnung ihres baldigen Endes. Der erhabenen und geheimnisdurchwirkten Stimmung zum Trotz vermittelt der Titel „Nacht über Danzig“ die Assoziation einer dunklen, drückenden und bedrohlichen Zeit (206):

Die hohe Stunde kündigt der Glocken frommer Mund,  
verzaubert liegen die Gassen wie auf dem Meeresgrund.

Die alten Tore kauern sich fröstelnd in die Nacht;  
fünfhundert schwere Jahre haben sie müd' gemacht.

Die Gottesburgen recken der Mauern breite Wehr  
als riesenhafte Schatten ins weite Sternenmeer.

Um ihre ersten Türme fliegen die Eulen und schrein,  
die Spitzen der Wetterfahnen ahnen schon Frühlichtschein.

Es träumen die Schiffe im Hafen mit ihrer fremden Last,  
das Wasser schlägt an die Planken, die Lampe nickt am Mast.

Verschlafen hockt der Fährmann im Boot, sein Ruder ruht,  
gespenstisch steigen die Nebel wie Weihrauch aus der Flut ...

O Stadt, geheimnisdunkel, verklärt im Sphärenlicht!  
Du hart aus Stein gewachsenes, gewaltiges Gedicht!

## Neuanfang zwischen Trümmern und Träumen

Willibald Omansens Frau Hildegard und das einzige Kind, Rudolf Omansen, flohen nach der Einnahme Danzigs durch Sowjets und Polen, ohne dort verbliebene Bücher und Aufzeichnungen des Schriftstellers mitnehmen zu können;<sup>17</sup> er selbst konnte aus tschechoslowakischer

<sup>17</sup> Mitteilung von Renate Omansen, Brief an den Verfasser, undatiert [1997].

Kriegshaft entkommen.<sup>18</sup> Ohne jeden Besitz gelangte Omansen 1945 in die amerikanische Besatzungszone. Nachdem er zunächst in der Nähe von Frankfurt am Main als Volks- und Mittelschulrektor tätig gewesen war, holte ihn sein früherer Journalistenkollege bei der „Danziger Volksstimme“, Erich Brost (1903–1995), 1948 als Leiter des Kulturressorts in die Redaktion der soeben neu gegründeten „Westdeutschen Allgemeinen Zeitung“ (Essen).<sup>19</sup> Seinen Ruhestand schließlich verbrachte er in West-Berlin.

Auch nach 1945 schrieb Willibald Omansen Gedichte, weiterhin überwiegend gereimt und in konventioneller Versform, die nun als nicht mehr zeitgemäß empfunden wurde. Was ihren Inhalt und das Anliegen ihres Autors angeht, waren jedoch viele dieser Texte in der unmittelbaren Nachkriegszeit hoch aktuell. Eine ungedruckt und unbekannt gebliebene, in der genannten Auswahlgabe „Danzig zur Nacht – Gdańsk nocą“ (OMANKOWSKI/OMANSEN 2007) erstmals veröffentlichte Gedichtsammlung, deren Erscheinen (1947 in einem südwestdeutschen Verlag) nicht zustande kam, betitelte er „Trost und Traum“. In Gedichten mit Titeln wie „Zuspruch“ oder „Trost in Trübsal“ verweist Omansen auf das Motiv des „Regenbogen[s]“, der „Nacht und Sturm und Regen“ überwindet (142), und spricht er von der „heilende[n] Zeit“ (143), dem Sinn des Leides als Prüfung, von Zorn und Gnade Gottes. Vielfach vernimmt oder vermutet man ein Nachwirken der Erlebnisse des Autors in seines „Lebens Nacht“ (244), der Qualen und Erniedrigungen aus der Zeit des Nationalsozialismus und des Zweiten Weltkriegs, etwa in der lyrischen Allegorie „Der Baum“ (176):

Ich sah einen Baum in der Winternacht.  
Er stand in einem verschneiten Feld  
vom Meer der Sterne überdacht  
und war so allein wie nichts in der Welt  
mit seinem Leid und schwieg und froh.

Er reckte die nackten Äste empor  
und war wie ein Beter anzuschauen,  
der gläubig und in Andacht pries  
den Gott, der ihn schuf und der ihn verstieß  
in diese Nacht voll Gram und voll Grauen. –

Was hielt mich so in Schreck gebannt?  
Es war mein armes Ebenbild,  
das dort, ein Krug gefüllt mit Not,  
in Blöße plötzlich vor mir stand  
und mir den Brudergruß entbot.

Immer wieder klingen die Klagegedichte in der Mahnung aus, bei allem eigenen Leid nicht „blind“ zu sein gegenüber den Nöten der Anderen (238). Omansen ließ es bei einer religiösen, teleologischen Sinndeutung des Leides nicht bewenden, sondern zeigte seine Bereitschaft, die Last der Verantwortung für das Unheil mit zu tragen. Den Zusammenhang von Ursachen (Hass, Hybris und Aggression) und Wirkungen (Verachtung und Vertreibung) hat er

<sup>18</sup> Brief an Hans Franck, 12. November 1952, Landesbibliothek Mecklenburg-Vorpommern, Schwerin.

<sup>19</sup> Ebd.

in seinem vielleicht wichtigsten Gedicht „Zu dieser Stund“<sup>20</sup> deutlich benannt. Eindringlich ruft er darin dazu auf, trotz Schmach und Schuld – der deutschen Schuld –, die er stellvertretend bekennt, nicht den Opferstatus des Heimatvertriebenen in den Vordergrund zu stellen, sondern „Bruderliebe“ zu üben und das moralisch gebotene Versöhnungswerk zu beginnen (240):

Zu dieser Stund'

Wir warfen in die Welt den Brand  
mit frevler Hand  
und gaben uns dem Haß zum Raube;  
nun schleichen wir im Straßenstaube,  
verarmt, verachtet und verbannt.

Wohl uns, wenn wir das recht erkennen  
und, statt im Feuer unserer Not  
in dem der Bruderliebe brennen,  
denn die ist oberstes Gebot.

Was bleibt der Sinn von unserm Tun  
zu dieser Stund?  
Erst einmal ruhn,  
mein Freund, denn wir sind wund  
und mancher wird nie mehr gesund.

Doch in der Rast laß uns ergründen,  
wie wir den ungeheuern Berg  
von Schuld und Schmach und Scham verwinden.  
Und dann ans Werk!

Doch Heilung, Aufarbeitung und Neubeginn waren nicht einfach für den, der den Verlust der Heimat und aller Güter zu verwinden hatte. Omansen litt schwer unter der Entwurzelung. „Alles ist hin. Alles verloren. Das nackte Leben brachte ich hierher nach dem Westen, und ich weiß nicht einmal, ob das heute noch sehr viel ist“, schrieb er am 25. Juni 1947 an Hermann Hesse (STÜBEN 2008, 283). Dem weiterhin im heimatlichen Mecklenburg lebenden Hans Franck schüttete er sein Herz aus: „O, wie ich oft leide, wenn ich an Danzig und die See denke! Sie wissen, wie ich diese Stadt geliebt habe!“<sup>20</sup> An Zoppot oder seinen bevorzugten Ferienort Bohnsack (Sobieszewo) erinnert das Gedicht „Die Vertriebenen“, in dem er das traumatisierte Ich von der Vergangenheit träumen lässt (214):

Wie ging uns die Heimat so wüst und traurig zugrund!  
Ist nur noch Brandschutt und hat einen fremden Herrn.  
Man hielt uns wie Vieh und schlug uns die Seelen wund.  
Wir treiben auf nächtlichem Meer ohne Kompaß und Stern.  
[...]

---

<sup>20</sup> Ebd.

Manchmal schenkt uns die gütige Nacht einen Traum:  
 Dann rauscht das Meer, wir wandern den Strand entlang  
 Und rasten im Dünenwald unter dem Föhrenbaum ...  
 [...]

Bewahrt blieben vor allem romantische Reminiszenzen an die Mottlaustadt, etwa an „Sankt Marien im Weihnachtsschnee“ – doch „dieses Danzig gibt es nicht mehr“ (249). Das einzige, was vorübergehend vom „Heimweh erlösen“ (242) könne, sei „die Traumvision“ (236), die in Wahrheit ein Rückblick ist: der Wunschtraum, die Geburtsstadt im alten Glanz wiederzusehen – und damit noch einmal das Gefühl einstiger Geborgenheit zu erleben. Denn das alte Danzig, geliebt und im Herzen behalten, ist in der Erinnerung unvergänglich. Omansens sentimentale „Danzigballade“ beginnt mit einem geträumten Reiseplan und den idealisierten Vorstellungen des Träumenden. Die unternommene Reise dann, obgleich ebenfalls Traum, spiegelt die grauensvolle Realität; an ihr ist nicht zu rütteln, sie ist zum Alptraum geworden (242):

Ich bin neulich wieder in Danzig gewesen,  
 der Traumgott schenkte mir eine Fahrt,  
 er wollte mich wohl von dem Heimweh erlösen  
 und von der gramvollen Gegenwart.

Den Duft wollt' ich trinken aus alten Truhen  
 wie Lindenblüten im Maimondschein,  
 betend am Grabe der Eltern ruhen,  
 weinen vor Glück, in der Heimat zu sein.

Ich wollte still auf dem Holzmarkt warten,  
 bis das Glockenspiel Gottes Namen nennt,  
 wollte Erde mitnehmen aus meinem Garten,  
 dem Sohne zu reichen als Sakrament.

Was brachte ich heim? – Ich schritt durch die Gassen,  
 darin jedes Haus einst ein Märchen war ...  
 „Wo ist Danzig?“ fragt' ich. – „Verflucht und verlassen!“  
 schrie auf dem Stockturm die Rabenschar. –

Das „Glück“, im Geist „in der Heimat zu sein“ (242), verwandelt sich in den Fluch eines elenden Daseins in einem Trümmerfeld. „Türme und Tore“ seien „heute nur Brandschutt“, „Plätze und Gassen [...] verödet“ (249). „Die das zerstörten, kannten es nie!“, klagt das Ich – ohne anzuklagen – in dem Gedicht „Tote Heimat“ (249). Die „Ruinen erzählen“ vom „großen Feuer“, aber auch vom „letzten Gericht“ (236), also von Schuld und Sühnung. Danzigs Untergang erscheint so als Strafgericht: als Strafe dafür, dass der Zweite Weltkrieg von Deutschen in Danzig begonnen wurde. Die Nachkriegsgedichte über Danzig sind Palinodien des Gedichtes „Danziger Kirchen“ von 1939, in dem Omansen den gleichsam kampferprobten „Gottesfesten“ Wehrhaftigkeit „mit Richtung auf die Ewigkeit“ zuschrieb (203):

Sie überstanden Krieg und Brand.  
 Sie sind nicht helle Kathedralen.  
 Sie sind Gesichtern gleich und Malen  
 Und sagen aus von deutschem Land.

Nun dagegen haben deutsche Danziger in der ausgebrannten Stadt nichts mehr zu suchen. Vor dem Blick und dem Weg zurück warnt das Ich, gleichsam eine innere Stimme, im „Danziger Requiem“ (236):

Und könntest du selbst aus dem Brandschutt lesen,  
 geh ja nicht zurück, verlorener Sohn!  
 Das ist gewesen ...

Während die zitierten Nachkriegsgedichte unveröffentlicht blieben, erschien Omansens Gedicht „Danzig“ 1956 in der Vertriebenenpublikation „Danziger Hauskalender“. Hierin wird der Gegensatz zwischen der Märchenwelt, wie der Dichter sie vielfach vor Augen geführt und wie sie einst Eichendorff in seinem berühmten Gedicht unvergesslich gemacht hatte, und der grausamen Realität aufs schärfste betont. In das Stein gewordene Märchenreich hat „der Tod“ mit seiner Eiseskälte Einzug gehalten (215). Erschüttert spricht das Ich die Stadt Danzig selbst an (215):

Warst du nicht einst im Kranz der deutschen Städte  
 Insel des Traums? Von Schwere so erlöst,  
 daß durch die Gassen noch das Märchen wehte?  
 Wie hat der Tod dich bis zur Scham entblößt!

Kein Schritt. Kein Laut. Aus tausendjährigen Mauern  
 rieselt zuweilen Schutt gespenstisch leis.  
 Auf allem, was das Auge faßt, ruht Trauern  
 der großen Nacht und rührt mich an wie Eis.

Aber es findet sich im Klagelied der Verzweiflung „Tote Heimat“ auch der Ausruf: „Danzig, unsterbliche Melodie!“ (249). Der Glaube an Danzigs Unvergänglichkeit scheint damit angedeutet. Ebenso lässt der Autor in seiner „Danzigballade“ ganz am Ende, zaghaft, noch nicht einmal eine Strophe ausmachend, die Hoffnung auf ein Wiedererstehen leise hervorkeimen. Aus dem Todesschwarz schaut wieder frisches Grün heraus, wobei das „Wasser“ der Mottlau und das „Brodänkentor“ (Brama Chlebnicka) als Symbole des Lebens fungieren (242):

Brandschutt. Verkohlte Bäume. Schweigen.  
 Nur unten am Wasser, beim Brodänkentor,  
 wagten sich aus gesunden Zweigen  
 scheu die ersten Blättlein hervor.

Doch wenn aus den Ruinen auch neues Leben erblüht – das Vergangene bleibt unwiederbringlich für die, die Danzig in Schutt und Asche sanken sahen: „Du lebst und leuchtest, doch wir sind tot“ (249). Nicht Danzig ist tot – tot ist die Heimat, die Stadt als Erfahrungsraum des Ichs. Vom Tod dauerhaft gezeichnet sind ihre einstigen Bewohner. Nicht nur die Stadt liegt in Trümmern, aufs schwerste beschädigt ist die Kultur insgesamt und mit ihr das Humanum.

„Trost und Traum“ hatte Omansen, wie erwähnt, seine Gedichte übertitelt, die er nach 1945 als Sammlung erscheinen lassen wollte, gehaltlich dem Nichts und der Verzweiflung trotzend. An der ästhetisch-traditionellen Form hielt er zäh fest, auch und gerade in den schwersten Zeiten versuchte er den Katastrophen und Brüchen in der Gegenwart die Kontinuität dessen, was er als schön empfand, entgegenzusetzen. Und trotzdem lässt sich Omansen mit einigen der zitierten Nachkriegs-Zeitgedichte in einem weiteren Sinne zu den Vertretern der „Trümmerlyrik“ zählen.

Kein Ich in den Danzig-Gedichten Omansens kennt den glanzvollen Wiederaufbau der alten Stadt durch polnische Denkmalpfleger, Architekten, Restaurateure und Handwerker. Das neue, aufblühende und lebendige Danzig/Gdańsk nach dem Ende des Kommunismus und damit die Befreiung der Stadt aus über 60-jähriger totalitärer Herrschaft konnte der Autor nicht mehr erleben.

## Literatur

- BECHLER, Carl (1927): Vierte Morgenfeier im Stadttheater. Carl Lange, Willibald Omankowski und Herbert Sellke lesen aus eigenen Werken. In: *Danziger Zeitung*, Nr. 336, 5. Dez.
- BOLZE, Wilhelm (1925): Das Antlitz der alten Stadt Danzig. In: *Danziger Volksstimme*, Nr. 14, 17. Jan.
- BRANDT, Marion (2012): Der Untergang Danzigs in der deutschen und polnischen Nachkriegsliteratur. In: EGYPTIEN, Jürgen (Hg.): *Erinnerung in Text und Bild. Zur Darstellbarkeit von Krieg und Holocaust im literarischen und filmischen Schaffen in Deutschland und Polen*. Berlin, 173–183.
- BRAUN, Fritz / LANGE, Carl (Hg.) ([1928]): *Die Freie Stadt Danzig. Natur, Kultur und Geschichte des Freistaates*. Leipzig (Brandstetters Heimatbücher Deutscher Landschaften 29).
- B[ROST], E[rich] (1961): Maßgebendes Urteil. Willibald Omansen 75 Jahre alt. In: *Westdeutsche Allgemeine Zeitung* (Essen), Nr. 71, 24. März.
- BROST, Erich (1973): Die „Danziger Volksstimme“. In: MATULL, Wilhelm: *Ostdeutschlands Arbeiterbewegung. Abriß ihrer Geschichte, Leistung und Opfer*. Würzburg (Ostdeutsche Beiträge aus dem Göttinger Arbeitskreis 53), 460–464.
- EICHENDORFF, Joseph von (1997): *Sämtliche Werke. Historisch-kritische Ausgabe*. Begründet v. KOSCH, Wilhelm / SAUER, August. Fortgeführt u. hg. v. KUNISCH, Hermann † / KOOPMANN, Helmut. Bd. I/4: *Gedichte. Zweiter Teil. Verstreute und nachgelassene Gedichte. Kommentar*. Hg. v. REGENER, Ursula. Tübingen.
- GESCHE, Janina (2010): Danzig in den Gedichten von Willibald Omankowski/Omansens. In: *Annales Universitatis Mariae Curie Skłodowska, Sectio FF, Philologiae*, 28, 2, 71–80.
- HÄMMERLE, Karl (1931): *Danzig und die deutsche Nation*. Berlin (Schriften der Deutschen Akademie 6).
- KĄTNY, Andrzej (2007): Danzig und Gdańsk – Bilder der Stadt im Spiegel der Dichtung bei Willibald Omankowski/Omansens. In: LASATOWICZ, Maria Katarzyna (Hg.): *Städtische Räume als kulturelle Identitätsstrukturen. Schlesien und andere Vergleichsregionen*. Berlin (Silesia – Schlesien im europäischen Bezugsfeld, Quellen und Forschungen 7), 345–355.
- LOEW, Peter Oliver (2007): Willibald Omankowski als Prosaschriftsteller. In: *Studia Germanica Gedanensia 15: Kultur in Danzig und Gdańsk im Wandel der Zeit*. Hg. v. KĄTNY, Andrzej. Gdańsk, 47–51.
- LOEW, Peter Oliver (2009a): *Das literarische Danzig 1793 bis 1945. Bausteine für eine lokale Kulturgeschichte*. Frankfurt a.M., Berlin u.a. (Danziger Beiträge zur Germanistik 25).

- LOEW, Peter Oliver (2009b): *Literarischer Reiseführer Danzig. Acht Stadtpaziergänge*. Potsdam (Potsdamer Bibliothek östliches Europa).
- LOEW, Peter Oliver (2011): *Danzig. Biographie einer Stadt*. München.
- OMANKOWSKI, Willibald (1922a): *Georg Kaiser und seine besten Bühnenwerke. Eine Einführung*. Berlin, Leipzig (Schneiders Bühnenführer).
- OMANKOWSKI, Willibald (1922b): Was die Waldoper für unsere Heimat bedeutet. In: *Ostdeutsche Monatshefte* (Danzig) 3, Nr. 7, Okt., 327f.
- OMANKOWSKI, Willibald (1923a): Ein Pionier ostdeutscher Kultur. In: *Ostdeutsche Monatshefte* (Danzig) 3, Nr. 11, Febr., 525.
- OMANKOWSKI, Willibald (1923b): Viel Steine und wenig Brot. Danziger Schauspielschau 1922–1923 (Mai). In: *Ostdeutsche Monatshefte* (Danzig) 4, Nr. 3, Juni, 141–143, Nr. 4, Juli, 182f.
- OMANKOWSKI, Willibald (1924): Leben und Spiel in Zoppot. In: *Frankfurter Zeitung*, Nr. 583, 6. Aug.
- OMANKOWSKI, Willibald (1925): Paul Zech. In: *Die schöne Literatur* 26, Nr. 7, Juli, 289–293.
- OMANKOWSKI, Willibald (1926): [Selbstbiografie]. In: WILM, Bruno (Hg.): *Ost- und westpreussisches Dichterbuch*. Königsberg i. Pr.
- OMANKOWSKI, Willibald (1933): Graff und Hintze: „Die endlose Straße“. Stadttheater. In: *Danziger Volksstimme*, Nr. 37, 13. Febr.
- OMANKOWSKI/OMANSEN, Willibald (2007): *Danzig zur Nacht. Gedichte / Gdańsk nocą. Wiersze*. Ausgewählt u. hg. v. / Wybór i redakcja: KAŹNY, Andrzej / STÜBEN, Jens. Wrocław, Dresden (Orbis Linguarum, Beiheft 51). Dazu unter anderem folgende Besprechungen:
- BAK, Paweł (2007). In: *Studia Germanica Gedanensia* 15: *Kultur in Danzig und Gdańsk im Wandel der Zeit*. Hg. v. KAŹNY, Andrzej. Gdańsk, 176–181.
- GESCHE, Janina (2007): Lyrische Spaziergänge in Danzig. In: *Zbliżenia Interkulturowe. Polska – Niemcy – Europa / Interkulturelle Annäherungen. Polen – Deutschland – Europa* 2, 202–206.
- GRZYWKA, Katarzyna (2008). In: *Studia Niemcoznawcze / Studien zur Deutschkunde* 39. Hg. v. KOLAGO, Lech. Warszawa, 490f.
- HEWELT, Werner (2008). In: *Unser Danzig* 60, Nr. 1, Jan. 2008, 30.
- JAROSZ-SIENKIEWICZ, Ewa (2007). In: *Orbis Linguarum* 32. Festgabe für Prof. Dr. Hubert Unverricht zum achtzigsten Geburtstag. Hg. v. BIAŁEK, Edward / LIPIŃSKI, Cezary / TOMCZEK, Eugeniusz. Wrocław, 404–406.
- KOBLENZER, Agnes (2007): Nachtschleier über Danzig. Der vergessene Dichter Willibald Omankowski/Omansen wird in einer zweisprachigen Studienausgabe wieder entdeckt. In: *literaturkritik.de*, Nr. 11, Nov. 2007 (URL: [http://www.literaturkritik.de/public/rezension.php?rez\\_id=11275&ausgabe=200711](http://www.literaturkritik.de/public/rezension.php?rez_id=11275&ausgabe=200711)).
- LOEW, Peter Oliver (2007). In: *Nordost-Archiv. Zeitschrift für Regionalgeschichte*, N.F. 15, 2006: *Die Aneignung fremder Vergangenheiten in Nordosteuropa am Beispiel plurikultureller Städte (20. Jahrhundert)*. Lüneburg, 441–443.
- POPIEN, Astrid (2009). In: *Jahrbuch für Internationale Germanistik* 41, H. 1, 188–190.
- SCHRAMM, Godehard (2007). In: *Deutsche Bücher. Forum für Literatur. Autorengespräch – Kritik – Interpretation* 37, H. 3/4, 257–260.
- SZYMAŃSKA, Eliza (2008). In: *Studia Niemcoznawcze / Studien zur Deutschkunde* 37. Hg. v. KOLAGO, Lech. Warszawa, 708–712.
- [OMANKOWSKI/OMANSEN, Willibald (2011)]: Aus der Übersetzungswerkstatt der Danziger Germanisten. [Übersetzungen v. Adam GORLIKOWSKI, Agnieszka K. HAAS, Natalia HORBACZ

- und Katarzyna LUKAS]. In: *Studia Germanica Gedanensia* 25. Hg. v. KĄTNY, Andrzej / LUKAS, Katarzyna. Gdańsk, 351–357.
- SAHM, Heinrich (1958): *Erinnerungen aus meinen Danziger Jahren 1919–1930*. Marburg (Wissenschaftliche Beiträge zur Geschichte und Landeskunde Ost-Mitteleuropas 34).
- STÜBEN, Jens (2007): Willibald Omankowski/Omansen (1886–1976). Z okazji 30 rocznicy śmierci wybitnego gdańskiego liryka (5 lipca 2006) [Willibald Omankowski/ Omansen (1886–1976). Zum 30. Todestag des bedeutenden Danziger Lyrikers (5. Juli 2006)]. Tłumaczył KĄTNY, Andrzej. In: *Studia Niemcoznawcze / Studien zur Deutschkunde* 35. Hg. v. KOLAGO, Lech. Warszawa, 275–286.
- STÜBEN, Jens (2008): Hermann Hesse und Willibald Omankowski/Omansen. Überreste eines Briefwechsels. In: BRANDT, Marion / KĄTNY, Andrzej (Hg.): *Die Natur und andere literarische Orte. Festschrift für Professor Marek Jaroszewski zum 65. Geburtstag*. Gdańsk (*Studia Germanica Gedanensia* 18, Sonderband 2), 263–290.
- WAGNER, Richard (1922): Was man von Danzig wissen muß. In: *Ostdeutsche Monatshefte* (Danzig) 3, Nr. 7, Okt., 345.
- ŻURAWLEW, Tomasz (2010): Wokół języka wiary liryków Willibalda Omansena [Zur religiösen Sprache der Gedichte Willibald Omansens]. In: *Studia Niemcoznawcze / Studien zur Deutschkunde* 45. Hg. v. KOLAGO, Lech. Warszawa, 319–334.

Gdańsk 2017, Nr. 37

Peter Oliver Loew

Deutsches Polen Institut, Darmstadt

## Was wäre, wenn Danzig...? Dialoge über die alternative Geschichte der Stadt<sup>1</sup>

**What Would Happen, if Danzig... ? Dialogues About Alternative Local History.** – The text discusses in the form of dialogues different possible alternative histories of Danzig / Gdańsk. The two characters in those dialogues are an optimistic voice (“Opto”) and a pessimistic one (“Peso”), who are speaking about a variety of topics, i.e.: What would be, if Danzig were Danish, if the Teutonic Order wouldn’t have lost the town, if Napoleon had won against Russia, if the town got Polish after the First World War, if it wouldn’t have been rebuilt after 1945, if there were no Solidarność and no well-known writers writing novels about Danzig. Through its mildly ironic form the text critically comments the importance, which urban history is often given in public life, and attempts to throw some new light on the local past. It was written as a speech for the Fourth World Meeting of people from Danzig / Gdańsk in 2014 and first published in its original Polish version in 2015.

**Keywords:** Danzig, alternative history, dialogues, culture of remembrance

**Was wäre, wenn Danzig ... ? Dialoge über die alternative Geschichte der Stadt.** – Der Text diskutiert in der Form von Dialogen verschiedene mögliche alternative Geschichten von Danzig. Die beiden in diesen Dialogen auftretenden Personen sind eine optimistische Stimme („Opto“) und eine pessimistische Stimme („Peso“). Sie sprechen über eine Vielzahl von Themen: Zum Beispiel darüber, was wäre, wenn Danzig dänisch geworden wäre, wenn der Deutsche Orden Danzig nicht verloren hätte, wenn Napoleon gegen Russland gewonnen hätte, wenn die Stadt nach dem Ersten Weltkrieg polnisch geworden wäre, wenn sie nach 1945 nicht wiederaufgebaut worden wäre, wenn es keine Solidarność gegeben hätte und auch keine weltbekannten Schriftsteller, die über Danzig schrieben. Der Text ist ein stellenweise ironischer Kommentar zur Bedeutung, die urbaner Geschichte oft im öffentlichen Leben zukommt, und versucht, neues Licht auf die lokale Vergangenheit zu werfen. Er ist ursprünglich als Eröffnungsrede für das Vierte Welttreffen der Danziger 2014 entstanden und wurde im polnischen Original 2015 erstmals veröffentlicht.

**Schlüsselwörter:** Danzig, alternative Geschichte, Dialoge, Erinnerungskultur

**Co by było, gdyby Gdańsk ... ? Alternatywne biografie miasta.** – Tekst zawiera przedstawione w formie dialogów różne możliwe alternatywne historie Gdańska. Dwie występujące w nim osoby to głos optymistyczny („Opto“) oraz głos pesymistyczny („Peso“). Rozmawiają o całym wachlarzu tematów, np. o tym, co by było, gdyby Gdańsk stał się miastem duńskim, gdyby Krzyżacy nie utracili Gdańska, gdyby Napoleon wygrał z Rosją, gdyby miasto po pierwszej wojnie światowej stało się częścią Polski, gdyby po 1945 roku

---

<sup>1</sup> Ursprünglich auf Polnisch erschienen: *Co by było, gdyby Gdańsk ...? Dialogi o alternatywnej historii miasta.* In: Basil Kerski (Hg.): *Gdańskie tożsamości. Eseje o mieście.* Gdańsk 2015, S. 305–319. – Der Text entstand als Festvortrag für das Vierte Welttreffen der Danziger im Jahr 2014. Übersetzung aus dem Polnischen vom Autor.

nie zostało odbudowane, gdyby nie powstała tu Solidarność lub gdyby nie było żadnych pisarzy rangi światowej piszących o Gdańsku. Tekst jest częściowo ironicznym komentarzem do znaczenia, jakie w życiu publicznym często przypisywane jest miejskiej historii. Tekst ten powstał pierwotnie jako przemówienie na Czwarty Światowy Zjazd Gdańszczan w 2014 roku i po raz pierwszy ukazał się w polskim oryginale w 2015 roku.

**Słowa kluczowe:** Gdańsk, Danzig, historia alternatywna, pamięć kulturowa

Danzig ist eine Stadt des Scheins. Immerzu scheint die Stadt auf, erscheint und scheint doch nicht zu greifen. Mal ist sie groß und prächtig, dann wieder klein und erbärmlich. Glanz und Hochmut, doch gleich daneben Elend und Verfall. Eine uralte Geschichte – und gleichzeitig fehlende Tradition, Gleichgültigkeit und Gedankenlosigkeit. Die Stadt zieht an und stößt ab. So viel Uneindeutigkeit in einer Stadt. An diese Stadt hat man so viele Fragen. So viel würde man gerne wissen. Und so viel hat Danzig zu sagen. Nicht von ungefähr hat Danzig so manchem Schriftsteller als Material für sein eigenes Schaffen gedient: Danzig erzeugt Mythen, lässt Erzählungen entstehen.

Angesichts einer solchen Vielfalt einander überlagernder Narrative über die Stadt lohnt es sich, die historischen Eventualitäten näher zu betrachten. Es lohnt sich, nach den verschiedenen möglichen Wegen zu fragen, denen die Geschichte der Stadt hätte folgen können, wenn nicht ... Genau: Wenn nicht die Geschichte selbst gewesen wäre, die dazu führte, dass Danzig an den vielen Weggabelungen in der Vergangenheit den einen und nicht den anderen Weg einschlug.

Weil es auf alle Fragen verschiedene Antworten gibt und im Fall der „alternativen Geschichte“ die durch eine lange Tradition phantastischer Literatur geschulte Vorstellungskraft praktisch keine Grenzen kennt, habe ich zwei gelehrte Herren um ihre Meinung gebeten. Einer ist Peso, der ewige Pessimist, der zweite Opto, sein stets gutgelaunter Widersacher. Kein Wunder, dass sie einander nicht ausstehen können, obwohl sie sich sehr mögen.

Die erste Frage ist sehr prinzipieller Natur:

*Was wäre, wenn es Danzig nicht gäbe?*

Peso: Aber Danzig gibt es sowieso nicht, deshalb ist die Frage grundlos. Danzig gibt es nicht, weil alles, was „Gdańsk“ oder „Danzig“ oder sonst irgendwie heißt, ausgedacht ist. Der Name überzieht nur wie Zuckerguss Fabriken, Häuser, Straßen und Einwohner, überwältigt sie, gibt ihnen das irriige Gefühl, dass man als Danziger etwas Außergewöhnliches sei.

Opto: Unsinn. Es ist ausgeschlossen, dass es Danzig nicht gibt. Hier, wo die Nogat in die Weichsel mündet und die Weichsel in die Ostsee fließt, musste schlicht und einfach ein Handelsplatz entstehen. Selbst wenn er einen anderen Namen bekommen hätte, so hätten wir doch unser Danzig. Man kann sich allerdings fragen, ob dieses andere Danzig automatisch eine solche Karriere gemacht hätte wie „unser“ Danzig.

*Was wäre, wenn Danzig eine dänische Stadt geworden wäre?*

Peso: Warum gerade dänisch? Weil man früher die Etymologie des Namens „Danzig“ mit Dänemark in Verbindung gebracht hat? Aber Fakt, wenn es dänischsprachig

geworden wäre, hätte sich die Stadt gewiss anders entwickelt denn als deutschsprachige Stadt.

Opto: Lieber Peso, vielleicht wäre es so gekommen, aber eher nicht. Die dänische Kultur gehörte ebenfalls zur Ostsee-Kultur, zur Kultur der Backsteingotik, wie man so sagt. Der Unterschied besteht darin, dass Danzig – hätte sich das Dänische hier bis ins 20. Jahrhundert gehalten – kein Stein des Anstoßes in den deutsch-polnischen Beziehungen geworden wäre, vielleicht hätte Polen noch nicht einmal Ansprüche auf die Stadt erhoben. Sicherlich hätte es auch nicht „Danzig“ geheißen, sondern „Dænzig“ oder so ähnlich. Anders wäre es gekommen, hätten die heidnischen Prußen die Macht in Danzig erlangt, doch Geschichte hätte schon extrem anders verlaufen müssen, um es soweit kommen zu lassen ...

Peso: Ha, ich sehe hier schon einen großen heidnischen Tempel, ihre Götter – Patrimpus, Perkuns und alle anderen – hätten über die Stadt geherrscht ...

Opto: Ja, das wäre erst recht interessant geworden. Vielleicht wäre Danzig bis heute das geistige Zentrum der Prußen.

Peso: So ein Salt Lake City am Ostseestrand, nur ohne Mormonen ...

*Was wäre, wenn der Deutsche Orden in der Mitte des 15. Jahrhunderts Danzig nicht verloren hätte und die Stadt im Besitz des Ordens geblieben wäre?*

Peso: Schrecklich wäre es gewesen. Der Orden hätte der Stadt keine freie Entfaltung ermöglicht. Es wäre zu vielen Konflikten zwischen den Einwohnern und den Rittern gekommen. Nur hätte das nicht allzu lange gedauert, sicherlich wäre die Danziger Komturei im 16. Jahrhundert wie der gesamte Ordensstaat zum Protestantismus übergetreten und die Ritter hätten sich mit dem Patriziat verbunden.

Opto: Aber stell dir mal vor, selbst wenn die Ordensherrschaft in Danzig ein Jahrhundert länger gedauert hätte, wie viele großartige Gebäude wären hier noch entstanden. Die Burg, von der heute nur ein klägliches Mauerteil übriggeblieben ist, hätte mit ihren Ausmaßen vielleicht gar die der Marienburg erreicht. Außerdem hätten die Bürger in einer Situation, in welcher der gesamte Ordensstaat zu bestehen aufhört, die Burg nicht aus Angst vor der Rückkehr der Ritter zerstören müssen. Und wir hätten heute eine Sehenswürdigkeit mehr.

Peso: Doch dann wäre die gesamte Geschichte Danzigs anders verlaufen. Die Stadt hätte sich 1454 nicht an Polen angeschlossen, vielleicht wäre sie nie Teil Polens geworden, was sicherlich negative Konsequenzen gehabt hätte: Es hätte den Warenaustausch ebenso behindert wie es die Bedeutung der Stadt für Polen reduziert hätte.

Opto: Moment mal, Freundchen. Freilich, Danzig wäre vielleicht nie polnisch geworden, doch wäre es dennoch zu einer wichtigen Stadt geworden, vielleicht sogar zur Hauptstadt des Staates Preußen, der von Memel bis Thorn und vielleicht noch weiter gereicht hätte. Das reiche, hochentwickelte Land mit seiner hochentwickelten Infrastruktur wäre zu einem wichtigen Akteur auf der internationalen Bühne geworden, anders als das kleine Herzogtum Preußen, das am Ende des 17. Jahrhunderts von Brandenburg annektiert wurde. Ja, genau, vielleicht wäre es dann gar

nicht zur schwindelerregenden Karriere des Potsdamer Staates gekommen. Die ganze Geschichte Europas hätte ein anderes Antlitz, und Danzig wäre zu ihrem wichtigen Element geworden.

Peso: Du erzählst einen ganz schönen Stuss ...

Opto: Jaaha [er lacht], aber darauf beruht doch die alternative Geschichte. Man kann sich die interessantesten Szenarien ausdenken.

Peso: So eine Art *fantasy*. Das klingt ein wenig wie „Der Herr der Ringe“.

Opto: Jaaha [er lacht erneut], vielleicht auch wie Harry Potter. Ich sehe ihn schon auf seinem Besen über die glänzende Danziger Ordensburg zischen, die im 18. Jahrhundert zu einem Internat für hochbegabte Zauberer geworden ist. Und mit Lord Voldemort würde er sich im Königstal duellieren ...

Peso: Das aber nicht „Königstal“ heißen würde, denn Danzig hätte dann ja keinen polnischen König gehabt ...

Opto: Vielleicht keinen polnischen, vielleicht einen eigenen, Danzig-prußischen: Johannes III. Hevelius – klingt das nicht phantastisch?

Peso: Oje, Schluss damit! Bitte die nächste Frage.

*Was wäre, wenn Danzigs Aufschwung nicht im 17. Jahrhunderts abgebrochen wäre?*

Opto: Jetzt fange ich an. Es sei daran erinnert, dass Danzig am Ende des 16. Jahrhunderts eine sehr große Stadt war, eine größere gab es zwischen Moskau und Amsterdam nicht. Mehr noch – was oft vergessen wird –, es war eine Zeitlang die größte deutschsprachige Stadt auf dieser Erde: Es war größer als Wien, Berlin, Nürnberg oder Köln, selbst größer als Hamburg. Nur das vielsprachige Prag hatte eine ähnliche Größe. Wie es also gekommen wäre, wenn sich die Stadt nahtlos weiterentwickelt hätte? Um das Jahr 1600 zählte Danzig 50.000 Einwohner, ein halbes Jahrhundert später, auf dem absoluten Höhepunkt seiner Entwicklung, 70.000 Menschen, was ein Zuwachs um knapp 30% war. Wenn sich dieses Wachstum gehalten hätte, so hätten in der Mitte des 19. Jahrhunderts 200.000 Einwohner in Danzig gelebt. Da die Städte in der Zeit der Industrialisierung rasch wuchsen, kann man davon ausgehen, dass Danzig am Vorabend des Ersten Weltkriegs etwa 400.000 Einwohner gehabt haben könnte – für die damalige Zeit eine wahre Metropole. Dabei ist das noch eine vorsichtige Schätzung. Hamburg zum Beispiel hatte 1600 weniger Einwohner als Danzig, rund 40.000, aber 1913 bereits mehr als eine Million und heute 1,7 Mio. Danzig hätte also schon vor hundert Jahren ein pulsierendes Zentrum von Handel und Industrie sein können. Aber Du hast sicher eine andere Meinung dazu, Peso?

Peso: Klar doch. Was du hier erzählt hast, klingt phantastisch. Doch leider hatte Danzig in seiner Geschichte viel Pech. Gleichzeitig hatte es auch Glück. Weil die Stadt seit der Mitte des 17. Jahrhunderts langsam verarmte, kam es hier zu keinen größeren Investitionen mehr. Dadurch wurde sie jahrhundertlang konserviert, so dass sie im 19. Jahrhundert auf Besucher einen sehr altertümlichen Eindruck machte. Man nannte Danzig „Das Nürnberg des Nordens“ – denn Nürnberg hatte einige

Jahrhunderte lang einen ähnlichen Stillstand, ja einen ähnlichen Verfall wie Danzig erlebt –, oder auch „Das Venedig des Nordens“. Man hatte den Eindruck, als sei die Zeit hier stehengeblieben. Welche Reichtümer sind hier dadurch erhalten geblieben! Durch Armut und Missgeschick wurde Danzig zu einer unvergleichlichen Perle der Ostseearchitektur!

- Opto: Aber stell dir mal vor, was anstelle des Hohen Tores, des Rechtstädtischen Rathauses oder vieler enger Bürgerhäuser hätte gebaut werden können! Große klassizistische Gebäude, Jugendstil, Modernismus! Statt der Langgasse hätten wir heute eine großartige, breite Straße, so breit wie der Lange Markt, mit großartigen Warenhäusern, einer Börse, Banken ... Schon früh hätte man die städtischen Befestigungen abgerissen, lebenssprühende Wohnbezirke hätten die Rechtstadt umgeben. Am Ende des 19. Jahrhunderts wäre die erste U-Bahn-Linie gebaut worden ...
- Peso: Halt ein, halt ein! Denn wie dem auch sei – der Zweite Weltkrieg hätte das doch ohnehin alles zerstört.
- Opto: Stimmt. Du hast recht. Obwohl – vielleicht wäre es nicht zu diesem Krieg gekommen, wenn Danzig zu einer solchen Metropole geworden wäre? Vielleicht wäre alles anders gekommen?

*Was wäre, wenn Danzig im 16. oder 17. Jahrhundert seine Privilegien verloren hätte?*

- Peso: Danzig hatte in Polen-Litauen eine außergewöhnliche Position – fast einen Autonomiestatus. Es hatte das Recht, eigene Gebühren zu erheben, es bekam einen Teil der Zölle, die Bürger besaßen völlige sprachliche und konfessionelle Freiheit. Hätte man ihnen dies alles genommen, vielleicht nach einem Sieg von König Batory über Danzig 1576 oder infolge eines der Kriege des 17. Jahrhunderts, so hätte die Stadt sehr darunter gelitten. Sie hätte einen großen Teil ihres Reichtums an die Staatskasse abgeben müssen, während die Polen im Gegenzug viel Einfluss in Danzig selbst erhalten hätten. Danzig wäre keine einsprachige – deutschsprachige – Stadt geblieben, der Protestantismus wäre durch den Katholizismus bedrängt worden. Der Adel hätte versucht, das Bürgertum zu bekämpfen, so wie er dies in den nicht privilegierten polnischen Städten tat. Vor diesem Hintergrund wäre es zu vielen Konflikten gekommen, die das Wirtschaftsleben behindert hätten. Mit einem Wort – eine Katastrophe.
- Opto: Ach, du ewiger Schwarzseher. Wer hätte gelitten? Einige Danziger Patrizier, die von diesen Privilegien den größten Profit zogen, da sie die Stadt beherrschten. Sie hätten auf ihren Landbesitz, auf ihren Luxus verzichten müssen. Doch ehrlich gesagt – sie trugen ohnehin nicht mehr so sehr zur Entwicklung der Stadt bei, sie genossen die Privilegien, sie hatten ein gutes Einkommen und anstatt fleißiger Arbeit waren sie bestrebt, ihren Status zu erhalten, was zum Stillstand führte. Ein bisschen Konkurrenz, neue Menschen, eine neue städtische Verfassung – das hätte für Danzig neue Lebensgeister bedeutet, die Stadt wäre nicht in ihrer deutschen Provinzialität erstarrt, sondern wäre wieder ein vitales Zentrum geworden, auch auf dem Gebiet der Kultur.

- Peso: Was verzapfst du da!? Danzig hätte dadurch seine Eigenart verloren, sein historisches Deutschtum ...
- Opto: Brrr. Wenn ich das schon höre: „Deutschtum“. Klar, Danzig wäre polnischer geworden, doch was wäre daran schlimm gewesen? Damals dachten die Menschen nicht in den Kategorien von „Deutschtum“ oder „Polentum“, viel wichtiger waren für sie konfessionelle, ständische oder wirtschaftliche Fragen.

*Was wäre aus Danzig geworden, hätte Napoleon den Krieg gegen Russland gewonnen?*

- Peso: Das ist eine außerordentlich schwierige Frage, da wir hier in den Bereich der großen, europäischen Politik gelangen.
- Opto: Warum, schließlich war Danzig damals, zu Beginn des 19. Jahrhunderts, eine bescheidene Freie Stadt.
- Peso: Einverstanden, aber es war ein Glied in der großen politischen Kette, die Napoleon Europa angelegt hatte. Hätte Napoleon gegen Russland gewonnen, so hätte das nicht bedeutet, dass er tatsächlich die Herrschaft über das riesige Russische Reich hätte aufrechterhalten können. Wäre ihm dies aber gelungen, so stellt sich die Frage, was mit Polen geschehen wäre: Wäre es in größerer Gestalt wieder entstanden als es das kleine Herzogtum Warschau war? Wäre Danzig zum Beispiel mit einem neuen polnischen Staat verbunden gewesen?
- Opto: Doch Napoleon hätte Preußen überzeugen müssen, den Rest von Westpreußen abzutreten ...
- Peso: Ja. Er hätte etwas haben müssen, um Druck auf den preußischen König ausüben zu können. Aber ich denke nicht, dass er Danzig mit Polen zusammengelegt hätte. Eher hätte er es – nach einer gewissen Zeit und lokalem wirtschaftlichem Niedergang – den Preußen wiedergegeben.
- Opto: Vielleicht auch nicht? Vielleicht wäre der Handel nach einem Sieg über Russland so aufgelebt, dass Danzig selbst in seiner Lage eines kleinen Stadtstaates von der guten Konjunktur profitiert hätte, so dass die Freie Stadt vielleicht bis heute Bestand hätte? Ha, wir hätten bis heute steif stelzende Ratsherren und Würden und ein städtisches Patriziat, hübsche Patrizierinnen, noch schönere Töchter von Patrizierinnen ...

*Was wäre, wenn Danzig nach dem Ersten Weltkrieg Teil der Republik Polen geworden wäre?*

- Opto: Ich nehme an, du denkst an eine Vereinigung Danzigs mit Polen durch den Versailler Vertrag? Denn man könnte auch an eine Eroberung Danzigs durch die Haller-Armee denken.
- Peso: Nein, dazu wäre es nicht gekommen, Danzig hätte sich gegen den Versuch einer militärischen Eroberung gewehrt. Wahrscheinlicher ist wohl eine Regelung durch den Versailler Vertrag.
- Opto: Das hätte uns viele Konflikte erspart. Der Zweite Weltkrieg hätte dann nicht unbedingt hier ausbrechen müssen.

- Peso: Also gut: Wäre Danzig an Polen angeschlossen worden, wäre es in erster Linie zu einer Abwanderung eines erheblichen Teils der Deutschen gekommen. In anderen Städten im ehemaligen preußischen Teilungsgebiet verließen bis zu 90% der Deutschen ihre Heimat – zum Beispiel aus Posen, Graudenz oder Bromberg. Es waren Staatsbeamte mit ihren Familien, Militärs, nicht wenige Pensionäre, Vertreter der freien Berufe, die im neuen polnischen Staat keine Zukunft für sich sahen. Gehen wir einmal davon aus, dass aus Danzig – das zu 95% deutschsprachig war – innerhalb der ersten Jahre nach dem Krieg vielleicht 30% der Bevölkerung abgewandert wäre. An ihre Stelle wären polnische Beamte getreten, außerdem viele andere Polen auf der Suche nach Arbeit. Ich habe keine Ahnung, wie die Koexistenz von Polen und Deutschen in einer so großen Stadt verlaufen wäre. Vielleicht hätte dies die Republik Polen zu einer toleranteren Minderheitenpolitik genötigt, denn es war schließlich in ihrem Interesse, dass Danzig eine wirtschaftstarke Stadt blieb ...
- Opto: Genau, die Wirtschaft: Sie wäre aufgeblüht. Alle Mittel, die für den Bau von Gdingen aufgewendet wurden, hätte man in Danzig investieren können. Danzig als großer Hafen Polens Mit seinem ganzen Know-How, seiner Infrastruktur, hätte beste Aussichten für einen Wirtschaftsaufschwung gehabt.
- Peso: Vielleicht, aber ich will noch einmal wiederholen: Die polnische Politik, die polnische Gesellschaft hätten andere Wege des Umgangs mit der deutschen Minderheit finden müssen. Man hätte die deutschen Danziger überzeugen müssen, dass es sich lohne, in Polen zu leben und zum Wohl der Republik Polen zu arbeiten. Auch die Deutschen – die oftmals in nationalistischem, antipolnischem Geiste erzogen worden waren – hätten Abstriche machen müssen. Eine solche Haltung kann ich mir aber für die 1920er Jahre nicht vorstellen, allzu leicht war es, die Verantwortung für das eigene Schicksal auf den Nachbarn abzuwälzen, so dass die Deutschen in Polen einen Hauptgrund für ihre eigene wenig hoffnungsvolle Lage sahen, während andererseits viele Polen einen gewissen Antigermanismus kultivierten.

*Was wäre, wenn Danzig Freie Stadt geblieben wäre?*

- Peso: Es hätte keine Freie Stadt bleiben können, es hätte keine Chance dazu gehabt. Niemals. Wirtschaftlich hätte sich die Freie Stadt nicht halten können, vor allem seitdem Polen damit begann, seinen eigenen Hafen Gdingen zu bauen. Zwar hätte die Zollunion mit Polen Danzig theoretisch die Möglichkeit einer engen wirtschaftlichen Zusammenarbeit mit dem polnischen Hinterland gegeben, doch fehlte es an geeigneten Menschen in Danzig, die eine solche Zusammenarbeit sowohl auf politischer als auch auf wirtschaftlicher Ebene durchgesetzt hätten. Die Freie Stadt wäre von offenen oder versteckten Subventionen aus Berlin abhängig gewesen. Seine Eliten stammten außerdem zu einem nicht unerheblichen Teil gar nicht aus dem Stadtstaat, sondern waren von fern hergezogen.

- Opto: Lass uns doch einmal anders schauen: Wie stolz waren die Danziger! Sie hatten ihre eigene Fahne, die beiden wunderbaren weißen Kreuze mit der Krone auf rotem Grund, sie besaßen eigene Briefmarken, eine eigene Währung, sie hatten ihre Vertretung beim Völkerbund, und immer wieder tauchte Danzig in den Schlagzeilen der wichtigsten Zeitungen der Welt auf, sie hatten sogar eine eigene Hymne und waren stolz darüber, ein staatsrechtliches Unikum zu sein ... Schade, dass ein derart merkwürdiges Staatswesen so schnell unterging!
- Peso: Mein lieber Freund! Du zeichnest mir ein Bild von Danzig in den wärmsten, den schönsten Farben. Doch die Realität war eine ganz andere. Die deutschen Danziger wollten in überwiegender, erdrückender Mehrheit die Rückkehr in ihr Vaterland. Für Polen interessierte sich fast niemand. Das ließ für die Zukunft nichts Gutes erwarten.
- Opto: Aber als die Nationalsozialisten an die Macht kamen, veränderten sich die Dinge. Erinnerst du dich an Hermann Rauschning, den Senatspräsidenten? Er fuhr nach Warschau, gründete eine Gesellschaft für Polenkunde ...
- Peso: Jedoch er sprach wohl kein Polnisch. Anders als sein Nachfolger, Arthur Greiser, der fließend Polnisch sprach!
- Opto: Aber Rauschning wollte es wirklich. Er war zwar Senatspräsident für die NSDAP, doch gehörte er zum konservativen Flügel. Hätte es mehr Leute wie ihn gegeben, vielleicht hätte der Freistadtcharakter Danzigs Sinn gemacht? Danzig hätte zu einem wichtigen, zu dem wichtigsten Begegnungsort von Polen und Deutschen werden können, es hätte wieder neu aufblühen, aus seiner Lage zwischen Deutschland und Polen Nutzen ziehen können.
- Peso: Nun, das klingt nett. Aber die Geschichte verlief anders – Rauschning wurde nach anderthalb Jahren geschasst und die Macht ging an Hardliner über, an Greiser und Forster. Offensichtlich musste es so kommen! Selbst wenn Rauschning geblieben wäre, so hätte er kaum einen deutschen Danziger gefunden, der Polen verstand und ihm dabei geholfen hätte, eine Danzig-polnische Versöhnung umzusetzen. Und außerdem hatte er das große Problem, dass Danzig damals in intellektueller und kultureller Hinsicht schrecklich provinziell war!

*Und was wäre gewesen, wenn Danzig unter der Herrschaft der Nazis geblieben wäre?*

- Opto: Als Berufsoptimist habe ich hier nichts zu sagen.
- Peso: Warum sagst du das? Schließlich hast du die großen Pläne der Nazis für den Ausbau Danzigs gesehen: Welch gewaltigen Bauwerke sie hier errichten wollten, einen neuen Bahnhof, eine neue Burg, eine Autobahn ... Energie, Pläne, Ordnung.
- Opto: Meinst du das ernst?
- Peso: Ja und nein. Die Nazis konnten schon planen. Aber zugleich waren ihre Pläne so weit von der Realität entfernt, dass sie entweder nicht umgesetzt wurden oder zur Katastrophe führten.
- Opto: Hm.

- Peso: Wenn die Nazis sich in Danzig gehalten hätten, also nach einem Sieg im Krieg gegen Polen oder gegen die Sowjetunion, so hätten sie natürlich versuchen können, das umzusetzen, was sie zuvor geplant hatten. Ich vermute, dass das NS-Regime nach einer gewissen Zeit von selbst zusammengefallen wäre, sei es unter dem Druck anderer Staaten oder unterjochter Völker, sei es aufgrund von Zersetzungsprozessen in den eigenen Reihen. Vielleicht auch aus wirtschaftlichen Gründen. Ich denke nicht, dass Danzig nach dem Krieg von heute auf morgen zu einer reichen Stadt geworden wäre, die sich derlei gewaltige Investitionen hätte leisten können. Und die nicht fertig gestellte Burg wäre zu einer riesigen Bauruine geworden.
- Opto: Vielleicht wäre sie ja als Internat für den Zauberer-Nachwuchs geeignet gewesen ...
- Peso: Harry Potter in HJ-Uniform? Denken wir besser nicht daran, denn die Nazis hätten dann eine unschlagbare Waffe besessen ... Ja genau, wir müssten noch über die Menschen reden – die Nazis hätten sicherlich weiterhin ihre Gegner verfolgt, die letzten Juden aufgestöbert, vielleicht auch andere Minderheiten. Mit einem Wort – es wäre schlimm geworden. Ich würde nun gerne zur nächsten Frage übergehen.

*Was wäre, wenn Danzig nicht wiederaufgebaut worden wäre?*

- Opto: Wenn ich heute das in urbanistischer Hinsicht ziemlich chaotische Danzig betrachte, würde man tatsächlich gerne einen Gedanken daran verschwenden, was geschehen wäre, wenn die Rechtstadt nicht wiederaufgebaut worden wäre. Für Danzig hätten dadurch eine Reihe von Möglichkeiten eröffnet: Man hätte sogar ganz auf diese Stadt verzichten können. Oder man hätte das Verwaltungszentrum an einen anderen Ort verlegen können, in die Mitte der Dreistadt, um darum herum systematisch den städtischen Organismus zu entwickeln. Also Danzig von Grund auf neu bauen. Man hätte es auch anders nennen können ...
- Peso: Und wie? Stalinoport? Bierucino? Gomulkowo? Oder schlicht „Hafenstadt Nr. 1“? Abgekürzt „HaSta 1“ ...
- Opto: Hm, dann bleiben wir doch lieber bei „Danzig“!
- Peso: Und was wäre mit den Ruinen der Recht- und der Altstadt geschehen?
- Opto: Die großen Baudenkmäler hätte man wiederherstellen oder in das neue Zentrum verlegen können ...
- Peso: Wie? Die Marienkirche verlegen? Bist du durchgedreht?
- Opto: Na gut, das wäre sicher nicht ganz einfach gewesen ...
- Peso: Vor allem in der Nachkriegszeit, als es an allem fehlte!
- Opto: Aber kehren wir zum unterbleibenden Wiederaufbau zurück. Ein solches neues Zentrum hätte auch den neuen Einwohnern der Stadt die Gelegenheit gegeben, hier eine neue Identität zu finden. Sie hätten eine wahrhaft polnische Stadt bauen können!
- Peso: Lieber Opto, da übertreibst du aber ganz schön. Wäre das alte Danzig nicht wiederaufgebaut worden, wäre die Stadt heute langweilig, durchschnittlich, sicherlich auch hässlich. Warst du mal in Kaliningrad? Dann weißt du, wie es dort aussieht.

- Opto: Aber das ist etwas Anderes ... Ein anderes Land, die Russen hatten überhaupt keinen historischen Bezug zu dieser Stadt. Danzig hingegen ...
- Peso: Ich sage dir eines: Danzig ohne seine historische Innenstadt wäre heute eine Stadt ohne Herz. Vielleicht wäre es eine funktionale Stadt, doch eine Stadt ohne Herz. Ihr Wiederaufbau war ein großes Glück. Schade nur, dass dieser historische Kern so schlecht mit dem Rest der Stadt verbunden ist, dass ihr dieses Herz sozusagen am Rand der Stadt schlägt ...

*Was wäre, wenn in Danzig nicht die Solidarność entstanden wäre?*

- Opto: Diese Frage ist sinnlos. Hier gibt es keine Alternative. Und keine alternativen Geschichten. Die Solidarność musste in Danzig entstehen. Schließlich weißt du ja auch – das Danziger Ethos der Freiheit, die Traditionen des Widerstands, der frische Seewind, also das, was man hier „genius loci“ nennt.
- Peso: Da bin ich anderer Meinung. Sie hätte ganz und gar nicht unbedingt hier entstehen müssen. Warum nicht in Stettin, Bromberg, Kattowitz?
- Opto: Nein, es musste in Danzig geschehen.
- Peso: Wenn sich zum Beispiel Lech Wałęsa, als er noch in Lipno lebte, nicht um einen Job in der Danziger Lenin-Werft beworben hätte, sondern – sagen wir mal – in der Breslauer Lokomotivfabrik Pafawag oder in der Elbinger Turbinenfabrik Zamech. Wenn Anna Walentynowicz nach dem Krieg nicht zu einem Schweißerkurs nach Danzig, sondern nach Stettin geraten wäre. Es gibt sehr viele solche „was wäre wenn“. Da reicht es, einen Bauklotz aus diesem Solidarność-Turm zu ziehen – und zu warten, ob er einstürzt oder stehenbleibt.
- Opto: Nein, es musste in Danzig geschehen.
- Peso: Du hoffnungsloser Lokalpatriot! Wie leben doch in einer Welt voller Zufälle.
- Opto: Hier gibt es keinen Zufall. Es musste in Danzig geschehen.
- Peso: O.k., ich sehe, dass ich dich nicht überzeugen kann. Aber schließlich wollen wir nicht darüber reden, sondern es geht darum, was geschehen wäre, wenn es die Solidarność in Danzig nicht gegeben hätte.
- Opto: Aber sie hat doch hier entstehen müssen ...
- Peso: Ich verliere so langsam meine Geduld mit dir. Du kleiner Dogmatiker! So können wir nicht miteinander diskutieren. Lass doch mal locker, nur für einen Moment, und gib dir Mühe, dir Gedanken zu machen.
- Opto: Na gut, ich werde mir Mühe geben.
- Peso: Uff. Geschafft. Also das erste, was ich sagen möchte – der Stadt würde heute vieles fehlen. Sie ist schließlich so schrecklich stolz darauf, was hier entstanden ist. Solidarność, Wałęsa, die Opposition, Streiks, der Sturz des kommunistischen Systems. Somit eine ganze Reihe neuer Elemente in der Geschichte Danziger Außergewöhnlichkeit.
- Opto: Da ist was dran. Aber vielleicht wäre hier anstatt der Solidarność etwas anderes, gleichfalls Großartiges entstanden?

- Peso: Vielleicht? Obwohl es nicht so viele ähnlich großartige Ereignisse in diesem Erdteil in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts gegeben hat. Deshalb weiß ich nicht, ob eine zweite derartige Chance bestanden hätte.
- Opto: Ohne Solidarność hätte Danzig vor allem ein wichtiges Element seiner lokalen Identität gefehlt. Rund um die Streiks des Jahres 1970 und alle Ereignisse in Zusammenhang mit der Solidarność haben viele Danziger erst gelernt, sich als Teil der Stadt und der Region zu fühlen. Schließlich waren hier fast alle fremd gewesen.
- Peso: Ich habe es kaum für möglich gehalten, dass wir in diesem Gespräch einmal dieselbe Meinung haben würden. Ja, auch ich bin dieser Meinung. Die Solidarność hat ein großes Narrativ angeboten – und tut dies weiterhin –, das den Menschen dabei hilft, sich in der Zeit und im Raum zu verorten.
- Opto: Klingt das nicht allzu hochtrabend?
- Peso: Vielleicht. Aber ich will damit sagen, dass ohne die Solidarność nicht nur die Stadt an sich, sondern auch die gesamte Gesellschaft anders ausgesehen hätte. Sie hätte sich andere Erzählungen suchen müssen, welche in der Lage gewesen wären, das Individuum mit dem Ganzen zu verbinden.
- Opto: Aber das wäre doch auch gelungen. Nimm zum Beispiel Breslau, das sich in den letzten beiden Jahrzehnten sehr geschickt die Marke „Multikulturalität“ angeeignet hat.
- Peso: Bitte, lass uns nicht über Multikulturalität sprechen, denn du weißt, wie kritisch ich ihr gegenüber eingestellt bin, in diesen monoethnischen Städten des östlichen Mitteleuropas.
- Opto: Und Stettin hat bis heute ein Problem, weil es sich keine ähnlich deutliche Marke zugelegt hat.
- Peso: Interessant, dass wir seit einiger Zeit über Marken sprechen. Irgendwie geht es bei dem allen auch um die Rivalität vieler großer polnischer Städte. Hier hat Danzig einen unstreitbaren Vorteil, weil es so viel gibt, worüber man sprechen kann ... Und in ganz Polen, ja in ganz Europa weiß man davon!

*Und dies gibt Gelegenheit für die letzte Frage: Was wäre, wenn nicht so viele Schriftsteller über Danzig geschrieben hätten?*

- Peso: Ist Danzig in dieser Hinsicht eine Ausnahme?
- Opto: Ja, das ist es. Kannst du mir wenigstens einen Roman über Posen nennen?
- Peso: Über Posen? Hm, ich vermute, dass dort nicht wenig Literatur entstanden ist, aber ehrlich gesagt – mir kommt gerade nichts in den Sinn.
- Opto: Na, siehst du! Und hier in Danzig haben wir ...
- Peso: Ich weiß, ich weiß: Grass, Huelle, Chwin.
- Opto: Ja, und viele andere, die entweder an diese große Dreifaltigkeit anknüpften oder sich die Tatsache zunutze machten, dass Danzig zu einem wahren Zentrum der Weltliteratur geworden ist.
- Peso: Vielleicht ist es aber so, dass diese drei mit ihren kanonischen Romanen – *Die Blechtrommel*, *Weiser Dawidek*, *Hanemann (Tod in Danzig)* – andere erdrücken?

- Sind denn noch andere Romane von „Weltrang“ mit Danziger Thematik entstanden?
- Opto: Sind drei nicht genug? Welche andere Stadt kann sich so vieler großer Literatur rühmen?
- Peso: Nun, Posen sicherlich nicht. Aber alte, große Städte haben auch ihre große Literatur: Krakau, Warschau, Berlin, Hamburg, Wien, Paris ...
- Opto: Aber das ist doch klasse. Das bedeutet doch, dass Danzig sich auf dem Gebiet der Literatur seit vielen Jahren in der ersten Liga hält, dass es sich mit den großen europäischen Städten messen kann. Und du siehst, was wäre, wenn es das nicht gäbe – es würde uns ein ganz wichtiges Element fehlen, das uns aufwertet. Danzig mit seiner Geschichte hat so viel anzubieten und setzt durch diese komplexe Überlagerung deutscher Vergangenheit mit polnischer Gegenwart so viele schöpferische Impulse frei, dass man noch lange darüber wird schreiben können.
- Peso: Doch fehlt mir eine Aktualisierung dieser lokalen Danziger Strömung in der Weltliteratur. Und ich möchte noch einmal sagen – wir werden durch diese großen Romane erdrückt. Und ohne jemandem zu nahe treten zu wollen – auch diese drei Schriftsteller sind durch ihre großen Erstlingsromane ein wenig erdrückt worden ...
- Opto: Warten wir ab, Genies werden nicht alle Tage geboren.
- Peso: Es gibt etwas, was mir seit jeher zu denken gibt: Danzig ist, was den historische „Baustoff“ angeht, eine so reiche Stadt, dass sie einem zuweilen den Atem nimmt. Man muss sich sehr anstrengen, um sich von bereits festgelegten, geradezu kanonisierten Narrativen zu befreien. Die Gefahr, dass man in die Fallstricke der Geschichte gerät, in das Danziger Spinnennetz, ist nicht gering.
- Opto: Spinnennetz? Fallstricke? Du magst Danzig wohl nicht?
- Peso: Ich? Aber woher. Ich mag es sehr. Aber bei aller Liebe – Kritik und eine stete Selbstbefragung, ob das, was war, und das, was ist, gut ist – und ob es gut erzählt ist –, ist für mich eine wichtige Aufgabe. Freilich, man lebt leichter, wenn man so wie du ein ewiger Optimist ist, aber ich weiß nicht, ob man es sich dadurch nicht zu leicht macht. Stete Affirmation des Schönen führt zur Mythologisierung, dazu, dass wir versuchen, die Augen vor dem zu verschließen, was nicht zu unserer Weltsicht passt.
- Opto: Hm, du verbitterter alter Pessimist! Soll ich mich ständig sorgen, soll ich mir den Kopf zermartern, mir Hässlichkeit und Elend anschauen? Nein, will ich nicht. Ich lasse mich lieber von Danzig berauschen. So lebt es sich doch viel bequemer.
- Peso: Nun, das sind eben unsere beiden unterschiedlichen Charaktere. Wie dem auch sei – ich denke, dass wir Freunde bleiben, oder?

*[Sie gehen Arm in Arm ab]*

\*\*\*

Und so zeigt sich, wie es um die alternative Geschichte bestellt ist. Manchmal stößt man auf eine sehr interessante Spur, manchmal schweift man aber zu anderen Themen ab, denn

---

es gibt Fragen, auf die sich nur schwer eine wirkliche Alternative ausdenken lässt. Ohne das, was in seiner Geschichte geschehen ist, wäre Danzig schließlich nicht Danzig. Trotz des gleichbleibenden Namens wäre es eine andere Stadt. Eine Stadt lebt von ihren Erzählungen, Traditionen, Mythen, sie ist ein Raum symbolischer Kondensierung. Danzig zeichnet sich in dieser Hinsicht im Vergleich zu vielen anderen Städten durch die Vielzahl dieser Elemente aus. Als Historiker gefällt mir das, denn es gibt viel zu erforschen, sowohl auf dem Feld der Ereignisgeschichte als auch auf dem Gebiet der Geschichte „zweiten Grades“, also der Erinnerungsgeschichte. Als Wahl-Danziger – der ich einige Jahre lang war – würde ich mich ein wenig eingezwängt in diesem allgegenwärtigen, engen historischen Korsett fühlen. Und als Schriftsteller würde ich all diese Mythen lustvoll zertrümmern, die Erzählketten zerschlagen, so dass Danzig wieder in die Weiten der Vorstellungskraft aufbrechen könnte. Möge dieser Text ein kleiner Beitrag zu einem solchen neuen Aufbruch sein.



## BERICHTE UND REZENSIONEN

**Rilke in Danzig, 37. Tagung der Rilke-Gesellschaft, Gdańsk, 21.–24. September 2016**

Die Tagung ‚Rilke in Danzig‘ wurde von der internationalen Rilke-Gesellschaft (Bern) und von Sławomir Leśniak vom Institut für Germanistik der Universität Gdańsk veranstaltet. Die Konferenz fand im Theatersaal der Philologischen Fakultät sowie im Festsaal des Gästehauses „Dom Gościnny Brygidki“ in der Polanki-Straße statt.

Zur Begrüßung haben alle Teilnehmer ein Materialienpaket erhalten, das u.a. eine aus Anlass der Konferenz herausgegebene Broschüre mit Rilkes Texten<sup>1</sup> umfasste. Im Heft wurden Auszüge aus Briefen und (erstmal veröffentlichte) Ansichtskarten abgedruckt, die Rilke aus Danzig und der Umgebung u.a. an seine Mutter verschickte, darüber hinaus Fotos von anderen Ansichtskarten, Rilkes Gedichte, die in Zoppot und Oliva entstanden, sowie ausgewählte Passagen aus seiner Prosa.

Im Rahmen der Konferenzöffnung am 21. Oktober 2016 haben Sławomir Leśniak, Erich Unglaub von der Technischen Universität Braunschweig (Präsident der Rilke-Gesellschaft) und Angela Milanovic (Präsidentin der Association Rainer Maria Rilke in Paris) Grußworte an die Teilnehmer gerichtet. Im Eröffnungsvortrag (*Rilkes Wenden ins Eigentliche*) ging Barbara SUROWSKA auf Rilkes Biographie ein und zeichnete die langjährige Suche des Dichters nach seinem Lebensweg und einer eigenständigen lyrischen Sprache nach. Im Fokus des Referats stand Rilkes Frühwerk. Gedichtsammlungen wie *Leben und Lieder*, *Larenopfer* und *Traumgekrönt* unterscheiden sich im Hinblick auf ihren Stil. Rilke habe nach einer lyrischen Sprache gesucht, die ihm die Ergründung des Seins ermöglichen würde. Seine Suche gehe mit einer Flucht einher, z.B. vor der Offizierslaufbahn in der Jugendzeit.

Nach dem Eröffnungsvortrag fand eine Lesung von Rilkes Texten statt. Einige sind in Danzig und Umgebung entstanden oder hängen mit Danzig zusammen. Zunächst las Tina SIMON die Erzählung *Fernsichten. Skizze aus dem Florenz des Quattrocento* vor, Thilo VON PAPE brachte dem Publikum die Erzählung *Das Haus* zu Gehör, Ursula STREIT-UNGLAUB las Passagen aus den Karten, die Rilke seiner Mutter von Zoppot, Oliva und Schmargendorf bei Berlin schickte.

Am zweiten Tag der Konferenz befasste sich Jan ZIELIŃSKI (Bern) mit Rilkes Reisen an die Ostsee sowie mit seinen Aufenthalten an verschiedenen Örtlichkeiten der Ostseeküste. Seine Aufmerksamkeit widmete der Referent vor allem drei biographischen Episoden: dem Aufenthalt des Dichters in Misdroy im August 1895, seiner Reise nach Schweden 1904 mit

---

<sup>1</sup> Rilke-Gesellschaft (2016): *Rainer Maria Rilke in Danzig. Briefe und Texte*. Zusammengestellt von Erich Unglaub. Bad Harzburg: Futura Edition

den Stationen Kopenhagen und Malmö sowie Rilkes Aufenthalt bei Helene von Nostitz in Heiligendamm 1913. Diese drei Ereignisse wurden in Hinblick auf Rilkes Werke dargestellt, die damals entstanden.



© Katarzyna Lukas



© Katarzyna Lukas

Gisli MAGNUSSON (*Annäherungen an Danzig. Die Erzählung „Das Haus“*) hat die besagte Erzählung auf die konstitutiven Merkmale hin geprüft, die in Rilkes Erfahrungen mit Okkultismus und Spiritualismus wurzeln. Zunächst hat er die Begegnungen des Dichters mit Werken wie *Urania* (1890) von Camille Flammarion besprochen sowie Berichte über vermeintliche paranormale Erfahrungen Rilkes zitiert. Anschließend wurden die okkultistischen Merkmale in der Erzählung *Das Haus* beleuchtet.

Cornelia PECHOTA aus Genf (*Rilke, Lou und die Danziger Schriftstellerin Johanna Niemann*) schilderte zwei Aufenthalte Rilkes in Danzig und Umgebung im Juni und Juli 1898 sowie im August 1899. In diesem Vortrag wurden die von Rilke in Zoppot verfassten Texte erwähnt, z.B. die Gedichte: *Das Kirchengeschlecht*, sowie die Schlusspassagen des *Florenzer Tagebuchs* und einige Aufsätze über Kunst. Den Schwerpunkt des Vortrags bildete die Rekonstruktion des Lebenslaufs der Lehrerin und Schriftstellerin Johanna Niemann (1844–1917) in Danzig Langfuhr, einer Freundin von Rilke und Lou Andreas Salomé, sowie eine Auseinandersetzung mit ihren Romanen und Novellen. Im Anschluss an diesen Blick auf Rilkes Danziger Aufenthalt hat Doris JUNG-OSTERMANN Rilkes Gedichte aus Oliva und Zoppot vorgelesen und mit Kommentaren (*Aus Rilkes Danziger Gedichten*) versehen. Sie erläuterte den Entstehungskontext der Gedichte und interpretierte sie.

Andrzej JANUSZAJTIS zeigte in seinem Beitrag (*Rilke und Danzig*) zahlreiche Photos und Ansichtskarten, die die Topographie Danzigs im ausgehenden 19. Jahrhundert dokumentieren. Im Vortrag wurden auch die Architektur der dargestellten Objekte und die Anfänge des Danziger Straßenbahnverkehrs beleuchtet.

Am dritten Konferenztage wurden im Rahmen des Themenpanels *Rilke und das Reisen* zwei Vorträge von Nachwuchsforschern gehalten. Hannah KLIMA aus Hexheim (*Auf dem Weg zu den Elegien. Poetologische Reflexionen in Rilkes epistolaren Reisebeschreibungen der Krisenjahre 1912–22*) befasste sich mit den Briefen, die Rilkes Reisen u.a. nach Ägypten, Duino, Venedig und Ronda dokumentieren und zugleich die Entwicklung der Spätpoetik des Dichters belegen. Im Hinblick auf Rilkes Erinnerungen erscheinen diese Reisen als Stationen auf dem Weg zur Vollendung der *Duineser Elegien*. KLIMA zitierte einige Werke Rilkes, die zentrale Begriffe seines Spätwerks wie *Wendung* enthalten und die zusammen mit den Briefen von einer Kontinuität in der poetologischen Entwicklung Rilkes zeugen.

Laura CATANIA (Paris) betonte in ihrem Vortrag (*Rilke und das Reisen: Die Fünfte Duineser Elegie*) den Einfluss von Rilkes Wahrnehmung kubistischer Werke auf die Poetik der *Fünften Elegie*. In ihrer Präsentation zeigte sie Gemälde Picassos und erklärte die Hauptunterschiede zwischen dem vorkubistischen und kubistischen Stil. Die Referentin ging auf einige Abschnitte der *Fünften Elegie* ein und erörterte einige auf den Kubismus zurückgehende Merkmale des Gedichts. So ähneln z.B. die Strophen der *Fünften Elegie* Elementen eines kubistischen Gemäldes, und das Schlüsselwort *Teppich* spiegelt die Komposition eines solchen Bildes wider.

In *Die Freundschaft des Dichters mit seinem Übersetzer* setzte sich Tomasz OSOSIŃSKI (Warschau) mit der publizistischen und übersetzerischen Tätigkeit von Witold Hulewicz und seinem Briefwechsel mit Rilke auseinander. Im Referat wurden Leben und Werk des polnischen Dichters und Übersetzers beleuchtet. Der Vortrag handelte von der vielfältigen Beschäftigung Hulewiczs mit Rilkes Lyrik und der Popularisierung des Prager Dichters in der polnischen Presse.

Den Schwerpunkt des dritten Konferenztages bildete die Besichtigung einiger Orte der Dreistadt. Die Teilnehmer konnten zwischen einem Spaziergang am Strand von Zoppot bzw. durch Danzig-Langfuhr, einer Besichtigung des Parks von Oliva oder einem Ausflug in die Innenstadt Danzigs wählen.

Im Referat *Rilkes Schriften zur Kunst im Sommer 1898* am vierten Konferenztage beschäftigte sich Torsten HOFFMANN (Frankfurt am Main) mit Rilkes Dichtungstheorie und Kunstverständnis in Schriften wie dem Vortrag *Moderne Lyrik*, dem in Zoppot beendeten *Florenzer Tagebuch* oder den *Notizen zur Melodie der Dinge*. HOFFMANN diskutierte drei Phänomene in Rilkes poetologischer Reflexion: seinen individuellen Begriff des Modernen, seine anthropozentrische Poetik sowie die allmähliche Metamorphose seiner „Vorwand und Geständnis“-Formel.

Um 12.00 Uhr versammelten sich die Konferenzteilnehmer im Park von Oliva neben der Laube „Altanka“, um an der Enthüllung der Tafel zum Andenken an das Treffen von Rilke und Lou Andreas Salomé in diesem Park teilzunehmen. An der Erinnerungstafel befinden sich die letzten fünf Zeilen des Gedichts mit dem Incipit *Das sind die banger Abenddramen* in der Übersetzung von Adam Pomorski. Am Nachmittag fand die Mitgliederversammlung der Rilke-Gesellschaft statt.

Adam Gorlikowski  
(Gdańsk)

Józef Paweł Darski (2015): *Deutsche Grammatik. Ein völlig neuer Ansatz. Neubearbeitung für Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht. 2. aktualisierte und erw. Auflage. (Posener Beiträge zur Germanistik. Bd. 26). Frankfurt/M.: Peter Lang, 518 S.*

Die Grammatik besteht aus 17 Kapiteln, umfangreichem Literaturverzeichnis (465–504), Sachregister und Nachwort. In der Einleitung unterscheidet der Verf. zwischen der natürlichen und linguistischen Grammatik und weist darauf hin, dass seine Grammatik auf seiner neuartigen Analyse beruht,

„die die exakte Formulierung der bisher meistens nur rein intuitiv verstandenen sprachlichen Einheiten ermöglicht hat. Deshalb dürfte es auch nicht wundern, dass viele alte Termini ersetzt werden mussten durch neutrale Bezeichnungen oder neue Termini, um Missverständnisse zu vermeiden“ (S. 24).

Neben diesen neuen neutralen Bezeichnungen werden Merkhilfen verwendet und dafür „werden auch vorbelastete Termini gebraucht“ (ebd.). Nach allgemeinen Erläuterungen zu Text, Textsequenzen, Äußerungen, Sprechsilben und Lauten folgt ein Kapitel zur Standardaussprache im Deutschen, in dem das Allgemeinwissen zur Artikulation der einzelnen Vokale und Konsonanten sowie zur Koartikulation dargestellt wird. Im Abschluss des Kap. stellt der Verf. Abstraktionsstufen der Laute (Phonoide, idiolektale Phone, idiolektale Phoneme) dar. In Kapitel 4 werden Einheiten der Inhaltsebene, insbesondere unterschiedliche Typen der Äußerungen (Minimaläußerungen, potentielle, komplexe Minimaläußerungen) behandelt. Viel Platz<sup>1</sup> widmet DARSKI der Bestimmung von Wortgrenzen und verweist dabei auf unterschiedliche Wortdefinitionen; anschließend schlägt er die Bezeichnung **Wortform** vor und unterscheidet primäre, sekundäre und tertiäre Wortformen. In Kapitel 6 stellt der Verfasser die Klassifizierung der Wortformen dar, geht dabei „von der Rolle der primären, sekundären und tertiären Wortformen im Text“ (S. 145) aus und unterscheidet 18 Wortarten – in runden Klammern nennt der Verfasser die herkömmlichen Bezeichnungen als „Merkhilfen“:

Wortart 1 (primäre Fragewörter), Wortart 2 (Verweiswörter), Wortart 3 (Äußerungsäquivalente), Wortart 4 (Finitum), Wortart 5<sup>2</sup> (potentielles Finitum), Wortart 6<sup>3</sup> (Verbmodifikator), Wortart 7 (echtes Reflexivpronomen), Wortart 8 (Indefinitum), Wortart 9 (Modalwort), Wortart 10 (Partikel), Wortart 11 (Deiktikum), Wortart 12 (Adverb), Wortart 13 (Substantiv), Wortart 14<sup>4</sup> (Funktionswörter), Wortart 15 (Adjektiv), Wortart 16 (Präsenspartizip), Wortart 17 (koordinierende Konjunktionen) und Wortart 18 (subordinierende Konjunktionen). Der in den Schlussbemerkungen zu diesem Kapitel geäußerten Meinung des Autors (S. 181) kann ich nicht zustimmen, weil diese Hypothese (mit Ausnahme des Polnischen)<sup>5</sup> an anderen Sprachen nicht ausprobiert worden ist:

<sup>1</sup> Störend wirken hier (und an einigen weiteren Stellen) zahlreiche Literaturhinweise.

<sup>2</sup> Es handelt sich hier um Partizip II, Infinitiv mit und ohne *zu*.

<sup>3</sup> Ich übernehme hier die Beispiele aus der Grammatik, wobei ich die jeweilige Wortart fett markiere (in der Grammatik werden sie in Sätzen angegeben und u.a. durch Weglassprobe aussortiert): *Ski laufen, angetrieben, zur Sprache bringen, ist bedürftig* (S. 159).

<sup>4</sup> Hierher gehören Artikelwörter und Präpositionen.

<sup>5</sup> Vgl. DARSKI (2012).

„Das verwendete Verfahren zur Aussonderung der Wortarten kann mühelos auf andere Sprachen übertragen werden, worauf in DARSKI (2004: 139–189) explizit hingewiesen wird“.

Die folgenden Kapitel 7–11 enthalten morphologisch-syntaktische Beschreibung der ausgedehnten Wortarten. Unter Verben subsumiert der Verfasser die Wortarten 4, 5 und 16. Zuerst wird die Bildung der einfachen und komplexen Tempora im Indikativ und Konjunktiv besprochen. Die Unterscheidung von 26 Konjugationsmustern im Präsens ist zwar richtig, kann aber den Lerner allein durch ihre Zahl abschrecken. Die Muster sollten m.E. für größere Verbgruppen gelten; die Etablierung eines Musters nur für ein Verb (S. 208) halte ich für übertrieben (vgl. *bersten* – Muster 18, *laden* – Muster 19). Bei der Substantivdeklinaton wurde die Zahl der Regeln auf fünf reduziert; diese Reduzierung der Regeln setzt jedoch bei dem Lerner die Kenntnis der drei Grundformen (Nominativ und Gen. Sg., Nominativ Plural) voraus. Kapitel 9 enthält die Analyse der Artikelwörter und der Präpositionen. Kapitel 10 und 11 liefern Grundinformationen zur Komparation der Adjektive sowie deren syntaktischen Exponenten. In Kapitel 13 wird „Syntaktische Äußerungsanalyse“ vorgenommen; es handelt sich dabei um die Klassifikation und Beschreibung der Satzglieder.

„Am leichtesten lassen sich die Äußerungsglieder durch eine Analyse der vollständigen Äußerungen festlegen. Deshalb müssen noch vor dem Beginn der Analyse alle Minimaläußerungen zu vollständigen Äußerungen ergänzt werden. Eine vollständige Äußerung besteht, von wenigen Ausnahmen abgesehen, aus potentiellen Minimaläußerungen und wenigstens einer tertiären Wortform“ (S. 337)

Insgesamt beläuft sich die Zahl der Äußerungsglieder auf 31; sie ist u.a. auch deshalb so hoch, weil das Adverbial (Adverbialbestimmung) der herkömmlichen Grammatik in 11 (Äußerungsglieder 20–31) zerlegt worden ist; und auch weil

(a) „herkömmliche Nicht-Satzglieder hier als Äußerungsglieder verselbstständigt werden (z.B. Konjunktionen, Partikeln, Infinitive), (b) dass einige Satzglieder nach ihrer Repräsentation durch Oberflächenkasus weiter spezifiziert sind (z.B. Akkusativ-, Dativ-, Genitiv-, Präpositionalobjekt) – hier handelt es sich jedoch nicht um verschiedene Satzglieder, sondern um unterschiedliche Repräsentationsformen e i n e s Satzglied(es) [...]“ (HELBIG 1989: 58f.).<sup>6</sup>

Damit sich der Leser ein Bild darüber verschaffen kann, führe ich einige Äußerungsglieder (ÄG) an (vgl. 340–344):

**ÄG 1 (Schaltglied)** – repräsentiert durch Wortart 3 (Äußerungsäquivalente): „*Danke, das war sehr nett von Ihnen. Doch, ich gehe ins Kino. Au, das tut weh.*“ (S. 340)

**ÄG 2 (Leitglied)** – „Als Merkhilfe für dieses Glied übernehmen wir den Terminus von Glinz **Leitglied**“ (S. 341), d.h. Wortart 4 (Finitum); **ÄG 3 (potentielles Leitglied)**, d.h. Wortart 5 (potentielles Finitum); **ÄG 4 (Modifikator)** – einige Beispiele aus der Grammatik (S. 341): *Karl hat seine Angelegenheit zur Sprache gebracht. Der Arzt hat Peter krankgeschrieben. Ilse ist ihrem Vater ähnlich.*

<sup>6</sup> HELBIG (1989) bezieht sich hier auf DARSKI (1987); diese Monographie sowie deren verbesserte Fassung in der 2. Auflage stellen die theoretische Grundlage für die hier besprochene Grammatik dar.

ÄG 5 (Modalglied) – repräsentiert durch Wortart 9 (Modalwort); ÄG 6 (Partikelglied) – repräsentiert morphologisch durch Wortart 10; ÄG 7 Konjunktionalglied) – wird „in einer Äußerung durch die Wortart 17 der 18 repräsentiert“ (S. 342).

ÄG 7 (formales Subjekt) – repräsentiert durch Wortart 8 (*es, frau, man*); ÄG 12 (Subjekt) – erfragbar mit *wer? was?*, repräsentiert durch die Wortart 13 (Substantiv).

Die Übersicht sollte zeigen, dass diese Einteilung z.T. im Widerspruch zu fast allen herkömmlichen Untersuchungen zur Syntax steht (insbesondere geht es hier um die Eingliederung der Konjunktionen, Partikeln, Infinitive, Teile der Funktionsverbgefüge in den Bereich der Syntax – der Satzglieder). Dem Syntax-Kapitel folgt ein Kurzkapitel zur Intonation, in dem Akzentuierung und Intonation besprochen werden. *Verbformen in Äußerungen* sind Gegenstand des Kap. 15. Zuerst wird der Gebrauch der indikativischen Tempora dargestellt. Bei der im Allgemeinen treffenden Beschreibung der sechs Tempora muss ich kritisch die z.T. fehlerhafte Analyse des Perfekts anmerken. „Das Perfekt bezeichnet in Äußerungen ein Geschehen, das in Sprech- oder Schreibzeitpunkt bereits abgeschlossen ist“ (S. 375). Diese Feststellung trifft nur auf die telischen (grenzbezogenen)<sup>7</sup> Verben zu. Das weitere Unterkapitel liefert Analysen zu „Aktiv und Passiväußerungen“. Nach der Definierung von **Agens-Subjekt** und **Semiagens-Subjekt** wird eine Definition der Passiväußerung angeführt:

„Wird in einer Äußerung ein Patiens-Subjekt festgestellt oder ist kein Subjekt feststellbar und muss deshalb das Leitglied in der 3. Person Singular obligatorisch erscheinen, so ist es eine Passiväußerung.“ (S. 391)

Zum besseren Verständnis sollen einige Beispiele angeführt werden (S. 391):

*Die Blume verblüht. Herr Schmidt wohnt jetzt in Leipzig. Er hat eine große Familie. Im Meer schwimmen Abfälle. Die Suppe kocht.*

Anschließend wird diskutiert, wie sich Aktiväußerungen in Passiväußerungen transformieren lassen. In Kapitel 16 (400–452) bespricht der Verfasser Äußerungsgliedfolgen und im abschließenden Kap. 17 (453–464) gibt er eine komprimierte Darstellung der Verbvalenz an.

Meine Kurzbesprechung dieses umfangreichen Werkes von Józef Darski sollte veranschaulichen, worauf der „völlig neue Ansatz“ beruht. Der Leser und der eventuelle Studierende muss viel Zeit für den Einstieg in die große Menge neuer Termini und Begriffe widmen. Die Entscheidung, diese Grammatik im Germanistikstudium in den Lehrveranstaltungen zur „Beschreibenden Grammatik des Deutschen“ zu verwenden, wird von dem Dozenten viel Mut sowie Glauben verlangen, dass der Studierende den Stoff mit Verständnis und zu seinem Nutzen (z.B. zum Aufbau und zum Bewusstmachen seiner Sprachkompetenz) bewältigen kann.

Die Grammatik und das Analysemodell von DARSKI können trotz der hier angebrachten Kritikpunkte einen Beitrag zur germanistischen Grammatikforschung leisten, worauf u.a. KOTIN (2008, 2017) und TABOREK (2016) bereits hingewiesen haben.

<sup>7</sup> Vgl. dazu ENGEL, Ulrich u.a. (1999: 638) sowie KAŹNY (2016); diesen Beitrag habe im Februar 2016 für die Festschrift für Józef Darski eingereicht; nach seinem plötzlichen und unerwarteten Tod wird der Beitrag im Band *In memoriam* erscheinen. Ich erwähne dies, um eventuellen Vorwürfen vorzubeugen, dass ich am Werk des Verstorbenen Kritik übe.

## Literatur

- DARSKI, Józef P. (1999): *Bildung der Verbformen im Standarddeutschen*. Tübingen: Stauffenburg.
- DARSKI, Józef P. (1987/2004): Linguistisches Analysemodell. Definitionen grundlegender grammatischer Begriffe. 2. völlig neu bearb. und ergänzte Auflage. Poznań: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- DARSKI, Józef P. (2012): *Gramatyka niemiecka z uwagami konfrontatywnymi*. [Deutsche Grammatik mit kontrastiven Hinweisen]. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- ENGEL, Ulrich u.a. (1999): *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik*. Heidelberg: Groos.
- HELBIG, Gerhard (1989): Rezension zu DARSKI (1987) in: *Deutsch als Fremdsprache* 1989: 57–59.
- KĄTNY, Andrzej (2002): Rezension zu DARSKI (1999). In: *Glottodidactica* 18, 193–194.
- KĄTNY, Andrzej (2016): Zur Darstellung der Tempora in ausgewählten Grammatiken des Deutschen. In: *Studia Germanica Posnaniensia* 38 (im Druck).
- KOTIN, Michail L. (2007): Das „Linguistische Analysemodell“ von Józef Darski im sprachhistorischen bzw. sprachtypologischen Diskurs. In: MIKOŁAJCZYK, Beata / KOTIN, Michail L. (Hg.): *Terra grammatica. Ideen, Methoden, Modelle. Festschrift für Józef Darski zum 65. Geburtstag*. Frankfurt/M.: Lang, 167–177.
- KOTIN, Michail L. (2017): Ein linguistisches Analysemodell zwischen Tradition und Innovation. Der Beitrag von Józef Darski (1941–2016 zur nationalen und internationalen germanistischen Grammatikforschung. In: ŻEBROWSKA, Ewa / OLPIŃSKA-SZKIEŁKO, Magdalena / LATKOWSKA, Magdalena Hg.): *Germanistische Forschung in Polen. Gegenstände und Methoden. Formen und Wirkungen*. Warszawa, 8–16. <http://www.sgp.edu.pl/media/2017.pdf>
- RYTEL, Danuta et al. (2012): *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik*. Bd. 4: *Die unflektierbaren Wörter*. Hildesheim: Olms.
- TABOREK, Janusz (2016): Józef Darski (1942–2016) and his contribution to the German linguistics and grammar. In: *Lingua Posnaniensis* LVIII (1), 89–104.
- DOI 10.1515/LINPO-2016-0006

*Andrzej Kątny*  
(Gdańsk)

**Inge Pohl / Horst Ehrhardt (Hrsg.) (2016): *Schrifttexte im Kommunikationsbereich Alltag (Sprache – System und Tätigkeit, Bd. 68)*. Frankfurt/Main: Lang. 432 S.**

Der Sammelband „Schrifttexte im Kommunikationsbereich Alltag“ von INGE POHL / HORST EHRHARDT wurde in der Buchreihe „Sprache-System und Tätigkeit“<sup>1</sup> veröffentlicht, die Forschungsergebnisse zur deutschen Gegenwartssprache sowie zu aktuellen Prozessen im Bereich der sprachlichen Kommunikation vorlegt. Das Anliegen der Herausgeber des 68. Bandes dieser Reihe bestand darin, den „Variantenreichtum der sprachlichen Ausformungen und die Vielfalt von kommunikativen und kognitiven Funktionen schriftlicher Texte im Kommunikationsbereich des Alltags“ (S. 8) empirischen Studien zu unterziehen.

<sup>1</sup> Weitere Publikationen dieser Reihe zum angegebenen thematischen Schwerpunkt vgl. u.a.: Karl-Ernst / Herbert Schreiber *Textsorten des Alltags und ihre typischen sprachlichen Mittel* (2012); Petra Ewald / Karl-Ernst Sommerfeldt *Beiträge zur Schriftlinguistik* (1995); Karl-Ernst Sommerfeldt *Sprache im Alltag. Beobachtungen zur Sprachkultur* (1994).

Die im Vorwort (7–19) des Buches thematisierten Begriffe, wie ‚Alltagstext‘, ‚Textfunktion‘ oder ‚Schrifttextsorte‘, bilden den Ausgangspunkt des wissenschaftlichen Diskurses für die in den vier Teilen des Bandes analysierten Fragen (insgesamt 17 deutschsprachige Artikel) und wenden sich u.a. der synchronen, diachronen, interkulturellen Perspektive im Bereich der Alltagskommunikation zu.

Der den Band einleitende Themenbereich „Schrifttexte der Alltagskommunikation – synchron“ enthält Beiträge zu diversen Problemen der gegenwärtigen Alltagskommunikation. Die ersten drei Artikel beziehen sich auf die Kommunikation in virtuellen Räumen. INGE POHL thematisiert (23–57) am Beispiel von Online-Tagebüchern den Wandel von Textsorten: „Als These setze ich, dass wir es beim O-Tagebuch mit einer Veränderung innerhalb der Textsorte Tagebucheintrag zu tun haben, die sich an die neue mediale Gegebenheit angepasst und den Status der ‚Herkunftstextsorte‘ nicht verlassen hat – es ist keine neue Textsorte entstanden, sondern eine medial bedingte Textsortenvariante“ (S. 27). Online-Tagebücher werden hier den traditionellen Memoiren kontrastiv gegenübergestellt, und den Unterschied sieht die Autorin „im Bedürfnis, private Details in die Medienöffentlichkeit zu senden sowie im Finden einer Gruppe von Usern mit ähnlichen Lebenserfahrungen und Lebenseinstellungen“ (vgl. S. 27). Genannt werden dabei die Faktoren, die nach Ansicht der Autorin relevant sind, um ein Online-Tagebuch als Textsorte anzusehen: Vermischtheit von Mündlichkeit und Schriftlichkeit, Nichtabgeschlossenheit der Inhaltsvermittlung sowie Autorenvielfalt.

Das soziokulturelle Phänomen der Veröffentlichung von Privatem in der medialen und digitalen Öffentlichkeit erklärt STEPHAN STEIN (59–81) am Beispiel von Online-Schrifttexten. Der Autor verweist auf die Tatsache, dass die Grenze zwischen dem Öffentlichen und Privaten Wandlungen unterliegt und ihre Trennung zunehmend weniger auf bestimmte Kommunikationsräume verweist als vielmehr auf Kommunikationsweisen und Adressierungsformen (vgl. 62–63). Die Analyse von exemplarisch dargestellter Online-Liebesbekundung und Online-Kondolenz hat gezeigt, dass die technischen Errungenschaften sowie neuen Kommunikationstechnologien zum Funktionswandel der Schriftlichkeit beigetragen haben und das „Kommunizieren im Rahmen bestehender Handlungszusammenhänge auf (halb-) öffentliche Rezipientenkreise ausgeweitet wird“ (S. 77). Zur Verbalisierung positiver Emotionen in Online-Kommentaren äußert sich ANDREA BACHMANN-STEIN (83–104) im letzten dem Thema gewidmeten Beitrag der Gruppe Alltagskommunikation im Internet-Raum. Die Autorin charakterisiert u.a. die Erscheinung der computervermittelten Kommunikation, den Terminus ‚Online-Kommentar‘ sowie die Ausdrucksweise von Emotionen in Texten. Bei der Untersuchung von Online-Kommentaren stellt die Autorin eine Dominanz von negativen Bewertungen fest, von denen sich die positiven Beurteilungen „umso deutlicher“ abheben (vgl. S. 93). Im Weiteren werden die Ausdrucksformen der positiven Bewertungen sowie Bewertungshandlungen am Beispiel von ausgewählten Online-Kommentaren besprochen. Die Textsorte ‚Paarbrief‘ wird von PETRA EWALD (105–132) im Beitrag „Der Briefwechsel von Anna Issel/Ditzen und Hans Fallada (1928–1945) – eine Paarbeziehung im Spiegel der nominalen Anrede“ näher charakterisiert, um der Frage auf den Grund zu gehen, „ob und inwiefern sich der Anrede im untersuchten Paarbriefwechsel Hinweise auf die Art der Partnerbeziehung und die jeweilige Wahrnehmung des Partners entnehmen lassen – also Botschaften, die ihrerseits innerhalb der Beziehung eine konstitutive Kraft entfalten“ (S. 115).

Dementsprechend richtet die Autorin ihr besonderes Augenmerk auf die Anredefrequenz sowie die Anredesubstantive in Briefen. Das Ziel der Analyse von kontaktsichernden Texten im Alltag bei CHRISTIANE KESSLER (133–145) am Beispiel der Textsorte Gratulation war die Untersuchung von Strategien der Vermittlung von individuellen, persönlichen Inhalten in stark routinehaften Glückwunsch-Texten. Die Autorin gelangt zu dem Schluss, dass Strategien der Konstruktion von Nähe und Distanz (z.B. des Anknüpfens an gemeinsame Wissensbestände, des Reflektierens oder der Beziehungsgestaltung u.a.) von besonderem Belang für das „Erreichen verschiedener Nähe-Grade in der Beziehung zwischen Emittent und Rezipient“ (S.144) sind. WILHELM SCHELLENBERG (147–179) erörtert das Problem der Über- und Unhöflichkeit im Alltagsschrifttext am Beispiel von Leserbriefen. Ausgegangen wird von der definitorischen Beschreibung dieser Textsorte, und im Weiteren widmet sich der Autor der Erörterung von Zusammenhängen der alltagspezifischen Kommunikation sowie den laienlinguistischen Höflichkeitsinterpretationen in Instruktionstexten für Leserbrief-Schreiber. Darauf folgt eine Analyse von 50 ausgewählten Leserbriefen. Zum Ausdruck von alltäglichen Schreibroutinen am Beispiel der Glossen der Süddeutschen Zeitung äußert sich CHRISTINA GANSEL (181–202). Die Autorin charakterisiert die Begriffe: ‚Alltag‘, ‚Autopoiesis‘, ‚Schemata‘ und thematisiert die Prinzipien einer funktionalen Valenzgrammatik. Im empirischen Teil des Aufsatzes wendet sich Gansel den Fragen sprachkreativer Bewusstseinsprozesse in den Kerntextsorten ‚Streiflicht‘ zu. Im Beitrag von FRANK JÜRGENS (203–224) „Pragmatische Syntax und Textsorten“ wird am Beispiel von ausgewählten mündlich und schriftlich realisierten Textsorten (Live-Reportage, Kochrezept, Lexikoneintrag und Kinderbuch) untersucht, in welcher Weise die sprachlich-strukturellen Merkmale der Texte von funktionalen und medial-situativen Merkmalen der entsprechenden Textsorte geprägt sind. Der Autor erörtert im Artikel die definitorischen Fragen bezüglich einer Textsorte, einer pragmatischen Syntax sowie die syntaktischen Besonderheiten geschriebener Texte und deren kommunikativen Hintergrund. Die wachsende Rolle des Phänomens von Schrifttexten im Zeitalter des Internets am Beispiel von Kommunikation im Bereich der staatlichen Verwaltung wird im Text von KIRSTEN ADAMZIK (225–251) erörtert. Die Autorin charakterisiert im Artikel „Alltag und öffentliche Verwaltung“ die Entwicklung von Alltagskommunikation – von Mündlichkeit in Face-to-Face-Situationen, über Mitteilungen mittels digitaler Technik bis hin zu Sozialen Medien, wobei der informelle Stil der gesprochenen Alltagstexte auch für die elektronischen Kommunikationsformen charakteristisch wurde (vgl. S. 225). Am Beispiel der schweizerischen Verwaltungssprache und derer Präsenz in den Medien veranschaulicht die Autorin prototypische Textsorten und Kommunikationsformen sowie das Problem der Zugänglichkeit von Kommunikaten an die Bürger. Der Zielgruppenadressierung in Werbekommunikaten ist der Artikel von IRIS KLEINBUB (253–276) gewidmet. Den Gegenstand der kontrastiven Untersuchung bilden die produktbegleitenden Texte (Aufdrucke auf Shampoo- und Duschbehältnissen), die nach dem integrativen Analysemodell von Hennecke untersucht wurden. Eine detaillierte Analyse von Gemeinsamkeiten der Texte in Bezug auf verbale, paraverbale sowie graphische Kommunikate hat ergeben, dass die „produktbegleitenden Texte Werbekommunikate sind, deren Gestaltung spezifischen situationalen und funktionalen Rahmenbedingungen unterliegt“ (S. 271).

Im zweiten Teil des Sammelbandes werden Schrifttexte der Alltagskommunikation aus diachronischer Perspektive behandelt. RUDOLF BENTZINGER (279–295) vertritt in seinem Artikel „Spuren der Alltagskommunikation in der deutschen Literatur des Spätmittelalters und der frühen Neuzeit“ die Meinung, dass in Texten aus dem ‚Kommunikationsbereich Alltag‘ nicht die wirkliche Sprache des Alltags wiedergegeben wird, sondern ihre stilisierte Variante (S. 280). Nach der Analyse ausgewählter Texte des Spätmittelalters und Frühneuhochdeutschen (u.a. Hausbücher, Schwankliteratur, Predigten, Flugschriften sowie Bibelübersetzungen) stellt der Autor fest, dass dort alltagssprachliche Elemente in Form von Dialekt- und Schimpfwörtern, idiomatischen Wendungen, Sprich- und Schimpfwörtern, Beteuerungs- und Verwünschungsformeln vorkommen. Die Stilmittel erfüllen dabei folgende Aufgaben: Kontrastierung und Negativ-Kennzeichnung, Personenabwertung oder Widerspiegelung damaliger Realität. HAJO DIEKAMNNSHENKE (297–313) veranschaulicht in seinem Artikel am Beispiel von ausgewählten Alltagstexten (v.a. Briefe, Postkarten, Telegramme, E-Mails, SMS sowie Zeichen-Mitteilungen der Sozialen Medien) die Entwicklung der Schriftkommunikation und beweist, dass der technische Fortschritt einerseits die Beschleunigung der schriftlichen Kommunikation bewirkte, andererseits aber zu einer ‚Verknappung des schriftlich Kommunizierten‘ führte (vgl. S. 311). Die Entwicklung der Schriftkommunikation bringt, nach Ansicht des Autors, die Entstehung eines neuen Kommunikations- sowie Korrespondenzstils, der sich durch „Reduktion des für den jeweiligen kommunikativen Akt nutzbaren Zeichen-Raums“ (S. 311) und das Erreichen einer Fast-Synchronizität, von der Langsamkeit zur fast Gleichzeitigkeit‘ (S. 312) auszeichnet, mit sich.

Die interkulturelle Perspektive im ‚Kommunikationsbereich Alltag‘ wird in Beiträgen des dritten Teils des Sammelbandes thematisiert. Der Interkulturalität fremdsprachiger Alltagstexte ist der Artikel von WOLF-DIETER KRAUSE (317–334) gewidmet. Am Beispiel des Deutschen wird das Problem der Beeinflussung der Sprache durch Nicht- Muttersprachler näher besprochen. Nach den Ausführungen des Autors bietet eine linguistische Analyse von (deutsch)fremdsprachigen Texten ein breites Spektrum von Ansatzpunkten, wie z.B.: Disproportionalität zwischen muttersprachigen Bewusstseinsinhalten und fremdsprachigen sprachlichen Mitteln, Unterschiedlichkeit der Sprachsysteme oder kulturelle Prägung durch die Ausgangssprache (vgl. S. 331). Im Beitrag von CZESŁAWA SCHATTE und ANDRZEJ KĄTNY (335–368) wird die Textsorte ‚Kochrezept‘ kontrastiv deutsch-polnisch aus interkultureller Perspektive charakterisiert, denn „Kochrezepte sind stark soziokulturell geprägt und illustrieren das enge Verhältnis von Sprachen und Kultur“ (S. 360). Im ersten Teil des Artikels wird auf die kulturgeschichtlichen Aspekte von Kochrezepten eingegangen. Im Weiteren folgt die Analyse der in Kochrezepten vorkommenden Lexik. Näher thematisiert werden u.a. Kochrezepte als Medientextsorte, die Strukturierung von deutschen sowie polnischen Kochrezepten oder Sprach- und Kulturkontakte am Beispiel des kulinaristischen Wortschatzes (vgl. z.B.: Entlehnungen, Internationalismen, Kulturwanderwörter im kulinarischen Bereich). Die letzte Gruppe des Sammelbandes bilden Beiträge, die Schrifttexte der Alltagskommunikation sowohl ‚produktiv‘ als auch ‚rezeptiv‘ untersuchen. HARTMUT FRENTZ (369–385) unternimmt in seinem Beitrag den Versuch, die Bedeutung der Textmusterorientierung bei der Entwicklung von Schreibkompetenz zu charakterisieren. Der Autor schlägt didaktisch-methodische Forderungen vor, die bei der Gestaltung von textmusterorientierten Schreiblehr- sowie Schreiblernprozessen berücksichtigt werden sollten (vgl. S. 374) und postuliert eine

Erweiterung des Aufgabenangebotes in der Schreibdidaktik (vgl. S. 377). Die Rezeption von Fachtexten am Beispiel des 125 Jahre alten Bürgerlichen Gesetzbuches bespricht WINFRIED ULRICH (387–414) mit dem Postulat, dass „nicht nur neu erlassene und novellierte Gesetze für den Bürger möglichst verständlich, d.h. möglichst nahe an der heutigen deutschen Gemeinsprache formuliert sein sollten“ (S. 412). Im Artikel werden u.a. folgende Aspekte thematisiert: Einschränkung der Verständlichkeit durch veraltete Kodifizierung (wie z.B. eingedeutschte lateinische Fachtermini des Römischen Reiches, mhd. Ausdrücke), Rezeption von Fachausdrücken mithilfe des mentalen Lexikons, semantische Unterschiede zwischen fachsprachlichen und gemeinsprachlichen Ausdrücken.

Dem Problem der Vergrößerung von Variabilität in der Orthographie des Deutschen nach der Neuregelung der Rechtschreibung 1996–2006 ist der Beitrag von DIETER NERIUS (415–432) gewidmet. Als ‚Variabilität‘ wird das Auftreten von Varianten in verschiedenen Teilbereichen der Sprache verstanden, die im vorliegenden Artikel am Beispiel der Orthographie kommentiert werden (vgl. S. 413). Die thematischen Schwerpunkte des Textes beziehen sich auf die Bestimmung und Differenzierung orthographischer Varianten, die Entwicklung der Variabilität in der deutschen Einheitsorthographie, die orthographischen Varianten in der Neuregelung sowie aktuelle Steuerungsversuche der orthographischen Variabilität.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass der Sammelband einen wichtigen Input zur Forschung im Kommunikationsbereich Alltag leistet. Die mehrdimensionale Analyse, eine umfangreiche Bibliographie und vor allem die Innovation dieses Forschungsergebnisses bewirken, dass die aufschlussreichen Beiträge nicht nur im Kommunikationsbereich Alltag als ideenreiche Anregung für weitere Forschungen angesehen werden können.

*Izabela Olszewska*  
(Gdańsk)

**Makowski, Jacek (2013): *Die Abgeordnetenrede im Europäischen Parlament. Korpusgestützte textsortenorientierte Analyse deutschsprachiger Wortmeldungen in den Plenardebatten des Europäischen Parlaments*. Łódź: Wydawnictwo PRIMUM VERBUM. 309 S.**

Die Monographie von Jacek Makowski „hat einen grundsätzlichen politolinguistischen Ansatz“ (S. 241) und setzt sich zum Ziel, die Textsorte *Abgeordnetenrede im Europäischen Parlament* anhand der nach kritischer Literatursichtung zusammengestellten Kriterien detailliert zu beschreiben. Somit wird eine Lücke in der bisherigen Forschung zu den politischen Textsorten in den Institutionen der Europäischen Union geschlossen. Den Band begleitet eine vom Autor entwickelte Internetseite *deutschimeuroparlament.eu*, auf der eingeloggte Benutzer alle Videodateien zum untersuchten Textmaterial abrufen können.

Die Arbeit folgt einer gut durchdachten und leserfreundlichen Struktur, die eine Einleitung, sechs interdisziplinär konzipierte Kapitel als theoretische Grundlage für die durchzuführende Untersuchung, ein empirisches Kapitel mit der Textanalyse und Schlussbemerkungen umfasst. Hinzuweisen ist dabei auch auf zahlreiche Tabellen und Abbildungen, die das Verständnis der Darlegung deutlich erleichtern. Das Buch schließen ein bemerkenswert

umfangreiches Literaturverzeichnis und ein Anhang mit allen analysierten Wortmeldungen deutscher und österreichischer Europa-Abgeordneter sowie mit Verordnungen der EU zu Fragen der Sprachenpolitik bzw. des Ablaufs der Sitzungen im Europäischen Parlament ab.

Das einleitende erste Kapitel (S. 9–33) bietet einen Überblick über die Problemstellung, Zielsetzung und Methodologie der Studie, was dem Leser eine allgemeine Orientierung im Gesamttext erlaubt. Einen Ausgangspunkt für die weiteren Überlegungen bildet das Unterkapitel 1.2. (S. 12–28), das den Klassifikationskriterien und den mit ihnen erstellten Typologien politischer Textsorten gewidmet ist.

Im zweiten Kapitel (S. 34–51) setzt sich der Autor mit dem Sprachenregime der Europäischen Union auseinander. Er geht dabei von der terminologischen Präzisierung der Begriffe *Amts-*, *Arbeits-* und *Staatsprachen* aus, um dann die Sprachenregelungen der EU-Organe, darunter des Rats der Europäischen Union, des Europäischen Rats, der Europäischen Kommission, des Europäischen Gerichtshofs und des Europäischen Parlaments, detailliert darzustellen. In Konsequenz dieser Darlegung folgt das dritte Kapitel (S. 52–59), in dem der Autor die deutsche Sprache in Europa und in der Europäischen Union unter glottographischem und sprachenpolitischem Aspekt beschreibt.

Das vierte Kapitel (S. 60–84) ist dem Europäischen Parlament gewidmet. Eingegangen wird in ihm auf dessen Befugnisse, strukturellen Aufbau, Arbeitsweise und Geschäftsordnung, was zugleich den Rahmen für die textlinguistischen Überlegungen zur Abgeordnetenrede im Europäischen Parlament bildet.

Im fünften Kapitel (S. 85–96) beschäftigt sich der Autor mit „der Verwendung der Sprache im Raum der Politik“ (S. 85). Diese allgemeinen Überlegungen zum Wesen der politischen Kommunikation werden im sechsten Kapitel (S. 97–147) konsequent vertieft, in dem sich der Autor auf parlamentarische Kommunikation konzentriert. Berücksichtigt werden dabei einerseits Plenarsaalsemiotik und -proxemik, weil „die als situative, textexterne Merkmale zu klassifizierenden räumlichen Gegebenheiten eines Plenarsaals direkten Einfluss auf andere Beschreibungskategorien der Textsorte haben“ (S. 101). Andererseits setzt sich der Autor mit parlamentarischer Kommunikation aus der pragmalinguistischen Perspektive auseinander, indem er detaillierter auf parlamentarische Sprechakttypen, auf Grundfunktionen, Teilziele und Handlungsmuster in der Textsorte *Abgeordnetenrede*, auf das Problem der Mehrfachgerichtetheit der Politikersprache sowie auf die Frage der Persuasion und Sprachmanipulation eingeht. Darüber hinaus beschreibt er „für die parlamentarische Kommunikation typische Sprachformen“ (S. 136), darunter politisches Schlagwort, Metapher, Anspielung, Spiel mit den Eigennamen, Anreden und rhetorische Figuren wie rhetorische Frage, Paralipse, Parallelismus, Chiasmus und Wiederholung.

Das siebte Kapitel (S. 148–187) schließt den theoretischen Teil der Arbeit ab und ist als „die Auseinandersetzung mit dem Untersuchungsgegenstand aus soziolinguistischer Perspektive“ (S. 148) konzipiert. In Anlehnung an die Gegenstandsliteratur setzt sich der Autor mit den Termini *Idiolekt*, *Standardsprache*, *nationale Varietäten*, *Dialekt*, *Umgangssprache*, *Soziolekt*, *Sondersprache*, *Fachsprache* und *Jargon* auseinander und erörtert „die Frage der Professionalisierung politischer Funktion“ (S. 170). In dem als Fazit fungierenden Unterkapitel 7.4. definiert er die Politikersprache im Europäischen Parlament als „eine gruppen[...], berufs- [...] und fachspezifische [...] Sprachvariante [...], die auch als sachgebundene Sondersprache, Gruppensprache oder Berufssprache bezeichnet werden kann“ (S. 187).

Das achte Kapitel (S. 188–233) umfasst die empirische Textanalyse von 29 Wortmeldungen deutscher und 21 Wortmeldungen österreichischer Europa-Abgeordneten. Diese wurden anhand der Sitzungsberichte und der Videoaufzeichnungen zusammengestellt, wobei jede Wortmeldung anhand ihrer Videoaufnahme „auf den genauen Wortlaut des gesprochenen Redetextes abgeändert wurde“ (S. 32). Die zunächst anhand dreier Wortmeldungen exemplarisch vorgenommene Materialanalyse wird nach folgenden Kriterien durchgeführt:

1. Textexterne Merkmale der parlamentarischen Sprechsituation
  - a. Redeziel (Textfunktion)
  - b. Kommunikationssituation
    - i. Raum
    - ii. Zeit
    - iii. Parlamentarier
    - iv. Geschäftsordnung
    - v. Parlamentspräsident
    - vi. Parteien und Fraktionen
    - vii. Zuhörer
    - viii. Situativer Kontext
    - ix. Parlamentarische Gepflogenheiten
2. Pragmatische Kategorien
  - a. Emittent
  - b. Adressat
  - c. Kommunikationsform
  - d. Textinhalt
  - e. Institutionsbezogene parlamentarische Sprechhandlungen
  - f. Texthandlungsmuster
  - g. Geltungsmodus
  - h. TS-Intertextualität
3. Bedeutungskategorien
  - a. Themenspezifik
  - b. Lexik
4. Rhetorische Kategorien
5. Morphosyntaktische Kategorien
  - a. Syntax
  - b. Personenbezug durch Personalformen
6. Sonstige EP-konstitutive Merkmale

Das abschließende neunte Kapitel (S. 234–242) fasst die Ergebnisse der durchgeführten Untersuchung zusammen, der besseren Überschaubarkeit halber teils tabellarisch. Ein Mangel ist hier die irreführende Nummerierung, die die Lektüre jedoch kaum erschwert.

Der vorliegende Band ist zweifellos mit Gewinn zu lesen, in erster Linie von allen an Text-, Pragma- und Politolinguistik Interessierten. Die sorgfältig durchgeführte Analyse kann den Ausgangspunkt für weitere Untersuchungen bilden, beispielsweise für „komparatistische, zwei bzw. mehrsprachige Vergleichsanalysen [...], in denen etwa länderspezifische kommunikative Phänomene ermittelt werden können“ (S. 242).

*Agnieszka Poźlewicz*  
(Poznań)

Waliszewska, Karolina (2016): *Sprachliche Mittel der bewertenden Rede am Beispiel des Papstbildes Benedikt XVI. in deutschen und polnischen Presstexten. Eine Sprachpragmatische Untersuchung*.<sup>1</sup> Poznań: Dysertacje Wydziału Neofilologii UAM w Poznaniu 23. 220 S.

Die neueste, von Waliszewska verfasste Monographie zum Thema Bewerten<sup>2</sup>, versteht sich nach der Autorin als „linguistischer Beitrag zur kontrastiven Aufarbeitung des Phänomens des sprachlichen Bewertens“ (S. 6). Am Beispiel des Bildes von Papst Benedikt dem XVI. in der polnischen und deutschen Presse, vom Konklave am 19. April 2005 an bis zum 15. Mai 2009, werden sprachliche Mittel der bewertenden Rede „unter semantisch-pragmatischen Aspekten untersucht, systematisiert und beschrieben“ (S. 11).

Die besprochene Abhandlung zeichnet sich durch eine klare Gliederung sowie durch ausführliche Angaben zur Zielsetzung, zum Forschungsstand und zur Methodologie aus. Auch die Ergebnisse der durch eine Vielzahl von Beispielen belegten Untersuchung werden ausführlich präsentiert. Die theoretische Grundlage der Recherche bildet die linguistische Kommunikationsanalyse, „die auf einem pragmlinguistischen bzw. kommunikativ orientierten Textmodell basiert“ (S. 19). Im ersten Teil der Arbeit (Kapitel 1 bis 3) wird näher auf die textuellen- sowie pragmlinguistischen Grundlagen eingegangen. Beschrieben und kommentiert werden das kommunikativ-pragmatische Textmodell, das sprachliche Handeln sowie Textfunktionen (S.19–31). Des Weiteren wird eine Charakteristik von Presstexten mit bewertenden Handlungsstrukturen (wie z.B. dem Kommentar als Haupttyp der meinungsbehafteten Textsorten oder dem Leitartikel als ein Sonderfall des Kommentars) erstellt (S. 32–40). Den theoretischen Teil der Arbeit schließt die Beschreibung des Begriffs Bewerten in Bezug auf allgemeine werttheoretische Auffassungen im Allgemeinen sowie auf detaillierte linguistische Perspektiven (S. 41–78) ab. Die pragmlinguistisch orientierten Untersuchungen des sprachlichen Mittels der bewertenden Rede auf der lexikalischen, morphologischen, syntaktischen sowie stilistischen Ebene bilden den Gegenstand des praktischen Teils der Monographie. Die Wahl des empirischen Materials (insgesamt 1957 Presseartikel aus deutschen und polnischen Tageszeitungen und Zeitschriften) wurde nach dem Kriterium des kommunikativen Dreiecks getroffen, das das Verhältnis zwischen Medientext und Rezipienten zum Ausdruck bringt: „Der Kommunikator ist das Medium, das über einen Akteur berichtet und ihn kommentiert; hier der Textproduzent, Autor eines Artikels. Der Akteur innerhalb der medialen Kommunikation ist die Person, über die informiert wird; hier der Papst Benedikt XVI. Der Rezipient ist der Leser, an den sich die Botschaften richten“ (S. 13). Die wissenschaftliche Abhandlung wird durch die im Kapitel 6 enthaltene Charakteristik der Stereotype als Mittel zum sprachlichen Ausdruck der Bewertung sowie das stereotype Bild des Papstes Benedikt XVI. am Beispiel der untersuchten Presstexte vervollständigt.

<sup>1</sup> DOI: 10.14746/9788394739836.

<sup>2</sup> Vgl. z.B. GOLONKA (2009) „Werbung und Werte. Mittel ihrer Versprachlichung im Deutschen und im Polnischen“; BŁACHUT (2014) „Bewerten. Semantische und pragmatische Aspekte einer Sprachhandlung“; BUŁAWA (2014) „Sposoby wyrażania sądów wartościujących w tekstach prasowych“; JAKOŚCZ (2016) „Wartościowanie w internetowych komentarzach do artykułów prasowych dotyczących stosunków niemiecko-polskich“.

Die vorliegende Monographie zeichnet sich durch eine sehr gute Auswahl an Forschungsvorhaben sowie ein dem Forschungsgegenstand entsprechendes methodologisches Vorgehen aus. Geistliche Personen waren in Bezug auf die kontrastive Bewertung am Beispiel der Tagespresse bisher noch nie zu derartigen Studien herangezogen worden. Die Entscheidung der Autorin bezüglich der Auswahl des ausschließlich aus dem polnischen und deutschen Kulturkreis stammenden Untersuchungsmaterials wurde leider nicht deutlich begründet und lässt somit einige Fragen offen. Die Analyse des empirischen Materials hat zwar ergeben, dass die Bewertung in beiden untersuchten Sprachen auf ähnliche Art und Weise ausgedrückt wird, wobei das Fehlen einer klaren Differenzierung des unterschiedlichen kulturellen Hintergrundes darauf hindeuten könnte, dass die Wahrnehmung des Klerus in Polen und Deutschland nicht differenzierbar ist. Für ein besseres Verständnis des kontrastiven Ansatzes hätten ebenfalls Beispiele aus der polnischen Presse in die deutsche Sprache übertragen werden sollen.

Das Papst-Stereotyp erfordert eigentlich eine separate Analyse, und zwar nicht am Beispiel einer konkreten Person, sondern viel mehr in einem breiteren Kontext (wie z.B. das Stereotyp des Geistlichen im Polnischen und Deutschen oder noch umfangreicher in slawischen und nichtslawischen Sprachen). Kritisch sind die verallgemeinernden Aussagen der Autorin zu sehen, wie z.B.: „Das älteste Massenmedium, dem eine wesentliche Mitwirkung an der politischen Willens- und Meinungsbildung zugeschrieben wird, ist die Presse“ (S. 11), denn diese Rolle spielten seit der Erfindung des Buchdruckes bereits die Flugschriften und Flugblätter, die bekanntlich als Vorläufer der Presse gelten<sup>3</sup>. Ähnliches gilt für die Formulierung „Analyse des bewertenden Stereotyps“ (S. 170) – es gibt nämlich keine neutralen Stereotype, was in der Monographie an anderen Stellen betont wird, vgl. z.B.: „An die Stereotypendefinition anknüpfend, die besagt, dass Stereotype immer emotional geladen sind, [...]“ (S. 199).

Insgesamt lässt sich feststellen, dass die vorliegende Monographie – aus pragmalinguistischer Perspektive betrachtet – einen wichtigen Beitrag zu Untersuchungen der sprachlichen Mittel der Bewertung leistet und als Inspiration bzw. Ausgangspunkt für kontrastive Untersuchungen im Bereich der bewertenden Rede dienen kann.

*Izabela Olszewska*  
(Gdańsk)

---

<sup>3</sup> Mehr dazu u.a. bei FIRLEJ-BUZON (2013) „Druki ulotne i okolicznościowe jako źródła do badań dziejów i kultury Dolnego Śląska lat 1945–1956“; KLUG (2011) „Das konfessionelle Flugblatt 1563–1580. Eine Studie zur historischen Semiotik und Textanalyse“; MIGOŃ/SKALSKA-ZLAT/ ŻBIKOWSKA-MIGOŃ (2004) „Druki ulotne i okolicznościowe – wartości i funkcje“; SCHWITALLA (1999) „Flugschrift“.



## Autorenverzeichnis

**Werner Abraham, Prof. Dr. habil.**, emeritierter Professor, Niederlande, aktiver Honorarprofessor Universität Wien, aktiver Lehrbeauftragter an der Ludwig-Maximilian-Universität München. Ausbildung in Wien, dort Assistent in der Indogermanistik der Universität, zweimaliger Fulbright Scholar an den Universitäten von Urbana-Illinois 1965–1967 und Berkeley, Kalifornien 2001–2003. Akademischer Rat 1970 an der Universität Tübingen, 1971–2000 Lehrstuhl für germanist. Linguistik und Mediävistik der Rijksuniversiteit Groningen – Verleihung der Akademiemedaille der Niederländischen Akademie der Wissenschaften anlässlich der Emeritierung an der Rijksuniversiteit Groningen. Gastprofessuren bzw. Lehrstuhlvertretungen an den Universitäten in Köln, Oslo, Lund, Leiden, Salzburg, Graz.

**Ulrich Engel, Prof. Dr. Dr. h.c. mult.**, 1948–1955 Studium (Germanistik, Französisch, Geschichte) an den Universitäten Tübingen und Göttingen. 1954 Promotion. 1955–1965 Lehrer an Gymnasien in Baden-Württemberg. 1965–1976 Direktor des Instituts für deutsche Sprache, Mannheim; 1976–1991 Projektleiter am selben Institut. Zugleich Lehrveranstaltungen an den Universitäten Mannheim und Bonn. Dr. h.c.: 2000 Wrocław; 2002 Santiago de Compostela; 2008 Sibiu (Rumänien); 2008 Bukarest.

**Prof. Dr. habil. Helmut Glück** \*1949, Studium der Germanistik, Nordistik und Russistik in Tübingen und Bochum, Promotion 1977 in Osnabrück, Habilitation 1984 in Hannover. 1975–1985 Wiss. Assistent und Hochschulassistent in Osnabrück, Vertretung von Professuren in Oldenburg und Hannover, 1985–1988 Lektor des DAAD in Kairo, danach Wiss. Mitarbeiter in Duisburg und Siegen, 1991–2015 Professor für Deutsche Sprachwissenschaft und Deutsch als Fremdsprache in Bamberg. Vorstand der Stiftung Deutsche Sprache und der Henning-Kaufmann-Stiftung, die den Deutschen Sprachpreis verleiht. Herausgeber des Metzler Lexikons Sprache und der Buchreihe „Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart“ (bei Harrassowitz). Gastdozenturen in Aix-en-Provence, Tiflis, Casablanca, Urbino, Aarhus, Mexico D.F., Prag, Olmütz, Tampere und Madrid. 2012–2014 Stipendiat der Fritz-Thyssen-Stiftung im Programm „Opus Magnum“.

**Dr. Marina Höfinghoff-Vornberg**, Mitarbeiterin des Sprachenzentrums der Universität Wien (seit 2004). Erlangung des Doktorgrades am Institut für Slawistik an der Universität Wien bei Prof. Dr. J. Besters-Dilgers und Ao. Univ.-Prof. Mag. Dr. Moser (*Deutsche Entlehnungen im Ukrainischen an der Wende vom 19. zum 20. Jh. – Bestand und Entwicklung bis zur Gegenwart*. Frankfurt/M. 2002). Mitarbeiterin des START-Projekts „Tausend Jahre ukrainische Sprachgeschichte in Galizien“ gefördert vom FWF („Fonds zur Förderung der

wissenschaftlichen Forschung“). Projektleiter: Ao. Prof. Dr. Michael Moser (2006–2012). Lehrbeauftragte für Russisch am Zentrum für Translationswissenschaft der Universität Wien (seit 2014). Forschungsbereiche: Sprachgeschichte, Sprachkontakte, Sprachenpolitik, Terminologieentwicklung, Migrationslinguistik.

**O. Prof. Dr. habil. Jan Iluk**, wissenschaftlicher Mitarbeiter am Lehrstuhl für Glottodidaktik und Übersetzungswissenschaft an der Schlesischen Universität Katowice. Forschungsschwerpunkte: fremdsprachliche Curricula, Lehrwerkevaluation, früher Fremdsprachenerwerb, bilingualer Sachfachunterricht, Schreiben in der Fremdsprache.  
E-Mail: [jan.iluk@us.edu.pl](mailto:jan.iluk@us.edu.pl)

**Dr. Mariusz Jakosz**, wissenschaftlicher Mitarbeiter am Lehrstuhl für Glottodidaktik und Übersetzungswissenschaft an der Schlesischen Universität Katowice. Forschungsschwerpunkte: Pragmatik, sprachliche Bewertung, Psycholinguistik, Interkulturalität im Fremdsprachenunterricht, Stereotype und Vorurteile in der gegenseitigen Wahrnehmung.  
E-Mail: [mariuszjakosz@interia.pl](mailto:mariuszjakosz@interia.pl)

**Dr. phil. Anna Jaremkiewicz-Kwiatkowska**, Mitarbeiterin der Fachabteilung für Kontrastive und Angewandte Linguistik am Institut für Germanistik an der Universität Rzeszów. Promotion an der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg (2005). Stipendiatin der Friedrich-Naumann-Stiftung. Forschungsinteressen: Neurolinguistik, Psycholinguistik, Kontrastive Linguistik, Fremdsprachendidaktik. E-Mail: [annajarem@yahoo.de](mailto:annajarem@yahoo.de)

**Dr. Marcelina Kałasznik**, Studium der Germanistik an der Universität Wrocław (2009–2011) und der Hochschule Zittau/Görlitz (2011–2012). Promotion zum Thema *Das Wortfeld ‚Bezeichnungen für bekannte Persönlichkeiten‘ im Fokus der linguistischen Forschung. Eine kontrastive deutsch-polnische Studie* (Wrocław 2016). Aufbaustudium für Übersetzer und Dolmetscher der deutschen Sprache (2010–2012). Seit 2016 Oberassistentin (Adjunkt) am Lehrstuhl für Deutsche Sprache am Institut für Germanische Philologie der Universität Wrocław. Forschungsgegenstände: Lexikologie, Wortbildung, Syntax, Übersetzen von Fachtexten.  
E-Mail: [marcelina.kalasznik@uwr.edu.pl](mailto:marcelina.kalasznik@uwr.edu.pl)

**Stefan H. Kaszyński**, emeritierter Professor für neuere deutsche Literatur an der Adam-Mickiewicz-Universität Poznań, Literaturwissenschaftler, Kritiker und Herausgeber. Schwerpunkte in der Forschung: deutsche Klassik, österreichische und dänische Literaturgeschichte, Aphorismus und Lyrik. Wichtige Bücher in deutscher Sprache: *Typologie und Deutung der Kurzgeschichten von Wolfgang Borchert, Österreich und Mitteleuropa, Kleine Geschichte des österreichischen Aphorismus, Kurze Geschichte der österreichischen Literatur*. Editor der polnischen Ausgaben der Werke von Goethe und Schiller. Herausgeber von Anthologien: deutschsprachige Lyrik, Novellen und Aphorismen.

**Prof. Dr. habil. Andrzej KaŃny:** Leiter des Lehrstuhls für Sprachwissenschaft und Übersetzungstheorie an der Univ. Gdańsk. Gründer und Herausgeber der Reihe *Danziger Beiträge zur Germanistik*; Mitbegründer und Mithg. von: *Studien zur Germanistik, Skandinavistik und Übersetzungskultur*; *Sprach- und Kulturkontakte in Europas Mitte. Studien zur Slawistik und Germanistik*; *Studies in Language, Culture and Society* (alle bei Peter Lang). Forschungsgebiete: kontrastive Linguistik deutsch-polnisch, kontrastive Phraseologie, Lexikographie, Sprachkontakte, Aspektualität, Modalität, Temporalität.

**Prof. Dr. habil. Frank Kostrzewa** studierte Anglistik und Pädagogik für das Lehramt in der Sekundarstufe II an der Univ. Bielefeld, war danach als Englisch- und Französischlehrer tätig, bevor er 1992 an der Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft der Univ. Bielefeld zu „Wörterklärungen durch Beispiele – Merkmale verstehens- und behaltensfördernder kontextueller Bedeutungserklärungen“ promovierte. Er war als DAAD-Lektor an der Keimyung Univ. in Taegu (Südkorea) und im Fachbereich Germanistik der Eötvös-Lorand-Univ. Budapest tätig. Nach Leitungsfunktionen an der Univ. Rostock und der Univ. zu Köln erhielt er 2007 den Ruf auf eine W3-Professur für Linguistik und Sprachdidaktik an der Pädagogischen Hochschule Karlsruhe. **Forschungsgebiete:** Kontrastive Linguistik, Sprachtypologie, Wortbildung, Lexikologie und Lexikographie, Semantik, Pragmatik, Sprachgeschichte, Psycholinguistik, Angewandte Linguistik, Deutsch als Fremdsprache, Interkulturelle Kommunikation.

**Dr. Olesia Leschenko** ist Dozentin am Lehrstuhl für Germanistik der Nationalen Universität Donezk, Campus Winnyzja in der Ukraine. Sie studierte Germanistik und Anglistik an der Nationalen Universität Donezk in der Ukraine und an der Ruhr-Universität Bochum; promovierte zu deutschen und ukrainischen Werbeslogans 2014 in Donezk. Seit 2016 arbeitet sie an einem Postdoc-Projekt zur diskursanalytischen Untersuchung des Strukturwandels im Ruhrgebiet an der Ruhr-Universität Bochum. Ihre Forschungsfelder sind: Pragmalinguistik, linguistische Diskursanalyse, kontrastive Linguistik.  
E-Mail: [olesia.leschenko@rub.de](mailto:olesia.leschenko@rub.de)

**PD Dr. Peter Oliver Loew** (\*1967), Historiker und Kulturwissenschaftler, wiss. Mitarbeiter am Deutschen Polen-Institut in Darmstadt. Zu seinen Interessengebieten zählen Geschichte und Gegenwart der deutsch-polnischen Beziehungen, die Geschichte Polens seit dem 18. Jahrhundert, Geschichte und Gegenwart Danzigs, Literatur- und Musikgeschichte sowie Geschichte und Gegenwart der Polen in Deutschland. Zuletzt erschienen: *Wir Unsichtbaren. Geschichte der Polen in Deutschland*. München: C.H. Beck 2014 (poln. Ausgabe: *My niewidzialni. Historia Polaków w Niemczech*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego 2017).

**Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger**, Studium von Romanistik, Germanistik, Sport; 1. und 2. Staatsexamen. Promotion 1977 in Romanistik (Universität Freiburg), Habilitation 1997/98 in germanistischer Linguistik (Universität Konstanz). 1998–2011 Professur für Romanistik (Universität Koblenz-Landau). 2012 Gastprofessur für Germanistik

(Universität Szeged). Arbeitsschwerpunkte: Text- und Medienlinguistik, Gesprächsanalyse, Phraseologie, Frankreichforschung. **Buchpublikationen:** *Sprachliche Routinen und Rituale* (Frankfurt/M. 1992), *Routinen und Rituale in der Alltagskommunikation* (Berlin 1993), *Pressesprache* (Tübingen <sup>2</sup>1995), *Satzwertige Phraseologismen. Eine pragmalinguistische Untersuchung* (Wien 1999), *Frankreich verstehen mit Vergleichen zu Deutschland* (Mitverf. Ulrich Große; Darmstadt <sup>5</sup>2000), Michel Bréal: Landau – Marathon – Paris (2016, zus. mit A. Kaufmann, M. Schwarzweller).

**Jens Stüben**, Dr., Wiss. Dir., geb. 1952 in Lübeck, Studium in Kiel und Bonn, 1985 Promotion in Bonn im Fach Neuere deutsche Literaturwissenschaft, seit 1992 wiss. Mitarbeiter am Bundesinstitut für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa (BKGE), An-Institut der Universität Oldenburg. **Arbeitsschwerpunkte:** Literatur des 19. und 20. Jhs., vor allem aus Danzig und Ostpreußen sowie Altösterreich; Veröffentlichungen u. a. zu Johanna Schopenhauer, Adalbert Stifter, Ferdinand von Saar, Arno Holz, Willibald Omankowski, Joseph Roth, Günter Grass sowie zum Polenbild in der deutschen Literatur. **Publikationen** (Auswahl): (Hg.): *Ostpreußen – Westpreußen – Danzig. Eine historische Literaturlandschaft*. München: R. Oldenbourg 2007; Willibald Omankowski/Omansen: *Danzig zur Nacht. Gedichte / Gdańsk nocą. Wiersze*. Hg. von A. Kałny und J. Stüben. Wrocław, Dresden 2007; (mit Mirosław Ossowski): *Auswahlbibliographie zum Polenbild in der deutschen Literatur*. In: *Studia Germanica Gedanensia* 11, 207–303. *Aktualisiert:* <http://www.bkge.de/Publikationen/Online/Bibliographien/Polenbild/>

**Prof. Dr. habil. Harald Weydt**, geboren 1938 im Vorkriegsdeutschland in Bonn. Kriegs- und Nachkriegserfahrungen als Kind. Abitur 1958. Nach kurzem Jurastudium Wechsel zu den Fächern Philosophie, Germanistik, Romanistik in Bonn und Tübingen. Dissertation über die deutschen *Abtönungspartikel* (*Modalpartikeln*), damals ein unbekanntes und von „Fachleuten“ kaum ernst genommenes Gebiet. Referendar-Dienst und Ausbildung zum Deutsch- und Französischlehrer. Assistent am *Romanischen Seminar* in Tübingen. Zwei Jahre Assistenzprofessor in Montreal Kanada. Habilitation 1975 bei Eugenio Coseriu. 19 Jahre Professor für Linguistik am *Fachbereich Germanistik* der *Freien Universität Berlin*, dem, nach Studenteneinschreibungen, größten germanistischen Fachbereich der Welt. Seit 1993 Professor an der *Europa-Universität-Viadrina* in Frankfurt/Oder, an der polnischen Grenze. Erster Dekan der *Kulturwissenschaftlichen Fakultät* und wesentlich an der Umsetzung des Konzepts (*Interdisziplinarität, Europa-Orientierung, Internationalität*) beteiligt. Gastprofessuren in den USA (Madison Wisconsin), Brasilia, Medellín, Almaty, Lublin. Wissenschaftliche Schwerpunkte: Sprachvergleich, deutsche Grammatik, Minderheitensprachen. – Im aktiven Ruhestand seit 2007.



UNIwersYTET GDAŃSKI

Instytut Filologii Germańskiej  
ul. Wita Stwosza 51  
80-308 Gdańsk Oliwa  
tel. +58 523 30 29  
email: sekger@ug.edu.pl



Wydział Filologiczny

### *Studia Germanica Gedanensia* ISSN 1230-6045

Czasopismo wydawane jest przez Instytut Filologii Germańskiej (wcześniej Katedrę) Uniwersytetu Gdańskiego od roku 1993. Publikuje artykuły korespondujące ze specyfiką i uwarunkowaniami nauczania języka niemieckiego jako obcego w Polsce i w Europie, a jednocześnie uwzględnia też badania i perspektywy germanistyki niemieckiej i austriackiej.

Artykuły naukowe obejmują m.in. takie dziedziny, jak historię literatury niemieckiej i komparatystykę literacką, literaturę regionalną, lingwistykę stosowaną i germanistyczną, lingwistykę kontrastywną, kontakty językowe i kulturowe w Europie Centralnej, germanistykę interkulturową, historię kultury niemieckiej, relacje kulturowe polsko-niemieckie w perspektywie europejskiej, *Gedaniana*, glottodydaktykę i psycholingwistykę, teorię przekładu, nowe media oraz tzw. germanistykę stosowaną. W czasopiśmie drukujemy ponadto recenzje, sprawozdania z konferencji naukowych i sporadycznie próbki tłumaczeń poezji i innych tekstów adeptów sztuki przekładu. Od kilku lat publikowane są też numery tematyczne anonsowane oddzielnym *Call for Papers*.

W okresie pół roku po wydaniu wersji papierowej cały tom lub wybrane fragmenty umieszczone są nieodpłatnie w wersji *PDF*:

1. na stronie domowej Instytutu:

[http://fil.ug.edu.pl/wydzial/instituty\\_i\\_katedry/institut\\_filologii\\_germanskiej\\_institut\\_fur\\_germanistik/institut\\_filologii\\_germanskiej/studia\\_germanica\\_gedanensia](http://fil.ug.edu.pl/wydzial/instituty_i_katedry/institut_filologii_germanskiej_institut_fur_germanistik/institut_filologii_germanskiej/studia_germanica_gedanensia)

2. na platformie internetowej BazHum:

<http://bazhum.muzhp.pl/czasopismo/lista/>.

Artykuły z czasopisma są regularnie adnotowane w „Germanistik. Internationales Referatenorgan”.

Czasopismo ukazuje się dwa razy w roku w języku niemieckim, wyjątkowo zamieszczone są teksty w języku polskim lub angielskim. Autorzy artykułów otrzymują bezpłatnie jeden egzemplarz, autorzy recenzji i sprawozdań – kopię lub plik pdf.

Dystrybucję prowadzi Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego (e-mail: [wydawnictwo@ug.edu.pl](mailto:wydawnictwo@ug.edu.pl)).

## Redaktor serii

Prof. dr hab. Mirosław Ossowski

## Komitet Redakcyjny

Marion Brandt, Agnieszka Haas, Andrzej Kątny, Sławomir Leśniak, Danuta Olszewska, Izabela Kujawa (sekretarz), Mirosław Ossowski, Jan Sikora

## Rada Naukowa

Anna Babka (Wien), Bernd Ulrich Biere (Koblenz), Ines Busch-Lauer (Zwickau), Marek Jaroszewski (Warszawa), Hans Wolf Jäger (Bremen), Peter Oliver Loew (Darmstadt), Heinz-Helmut Lüger (Koblenz-Landau), Grażyna Łopuszańska (Gdańsk), Ole Letnes (Agder), Stefan Michael Newerkla (Wien), Christoph Schatte (Poznań), Marian Szczodrowski (Gdańsk), Zenon Weigt (Łódź)

## *Studia Germanica Gedanensia*

ISSN 1230–6045

Die Zeitschrift wird seit 1993 vom Institut (früher: Lehrstuhl) für Germanistik der Universität Gdańsk herausgegeben. Es werden darin Texte publiziert, die mit der Spezifik und den Voraussetzungen des DaF-Unterrichts in Polen und in Europa korrespondieren. Zugleich werden auch die Forschung und die Perspektiven der deutschen und österreichischen Germanistik berücksichtigt.

Die Thematik der wissenschaftlichen Beiträge erstreckt sich auf solche Gebiete, wie: Geschichte der deutschen Literatur, literarische Komparatistik, Regionalliteratur, angewandte und germanistische Linguistik, kontrastive Linguistik, Sprach- und Kulturkontakte in Zentraleuropa, interkulturelle Germanistik, Geschichte der deutschen Kultur, deutsch-polnische Kulturkontakte in europäischer Perspektive, *Gedaniana*, Glottodidaktik und Psycholinguistik, Translationswissenschaft, neue Medien sowie die sog. angewandte Germanistik. In der Zeitschrift werden außerdem Rezensionen, Berichte von wissenschaftlichen Konferenzen sowie gelegentlich auch kurze Übersetzungen von Gedichten und anderen literarischen Texten veröffentlicht. Seit einigen Jahren erscheinen auch monographische Ausgaben der Zeitschrift, die jeweils mit einem gesonderten *Call for papers* angekündigt werden.

Innerhalb von einem halben Jahr nach Erscheinen der Druckfassung werden der ganze Band oder Auszüge davon als PDF-Dateien kostenlos zugänglich gemacht:

1. auf der Homepage des Instituts:

[http://fil.ug.edu.pl/wydzial/instituty\\_i\\_katedry/institut\\_filologii\\_germanskiej\\_institut\\_fur\\_germanistik/institut\\_filologii\\_germanskiej/studia\\_germanica\\_gedanensia](http://fil.ug.edu.pl/wydzial/instituty_i_katedry/institut_filologii_germanskiej_institut_fur_germanistik/institut_filologii_germanskiej/studia_germanica_gedanensia)

2. auf der Webplattform BazHum:

<http://bazhum.muzhp.pl/czasopismo/lista/>

Die Beiträge in der Zeitschrift werden regelmäßig in „Germanistik. Internationales Referatenorgan“ annotiert.

Die Zeitschrift erscheint halbjährlich in deutscher Sprache, in Ausnahmefällen werden auch Texte in polnischer bzw. englischer Sprache aufgenommen. Die Autoren der Beiträge erhalten jeweils ein Exemplar, die Autoren der Berichte und Rezensionen – jeweils eine Kopie oder die PDF-Datei.

Für den Vertrieb ist der Verlag der Universität Gdańsk zuständig (Kontakt: wydawnictwo@ug.edu.pl).

### **Reihenherausgeber**

Prof. Dr. Mirosław Ossowski

### **Redaktionsbeirat**

Marion Brandt, Agnieszka Haas, Andrzej Kątny, Sławomir Leśniak, Danuta Olszewska, Izabela Kujawa (assistent to the editor), Mirosław Ossowski, Jan Sikora

### **Wissenschaftlicher Beirat**

Anna Babka (Wien), Bernd Ulrich Biere (Koblenz), Ines Busch-Lauer (Zwickau), Marek Jaroszewski (Warszawa), Hans Wolf Jäger (Bremen), Peter Oliver Loew (Darmstadt), Heinz-Helmut Lüger (Koblenz-Landau), Grażyna Łopuszańska (Gdańsk), Ole Letnes (Agder), Stefan Michael Newerkla (Wien), Christoph Schatte (Poznań), Marian Szczodrowski (Gdańsk), Zenon Weigt (Łódź)

### **Wykaz recenzentów / Verzeichnis der Gutachter**

Prof. dr hab. Iwona Bartoszewicz, Uniwersytet Wrocławski

Dr hab. Silvia Bonacchi, Uniwersytet Warszawski

Prof. dr hab. Roman Andrzej Dziergwa, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań

Prof. dr hab. Janusz Golec, Uniwersytet im. Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin

Prof. Dr. Rolf Fieguth, Universität Fribourg

Prof. dr hab. Katarzyna Grzywka, Uniwersytet Wrocławski

Prof. dr hab. Jan Iluk, Uniwersytet Śląski w Katowicach

Prof. dr. habil. Jürgen Joachimsthaler, Universität Marburg

Prof. dr hab. Maria Kłańska, Uniwersytet Jagielloński, Kraków

Prof. dr hab. Lech Kolago, Uniwersytet Warszawski

Prof. dr hab. Ryszard Lipczuk, Uniwersytet Szczeciński

Prof. Dr. habil. Danuta Rytel-Schwarz, Universität Leipzig

Prof. dr hab. Czesława Schatte, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań

Prof. Dr. habil. Wolfgang F. Schwarz, Universität Leipzig

Prof. dr hab. Hans-Jörg Schwenk, Uniwersytet im. Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin

Prof. Dr. habil. Wolfgang F. Schwarz, Universität Leipzig

Prof. dr hab. Monika Szczepaniak, Uniwersytet, im Kazimierza Wielkiego, Bydgoszcz

Dr hab. Tomasz Waszak, Uniwersytet im Mikołaja Kopernika w Toruniu

Prof. dr hab. Lucyna Wille, Uniwersytet Rzeszowski

